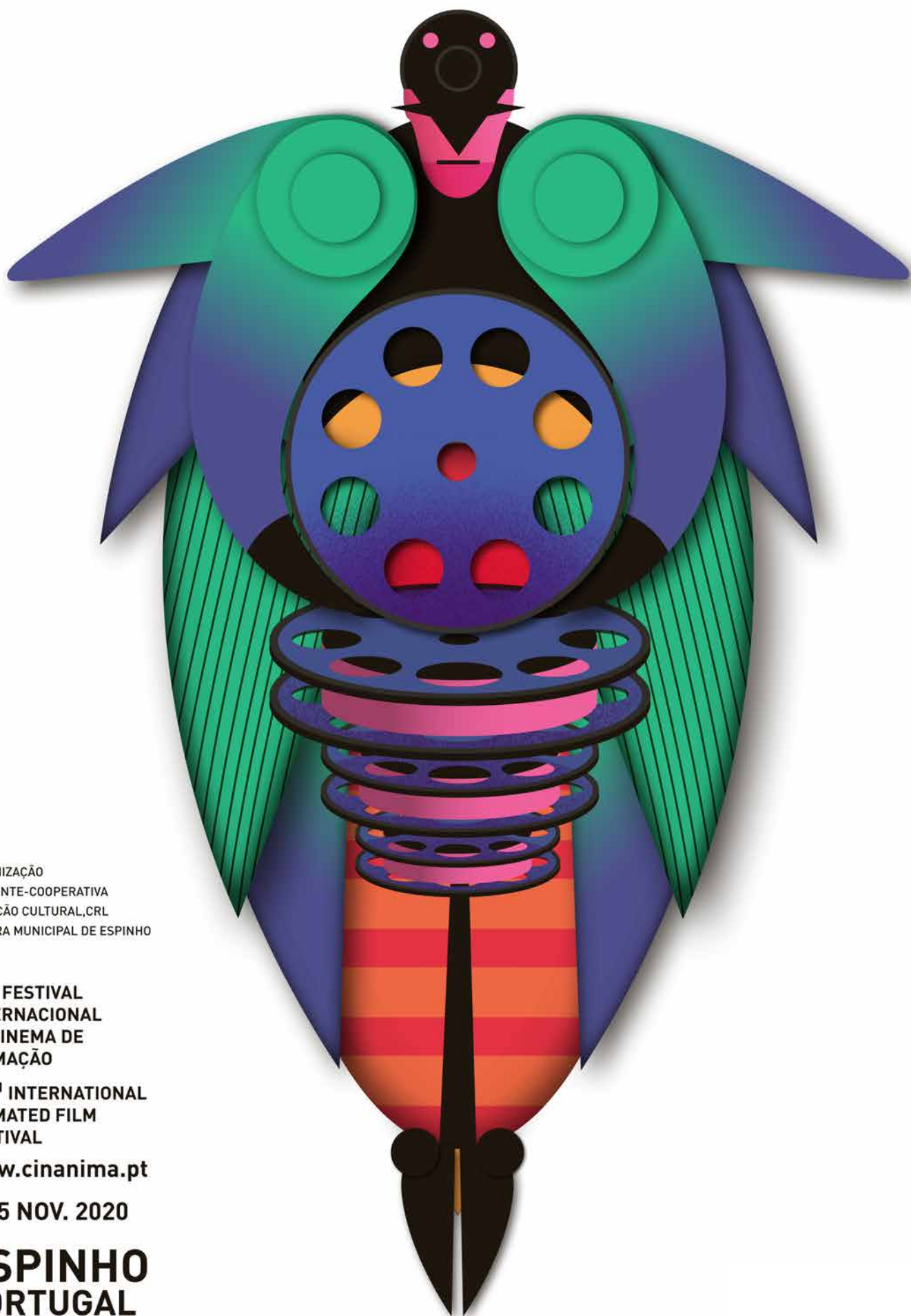


# CINANIMA 20



ORGANIZAÇÃO  
NASCENTE-COOPERATIVA  
DE ACÇÃO CULTURAL, CRL  
CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

**44º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO**

**44<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL**

**[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)**

**9|15 NOV. 2020**

**ESPINHO  
PORTUGAL**



# Cinanima 20

## 44° Festival Internacional de Cinema de Animação 44<sup>th</sup> International Animated Film Festival

9 | 15 NOV. 2020 ESPINHO - PORTUGAL



**Nascente**  
Cooperativa de Ação Cultural

**Nascente - Cooperativa de Ação Cultural**  
*Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes*

Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal  
T: +351 227 331 350 / 3  
office@cinanima.pt • www.cinanima.pt

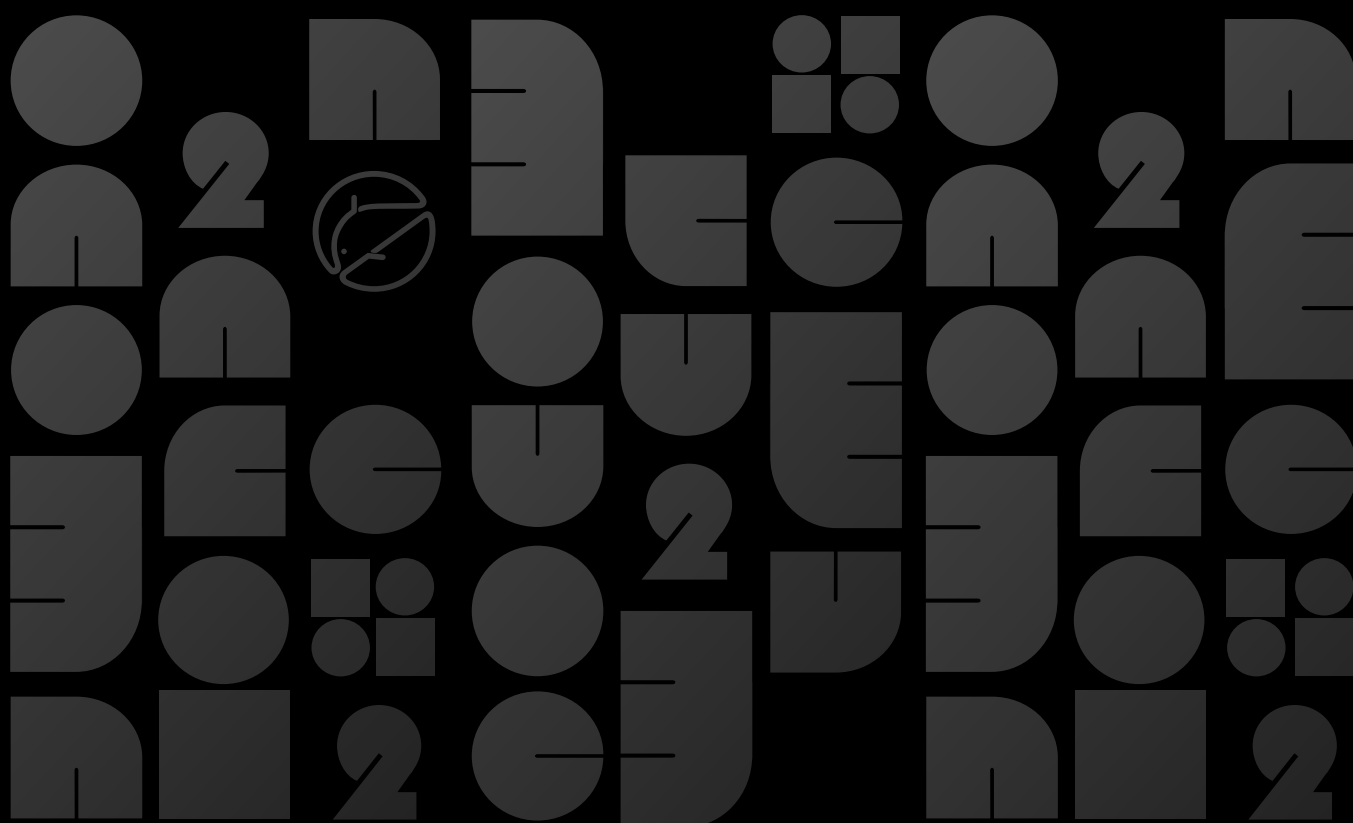


**ESPINHO**  
CÂMARA MUNICIPAL

**Câmara Municipal de Espinho**  
*Espinho City Hall*

Praça Dr. José Salvador, 4500 Espinho / Portugal  
T: +351 227 335 800  
www.cm-espinho.pt

CINANIMA 2020  
**EDITORIAL**





## PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO PRESIDENT OF ESPINHO'S CITY HALL

Em face do atual estado de pandemia que estamos a viver, a 44.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho realizar-se-á em duas variantes: no habitual modelo presencial em espaços físicos como o Centro Multimeios de Espinho, Auditório da Junta de Freguesia de Espinho e Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva, e na variante digital através das plataformas de streaming Kinow e Vimeo, com sessões especiais online para os alunos das escolas do nosso concelho. As tradicionais sessões para famílias decorrerão no auditório da Junta de Freguesia e na Biblioteca Municipal.

Para a edição de 2020, a organização do Festival recebeu a inscrição de 1100 filmes de 69 países, facto que demonstra bem o prestígio do Festival no mundo do cinema de animação. Em competição estarão 97 filmes em cinco categorias. Na sessão competitiva, destaca-se o programa evocativo dos 75 anos da Segunda Grande Guerra, as retrospectivas “Uma Década de Animação Europeia”, e outros programas de festivais internacionais de cinema de animação e de escolas europeias de animação. Este ano o CINANIMA presta homenagem ao realizador checo Jiri Trnka.

De particular relevância continua a ser o programa Crianças Prime1rº, projeto educativo dirigido às crianças do 1.º ciclo do ensino básico dos concelhos de Espinho e de Ovar, proporcionando-lhes um primeiro contato com o cinema de animação através da realização de pequenos filmes em contexto de sala de aula, versando, entre outras temáticas, a história, cultura, tradições e personalidades dos concelhos envolvidos no projeto, o qual tem o apoio institucional do Plano Nacional de Cinema. Este ano, e devido às circunstâncias anormais que estamos a viver, o projeto foi reduzido à metade, especificamente a quatro filmes.

Nesta 44.ª edição, a organização do CINANIMA, com a colaboração

do Gabinete de Comunicação da Câmara Municipal de Espinho, fez uma aposta redobrada na divulgação e promoção do Festival juntos dos diversos canais de difusão, media tradicionais e plataformas digitais, onde se incluem naturalmente as diversas redes sociais. Por outro lado, há um reforço e um maior envolvimento de elementos da Divisão de Cultura Municipal em diversos projetos e atividades do Festival Internacional de Animação de Espinho.

O CINANIMA, que faz parte da identidade cultural de Espinho, é um dos pontos altos do programa anual de animação e lazer da nossa cidade. Nesse sentido, cumpre-me agradecer à NASCENTE – Cooperativa de Ação Cultural, nosso parceiro na coorganização do evento, o trabalho e o empenho que colocam, edição após edição, na organização de um dos mais antigos e prestigiados festivais de cinema de animação do mundo.

Votos de um excelente festival!

**Pinto Moreira**  
*Presidente da Câmara Municipal de Espinho*

In view of the present condition of the pandemic we are experiencing, the 44th edition of CINANIMA – the International Animation Cinema Festival of Espinho – will take place in two versions: in the usual physical model in spaces like the “Centro Multimeios de Espinho”, the “Auditório da Junta de Freguesia de Espinho”, and the “Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva”, and in the digital version through the Kinow and Vimeo streaming platforms, with special online sessions for the students of the schools in our county. The traditional sessions for the families will occur in the Junta de Freguesia's auditorium and in the City Library.

For the year 2020 edition, the Festival organisation received the registration of 1100 films from 69 countries, which clearly shows the prestige of the Festival all over the animation cinema world. There will be 97 films in competition, divided into five categories. In the competitive session, stands out the evocative programme of the 75th anniversary of World War II, the retrospectives of “A Decade of European Author Animation” and other programs of international animation film festivals and of European schools of animation. This year, CINANIMA will pay tribute to the Czech director Jiri Trnka. Particularly outstanding will

be once again the program Children First, an education project aiming the children of the Elementary Schools of Espinho and Ovar counties, providing them with a first contact with animation cinema by means of the production of short films in the classroom context and dealing, among other topics, with the history, the culture, the traditions and the outstanding people of the counties involved in this project that has the support of the National Plan of Cinema. This year, and owing to the unusual circumstances we are experiencing, this project was reduced to a half, specifically to four films.

In this 44th edition, the organisation of CINANIMA, with the cooperation of the “Gabinete de Comunicação da Câmara Municipal de Espinho”, strongly pledged to divulge and promote the Festival in the several broadcasting channels, traditional media and digital platforms, where the various social networks are naturally included. On the other hand, there is a reinforcement and a greater involvement of certain elements of the “Divisão de Cultura Municipal” in various projects and activities of the International Animated Film Festival of Espinho.

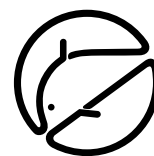
CINANIMA, which is part of the cultural identity of Espinho, is one of the highlights of the yearly program of animation and recreation of our town. In that sense, I must thank NASCENTE – Cooperativa de Ação Cultural, our partner in the event's co-organization, for the work and the diligence they have put, edition after edition, in the organization of one of the oldest and most prestiged animation film festivals in the world.

My best wishes for an excellent festival.

**Pinto Moreira**  
*Mayor of Espinho*



## EQUIPA TEAM CINANIMA2020



Conceber e organizar um CINANIMA em tempos de pandemia foi, em 2020, uma experiência diferente e que pôs à prova a capacidade de superação de todos os que nela participaram.

Cedo se decidiu que tudo seria feito para preservar o encontro físico possível entre as pessoas e delas com os filmes e os seus autores, garantindo a vivência artística e social que constitui a grande razão de ser deste e da generalidade dos festivais. E assegurando, obviamente, o cumprimento de todas as normas de higiene e segurança previstas pelas autoridades.

Contudo, e para antecipar eventuais agravamentos da crise sanitária que desmotivassem e mesmo impedissem a presença de muitos dos que gostariam de assistir a esta 44ª edição do CINANIMA, avançou-se para a apresentação Em Linha, através da plataforma de streaming Kinow, das sessões competitivas e não competitivas, a que juntamos sessões especiais para os alunos das escolas de todo o país.

Foram, assim, criadas as condições para de novo proporcionar esta experiência ímpar do contacto em primeira mão com muita da melhor produção recente do cinema de animação, concebida nos 69 países de que chegaram filmes. Num ano que também experimentou uma reorganização interna da forma de olhar o Festival e a troca de alguns dos seus responsáveis mais diretos, a orientação que presidiu foi a de salvaguardar um património artístico, cultural e social que vale por si e introduzir os ajustamentos que façam da participação no CINANIMA uma vivência ainda mais rica e gratificante.

É essa experiência anualmente repetida, mas sempre nova, que toda a equipa que concebeu e montou este CINANIMA 2020 espera que aconteça e que Espinho, em novembro e num contexto tão inesperado e adverso, possa mais uma vez afirmar-se como um palco único para esta festa anual do cinema de animação e dos seus autores.

In 2020, putting together and organizing CINANIMA amidst a pandemic context provided a different kind of experience, which really tested the ability of overcoming challenges by everyone involved.

We decided, at an early stage, to preserve as much as possible the physical venues, where people can get to know the films and their authors, which is one of our Festival's most significant purposes, as of a large part of festivals. Naturally, we will follow all hygiene and safety regulations implemented by authorities.

Nevertheless, to safeguard the possibility of the sanitary crisis becoming more serious, making it difficult or even impossible for an audience to be present at the 44th edition of CINANIMA, we decided to present the films online through the streaming platform Kinow, screening the competitive and non-competitive sessions, as well as special sessions for school children from all over the country.

Therefore, the conditions have been set to, once again, create a unique experience with some of the best recent animation production from the 69 countries that submitted works this year.

In a year which also brought forward another way to look at the Festival and some internal reorganization resulting in the exchange of some of its responsables, the main guidelines were the preservation of the artistic, cultural and social patrimony, while inserting some adjustments that make CINANIMA a richer and more rewarding experience.

And it is that annual but always new experience conceived and organized by CINANIMA 2020 team that we all expect will take place in Espinho, in November, in a juncture as adverse as unexpected, providing a unique meeting place to celebrate animation and its authors.

## ICA - INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL



“Num ano tão atípico em que, por força das circunstâncias, as atividades culturais presenciais sofreram uma paragem, ainda que temporária, é de enaltecer a capacidade de reinvenção do CINANIMA que mantém a realização da sua 44.ª edição em 2020.

A aposta no digital permitiu à organização manter a calendarização do Festival que, este ano, acontece graças a um aumento significativo de sessões e atividades, como oficinas e debates, a decorrer online.

Saúdo o enorme sucesso que o CINANIMA regista, mais uma vez, pela receção de mais de 1100 obras, com origem em 69 países diferentes, com especial destaque para os 81 filmes submetidos para o Concurso Nacional – mais 21 que no ano transato. Este crescimento do número de obras submetidas a Concurso Nacional reflete a afirmação da capacidade de produção da animação portuguesa, e a qualidade de um Festival que muito contribuiu para o crescimento do género em Portugal.

Não menos importante é o sentido de compromisso do CINANIMA, no que diz respeito à formação de novos públicos para o cinema de animação. É de realçar que, na impossibilidade de realizar a iniciativa “As Escolas vão ao CINANIMA”, este ano verifica-se um maior investimento no programa “O CINANIMA vai às Escolas” com as instituições de ensino inscritas a receber, para exibição aos seus alunos, acesso a um conjunto de obras adaptadas aos três níveis de ensino. Ainda no trabalho com as escolas, confirma-se um reforço na divulgação das obras integrantes do PNC - Plano Nacional de Cinema.

Termino felicitando a organização deste Festival que, na sua 44.ª edição mostra ser capaz de inovar, mantendo a qualidade e a vitalidade que sempre o caracterizaram.”

Luís Chaby Vaz,  
Presidente do Conselho  
Diretivo do ICA

In such an unusual year, where circumstances forced cultural events to take a temporary break, we should praise CINANIMA's ability to reinvent itself in order to follow through with its 44th edition in 2020.

Going digital has allowed the organization to retain its scheduling, thanks to a significant increase in the number of sessions and activities, such as workshops or debates, to be held online.

CINANIMA should be commended for, once again, receiving over 1100 films, this time from 69 different countries. We should give a special mention to the 81 films that applied to the National Competition - 21 more projects than the previous year. This expansion on the number of projects submitted to the National Competition reflects the growth of the Portuguese animation productions, as well as the quality of a festival that has been instrumental in the development of the genre in Portugal.

Equally important is CINANIMA's commitment to generating new audiences for animation. We should highlight that since “Schools Go To CINANIMA” cannot take place this year, a greater investment was put in the program “CINANIMA Goes to Schools”. The registered schools will receive a set of films to be shown to their students, and naturally adapted to the three education tiers. When working with schools, we've also noted the Festival's growing efforts to distribute the films that are part of the PNC - National Film Plan.

I will conclude by congratulating the Festival's organization. In this 44th edition, they've shown their ability to innovate, while keeping the quality and vitality that are CINANIMA's hallmarks.

Luís Chaby Vaz  
President of the Board  
of Directors of ICA

## EUROPA CRIATIVA. SUBPROGRAMA MEDIA CREATIVE EUROPE. MEDIA SUB- PROGRAMME

### “Europe loves European Film Festivals”

Local de excelência de encontros e intercâmbios, os festivais proporcionam um ambiente vibrante e acessível a talentos, histórias e emoções - em resumo, o Cinema Europeu.

O Subprograma MEDIA da Europa Criativa da União Europeia visa fomentar a competitividade da indústria audiovisual europeia, promover a riqueza da sua variedade e incentivar a circulação transnacional de filmes. O programa reconhece o papel cultural, social e económico dos festivais no aumento do interesse do público pelos filmes europeus, cofinanciando cerca de 60 deles em toda a Europa, todos os anos.

Estes festivais destacam-se pela valiosa e diversificada programação europeia, pelas suas atividades de apoio a jovens profissionais, pelo seu empenho no desenvolvimento do público e literacia cinematográfica, e pela importância que atribuem às oportunidades de networking e encontro para profissionais e público. Em 2019, a Europa Criativa - Subprograma MEDIA apoiou 75 festivais em 28 países participantes neste subprograma e atingiu cerca de 4 milhões de amantes do cinema.

*Europa Criativa - Subprograma MEDIA tem o prazer de apoiar a edição 44ª do CINANIMA - Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho. Esperamos que usufrua de um evento rico e estimulante.*

### Europe loves European Film Festivals

A good place to meet and to exchange, festivals provide a vibrant and accessible environment for talent, stories and emotions - in short European Film.

The Creative Europe - MEDIA Sub-programme of the European Union aims to foster the European audiovisual industry's competitiveness, to promote its rich variety and to encourage the transnational circulation of films. The programme acknowledges the cultural, social and economic role of festivals in increasing audiences' interest in European films, by co-financing around 60 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, their activities in support of young professionals, their commitment to audience development and film literacy, and the importance they give to networking and meeting opportunities for professionals and the public alike. In 2019, the Creative Europe - MEDIA Sub-programme supported 75 festivals across 28 countries participating to the MEDIA Sub-programme and reached nearly 4 million cinema-lovers.

*Creative Europe - MEDIA Sub-programme is pleased to support the 44th edition of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho. We hope you enjoy a rich and stimulating event.*



[http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/opportunities/audiovisual-support/film-festivals\\_en.htm](http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/opportunities/audiovisual-support/film-festivals_en.htm)



## ESTRUTURA DO FESTIVAL FESTIVAL'S STRUCTURE

**Direção**  
Board of Directors  
**António Cavacas**  
**António Santos**  
**João Teixeira**

**Câmara Municipal de Espinho**  
**Armando Bouçon**

**Direção Artística:**  
Seleção e Programação  
Artistic Direction:  
Selection and Programming  
**Paulo Barrosa**  
**Belmiro Carvalho**  
**Isabel Cruz**  
**João Paulo Nunes**

**Serviço Educativo**  
Educational Service  
**Alberto Lirio**  
**Idalina Sousa**  
**António Oliveira**  
**António Santos**  
**Telmo Mota**

**Aulas Magistrais**  
Masterclasses  
**Carlos Gaio**

**Festival em Linha**  
Online Festival  
**João Teixeira**  
**João Paulo Nunes**  
**José Alves**  
**Pedro Perez**

**Equipa Técnica**  
Technical Team  
**Carla Relvas**  
**Cristiano Ribeiro**  
**Cristina Lima**  
**Cristina Novo**  
**Henrique Praça**  
**José Alves**

**Equipa de Apoio**  
Support Team  
**Armanda Alves**  
**Bárbara Bleco**  
**Beatriz Silva**  
**Diogo Proença**  
**Filipe Couto**  
**Hugo Rocha**  
**Ivan Roberto**  
**Johnny Marques**  
**Jorge Mendonça**  
**Liliana Reis**  
**Márcia Almeida**  
**Margarida Pinho**  
**Nuno Oliveira**  
**Rita Betânia**  
**Rosa Gonçalves**  
**Sandra Vieira**  
**Silvia Sousa**  
**Vanessa Rendeiro**

### **Publicações** Publications

Design do poster,  
mupi, outdoor  
Poster, Mupi, Outdoor  
**João Machado**

Design do catálogo, call for  
entries, brochuras de sessões e  
programa do Festival  
Catalogue design, call for entries,  
film session brochures and  
Festival programme  
**Ricardo Riscas - Romã Design**

**Equipa de apoio ao Design**  
Design Support Team  
**Ana Luísa França**  
**Celso Miguel Araújo**  
**Sara Quintanilha**

Impressão catálogo  
Printing of catalogue  
**Greca - Artes Gráficas**

**Jornal da Pequeneda**  
Children Bulletin

**Ilustração** Illustration  
**Marta Madureira**  
Design  
**Romã Design**

**Spot e genérico**  
Spot & Festival's  
Opening Sequence

**Realização** Direction  
**Alexandra Ramires**

**Produção** Production  
**BAP - Animation studio**

**Criação e Animação**  
Creation and Animation  
**Alexandra Ramires**  
**Laura Gonçalves**  
**Miguel Lima**  
**Inês Teixeira**  
**Vitor Hugo Rocha**

**Com a ajuda extra**  
Assisted by  
**Carolina Bonzinho**  
**Francisca Moura**  
**Marta Reis Andrade**

**Edição** Editing  
**Alexandra Ramires**  
**David Doutel**

**Música** Music  
**Nicolas Tricot**

## AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

CINANIMA 2020 gostaria de agradecer às seguintes personalidades, entidades e a todos aqueles que, direta ou indiretamente, tornaram esta edição possível.

CINANIMA 2020 wishes to thank the following personalities, entities and all those who, directly or indirectly, made this edition possible.

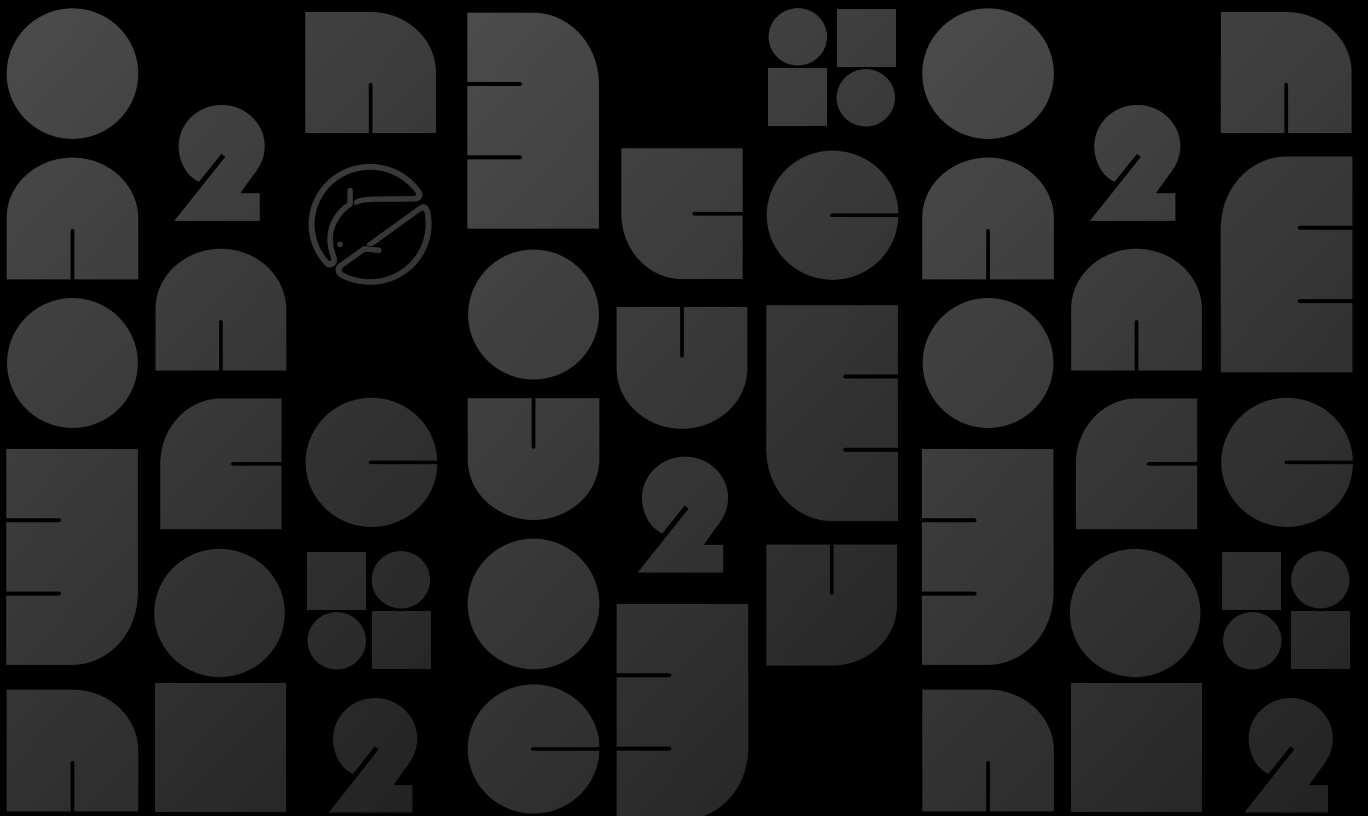
Júris  
Juries

Manuel Mozos  
Florence Mialhe  
Jayne Pilling  
Alexandre Siqueira  
Marie-Christine Courtès  
Oscar de Santillana  
Jordi Artigas  
Louise Mercadier  
Sandra Cristina Ramos  
Bruno Caetano  
Paulo Gomes  
Vier Nev  
Jorge Campos  
Regina Machado

Alexandra Allen  
Casa da Animação  
Countryside Animafest Cyprus  
Estonian Academy of Arts  
FEST – New Directors, New Films Festival  
Helena Carneiro Ribeiro  
João Apolinário  
João Azevedo  
João Costa  
Luís Leite  
Luís Varela Pinto  
Maria de Lurdes Figueiredo  
Marta Madureira  
Marta Varzim  
Michaela Mertova  
Milan Svatos  
MONSTRA – Festival de Animação de Lisboa  
Moisés Rodrigues  
Paulo d'Alva  
Pedro Simões  
Ricardo Adrêgo  
The Animation Workshop Denmark  
Zlín Film Festival

CINANIMA 2020

**JÚRIS**  
JURIES



**JÚRI INTERNACIONAL  
CURTAS-METRAGENS**  
INTERNATIONAL JURY  
SHORT FILMS



**MANUEL MOZOS**

PRESIDENTE *PRESIDENT*  
PORTUGAL

**Manuel Mozos, nasceu em Lisboa em 1959. Frequentou o Curso de Cinema de 1981 a 1984, na Escola Superior de Teatro e Cinema. Trabalhou como montador, argumentista, anotador e assistente de realização.**

**Colabora assiduamente com publicações, escolas, institutos, universidades, associações culturais e de cinema, cineclubes e festivais. Desde 2002 trabalha na Cinemateca Portuguesa como técnico superior no ANIM.**

**Em 1989 realizou o seu primeiro filme “Um passo, outro passo e depois” (1989), vencedor de Melhor Filme Estrangeiro no Entrevues-Festival Internacional de Cinema de Belfort, em 1990. Desde então, realizou mais de vinte filmes, entre ficção e documentário, curtas e longas-metragens entre os quais se destacam as longas-metragens “Quando Troveja” (1999), “Xavier”(2002), “4 Copas” (2002), “Ramiro” (2017), bem como os documentários “Lisboa no Cinema” (1994), “Cinema Português - Diálogos com João Bénard da Costa” (1997), “Ruínas” (2009), “João Bénard da Costa - Outros Amarão As Coisas Que Eu Amei” (2014) e “Sophia na Primeira Pessoa” (2019) e a curta-metragem “A Glória de Fazer Cinema em Portugal” (2015).**

Manuel Mozos, was born in Lisbon in 1959. He attended the Cinema Course from 1981 to 1984, at the Escola Superior de Teatro e Cinema. He worked as editor, screenwriter, notetaker and assistant director.

He collaborates, on a regular basis, with publications, schools, institutes, universities, cultural and film associations, film clubs and festivals. He's been working at the Cinemateca Portuguesa as a senior technician at ANIM since 2002.

In 1989 he made his first film, “Um passo, outros passos e depois” (1989), winner of Best Foreign Film at the Entrevues-Belfort International Film Festival, in 1990. Since then, he has made more than twenty films, fiction and documentaries, short and feature films, among which the feature films “Quando Troveja” (1999), “Xavier” (2002), “4 Copas” (2002), “Ramiro” (2017), as well as the documentaries “Lisboa no Cinema” (1994), “Cinema Português - Diálogos com João Bénard da Costa” (1997), “Ruínas” (2009), “João Bénard da Costa - Outros Amarão as Coisas Que Eu Amei” (2014) and “Sophia na Primeira Pessoa” (2019) and the short film “A Glória de Fazer Cinema em Portugal” (2015).



## JAYNE PILLING

REINO UNIDO  
UNITED KINGDOM

Depois de trabalhar em cinemas independentes, passou 11 anos no British Film Institute, tornando-se então diretora do Cardiff International Animation Festival (1993-1995). Posteriormente trabalhou no Reino Unido e internacionalmente como especialista em animação e historiadora, curadora de programas para festivais e museus e conferencista/ professora. Participou em mais de 40 júris de festivais internacionais. Fundadora / diretora do British Animation Awards, 1996-2018. Curadora, editora e distribuidora de mais de 20 coleções de DVDs de curtas-metragens de animação independente britânicas e internacionais. Lecionou no Royal College of Art de Londres, na Europa, nos EUA e na Ásia e foi bolsista de pesquisa em animação na Norwich School of the Arts, East Anglia University. Membro da Comissão de Seleção do Programa l'Abbaye Fontrevaud Animator in Residency, França, 2009-2016. Dirigiu a série de TV do Channel 4 sobre animação europeia. Curadoria de simpósios internacionais sobre as relações entre animação e outras formas de arte (Reino Unido, Itália, Portugal). Os livros incluem *Animating the Unconscious: Desire & Sexuality in Animation; 2D & Além; Um Leitor em Estudos de Animação; Desenhos Animados e Filmes; Mulheres e Animação: Um Compêndio*. Esses livros estão no programa de estudos como leitura obrigatória em cursos universitários em todo o mundo e são regularmente citados em bibliografias de referência em livros de acadêmicos e alunos de doutoramento. Escreveu artigos para publicações em França, China, Itália, Taiwan, Áustria, Suíça, Espanha. Trabalha ainda como tradutora. Distinguida com o Prémio do Festival Internacional de Zagreb pela Contribuição para os Estudos de Animação, 2019.

After working in independent cinemas, spent 11 years at the British Film Institute, then became Director of the Cardiff International Animation Festival (1993-1995). Subsequently, she worked in the UK and internationally, as an animation specialist and historian, film curator for festivals and museums, and lecturer/teacher. Jayne has served on over 40 international festival juries. Founder/director of the British Animation Awards, 1996-2018. Curator, publisher and distributor of over 20 DVD collections of British and international independent animated shorts. Has taught at the Royal College of Art, London, in Europe, the USA and Asia and was Animation Research Fellow at Norwich School of the Arts, East Anglia University. Member of the Selection Commission, for the l'Abbaye Fontrevaud Animator in Residency Programme, France, 2009 -2016. Directed Channel 4 TV series about European animation. Curated international symposia on the relations between animation and other art forms (UK, Italy, Portugal). Books include *Animating the Unconscious: Desire & Sexuality in Animation; 2D & Beyond; A Reader in Animation Studies; Cartoons & the Movies; Women & Animation: A Compendium*. These books are on the syllabus as required reading on university courses around the world, and regularly cited in reference bibliographies in books by academics and PhD students. Has written articles for publications in France, China, Italy, Taiwan, Austria, Switzerland, Spain. Also works as a translator. Recipient of the Zagreb International Festival World Council's Award for Contribution to Animation Studies, 2019.



## FLORENCE MIALHE

FRANÇA • FRANCE

Nascida em 1956, Florence Mialhe licenciou-se pela École Nationale des Arts Décoratifs, especialização em gravura. No início da sua carreira profissional trabalhou como designer de imprensa e apresentou exposições de desenhos e gravuras. Em 1991, realiza a sua primeira curta-metragem, "Hammam", acabando por impor um estilo muito pessoal na área do cinema de animação. Nos seus filmes utiliza pintura, pastel ou areia, diretamente sob a câmara. Os seus trabalhos foram reconhecidos não só em França mas também a nível internacional. É-lhe entregue o César para a Melhor Curta-metragem em 2002 com "Au Premier Dimanche D'Août", uma menção especial no Festival de Cannes, em 2006, com o filme "Conte de Quartier". Em 2015, na 39ª edição do Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy recebe o Cristal de Mérito pelo conjunto da sua obra. Enquanto professora, lecionou em várias escolas de animação: les Gobelins, ENSAD, la Poudrière. Paralelamente, continua a sua atividade de artista plástica. A maior parte dos filmes foram escritos em colaboração de Marie Desplechin.

Born in 1956, Florence Mialhe graduated from the École Nationale des Arts Décoratifs, specialisation in engraving. At the beginning of her professional career, Florence worked as a press designer and organised exhibitions of drawings and engravings. In 1991, she directs her first short film, "Hammam", and sets a very personal style. Florence often uses paint, pastel or sand, directly under the camera. Her works have been recognised not only in France but also internationally. In 2002 she received the César for the Best Short Film with "Au Premier Dimanche D'Août"; in 2006 she receives a special mention at the Cannes Festival with the film "Conte de Quartier". In 2015, during the 39th edition of the International Animated Film Festival of Annecy, Florence is distinguished with the Crystal of Excellence for the whole of her work. She worked as a teacher at several animation schools such as: les Gobelins, ENSAD, la Poudrière. Simultaneously, she continued to work as a plastic artist. A large part of her films were written in collaboration with Marie Desplechin.

## JÚRI INTERNACIONAL ESTUDANTES INTERNATIONAL JURY STUDENT FILMS



### ALEXANDRE SIQUEIRA

PORTUGAL

Alexandre Siqueira (Rio de Janeiro, 1980). Em 2000, co-realiza “Sopa Fria”, no âmbito do curso de especialização de cinema de animação em volumes, em Lisboa. Desde então tem desenvolvido e colaborado em diversos projetos de curtas e longas-metragens, séries de animação e videoclipes. Em 2008, vai para a escola la Poudrière, em França, para se especializar em realização de filmes de animação. A sua curta-metragem de estudante intitulada “Viagem ao Campo de Girassóis” é bem acolhida em diversos festivais internacionais. A sua mais recente curta-metragem, “Purpleboy”, já recebeu diversas distinções, entre as quais a nomeação para os Annie Awards, o Grande Prémio no Animage, no Brasil e o Grande Prémio do Festival Anima, em Bruxelas. Actualmente, Alexandre vive em Lille (França).

Alexandre Siqueira (Rio de Janeiro, 1980). In 2000, he co-directs the film “Sopa Fria” within the context of the course “Specialisation in Volume Animation”, Lisbon. Since then he has been developing and collaborating with other projects: short and feature films, animation series and music videos. In 2008 he entered the school La Poudrière, France, to specialise in Direction of Animation Films. His student short film, “Viagem ao Campo de Girassóis” is well received in several international festivals. His most recent short film, “Purpleboy” has received numerous awards, namely the nomination for the Annie Awards, the Grand Prize at Animage, Brazil and the Grand Prize of the Anima Brussels Festival. He is currently living in Lille (France).



### OSCAR DE SANTILLANA

ESPAÑA • SPAIN

Académico, fã e promotor do cinema de animação, dedicou uma grande parte da sua carreira ao ensino do cinema de animação, tendo sido o criador de um novo modelo de ensino em Espanha. É conhecido pelos programas inovadores e cursos de especialização com profissionais da Pixar, Dreamworks, Disney e artistas independentes de reconhecido mérito. No campo da divulgação do cinema de animação colaborou ativamente com festivais europeus, participou em fóruns europeus sobre Formação e deu inúmeras conferências em escolas e universidades de Espanha e México.

Academic, lover and promoter of Animation Cinema, he has dedicated most of his career to Animators Training and has been the creator of a new teaching model in Spain. He is known for its innovative programs or specialized courses with professionals from Pixar, Dreamworks, Disney, or famous independent artists. In the animation diffusion he has actively collaborated with some European Festivals, participated in European forums focused on training and has given countless conferences in Schools and Universities in Spain and Mexico.



### MARIE-CHRISTINE COURTÈS

FRANÇA • FRANCE

Marie-Christine Courtès é argumentista e realizadora de documentários e curtas-metragens de animação. Depois de estudar Literatura e História, ela trabalhou durante anos como correspondente estrangeira no Vietname e no Cambodja. A curta-metragem de animação de animação “Sous tes doigts” recebeu mais de 20 prémios em todo o mundo, incluindo o Prémio do Júri do New York International Children’s Festival em 2016. No mesmo ano “Sous tes doigts” também foi indicado para o Cesar e o Cartoon d’Or na categoria de melhor curta-metragem. Em 2017, foi indicada para o Oscar™.

Marie-Christine Courtès is a screenwriter and a director for documentaries and animated short films. After studying Literature and History, she worked for years as a foreign correspondent in Vietnam and Cambodia. Her animated short film “Sous tes doigts” received more than 20 prizes all around the world, including the Jury Prize of the New York International Children’s festival in 2016. The same year “Sous tes doigts” was also nominated for the Cesar and the Cartoon d’Or for the best European animated short film. In 2017 it was shortlisted for the Oscars.

**JÚRI INTERNACIONAL  
LONGAS-METRAGENS**  
INTERNATIONAL JURY  
FEATURE FILMS



**JORDI ARTIGAS**

ESPAÑA • SPAIN

Catalão, historiador de cinema, desenhador, graphic designer (Escola EINA), técnico cinematográfico (EMAV), gestor cultural (Barcelona Activa). Desde os anos 70 que investiga e escreve sobre o pré-cinema, cinema de animação, desenho e cultura popular. Desde 1980: fundador, diretor e programador de festivais de cinema de animação e infantis, como Mostra de Cinema d'Animació, Filmoteca de Catalunya / ASIFA-C (1986-1989); CIEJ-Centre de Joves de la Fundació "La Caixa" (1988-1992); Anima Basauri, Ayuntamiento de Basauri, País Vasco (1993-1995); Festival Cinemàgic, agora Animac, Ayuntamiento de Lleida (1996). Organizou retrospectivas de cinema de animação catalão e espanhol e foi membro de júris internacionais nos festivais de Espinho (Portugal), Zagreb (Croácia), Sorrento (Itália), Bilbao (Espanha), Atenas (Grécia), entre outros. Publicou obras como Caricaturas de Franco; El Cine NIC, uma Juguina Histórica del Poble-sec; Francisco Macián. Els somnis d'un mag; Caricaturas franquíssimas. Escreveu ainda textos para diversas enciclopédias e está prestes a publicar o livro El Cine NIC i altres joguines òptiques. Conta ainda com a publicação de vários textos e artigos na imprensa catalã, espanhola, francesa e italiana, tanto em papel como em versão digital. A primeira colaboração na imprensa digital foi em Web Negre (2010-2012) e, posteriormente, no diário cultural digital Núvol e Buduàr de San Remo (Itália). Cofundador, em 1985, da ASIFA Catalunya (Associação Internacional do Filme de Animação). Em 2020 funda a Associação Cultural Zoòtrop/ La Memòria dels Dibuxants em colaboração com Jordi Morraja e Enric Asensio. É, desde 2015, comissário de cinco exposições sobre a história do cinema de animação catalão. Desde 2009, fundador e coordenador do Cineclub del Cercle, do Reial Cercle Artístic de Barcelona. Membro da Federació Catalana de Cineclubs. Em março de 2020 recebeu o "Prémio Carreira" no Festival Animac de Lleida.

Catalan, film historian, draftsman, graphic designer (School EINA), film technician (EMAV), cultural manager (Barcelona Activa). Since the 70s, he has been researching and writing about pre-cinema, animation cinema, drawing and popular culture. Since 1980: founder, director and programmer of animation and children's film festivals, such as Mostra de Cinema d'Animació, Filmoteca de Catalunya / ASIFA-C (1986-1989); CIEJ-Center de Joves de la Fundació "La Caixa" (1988-1992); Anima Basauri, Ayuntamiento de Basauri, País Vasco (1993-1995); Cinemàgic Festival, now Animac, Ayuntamiento de Lleida (1996). He organized retrospectives of Catalan and Spanish animation cinema and was a member of international juries at the festivals of Espinho (Portugal), Zagreb (Croatia), Sorrento (Italy), Bilbao (Spain), Athens (Greece), among others. He published works such as Juguina Histórica del Poble-sec; Francisco Macián. Els somnis d'un mag; Caricaturas franquíssimas. He has also written texts for several encyclopedias and is about to publish the book El Cine NIC i altres joguines òptiques. Jordi Artigas also published several texts and articles in the Catalan, Spanish, French and Italian press, both in paper and in digital version. The first collaboration in the digital press was in Web Negre (2010-2012) and, later, in the digital cultural diary Núvol and Buduàr de San Remo (Italy). Co-founder, in 1985, of ASIFA Catalunya (International Animation Film Association). In 2020 he founded the Zoòtrop / La Memòria dels Dibuxants Cultural Association in collaboration with Jordi Morraja and Enric Asensio. Since 2015, he has been the curator of five exhibitions on the History of Catalan animation cinema. Since 2009, founder and coordinator of the Cineclub del Cercle, of the Reial Cercle Artístic de Barcelona. Member of the Federació Catalana de Cineclubs. In March 2020 he received the "Career Award" at the Animac Festival in Lleida.



## LOUISE MERCADIER

FRANÇA • *FRANCE*

Louise Mercadier é uma realizadora autodidata. Licenciatura em Ciências Sociais. Realiza filmes de animação em stop-motion desde 2015. Em 2019, termina a realização do seu primeiro filme profissional, "Sororelle", corealizado com Frédéric Even e produzido para a Papy3d e pela JPL Films, apresentado na Competição Oficial do CINANIMA 2019.

Louise Mercadier is a self-taught animated film director. She has a degree in social sciences and has been directing stop motion films since 2015. In 2019 she completes the direction of her first professional short film: "Sororelle", co-directed with Frédéric Even, produced by Papy3d and JPL films and presented last year in the Official Competition at CINANIMA 2019.



## SANDRA RAMOS

PORTUGAL

Sandra Ramos nasce em Moçambique, 1974. Frequenta o curso de Animação de Volumes, com José Miguel Ribeiro, em 2000, e deixa para trás a formação em Design de Equipamento, Faculdade de Belas Artes.UL. Em 2001 ingressa na escola La Poudrière e realiza 3 curtas-metragens em nome individual ("Flocons de Sable", "En Son Brouille" e "Vers l'Igloo de la Mère-Grand") e uma coletiva (genérico do festival de Auch) e trabalha com alguns grandes nomes da animação mundial. Desde o regresso, realizou dois pequenos filmes profissionais ("O Rato" e "Quiero Você") e co-realizou um ("Compositio III"). É professora e formadora em animação desde 2004, em instituições universitárias (Lusófona; ESAD das Caldas da Rainha; Faculdade Belas Artes da Universidade Lisboa), escolas (EPI; Ars Animación), festivais (CINANIMA e Monstra) e, recentemente, na Conferência Anual da Society for Animation Studies, Universidade Lusófona, 2019. Doutoranda em Desenho na Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa.

Sandra Ramos, born in 1974, Mozambique. After completing her first animation course (Volumes) with José Miguel Ribeiro, in 2000, she abandons the Course of Equipment Design, which she'd majored in at the Fine Arts Faculty, Lisbon University. In 2001, she's admitted at La Poudrière school of animation where she directs three short films ("Sand Flakes", "Soundfusion" and "To Grandma's Igloo") and a collective festival intro (Auch 2003) and works with some of the major animation masters of our times. Back in Portugal, she directed "The Mouse" and "Quiero Você", two short films and co-directed "Compositio III". Teacher and trainer since 2004, at higher education institutions (Lusófona; ESAD-Caldas da Rainha; Fine Arts Faculty, Lisbon University), schools (EPI; Ars Animación), festivals (CINANIMA, Monstra) and at different occasions and events, like the Society for Animation Studies Annual Conference, Lisbon, 2019. Phd candidate in Drawing (moving/animated drawing), Faculty of Fine Arts, Lisbon University.



**JÚRI COMPETIÇÃO NACIONAL  
PRÉMIO ANTÓNIO GAIO  
+ JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS**  
NATIONAL COMPETITION  
JURY ANTÓNIO GAIO AWARD  
+ YOUNG PORTUGUESE  
DIRECTOR AWARD



**BRUNO CAETANO**  
PORTUGAL

Bruno Isaac Grade Caetano nasceu em Portimão em 1979. Animador e construtor autodidata forma-se mais tarde no Centro de Investigação e Estudos e Multimédia na Faculdade das Belas-Artes de Lisboa, continuando a sua especialização na técnica de Animação de Volumes. Apesar de ter uma forte preferência por esta técnica, o seu percurso profissional levou-o a participar em diversos projetos das mais variadas técnicas de animação e imagem real. Trabalhou como animador, produtor e realizador em projetos de variadas produtoras, e é um membro fundador do COLA - Colectivo Audiovisual, um grupo de artistas em constante crescimento, unidos e focados em produzir, ensinar e divulgar animação em Portugal.

Bruno Isaac Grade Caetano was born in Portimão in 1979. Self-taught animator and builder, he later graduates from Lisbon's Faculty of Fine Arts - Multimedia Investigation and Studies Centre (CIEAM) with a specialisation in Stop Motion technique. Despite having a strong preference for this technique, his professional career led him to participate in several projects with various animation techniques as well as in other areas of artistic interest. Has worked as an animator, producer and director in projects from various production companies, and is a founding member of COLA (Audiovisual Collective), an ever growing group of united artists, focused in producing, teaching and divulging animation in Portugal.



**VIER NEV**  
PORTUGAL

Vier Nev é um artista multidisciplinar português. Estudou Multimédia na Escola Superior de Artes e Design e Realidade Virtual na London College of Communication, University of the Arts London. Vier usa perspetiva, enquadramento e espaço negativo para pintar imagens com múltiplas interpretações visuais. Os seus interesses focam-se na criação de experiências que desafiam a percepção dos espetadores e exploram o potencial artístico das tecnologias emergentes. Os seus projetos mais recentes incluem a exposição de realidade virtual "A Terra é Tela", a experiência de realidade virtual "Dar Cria" e a curta-metragem "A Mãe de Sangue".

Vier Nev is a Portuguese multidisciplinary artist. Vier studied Multimedia at Escola Superior de Artes e Design and Virtual Reality at London College of Communication, University of the Arts London. Vier uses perspective, framing and negative space in order to paint images with multiple visual interpretations. Vier is interested in creating experiences that challenge the viewers' perception and explore the artistic potential of emerging technologies. Their latest projects include the VR exhibition "A Terra é Tela", the virtual reality experience "Dar Cria" and the short film "A Mind Sang".



## PAULO GOMES

PORTUGAL

Paulo J. Gomes (também conhecido como “Paulo J. Games”) é o atual Studio Director, Game Director e Lead Producer da Saber Interactive Porto, onde dirigiu a versão Switch do vídeo jogo “Call of Cthulhu”, inspirado no conto de HP Lovecraft e onde está atualmente a dirigir a produção da remasterização da série “Crysis” para a PS4 e para a Xbox One.

Antes da Saber Interactive, Paulo foi o fundador da Bigmoon Entertainment, onde criou, dirigiu e produziu diversos videogames para PC e consolas, como o “Dakar 18”, “Police Simulator: Patrol Duty”, o RPG “Demons Age” e “Trapped Dead: Lockdown”. Também produziu vários outros videogames como o “Syndrome”, “Lichdom: Battlemage”, “Alekhine’s Gun”, “Neighbours from Hell 1 and 2”, “Jagged Alliance: Back in Action”, “North and South” e ainda arte para vários videogames de corridas como o “WRC 5”, “WRC 3”, “FlatOut 4” e “MotoGP13”.

Antes de Bigmoon, Paulo fundou a Gamelvest, onde dirigiu e produziu diversos videogames casuais para PC e consolas, como “Hysteria Hospital: Emergency Ward”, “Defenders of Law: The Rosendale file”, “World of Zellians: Kingdom Builder”, “Enigma 7”, “Hospital Hustle”, entre outros. Além dos inúmeros videogames dirigidos e produzidos, Paulo dirigiu e produziu a série de Animação “Tic Tac Tales” e a série musical de animação “Pikaboo” para a TV.

Paulo é um veterano produtor de videogames, com mais de 20 anos de experiência na indústria internacional de videogames, Professor Universitário português de programação de Videogames e Multimédia na Universidade Portucalense e um dos pioneiros da indústria de videogames em Portugal, tendo sido cofundador/ ex-Presidente da APROJE: Associação Portuguesa de Produtores de Jogos Eletrónicos, no início do século.

Paulo J. Gomes (a.k.a. “Paulo J. Games”) is the current Studio Director, Game Director and Lead Producer at Saber Interactive Porto where he directed the Switch version of the videogame “Call of Cthulhu”, inspired by H. P. Lovecraft’s short story and he is currently directing the production of the “Crysis” remaster series for PS4 and Xbox One.

Prior to Saber Interactive, Paulo was the founder of Bigmoon Entertainment, where he designed, directed and produced several console and PC videogames such “Dakar 18”, “Police Simulator: Patrol Duty”, the RPG’s “Demons Age” and “Trapped Dead: Lockdown”. Paulo also produced several other games such “Syndrome”, “Lichdom: Battlemage”, “Alekhine’s Gun”, “Neighbours from Hell 1 and 2”, “Jagged Alliance: Back in Action”, “North and South” and Art for many racing games such “WRC 5”, “WRC 3”, “FlatOut 4” and “MotoGP 13”.

Prior to Bigmoon, Paulo was the co-founder of Gamelvest corporation where he directed and produced several casual games for PC and Consoles, such “Hysteria Hospital: Emergency Ward”, “Defenders of Law: The Rosendale file”, “World of Zellians: Kingdom Builder”, “Enigma 7”, “Hospital Hustle”, among others. In addition to the numerous video games directed and produced, Paulo also directed and produced the animated series “Tic Tac Tales” and the musical series of “Pikaboo”.

Paulo is a game developer veteran having more than 20 years of experience in the videogame industry, he’s also a well-known Portuguese University Teacher of Videogames and Multimedia programming at Portucalense University and one of the pioneers of the videogame industry in Portugal and co-founder / former President of APROJE: Videogames Portuguese Developers Association in the early years of this century.

## JÚRI SELECÇÃO SELECTION JURY



**REGINA  
MACHADO**  
PORTUGAL

Regina Machado, Penafiel, 1988. Licenciada em Ciências da Comunicação e da Cultura (2012) e pós-graduada em Estudos Artísticos / Teoria e Crítica da Arte pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto (2014). Tem trabalhado em produção, comunicação e/ou programação de cinema em vários projetos artísticos/culturais. Membro do Cineclub de Porto desde 2013 e da direção desde 2017. Em 2014 começa a trabalhar na Casa da Animação - Associação Cultural e é a partir dessa altura que a sua paixão pelo cinema de animação surge. E o impacto foi tal que, em Julho de 2018, assume a Direção da Associação juntamente com uma série de gente tão apaixonada pela Animação quanto ela.

Regina Machado, Penafiel, 1988. Graduated in Social and Cultural Communication (2012) and post-graduated in Artistic Studies / Art Theory and Criticism from the Faculty of Fine Arts from the Porto University (2014). She has been working in production/ communication and/ or cinema curatorial in multiple artistic/cultural projects. Member of the Porto Cineclub since 2013 and of its Board of Directors, since 2017. In 2014, Regina starts working at Casa da Animação - Cultural Association and it is then that a huge passion for the animated cinema grows. The impact was such that in July 2018 she is elected as President of the Board of Directors, together with a few other people who love animated films as much as her.



**JORGE  
CAMPOS**  
PORTUGAL

Doutorado em Ciências da Comunicação pela Universidade de Santiago de Compostela é professor no Ensino Superior, jornalista, documentarista e programador cultural. Como jornalista trabalhou na Imprensa, Rádio e Televisão, designadamente na RTP durante 25 anos. Da sua filmografia constam obras sobre diversas figuras da cultura e política portuguesas, entre as quais, o General Humberto Delgado, Mário Cláudio, Martins Sarmento, Miguel Torga, Eugénio de Andrade, Nadir Afonso, Teixeira Gomes, José Rodrigues e Fernando Lanhas. Foi premiado e distinguido diversas vezes por trabalhos tanto do âmbito jornalístico e cinematográfico quanto da área académica. Tem numerosas publicações sobre Cinema, Cultura e Media e foi o programador responsável pela área de Cinema, Audiovisual e Multimédia do Porto 2001 - Capital Europeia da Cultura. Entre 2015 - 2018, foi deputado independente eleito pelo Bloco de Esquerda e vice-Presidente da Comissão de Cultura, Comunicação Social e Juventude da Assembleia da República. Atualmente coordena o Mestrado em Cinema e Cultura Digital do Instituto Universitário da Maia (ISMAI).

PhD in Communication Sciences from the University of Santiago de Compostela, professor in Higher Education, journalist, documentary filmmaker and cultural programmer. As a journalist he worked for the Press, Radio and Television, namely at RTP for 25 years. His filmography includes works on various figures of Portuguese culture and politics, including General Humberto Delgado, Mário Cláudio, Martins Sarmento, Miguel Torga, Eugénio de Andrade, Nadir Afonso, Teixeira Gomes, José Rodrigues and Fernando Lanhas. He was awarded and distinguished several times for works both in the journalistic and cinematographic fields as well as in the academic area. He has numerous publications on Cinema, Culture and Media and was the programmer responsible for the area of Cinema, Audiovisual and Multimedia of Porto 2001 - European Capital of Culture. Between 2015 - 2018, he was an independent deputy elected by the Bloco de Esquerda and vice-president of the Culture, Social Communication and Youth Commission of the Assembly of the Republic. He currently coordinates the Master in Cinema and Digital Culture at the Instituto Universitário da Maia (ISMAI).



## PAULO BARROSA

PORTUGAL

Foi docente na Cooperativa de Ensino Superior Árvore I nas disciplinas de Fisiologia dos Sentidos e Linguagem Corporal, para o Curso Superior de Desenho, de Animação Cultural e de Educação e Animação Pela Arte (1988-1990). Em 1988 participou no curso “As Técnicas Básicas do Cinema de Animação de Marionetas”, sob a orientação de Milan Svatos e Alfons Mensdorff, no âmbito das oficinas do CINANIMA. Integrou júris de selecção do CINANIMA e a respectiva comissão organizadora, na qualidade de programador e seleccionador. Fez parte do júri do prémio António Gaio para a animação portuguesa (2016). Integrou o júri para a atribuição de apoios do Instituto de Cinema e Audiovisual (ICA) para curtas-metragens de animação (2016 e 2018), o júri de selecção do Prémio Nacional da Animação (2017) e o júri do ICA para Apoio à Formação de Estudantes dos Cursos Especializados na Área do Cinema e Audiovisual (2017). Publicou “Frédéric Back: o homem que plantava lendas”, um trabalho monográfico sobre o realizador, destinado a acompanhar a projecção integral dos seus filmes (2014). Excertos da sua peça “Auto da Nostalgia” foram objecto de uma leitura encenada no contexto do arranque da temporada 2015/2016 do Teatro Nacional D. Maria II. O “Auto da Nostalgia” foi publicado em livro no ano seguinte. Escreveu e co-encenou a peça de curta duração “Desaparecida” (ESMAE, 2016). O texto foi retomado na sessão das “Leituras no Mosteiro”, dedicada à dramaturgia portuguesa contemporânea, organizada pelo Teatro Nacional de São João. Projectou e realizou trabalhos de composição e interpretação musical, de encenação e cenografia para diversas companhias e grupos de teatro. Participou ocasionalmente em peças e filmes enquanto actor ou figurante. Expõe com regularidade a sua pintura de forma individual ou no seio dos colectivos artísticos que integra. Tem participado em encontros e recitais de poesia com os seus textos. Fundou “Companhia da Bruma”, tendo composto as canções reunidas no CD “Canções da Cidade Ocupada”. Em 2018

**iniciou uma colaboração estreita com Francisca Sarmento, na concretização de um novo projecto musical.**

He was a teacher at the Cooperativa de Ensino Superior Árvore I in the disciplines of Physiology of Senses and Body Language, for the Higher Course in Drawing, Cultural Animation and Education and Animation through Art (1988-1990).

In 1988 he took part in the course “The Basic Techniques of Puppet Animation Cinema”, given by Milan Svatos and Alfons Mensdorff, within CINANIMA’s workshops.

He was a member of the selection juries of CINANIMA and of the Organizing Committee of the Festival, as programmer and selector. He was a member of the jury of António Gaio Award for Portuguese animation (2016).

He was a member of the jury for the granting of support by the Portuguese Institute of Cinema and Audiovisual (ICA) for animated short films (2016 and 2018), took part in the selection jury of the National Animation Award (2017) and in ICA’s jury for Training of Students of Specialized Courses in the Area of Cinema and Audiovisual (2017).

He published “Frédéric Back: the man who planted legends”, a monographic work about the director, with the purpose of supporting the full projection of his films (2014).

Excerpts from his play “Auto da Nostalgia” were taken to be part of a staged reading in the opening of the 2015/2016 season at the National Theater D. Maria II. The “Auto da Nostalgia” was published in the following year.

He wrote and co-staged the short play “Desaparecida” (ESMAE, 2016). The text was taken up again in the “Leituras no Mosteiro” session dedicated to the contemporary Portuguese dramaturgy, organized by the National Theater São João.

He projected and performed works of composition and musical interpretation, directed a few plays and was responsible for the scenography with several companies and theater groups. He occasionally participated in plays and films as an actor or as a movie extra.

He regularly exhibits his paintings individually or within the artistic groups he belongs to. He has

participated in meetings and poetry readings with his texts.

He founded “Companhia da Bruma”, having composed the songs gathered on the CD “Canções da Cidade Ocupada”. In 2018, he began a close collaboration with Francisca Sarmento, in a new musical project.

## JÚRI PRÉ SELECÇÃO

### INTERNATIONAL JURY

### STUDENT FILMS



## BELMIRO CARVALHO

PORTUGAL

Belmiro António de Oliveira Carvalho nasceu em agosto de 1968. Licenciou-se em Ensino de Educação Visual na Escola Superior de Educação do Porto e fez mais tarde uma Pós-Graduação em Design do Produto Industrial, Comunicação Visual na Escola Superior de Arte e Design do Porto. Começou a ver cinema de animação desde muito cedo, no CINANIMA, e de 1993 a 2004 foi membro da sua Comissão Organizadora; coordenador da Oficina de Cinema de Animação (atelier permanente); membro da direção da Cartoon Portugal – Associação Portuguesa do Filme Animado de 1997 a 2000; e membro da Direção da Cooperativa de Atividades Culturais – Nascente, Espinho. Animador e realizador de cinema de animação, participou na execução e realização de vários genéricos para o CINANIMA, foi dinamizador do Atelier Permanente de Fotografia desenvolvido pela Associação de Desenvolvimento do Concelho de Espinho de 1994 a 1997. Representou Portugal e o CINANIMA no estrangeiro, nomeadamente no Festival de Cinema de Animação de Annecy, França, em 1995 e 1998 e no Festival Internacional de Cinema de Animação de Zagreb, Croácia, em 1997. Em 2001, no Festival de Cinema de Avanca, coordenou o atelier “Como realizar um filme de animação em três dias” sob a orientação do realizador alemão Andreas Hykade. Foi jurado em vários festivais, nomeadamente no Festival de Documentário e Curtas Metragens de Ficção – “Odisseia das Imagens”, Porto 2001; no FEST 2003; no festival de Avanca em 2005 e 2007. Exerce funções como docente no Agrupamento de Escolas de Esmoriz, sendo Diretor de Curso Profissional Técnico Multimédia lecionando a disciplina de Design, Comunicação e Audiovisuais. Como formador, dinamizou e realizou vários cursos e oficinas no âmbito do cinema de animação, em diversas associações, festivais, escolas e associações. Como designer gráfico, realizou inúmeros trabalhos para Instituições, escolas e empresas privadas. Como artista plástico realizou várias exposições coletivas de pintura e fotografia nas cidades de Espinho, Vila Nova de Gaia e Ovar.

Belmiro António de Oliveira Carvalho was born in August 1968. He graduated in Visual Education Teaching from Escola Superior de Educação do Porto and later did a Post-Graduation in Industrial Product Design, Visual Communication at the Escola Superior de Arte e Design do Porto. He started watching animation cinema at a very early age, at CINANIMA. From 1993 to 2004 he was a member of its Organizing Committee; coordinator of the Animation Cinema Workshop (permanent studio); member of the Board of Directors of Cartoon Portugal - Associação Portuguesa do Filme Animado from 1997 to 2000; member of the Board of Directors of Nascente – Cooperativa de Ação Cultural, Espinho. Animator and director of animation cinema, he participated in the direction of several opening sequences for CINANIMA, he was part of the Photography Workshop (permanent studio) developed by the Associação de Desenvolvimento do Concelho de Espinho from 1994 to 1997. He represented Portugal and CINANIMA abroad, namely at the Animation Film Festival in Annecy, France, in 1995 and 1998 and at the International Animation Film Festival in Zagreb, Croatia, in 1997. In 2001, he coordinated the workshop “How to make an animated film in three days” under the guidance of the German director Andreas Hykade, at the Avanca Film Festival. He was a juror at several festivals, namely at the Documentary and Short Fiction Films Festival - “Odisseia das Imagens” - Porto 2001; at FEST 2003; at the Avanca Festival in 2005 and 2007. He works as a teacher in the Schools Group of Esmoriz, and is the Director of the Professional Technical Multimedia Course teaching the discipline of Design, Communication and Audiovisual. As a trainer, he promoted and participated in several courses and workshops in the field of animation cinema, in various associations, festivals and schools. As a graphic designer, he did numerous works for institutions, schools and private companies. As a plastic artist, he participated in several painting and photography collectives in the cities of Espinho, Vila Nova de Gaia and Ovar.



## ISABEL MARIA DA SILVA CRUZ

PORTUGAL

Licenciada em Português e Inglês pela Universidade de Aveiro, foi membro da Comissão Organizadora do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, de 1996 a 2013, e da equipa executiva de 1990 a 1995. De 1990 a 1995, exerceu as funções de colaboradora na receção dos convidados, tradutora e intérprete. De 1996 a 2013, exerceu funções de tradutora (publicações escritas e legendagem de filmes), intérprete e secretária do Júri Internacional do Festival, em treze das suas edições. Durante a carreira profissional como professora e como professora bibliotecária, de 1994 a 2020, organizou em diversas escolas sessões com filmes do CINANIMA e exposições sobre o Festival. Colaborou, também em diferentes escolas, com o grupo de Artes na realização de filmes de animação e com participações em concursos. Participou em diversas palestras, organizadas pelo CINANIMA, sobre muitos e variados temas relacionados com a produção de filmes de animação. Pertence, nos últimos anos, à equipa do Plano Nacional do Cinema, promovendo o cinema de animação nas escolas.

Graduated in Portuguese and English from the University of Aveiro, she was a member of the Organizing Committee of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho, from 1996 to 2013, and of the executive team from 1990 to 1995. From 1990 to 1995, she collaborated as hostess to the Festival's guests, translator and interpreter. From 1996 to 2013, Isabel worked as a translator (written publications and film subtitling), interpreter and secretary of the International Festival Jury, in thirteen of its editions. During her professional career as a teacher and as a school librarian, from 1994 to 2020, she organized screenings in several schools with CINANIMA's films and exhibitions about the Festival. She has also collaborated, in several different schools, with the Arts' group in the making of animation films that took part of contests. She participated in several lectures, organized by CINANIMA, on many and varied topics related to the production of animated films. In recent years she became member of the Plano Nacional de Cinema team, promoting animation cinema in schools.



## JOÃO PAULO NUNES

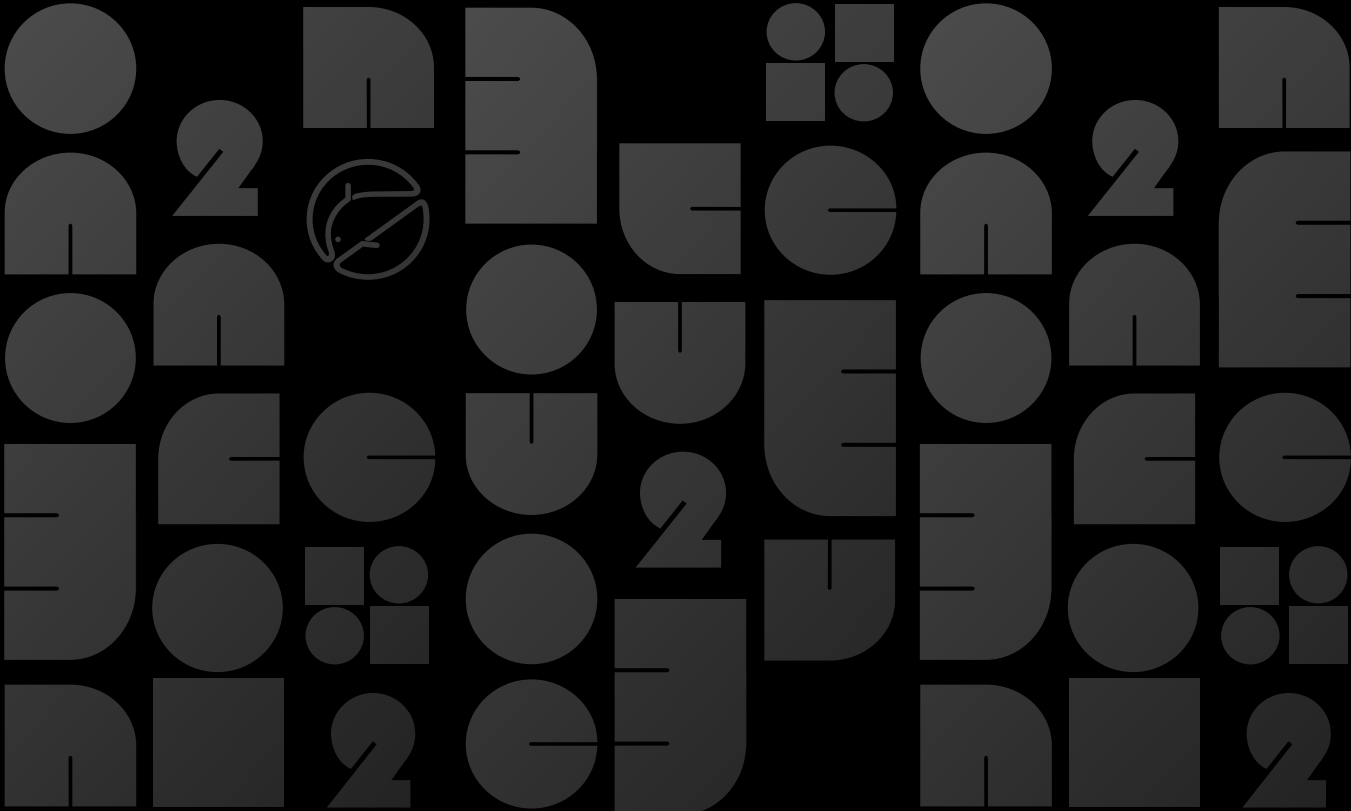
PORTUGAL

Em 1999 chego à Alfândega Filmes, liderada por Jorge Neves, onde desenvolvi os meus conhecimentos na área da edição, câmara e produção. Lá tenho o primeiro contato com o mundo da animação. Vejo pela primeira vez filmes como “Os Salteadores”, “Fado Lusitano”, “Estória do Gato e da Lua”, entre muitos outros. Na minha passagem pela Alfândega Filmes estive envolvido na produção dos filmes de animação “Tempo”, “Luas” e “Novo Mundo” realizado por Jorge Neves e António Antunes, na altura cartoonista do Expresso. Participei na produção dos documentários “Agostinho da Silva, um pensamento vivo!” de João Rodrigo Mattos, “Olhar o mar” de Pedro Neves e “La Ginga” de Germana Cruxén. Na ficção colaborei em “Hoje foi amanhã” de Ricardo Quaresma Vieira, “Obliviana” e “Auto do Cordeiro” de Pedro Rocha Nogueira. Atualmente, sou sócio da ARREPIO Produções, onde faço produção e realização. Temos em curso os projetos de documentário “Xávega”, “Projecto MIND”, “Powerup” e “Parques urbanos”. Este ano surge o convite para fazer parte da Comissão Organizadora do CINANIMA, que tive o prazer de aceitar.

In 1999 I began working at Alfândega Filmes, led by Jorge Neves, where I developed my knowledge in editing, camera and production. It was there that I had my first contact with the world of animation. For the first time, I watched films such as “Os Salteadores”, “Fado Lusitano”, “Estória do Gato e Lua”, among many others. During my time at Alfândega Filmes I was involved in the production of the animated films “Tempo”, “Luas” and “Novo Mundo” directed by Jorge Neves and António Antunes, at the time cartoonist of Expresso (weekly newspaper). I participated in the production of the documentaries “Agostinho da Silva, um pensamento vivo!” by João Rodrigo Mattos, “Olhar o mar” by Pedro Neves and “La Ginga” by Germana Cruxén. In fiction I collaborated in “Hoje foi amanhã” by Ricardo Quaresma Vieira, “Obliviana” and “Auto do Cordeiro” by Pedro Rocha Nogueira. I am currently a partner at ARREPIO Produções, where I produce and direct. We have ongoing the documentary projects “Xávega”, “Projecto MIND”, “Powerup” and “Urban parks”. This year, I received an invitation to be part of the Organizing Committee of CINANIMA, which I was pleased to accept.

CINANIMA 2020

**INDÍCE**  
INDEX



**CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL**  
 SHORT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	⊖	PAG.
AFTER THE ECLIPSE	Bea R. Blankenhorst	Argentina	00:12:00	41
ALL HER DYING LOVERS	Anna Benner, Eluned Zoe Aiano	Alemanha . Germany	00:05:33	35
ALTÖTTING	Andreas Hykade	Portugal	00:11:23	39
APPLESAUCE	Alexander Gratzner	Áustria . Austria	00:06:51	30
ATTENTION AU LOUP!	Nicolas Bianco-Levrin, Julie Rembauville	França . France	00:00:56	41
AWKWARD	Nata Metlukh	EUA . USA	00:03:45	33
BLEUETS	Amaury d'Arcangues, Paul Calvier, Léa Rocton, Thomas Ruiz	França . France	00:04:02	32
CRISS CROSS	Caroline Hamann, Fritz Penzlin	Alemanha . Germany	00:07:30	43
DOMUS	Delphine Priet-Maheo	França . France	00:09:10	37
ELO	Alexandra Ramires	Portugal	00:11:00	40
EMPTY PLACES	Geoffroy de Crécy	França . France	00:08:30	36
FALLING STAR	Loic Malo	França . France	00:18:22	34
FLESH	Camila Kater	Espanha . Spain	00:12:12	33
FOLIE DOUCE, FOLIE DURE	Marine Laclotte	França . France	00:18:00	31
HAS THE SUN TURNED UP NEXT MORNING	Hristina Belousova	Uzbequistão . Uzbekistan	00:06:10	39
HE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS	Konstantin Bronzit	Rússia . Russia	00:16:00	36
HERSTORY: MARY ELMES	Ben O'Connor	Irlanda . Ireland	00:02:00	31
HOME	Anita Bruvere	Reino Unido . United Kingdom	00:07:52	39
LAST SUPPER	Piotr Dumala	Polónia . Poland	00:13:00	37
LIFE AT ORANJEHOTEL	Studio Motoko	Países Baixos . Netherlands	00:12:30	34
LILIANA	Milanka Fabjancic	Eslovénia . Slovenia	00:06:53	38
LIVRO E MEIO	Giu Nishiyama, Pedro Nishi	Brasil . Brazil	00:12:07	42
MAD IN XPAIN	Coke Riobóo	Espanha . Spain	00:13:00	40
MADEMOISELLE PIGEON	Alexandra Myotte	Canadá . Canada	00:14:00	42
METRO	Valentin Tyuterev	Rússia . Russia	00:02:22	33
NUMINOSUM	Sergiu Negulici	Roménia . Romania	00:16:53	37
PARACUSIA	Carolina Sandvik	Suécia . Sweden	00:14:30	30
RIVAGES	Sophie Racine	França . France	00:08:20	38
SERIAL PARALLELS	Max Hattler	Reino Unido . United Kingdom	00:09:00	30
SNOW SHELTER	Robertas Nevecka	Lituânia . Lithuania	00:16:09	31
SOMETHING TO REMEMBER	Niki Lindroth von Bahr	Suécia . Sweden	00:05:00	41
SUCH A BEAUTIFUL TOWN	Marta Koch	Polónia . Poland	00:08:00	34
THANADOULA	Robin Mckenna	Canadá . Canada	00:06:38	36
THE RIDE	Hyunjung Huh	Coreia do Sul . South Korea	00:09:00	35
UN COEUR D'OR	Simon Filliot	França . France	00:12:45	43
URBAN SPHINX	María Lorenzo	Espanha . Spain	00:04:53	42
VITAE AZILIA	Joanna Wapniewska	Polónia . Poland	00:07:00	38



## FILMES DE ESTUDANTES • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

### STUDENT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	☺	PAG.
AHEAD	Ala Nunu Leszynska	Portugal	00:05:20	44
BEST ANIMAL VIDEOS (WATCH NOW)	Katarzyna Mieczowicz	Polónia . Poland	00:06:27	52
CIERVO	Pilar Garcia-Fernandezsesma	EUA . USA	00:10:15	45
DÉJEUNER SUR L'HERBE	Jules Bourges, Jocelyn Charles, Nathan Harbonn Viaud, Pierre Rougemont	França . France	00:07:30	47
DOGS	Benjamin Berrebi, Jakub Bednarz, Diego Cristófano, Théo Lenoble, Mohammad Babakooi, Karlo Pavicic-Ravlic, Marthinus Van Rooyen	França . France	00:07:20	46
DUTCHGARIA	Capucine Muller	Bélgica . Belgium	00:12:24	45
ENTROPIA	Flóra Anna Buda	Hungria . Hungary	00:10:29	48
HORS COURSE	Martin Burnod, Aélis Ensergueix, Julia Monti, Nicolas Lopez, Clément Masson	França . France	00:05:57	49
LUSHFULNESS	Weronika Szyma	Polónia . Poland	00:05:39	48
MILLENIU	Daria Godyń	Polónia . Poland	00:08:17	45
NAKED	Kirill Khachaturov	Rússia . Russia	00:14:40	49
O BLACK HOLE!	Renee Zhan	Reino Unido . United Kingdom	00:16:05	44
ONE SLIMMY STORY	Assile Blaibel	França . France	00:04:35	44
PORTRAIT OF A WOMAN	Natalia Durszewicz	Polónia . Poland	00:04:50	50
POUR LA FRANCE	Chansard Vincent	França . France	00:07:40	53
ROJAVA	Emmanuel Temps, Hugo Voisin, Marion Bideplan, Guillaume Montoya, Noumi Thiriet	França . France	00:07:51	50
ROOM WITH A SEA VIEW	Leonid Shmelkov	Estónia . Estonia	00:11:55	47
SOMMERREGEN	Julia Skala, Oscar Jacobson	Alemanha . Germany	00:06:03	49
THE BALLOON CATCHER	Isaku Kaneko	Japão . Japan	00:06:10	50
THE FIRE NEXT TIME	Renaldho Pelle	Reino Unido . United Kingdom	00:07:41	52
THE ROTATION	Hazhir As'adi	Irão . Iran	00:07:00	51
THE WINTER	Xin Li	Austrália . Australia	00:04:59	47
TROUBLED WATER	Elena Wiener	Alemanha . Germany	00:09:58	51
TRUCE IN MARCH	Janelle Feng	Canadá . Canada	00:01:30	51
UN DIABLE DANS LA POCHE	Antoine Bonnet, Mathilde Loubes	França . France	00:05:38	52
WHERE AM I?	Cheng Qiu	Reino Unido . United Kingdom	00:04:16	48
WHITE HORSE	Yujie Xu	Reino Unido . United Kingdom	00:07:00	46

## LONGAS METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

### FEATURE FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	☺	PAG.
FRITZI - A REVOLUTIONARY TALE	Ralf Kukula, Matthias Bruhn	Alemanha . Germany	01:22:00	55
THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS	Andrey Khrzhanovsky	Rússia . Russia	01:29:00	55
UP WE SOAR	Yan Ma	Canadá . Canada	00:50:26	54
ZERO IMPUNITY	Nicolas Blies, Stéphane Hueber-Blies	Luxemburgo . Luxembourg	01:32:13	54

## PRÉMIO ANTÓNIO GAIO • COMPETIÇÃO NACIONAL

### ANTÓNIO GAIO AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	⌚	PAG.
ASSIM MAS SEM SER ASSIM	Pedro Brito	Portugal	00:10:24	57
ELO	Alexandra Ramires	Portugal	00:11:00	58
LASCAS	Natália Azevedo Andrade	Hungria . Hungary	00:09:47	56
MESA	João Fazenda	Portugal	00:10:08	58
NÓS, OS LENTOS	Jeanne Waltz	Portugal	00:04:55	56
RETHINK - MAMADOU BALDÉ	Pedro Serrazina	Portugal	00:02:39	58
RETHINK - MUHAMMAD MUNIR	Pedro Serrazina	Portugal	00:04:17	57
SETEMBRO	Ricardo Mata	Portugal	00:04:00	56
SOLSTICE	Bruno Carnide	Espanha . Spain	00:03:00	57

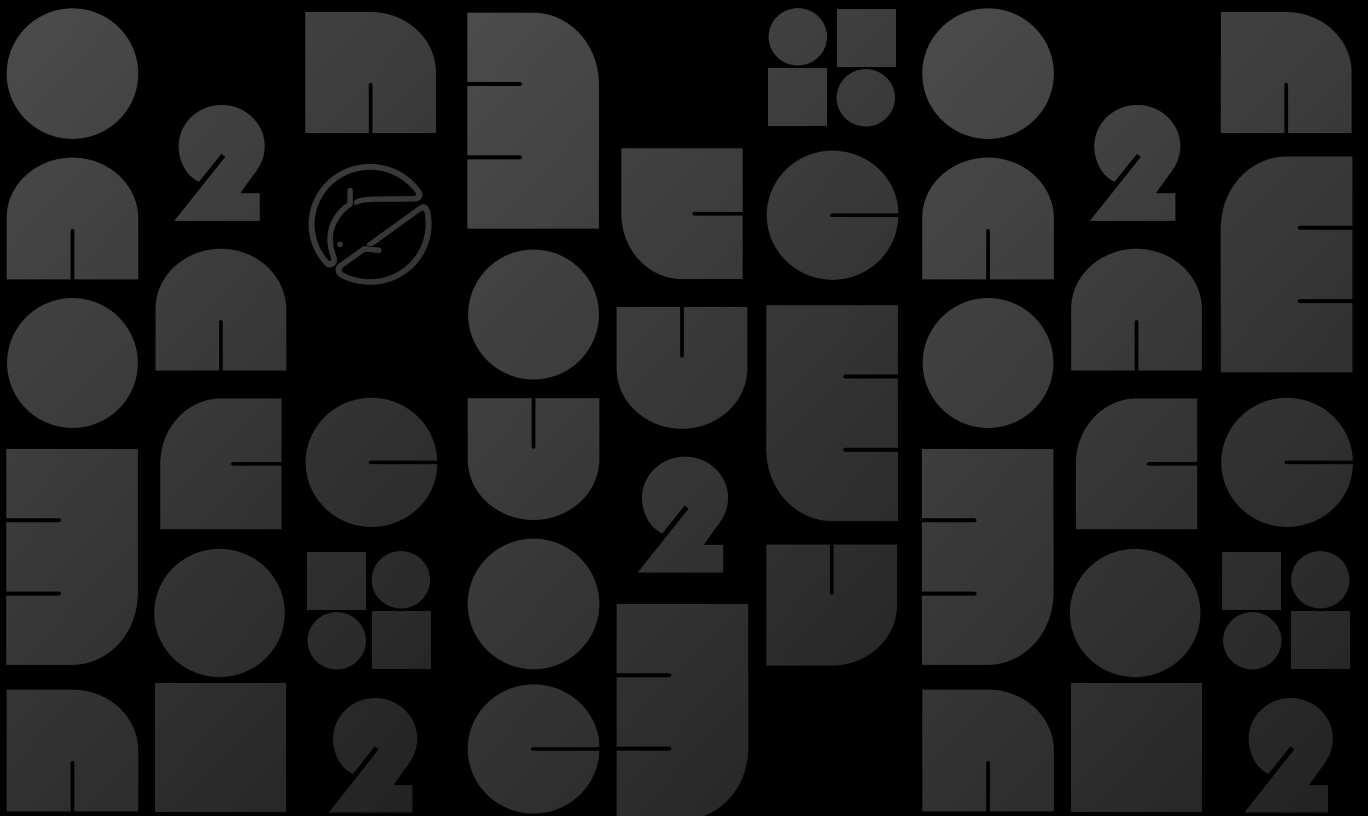
## PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS • COMPETIÇÃO NACIONAL

### YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	⌚	PAG.
100 PALAVRAS	Abi Feijó, Alunos das turmas 8°C, 8ºD e 9ºB da Escola Básica e Secundária de Lousada Norte - Lustosa (Lousada)-	Portugal	00:02:11	59
A CANÇÃO DO SOLTEIRO	Fernando Saraiva, Crianças das oficinas do ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto: alunos do 4º ano da Escola Artística do Conservatório de Música do Porto	Portugal	00:06:35	59
A FORJA	André Jesus	Portugal	00:01:00	61
ALEX	Carolina Cardoso	Portugal	00:03:34	60
ATELIER DA CARMEN	Abi Feijó, Alunos da turma 11ºTDM do curso de Técnico de Design de Moda da Escola Secundária de Marco de Canaveses	Portugal	00:02:27	59
CHECK IN	Guilherme Bosco, Samuel Zorrinha	Portugal	00:02:51	63
DECAPITADA	Abi Feijó, Alunos da turma 12º TEAC do curso de Eletrónica da Escola Básica e Secundária Dr. Machado de Matos (Felgueiras)	Portugal	00:01:58	60
DESCOBERTA GEOMÉTRICA	Pedro Pereira, Rita Sabino, Ana Machado, António Oliveira	Portugal	00:02:59	65
DURING DECEMBER	Gonçalo de Oliveira	Portugal	00:09:19	60
EMBERS	Adriano Palha	Portugal	00:03:44	62
HOTARU	Marta Ribeiro	Portugal	00:02:49	63
INTROSPEÇÃO DA MENTE	Inês Charana Durão	Portugal	00:02:48	64
O CAMINHO	Sandro Piedade Amado, Tiago Manuel de Oliveira Esteves	Portugal	00:02:56	61
O SONHO DO BORDALO	Rita Branco, António Lucas, Patrícia Almeida, Diana Casquilho	Portugal	00:01:41	64
PALAVRAS GASTAS	Maria Giraldes	Portugal	00:05:00	62
RACHADO	António Lucas, Rita Branco, Ana Rodrigues, João Monteiro	Portugal	00:03:10	64
SON OF A PRICK	Marta Pinto	Portugal	00:03:10	61
TO YOU ON THE EVE OF ISOLATION	Óscar Ferreira	Portugal	00:03:18	63
WALKTHROUGH	Sofia Salt	Reino Unido . United Kingdom	00:03:19	62

CINANIMA 2020

**SESSÕES COMPETITIVAS**  
COMPETITIVE SCREENINGS





## MOLHO DE MAÇÃ

APFELMUS • APPLESAUCE

Enquanto dois pássaros conversam sobre a sua existência, uma pequena maçã é observada à medida que desce às profundezas de uma caverna.

•  
*While two birds talk about their existence, a small apple makes its way into the depths of a cave under watchful eyes.*

Realização *Direction*  
Alexander Gratzler  
Produção *Production*  
Alexander Gratzler



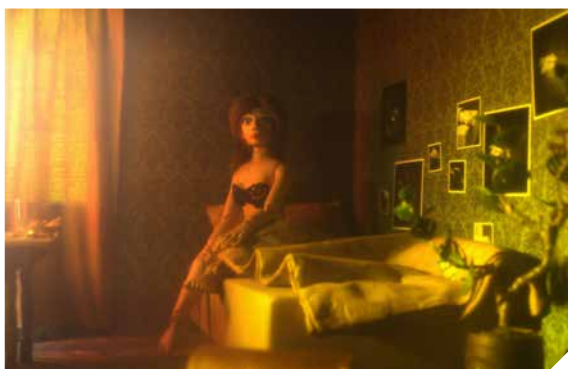
**Austria • Austria**

00:06:51 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*, Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation*, Música *Music* }  
Alexander Gratzler

alex\_gratzler@gmx.at  
[www.instagram.com/alexander.gratzler](http://www.instagram.com/alexander.gratzler)

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## PARACUSIA

Uma mulher está a realizar as suas tarefas domésticas quando um ruído por trás da parede começa a invadir a sua casa. Ao tentar compreender as dimensões da esquiva criatura na casa ao lado, as suas noções de realidade começam a desintegrar-se.

•  
*A woman is carrying out her daily housework when noises from behind the wall start to invade her home. In her struggle to map out the features of the elusive character next door her grip on reality gradually starts to disintegrate.*

Realização *Direction*  
Carolina Sandvik  
Produção *Production*  
Carolina Sandvik



**Suécia • Sweden**

00:14:30 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation*, Música *Music* }  
Carolina Sandvik

carolina\_sandvik@hotmail.com  
[www.vimeo.com/carolinasandvik](http://www.vimeo.com/carolinasandvik)

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## PARALELOS EM SÉRIE

SERIAL PARALLELS

Ao aproximar-se dos edifícios de Hong Kong sob a perspetiva concetual da película de celuloide, a arquitetura típica da cidade com bairros sociais que eclipsam o horizonte é reimaginada como uma série de tiras de película: paralelos em série.

•  
*Approaching Hong Kong's built environment from the conceptual perspective of celluloid film, the city's signature architecture of horizon-eclipsing housing estates is reimagined as parallel rows of film strips: Serial Parallels.*

Realização *Direction*  
Max Hattler  
Produção *Production*  
Relentless Melt



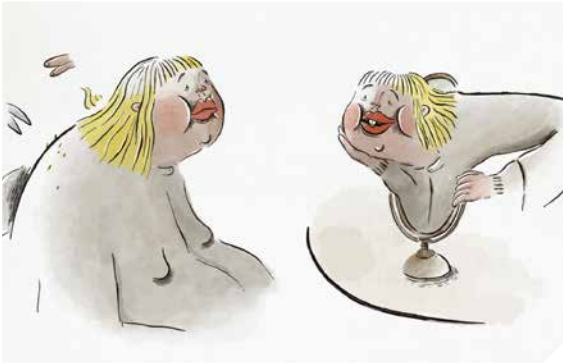
**Reino Unido • United Kingdom**

00:09:00 / 2019 / Cores • Colour  
Fotografia • *Photos*

Animação *Animation* }  
Zhang Riwen, Iresa Cho

info@relentlessmelt.com  
<http://www.relentlessmelt.com>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## LOUCURA DOCE, LOUCURA DIFÍCIL

FOLIE DOUCE, FOLIE DURE • SWEET MADNESS, HARD MADNESS

Ao conhecer o dia a dia de várias instituições psiquiátricas, iremos conhecer as extraordinárias pessoas que nos permitiram levantar o véu da sua privacidade.

*This walk in the daily life of several psychiatric institutions, allows us to meet extraordinary people who let us enter their privacy.*

**França • France**

00:18:00 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script }

Marine Laclotte

Animação Animation }

Mathilde Parquet, Lisa Matuzak,  
Marine Laclotte

lardux@lardux.com

Curtas-metragens - documentário  
de animação • Short films - animated  
documentary

Realização Direction  
Marine Laclotte  
Produção Production  
Christian Pfohl (Lardux Films)



## A HISTÓRIA DELA: MARY ELMES

HERSTORY: MARY ELMES

A história de uma irlandesa que arriscou a vida para salvar centenas de crianças durante a Segunda Guerra Mundial. Esta nativa de Cork formou-se na universidade de Trinity, virou as costas a uma brilhante carreira académica e decidiu voluntariar-se em dois dos mais sangrentos conflitos do século XX.

*The story of Irishwoman Mary Elmes who risked her life to save hundreds of children during World War II. Mary Elmes, a Corkwoman and Trinity scholar, turned her back on a brilliant academic career to volunteer in two of the 20th century's worst conflicts.*

**França • France**

00:02:00 / 2020 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento Script, Animação

Animation, Música Music }

Aoife Noonan

aoife@bowsieworkshop.com

www.bowsie.ie

Curtas-metragens - até 5 minutos

• Short films - up to 5 minutes

Realização Direction  
Ben O'Connor  
Produção Production  
Aoife Noonan



## ABRIGO DE NEVE

SNIEGO PASTOGĖ • SNOW SHELTER

Inverno gelado numa cidade devastada pela Guerra. Um jovem é expulso do seu próprio apartamento por um grupo de estranhos desordeiros e terá de encontrar outro abrigo numa sociedade que sucumbiu à alienação.

*Freezing winter in a war-devastated town. A young man is banished from his own apartment by a bunch of troublesome strangers. He has to locate another shelter in an alienated society.*

**Lituânia • Lithuania**

00:16:09 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer,  
Outras • Others

Argumento Script } Robertas Nevecka

Animação Animation } Robertas

Nevecka, Pijus Čeikauskas, Pijus

Balkaitis Música Music } Domas

Strupinskas

giedre@menoavilys.org

www.menoavilys.org

Curtas-metragens - mais de 5 até 24

minutos • Short films - more than 5 up  
to 24 minutes

Realização Direction  
Robertas Nevecka  
Produção Production  
Giedrė Burokaitė





## MIRTILOS

BLEUETS

Durante a Primeira Guerra Mundial, um desertor francês esconde-se numa casa abandonada. Mas quando vê um avião prestes a bombardear a aldeia, ele salva uma criança que desconhecia o perigo.

• *During the First World War, a French deserter hides in an abandoned house. But when he sees a plane about to bomb the village, he rescues a child unaware of the danger.*

Realização *Direction*  
Amaury d'Arcangues, Paul Calvier,  
Léa Rocton, Thomas Ruiz  
Produção *Production*  
ECV Bordeaux



**França • France**

00:04:02 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* }  
Amaury d'Arcangues, Paul Calvier,  
Léa Rocton, Thomas Ruiz  
Animação *Animation* }  
Amaury d'Arcangues  
Música *Music* } Max Ollier

v.chiarotto@ecv.fr

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• Short films - up to 5 minutes



## CONSTRANGEDOR

AWKWARD

Um dia cheio de momentos socialmente constrangedores.

*A day full of socially awkward moments.*

Realização *Direction*  
Nata Metlukh  
Produção *Production*  
Nata Metlukh



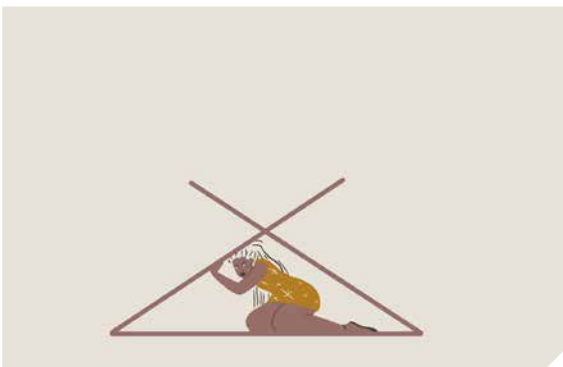
**EUA • USA**

00:03:45 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Nata Metlukh  
Música *Music* } Daruma Audio

nata.metlukh@gmail.com

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



## CARNE

FLESH

“Carne” mostra como as mulheres são vistas: meros corpos, julgados com o passar do tempo como se fossem nacos de carne em várias fases de cozedura. Usando o formato e textura de materiais reais, cinco mulheres são representadas por diferentes animadoras, para mostrar o modo perverso como a sociedade as vê.

*“Flesh” is about how women are seen as bodies at one’s disposal, judged as time passes as meat cooking stages. Through the form and texture of real materials, five women are represented in animation by women animators to highlight the perverse way in which society looks at them.*

Realização *Direction*  
Camila Kater  
Produção *Production*  
Chelo Loureiro



**Espanha • Spain**

00:12:12 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*, Plástica • *Clay*, Pintura • *Paint*, Outras • *Others*

Argumento *Script* }  
Camila Kater, Ana Julia Carvalheiro  
Animação *Animation* }  
Camila Kater, Giovana Affonso, Flavia Godoy, Cassandra Reis, Leila Monsegur  
Música *Music* }  
Sofia Oriana Infante, Julia Teles

internacional@agenciafreak.com

Curtas-metragens - documentário de animação • *Short films - animated documentary*



## METRO

Uma odisseia pelo submundo.

*Sparrow commits an odyssey through the underworld.*

Realização *Direction*  
Valentin Tyuterev  
Produção *Production*  
Valentin Tyuterev



**Rússia • Russia**

00:02:22 / 2020 / Cores • Colour  
Outras • *Others*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Valentin Tyuterev  
Música *Music* } Ivan Vyshnegradsky,  
Valery Gavrilin

loldasha@gmail.com

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Studio Motoko  
Produção *Production*  
Studio Motoko



## VIDA NO ORANJEHOTEL

LEVEN IN HET ORANJEHOTEL • LIFE AT ORANJEHOTEL

Um senhor idoso relembra quando esteve preso no Oranjehotel durante a Segunda Guerra Mundial. Ele conta as suas experiências na prisão, em particular o que ficou a conhecer sobre o seu novo companheiro de cela, Pieter, um persistente combatente da resistência que se tornou seu amigo.

*An aged man looks back at his imprisonment at Oranjehotel during the WWII. He tells about his experiences in the prison and in particular about his new cell mate Pieter, a persistent resistance fighter who became his friend during their stay.*

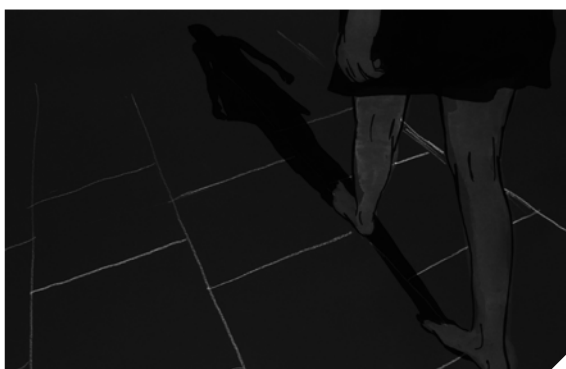
**Holanda • Netherlands**

00:12:30 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Studio Motoko  
Música *Music* } Marcin Pawlukiewicz

info@motoko.nl  
www.motoko.nl

Curtas-metragens - publicidade  
e informação • *Short films -  
commissioned films*



Realização *Direction*  
Marta Koch  
Produção *Production*  
Przemek Glajzner



## QUE BELA CIDADE

TAKIE PIEKNE MIASTO • SUCH A BEAUTIFUL TOWN

Para confrontar o seu parceiro infiel, uma jovem parte numa solitária viagem pela cidade, com cada rua a tornar-se cada vez mais asfíxiante e alienante.

*In order to confront her unfaithful partner, a young woman embarks on a lonely journey throughout the city, which with each subsequent street becomes more stifling and unsympathetic.*

**Polónia • Poland**

00:08:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Marta Koch  
Música *Music* } Teoniki Rozynek

przemek@filmschool.lodz.pl

Curtas-metragens - mais de 5 até 24  
minutos • *Short films - more than 5 up  
to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Loïc Malo  
Produção *Production*  
Christian Pfohl, Benoit Ayraud,  
Marc Boyer, Isabelle Chesneau  
(Lardux Films)



## ESTRELA CADENTE

L'ÉTOILE MANQUANTE • FALLING STAR

Os últimos momentos de consciência de Estaline, o tirano solitário que acredita na sua imortalidade e sofre de distúrbios mentais repletos de impressionantes delírios de perseguição.

*The last moments of consciousness of Stalin, lonely tyrant who thinks he is immortal and suffers of mental chaos with very powerful delusions of persecution.*

**França • France**

00:18:22 / 2019 / Cores • Colour  
Recortes • *Cut-outs*,  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Loïc Malo  
Animação *Animation* } Petr Charvat,  
Martina Chwistkova, Daniel Handak,  
Miroslava Gomolcakova, Pavla  
Bastanova, Martin Búril  
Música *Music* } Silvain Vanot

lardux@lardux.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24  
minutos • *Short films - more than 5 up  
to 24 minutes*





## OS AMORES MORTOS

ALL HER DYING LOVERS

Uma enfermeira, um nazi e um peixe: esta é a incrível história de uma jovem checa que, perante a ocupação Nazi, enfrentou os invasores com a sua forma única de resistência. A sua história é contada em formato animado, explorando a colisão entre História, verdade e mitos.

*A nurse, a Nazi and a fish: this is the incredible tale of a young Czech woman who, in the face of Nazi occupation, trumps the invaders with her unique form of resistance. Her story is given an animated retelling that explores the collision of history, truth and myth-making.*

Realização *Direction*  
Anna Benner, Eluned Zoe Aiano  
Produção *Production*  
Anna Benner, ZLA films

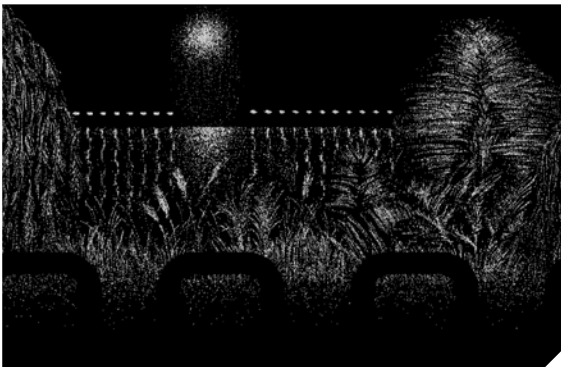


**Alemanha • Germany**

00:05:33 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer,  
Outras • Others  
Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }  
Anna Benner, Eluned Zoe Aiano  
Música *Music* } Raphael Tschernuth

annabenner@gmail.com

Curtas-metragens - documentário  
de animação • Short films - animated  
documentary



## A VIAGEM

운행 • THE RIDE

Ao correr ao longo do curso do rio, as narrativas criadas pelos reflexos e refrações da luz mostram lentamente a sua fluidez e brilho.

*While running along the riverside, the narratives made by reflection and refraction of lights are slowly flowing and sparkling.*

Realização *Direction*  
Hyunjung Huh  
Produção *Production*  
Hyunjung Huh



**Coreia do Sul • South Korea**

00:09:00 / 2019 / Preto & Branco •  
Black & White / Computador 2D • 2D  
Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Hyunjung Huh  
Música *Music* } Joyul

hyuhyuhuhu@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24  
minutos • Short films - more than 5 up  
to 24 minutes



Realização *Direction*  
Robin McKenna  
Produção *Production*  
Jelena Popović  
(National Film Board of Canada)



## THANADOULA

Combinando detalhes reais com magia do outro mundo, *Thanadoula* conta a história de uma doula que, ao chegar ao fim da sua vida, recebe o chamamento após a perda da sua amada irmã.

Layering real-life details with an otherworldly magic, *Thanadoula* recounts the story of an end-of-life doula brought to her calling through the loss of her beloved sister.

**Canadá • Canada**

00:06:38 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer,  
Outras • Others

Argumento *Script* }  
Robin McKenna  
Animação *Animation* }  
Elise Simard, Sharron Mirsky  
Música *Music* }  
Rebecca Foon

festivals@nfb.ca  
www.mediaspace.nfb.ca/epk/  
thanadoula/

Curtas-metragens - documentário  
de animação • Short films - animated  
documentary



Realização *Direction*  
Geoffroy de Crécy  
Produção *Production*  
Nicolas Schmerkin



## LUGARES VAZIOS

EMPTY PLACES

Completado antes do confinamento global começar, *Lugares Vazios* é uma ode à melancolia das máquinas.

Completed before the global lockdown, *Empty Places* is an ode to the melancholy of machines.

**França • France**

00:08:30 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }  
Geoffroy de Crécy

nicolas@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24  
minutos • Short films - more than 5 up  
to 24 minutes



Realização *Direction*  
Konstantin Bronzit  
Produção *Production*  
Alexander Boyarsky



## ELE NÃO PODE VIVER SEM COSMOS

ON NE MOZHET ZHIT BEZ KOSMOSA • HE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS

A história de uma mãe e do seu filho. Uma história sobre o amor e o destino do Homem.

This story is about mother and son. It is also about love and human destiny.

**Rússia • Russia**

00:16:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on  
paper, Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* }  
Konstantin Bronzit  
Animação *Animation* }  
Vera Shiganova, Yulia Trofimova  
Música *Music* }  
Valentin Vasenkov

office@melnitsa.com  
www.melnitsa.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24  
minutos • Short films - more than 5 up  
to 24 minutes



## ÚLTIMA CEIA

OSTATNIA WIECZERZA • *LAST SUPPER*

Um drama baseado num grupo de homens sentados a uma mesa, que se movem ao ritmo de uma música moderna para um quarteto de cordas, ou A Última Ceia de Jesus e dos Doze Apóstolos.

• *A drama based around a group of men seated at a table, moving to the rhythm of modern music for a string quartet, or: the Last Supper of Jesus and the Twelve Apostles.*

Realização *Direction*  
Piotr Dumala  
Produção *Production*  
Piotr Furmankiewicz



**Polónia • Poland**

00:13:00 / 2019

Preto & Branco • *Black & White*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }

Piotr Dumala

Música *Music* }

Sebastian Ładzynski

festiwale@fumistudio.com  
www.fumistudio.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## DOMUS

« DOMUS » é um filme passado no interior, entre uma senhora idosa que recupera as suas memórias ao ver a morte a aproximar e um homem que arruma tudo para continuar com a sua vida. Ambos lutam a batalha final.

• *« DOMUS » is an indoor movie, between an old woman facing a close death, taking back her memories and a man who tidies up to continue his life. Both are fighting their last battle.*

Realização *Direction*  
Delphine Priet-Maheo  
Produção *Production*  
Dora Benousilio



**França • France**

00:09:10 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Delphine Priet  
Maheo, Solène Quintin

Animação *Animation* } Delphine Priet

Maheo, Johanna Bessiere

Música *Music* } Aurélien Boquien

fariza.arlequin@gmail.com  
www.filmsdelarlequin.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## NUMINOSUM

Um rapaz e uma rapariga iniciam um diálogo implícito sobre medos tão comuns quanto pessoais, dando início a uma viagem em que ambos evocam encontros infantis com a degradação dos objetos, a morte de pessoas próximas, sentimentos sexuais, medo, sofrimento ou aniquilação.

• *A boy and a girl enter an unspoken dialogue on personal, yet common fears, starting a journey through which the two evoke child's encounter with the degradation of objects, death of dear ones, sexual feelings, fear, suffering, and even the demolition.*

Realização *Direction*  
Sergiu Negulici  
Produção *Production*  
Adriana Ionica



**Roménia • Romania**

00:16:53 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* }

Sergiu Negulici, Ioana Nicoara

Animação *Animation* } Sergiu Negulici,

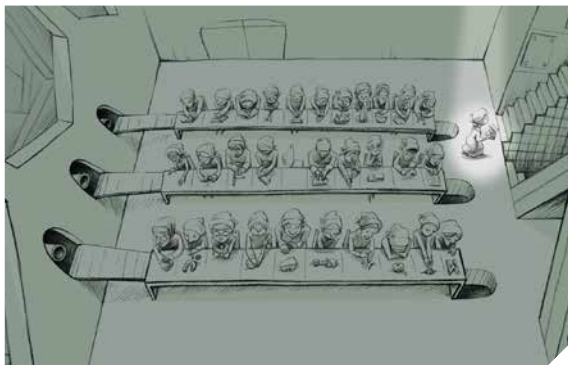
Ioana Nicoara, Vadim Ciocazan, Matei

Monoranu, Cristina Pirvu

Música *Music* } BLN

adriana@reniform.ro  
www.reniform.ro

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Milanka Fabjancic  
Produção *Production*  
Kolja Saksida



## LILIANA

Liliana é lindíssima e muito trabalhadora, mas tem um segredo... Uma narrativa poética vinda de outro tempo e lugar, com um toque de um passado nostálgico.

•  
*Liliana is a beautiful girl and dedicated hard worker. But she does have a secret that keeps her going... A poetic narrative from another time and place with a touch of nostalgic past.*

**Eslovénia • Slovenia**

00:06:53 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }

Milanka Fabjancic

Música *Music* }

Robert Pesut Magnifico

kolja@zvviks.net

www.zvviks.net

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Joanna Wapniewska  
Produção *Production*  
Przemysław Gućwa



## VITAE AZILIA

Vitae Azilia é um filme sobre uma relação perdida mas ainda muito viva entre duas pessoas.

•  
*Vitae Azilia is a film about a lost but still very much alive relationship between two people.*

**Polónia • Poland**

00:07:00 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }

Joanna Wapniewska

Música *Music* }

Wojciech Kiwer

p.gucwa@sfr.com.pl

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Sophie Racine  
Produção *Production*  
Yves Bouveret (Am Stram Gram)



## MARGENS

RIVAGES • THE SHORELINE

Uma pequena ilha na costa da Bretanha, onde a tempestade se aproxima, o vento uiva e nuvens negras começam a preencher os céus. O sol destaca a forma de uma árvore, de uma casa e de uma pessoa por breves instantes. E é então que a tempestade desaba...

•  
*A small island off the coasts of Brittany; the weather is stormy, the wind is blowing, and dark clouds are obscuring the sky. The sun highlights the shape of a tree, a house, a passer-by, for a brief instant. Then a thunderstorm breaks out...*

**França • France**

00:20:00 / 2020  
Preto & Branco • *Black & White*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* }

Sophie Racine

Animação *Animation* }

Sophie Racine, Gabriel Jacquell

Música *Music* }

Yan Volsy

yves.bouveret@orange.fr

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## CASA

HOME

“Casa” é uma história real sobre uma comunidade, a imigração e a diversidade, vista pela perspectiva histórica de um único edifício.

*‘Home’ is a true story of community, immigration, and diversity, told through the history of a single building.*

Realização *Direction*  
Anita Bruvere  
Produção *Production*  
Ajay Arora



**Reino Unido • United Kingdom**  
00:07:52 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels, Recortes • Cut-outs, Animação de objetos • Animated objects*

Argumento *Script* }  
Angelina Olkhovskaya  
Animação *Animation* }  
Ewa Luczkow, David McShane,  
Anita Bruvere  
Música *Music* } Anna Bauer

admin@nodachi.co.uk

Curtas-metragens - documentário  
de animação • *Short films - animated  
documentary*



## ALTÖTTING

Sabem, quando era pequeno apaixonei-me pela Virgem Maria. Tudo aconteceu numa pequena cidade da Baviera conhecida como Altötting.

*You know, when I was a boy, I fell in love with the Virgin Mary. It happened in a little Bavarian town called Altötting.*

Realização *Direction*  
Andreas Hykade  
Produção *Production*  
Thomas Meyer-Hermann - Studio Film Bilder



**Alemanha • Germany**  
00:11:23 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* }  
Andreas Hykade  
Animação *Animation* }  
Elena Walf, Andreas Hykade,  
Anselm Pyta, Orion Schweilt  
Música *Music* }  
Daniel Scott

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## IRÁ O SOL NASCER NA MANHÃ SEGUINTE

А ВЫШЛО ЛИ СОЛНЦЕ НА СЛЕДУЮЩЕЕ УТРО • *HAS THE SUN TURNED UP NEXT MORNING*

A Gaiola de Vento é habitada por um Rapaz que procura a coragem usando a sua Espada para enfrentar um Tigre arrastado pela tempestade. Sozinho no bosque, o Rapaz mostra a sua bravura e, ao sentir a sua força, a Espada cai sobre o Tigre, derrotando-o.

*The Wind Cage is inhabited by a Boy looking for courage and who uses his sword to face a Tiger that had been dragged by a storm. Alone in the woods, the Boy shows his bravery and when he feels his strength, the Sword falls over the Tiger and defeats him.*

Realização *Direction*  
Hristina Belousova  
Produção *Production*  
Dante Rustav



**Uzbequistão • Uzbekistan**  
00:06:10 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia • *Photos, Imagem Real • Live Action*

Argumento *Script* } Hristina Belousova  
Animação *Animation* } Dante Rustav  
Música *Music* } Nikolay Zuev

danterustav@gmail.com  
www.facebook.com/DRF.Community

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## ELO

TIE

Durante um dia anoitecido, dois personagens procuram adaptar-se.

•  
*During twilight, two characters try to adapt to each other.*

Realização *Direction*  
Alexandra Ramires  
Produção *Production*  
David Doutel



### Portugal

00:11:00 / 2020

Preto & Branco • *Black & White*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* }

Alexandra Ramires, Regina Guimarães  
Animação *Animation* }

Dimitri Mihajlovic, Inês Teixeira, Laura Gonçalves, Vitor Hugo Rocha  
Música *Music* } Nicolas Tricot

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## LOUCOS EM XPANHA

MAD IN XPAIN

Numa Espanha pós-apocalíptica, diferentes tribos fazem tudo para sobreviver, lutando pelo controlo da única forma de subsistência que conhecem: vinho tinto de qualidade bastante fraca.

•  
*In a post-apocalyptic Spain, different tribes survive, struggling to gain control of the only livelihood that exists, a very low quality red wine.*

Realização *Direction*  
Coke Riobóo  
Produção *Production*  
Coke Riobóo



### Espanha • Spain

00:13:00 / 2020 / Cores • *Colour*

Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }

Coke Riobóo

Música *Music* }

Coke Riobóo, David Herrera

info@selectedfilms.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Niki Lindroth von Bahr  
Produção *Production*  
Kalle Wettre



## ALGO PARA RECORDAR

NÅGOT ATT MINNAS • *SOMETHING TO REMEMBER*

Uma canção de embalar antes do grande problema. Dois pombos visitam o jardim zoológico sem animais.

•  
*A lullaby before the great disaster.  
Two pigeons visit a zoo without animals.*

**Suécia • Sweden**

00:05:00 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* }  
Niki Lindroth von Bahr  
Animação *Animation* }  
Eirik Grønmo Bjørnsen,  
Anna Mantzaris  
Música *Music* }  
Hans Appelqvist

kalle@malade.se

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Nicolas Bianco-Levrin,  
Julie Rembauville  
Produção *Production*  
Nicolas Bianco-Levrin



## CUIDADO COM O LOBO!

ATTENTION AU LOUP! • *BEWARE THE WOLF*

Mais uma vez, a Capuchinho Vermelho tem de levar um bolo, um frasco de compota e manteiga à sua avozinha. Mas, desta vez, o lobo não está no ponto de encontro.

•  
*Once again, Little Red Riding Hood has to bring a cake, a jar of jam and butter to his grandmother. But this time, the wolf is not at the rendezvous.*

**França • France**

00:00:56 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script,*  
Animação *Animation* }  
Nicolas Bianco-Levrin  
Música *Music* }  
Maxence Camelin

films@festival-prototype.com

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Bea R. Blankenhorst  
Produção *Production*  
Bea R. Blankenhorst



## APÓS O ECLIPSE

DESPUÉS DEL ECLIPSE • *AFTER THE ECLIPSE*

Argentina nos anos 20. O Clube Social de uma pequena cidade rural organiza um baile de arromba à noite. É a melhor oportunidade para os pombinhos se aproximarem e dançarem. Mas, nesta sociedade cheia de preconceitos, nada é simples.

•  
*Argentina in the 1920s. The Social Club of a small rural town throws a grand evening ball. It is a great opportunity for lovebirds to approach and dance together. But it is not quite that simple in this prejudiced society.*

**Argentina**

00:12:00 / 2020 / Cores • Colour  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* }  
Bea R. Blankenhorst  
Animação *Animation* }  
Ismael Mon, Bea R. Blankenhorst  
Música *Music* }  
Blas Alberti

solrulloni@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
María Lorenzo  
Produção *Production*  
Enrique Millán Almenar



## ESFINGE URBANA

URBAN SPHINX

“Esfinge Urbana” é uma curta-metragem de animação que documenta de modo criativo a presença de arte de rua em Valência (Espanha) entre 2018 e 2019. No filme, estas peças de arte efêmeras são animadas ligando cada imagem como fotogramas de um filme.

•  
“Urban Sphinx” is an animation short film that creatively documents the presence of street art in Valencia (Spain) between 2018 and 2019. In “Urban Sphinx”, these pieces of ephemeral art are animated by connecting each image like the frames of a film.

**Espanha • Spain**

00:04:53 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos

Argumento *Script* }  
María Lorenzo Hernández  
Animação *Animation* }  
María Lorenzo Hernández, Marta Gil Soriano, Alberto Sanz Mariscal  
Música *Music* }  
Gabriel De Paco

curts\_ivac@gva.es

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• Short films - up to 5 minutes



Realização *Direction*  
Alexandra Myotte  
Produção *Production*  
Alexandra Myotte



## MADEMOISELLE PIGEON

1917. O Soldado Pepin prometeu escrever uma carta por dia a uma jovem deslumbrante. Em breve terá de usar a imaginação para cumprir a promessa.

•  
1917. Private Pepin vowed to write the beautiful Mademoiselle Pigeon a letter daily. He will soon have to use his imagination to keep his promise.

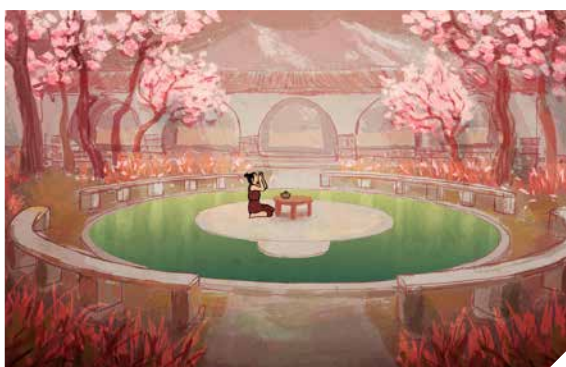
**Canadá • Canada**

00:14:00 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer,  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }  
Alexandra Myotte  
Música *Music* }  
Anders Lewen, Michael Walters,  
Jean-Michel Coutu, Alexandre Olivier

alexandra.myotte@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização *Direction*  
Giu Nishiyama, Pedro Nishi  
Produção *Production*  
Heitor Franulovic



## LIVRO E MEIO

A BOOK AND A HALF

“Livro e meio” percorre a subjetividade de um homem e a sua profunda imersão na trama de um livro. Sozinho no seu quarto, ele vive por outros olhos, visitando outros mundos.

•  
Book and a Half analyzes a man's subjectivity and the depth of his immersion in a book's plot. Alone in his room, he lives through different eyes, visiting new worlds.

**Brasil • Brazil**

00:12:07 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper, Pintura • Paint, Animação de objetos • Animated objects, Outras • Others

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }  
Elena Altheman  
Música *Music* }  
Julia Teles, Luis Felipe Labaki

heitorcine@gmail.com  
www.vimeo.com/meusrussos

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes





Realização *Direction*  
Simon Filliot  
Produção *Production*  
Jean-François Bigot



## UM CORAÇÃO DE OURO

UN CŒUR D'OR • HEART OF GOLD

Para ajudar o filho, uma jovem e pobre mãe é obrigada a vender os seus órgãos a uma idosa doente. Carne por ouro. Pouco a pouco, a necessidade fá-la ceder ao potencial lucro... Ao vender o corpo, acaba por alienar toda a sua identidade.

•  
*For her son, a poor young mother is forced to sell her organs to a sick old woman. Flesh, for gold. Little by little, necessity gives way to the lure of gain ... By selling her body, it is her whole identity that she alienates.*

**França • France**

00:12:45 / 2020 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* }  
Filliot, Simon  
Animação *Animation* }  
Coirier, Wedell, Le Guillou, Peguet  
Música *Music* } Pernet

production@jplfilms.com  
www.jplfilms.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização *Direction*  
Caroline Hamann, Fritz Penzlin  
Produção *Production*  
Caroline Hamann



## ZIGUEZAGUE

CRISS CROSS

“Ziguezague” é um filme sobre o amor e as fronteiras. Qual deles é mais poderoso? Uma sequência de acontecimentos infeliz leva um casal apaixonado a tentar desafiar os obstáculos que os separam. Conseguirão ultrapassá-los?

•  
*“Criss Cross” is a film about love and borders. Which is stronger? An unfortunate chain of events motivates a couple in love to try and defy the obstacles between them. Can they be overcome?*

**Alemanha • Germany**

00:07:30 / 2020 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script*,  
Animação *Animation* }  
Caroline Hamann, Fritz Penzlin  
Música *Music* }  
Fritz Penzlin, Andreas Proehl,  
Thomas Suessmair

me@linlen.com  
www.crisscrossfilm.de

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes



## UMA HISTÓRIA VISCOSA

ONE SLIMY STORY

Um grupo de pessoas passa o tempo na praia sem fazer nada. Seguem as suas rotinas e tudo é tranquilo para eles, até que subitamente começam a derreter.

*A group of people spend their time by the beach not doing much. They have their routines and seem to have no care in the world. But suddenly, they start melting.*

Realização *Direction*  
Assile Blaibel  
Produção *Production*  
EMCA



**França • France**

00:04:35 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation*) Assile Blaibel

[cproust@angouleme-emca.fr](mailto:cproust@angouleme-emca.fr)  
[www.angouleme-emca.fr/fr/index.asp](http://www.angouleme-emca.fr/fr/index.asp)



## BURACO NEGRO

O BLACK HOLE

Uma mulher que não suporta a passagem do tempo transforma-se num buraco negro. Mil anos imutáveis decorrem no seu negro e caloroso abraço, até a Singularidade finalmente despertar no seu interior.

*A woman who can't stand the passing of time turns herself into a black hole. A thousand unchanging years pass inside her warm and dark embrace until, finally, the Singularity awakens inside.*

Realização *Direction*  
Renee Zhan  
Produção *Production*  
Jesse Romain



**Reino Unido • United Kingdom**

00:16:05 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel, Marionetas •  
*Drawing on paper, Puppets*

Argumento *Script* ) Renee Zhan,  
Vanessa Rose  
Animação *Animation* ) Renee Zhan  
Música *Music* ) Harry Brokensha

[festivals2@nfts.co.uk](mailto:festivals2@nfts.co.uk)



## AHEAD

Uma pequena história sobre como viver com e como uma pessoa sem cabeça.

*A short story about living with and as a headless person.*

Realização *Direction*  
Ala Nunu Leszynska  
Produção *Production*  
Bruno Caetano



**Portugal**

00:05:20 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* ) Ala Nunu Leszynska  
Música *Music* ) Natalia Czekala,  
Krzysztof Guzewicz

[cola.audiovisual@gmail.com](mailto:cola.audiovisual@gmail.com)  
[www.colanimation.com](http://www.colanimation.com)



## CIERVO

Uma experiência comovente e deslumbrante, "Ciervo" conta a história de uma menina que equilibra de modo delicado a violência, submissão e independência, à medida que uma se transforma na outra.

• *An emotionally haunting and visually beautiful experience, 'Ciervo' tells the story of a young girl who holds violence, submission, and independence in an uneasy balance as one morphs into the other.*

Realização *Direction*  
Pilar Garcia-Fernandezesma  
Produção *Production*  
Pilar Garcia-Fernandezesma



**EUA • USA**

00:10:15 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel, Pintura,  
Computador 2D • *Drawing on paper,  
Paint, 2D Computer*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Pilar Garcia-Fernandezesma

pilar.garciafs@gmail.com  
www.pilargarciafernandezesma.  
myportfolio.com



## MILÉNIO

MILLENIUM

Durante séculos, a humanidade sofreu grande ansiedade em relação ao novo milênio. Chegou a véspera de Ano Novo de 1999 – o "fim do mundo" aproxima-se. Catástrofe, incerteza e uma atmosfera de paranoia milenar cada vez mais palpável são o foco desta animação. O filme faz referências às convenções do filme *noir*.

• *For centuries, the man was accompanied by anxiety about the new Millennium. It's New Year's Eve 1999 - "The end of the world" is approaching. Catastrophe, uncertainty and the thickening atmosphere of the millennium paranoia are the subjects that animation deals with. The film refers to the convention of criminal noir cinema.*

Realização *Direction*  
Daria Godń  
Produção *Production*  
Robert Sowa



**Polónia • Poland**

00:08:17 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Daria Godń  
Música *Music* } Michał Papara

animationstudio@asp.krakow.pl



## DUTCHGARIA

Prepara-te para acompanhar uma jovem francesa que acabou de se mudar para um estranho país de nome Dutchgaria, onde terá grandes dificuldades com a língua local e com os habitantes.

• *In her difficulties with an unknown language and her struggles with the locals, please follow the adventures of a French girl who just moved to a weird country called Dutchgaria.*

Realização *Direction*  
Capucine Muller  
Produção *Production*  
KASK University



**Bélgica • Belgium**

00:12:24 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel, Computador 2D  
• *Drawing on paper, 2D Computer*

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Capucine Muller  
Música *Music* } Tijl Piryns &  
Mathijs Steels

lucdegryse1@gmail.com



## CÃES

DOGS

Um jovem revolucionário polaco escapa da Revolta de Varsóvia. Enquanto se esconde no pátio de uma mansão, um grande cão obriga-o a subir para uma árvore. Sem conseguir alcançar a espingarda, parece não haver maneira de escapar ileso.

•  
*A young Polish partisan flees from the Warsaw Uprising. Whilst hiding in the yard of a countryside manor, he is chased up a tree by a large wolfhound. With his rifle out of reach, there seems to be no way to escape his predicament.*

Realização *Direction*  
Benjamin Berrebi, Jakub Bednarz,  
Diego Cristófono, Théo Lenoble,  
Mohammad Babakoohi,  
Karlo Pavicic-ravlic,  
Marthinus Van Rooyen  
Produção *Production*  
Moira Marguin - GOBELINS



**França • France**

00:07:20 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Diego Cristófono,  
Benjamin Berrebi, Théo Lenoble,  
Diego Cristófono

Animação *Animation* } Marthinus  
Van Rooyen, Benjamin Berrebi, Karlo  
Pavicic-ravlic, Théo Lenoble, Diego  
Cristófono, Jakub Bednarz  
Música *Music* } Vladimir Guicheff  
Bogacz, Izbicki Bartosz

mmarguin@gobelins.fr  
www.gobelins.fr/



## CAVALO BRANCO

WHITE HORSE

A curiosidade faz nascer um certo interesse, mas a colisão e divergência causadas pelas suas diferenças acabam por levar à separação. O espetador parte após sussurrar, dizem que um acordeão nunca conseguiria falar com um cavalo branco.

•  
*Curiosity brings fleeting interest, but the collision and divergence caused by the individual difference ultimately make each other go separate ways. The bystander leaves after whispering, they say an accordion could never talk to a white horse.*

Realização *Direction*  
Yujie Xu  
Produção *Production*  
Royal College of Art



**Reino Unido • United Kingdom**

00:07:00 / 2019 / Cores • Colour  
Areia • Sand

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Yujie Xu  
Música *Music* } Catherine Mcateer

school-of-communication@rca.ac.uk



## O INVERNO

THE WINTER

Ao percorrer uma floresta com neve, um camponês repara num veado invulgar e decide segui-lo. O veado cativa-o, e o camponês pensa em apanhá-lo.

• *Walking in a snowy forest, a peasant sees an unusual deer and goes to follow it. The deer allures him and the peasant even wants to catch it.*

**Austrália • Australia**

00:04:59 / 2020 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

Argumento Script, Animação  
Animation } Xin Li  
Música Music } Miguel Otero

lixin8405@hotmail.com  
www.xinlianimation.com

Realização Direction  
Xin Li  
Produção Production  
Xin Li



## QUARTO COM VISTA PARA O MAR

ROOM WITH A SEA VIEW

Herbert sonhou em ver o mar à sua janela, mas...

• *Herbert dreamed to see a sea in his window, but...*

**Estónia • Estonia**

00:11:55 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script, Animação  
Animation } Leonid Shmelkov  
Música Music } Alexey Prosvirnin

mari.kivi@artun.ee  
www.artun.ee

Realização Direction  
Leonid Shmelkov  
Produção Production  
Mari Kivi



## ALMOÇO NA RELVA

DÉJEUNER SUR L'HERBE

Um cientista brilhante vê as suas convicções desmoronarem-se durante um piquenique junto ao lago.

• *A brilliant scientist sees his convictions crumble during a picnic by the lake.*

**França • France**

00:07:30 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D e 3D • 2D and 3D  
Computer

Argumento Script, Animação  
Animation } Jules Bourges, Nathan  
Harbonn viaud, Pierre Rougemont,  
Jocelyn Charles  
Música Music } Amandine Robillard,  
Anna Cordonnier

mmarguin@gobelins.fr  
www.gobelins.fr

Realização Direction  
Jules Bourges, Jocelyn Charles, Nathan  
Harbonn viaud, Pierre Rougemont  
Produção Production  
Moira Marguin - Gobelins





## ENTROPIA

Entropia é um recipiente com três universos paralelos, onde três raparigas vivem em diferentes circunstâncias. Subitamente, um erro no sistema abre um portal entre os universos.

• *Entropia is a container of three parallel universes where three girls are living in different circumstances. Suddenly a bug in a system opens a portal between the universes.*

**Hungria • Hungary**

00:10:29 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script, Animação  
Animation } Flóra Anna Buda  
Música Music } Gergely Matos

brand@mome.hu

Realização Direction  
Flóra Anna Buda  
Produção Production  
Moholy-nagy University of Art And Design



## ONDE ESTOU?

WHERE AM I?

O que vemos no interior do nevoeiro?

• *What do you see inside the mist?*

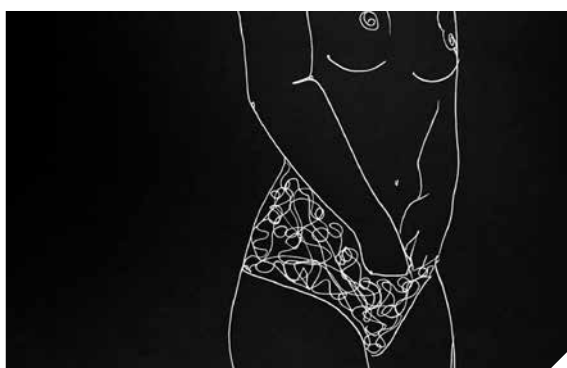
**Reino Unido • United Kingdom**

00:04:16 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel, Pintura,  
Recortes, Imagem Real • Drawing on  
paper, Paint, Cut-outs, Live Action

Argumento Script, Animação  
Animation } Cheng Qiu  
Música Music } Catherine McAteer

qiu.q.cheng@gmail.com  
www.qqiucheng.com

Realização Direction  
Cheng Qiu  
Produção Production  
Cheng Qiu



## EXUBERÂNCIA

LUSHFULNESS

Quando uma rapariga conhece o seu reflexo no espelho, inesperadamente os medos e inseguranças sobre o seu corpo tornam-se numa autoexploração tão livre quanto apaixonante. As suas fantasias ganham vida.

• *When a girl meets her mirror reflection, unexpectedly her fears and insecurities about her body turn into a passionate and free self-exploration. Her fantasies come to life.*

**Polónia • Poland**

00:05:39 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel, Computador  
2D • Drawing on paper, 2D Computer

Argumento Script, Animação  
Animation } Weronika Szyma  
Música Music } Damian Czajka

zpf@filmschool.lodz.pl  
www.filmsschool.lodz.pl

Realização Direction  
Weronika Szyma  
Produção Production  
The Polish National Film School in Łódź





## SOMMERREGEN

Após um esgotante dia de chuva, uma jovem tem dificuldades em lidar com sentimentos cada vez mais avassaladores. Contudo, assim que aprende a aceitar e apreciar a chuva, também faz as pazes com as suas lágrimas.

*After an exhausting rainy day, a young woman is struggling with her growingly overwhelming feelings. Yet as soon as she learns to accept and appreciate the rain, she also makes peace with crying.*

Realização *Direction*  
Julia Skala, Oscar Jacobson  
Produção *Production*  
Michael Hessenbruch



**Alemanha • Germany**

00:06:03 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Julia Skala  
Animação *Animation* } Oscar Jacobson,  
Ilya Lorenz Barrett, Julia Skala, Alice  
Reily de Souza

Música *Music* } Patrick Kuhn Botelho

michael.hessenbruch@filmakademie.  
de



## FORA DE JOGO

*HORS COURSE*

Dois jovens camaleões caçam um besouro no deserto africano. A perseguição irá levá-los para um local inquietante e desconhecido.

*Two young chameleons hunt a beetle in an African desert. This chase will take them to an undetermined and unsettling place.*

Realização *Direction*  
Martin Burnod, Aélis Ensergueix,  
Julia Monti, Nicolas Lopez, Clément Masson  
Produção *Production*  
Julien Deparis - Ecole des Nouvelles Images



**França • France**

00:05:57 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Clément Masson,  
Nicolas Lopez  
Música *Music* }  
Axel Achard

julien@nouvellesimages.xyz  
www.nouvellesimages.xyz



## NU

*NAKED*

Algures na Europa do Leste, um herói ganha superpoderes que não quer após um acidente num laboratório. Ele quer continuar a viver como antes, sem ter de se tornar num super-herói ou salvar o mundo de vilões.

*Somewhere in Eastern Europe due to an accident in a laboratory, the hero gains superpowers that he does not want. The hero does not want to be a superhero, to save the world from villains, he wants to live as before without changing anything.*

Realização *Direction*  
Kirill Khachaturov  
Produção *Production*  
Arina Khachaturova



**Rússia • Russia**

00:14:40 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Kirill Khachaturov,  
Nina Volova  
Animação *Animation* } Kirill  
Khachaturov

Música *Music* } Kirill Khachaturov,  
Konstantin Novikov

akurenkova@gmail.com



## AQUELE QUE APANHA BALÕES

THE BALLOON CATCHER

Um homem-machado tenta dar-se bem com os homens-balão na cidade dos balões.

•  
*An axe human tried to get along with balloon humans at a balloons' city.*

**Japão • Japan**

00:06:10 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento Script, Animação Animation } Isaku Kaneko  
Música Music } Tatsukiamano

tamagraanimation@gmail.com

Realização Direction  
Isaku Kaneko  
Produção Production  
Tama Art University



## ROJAVA

Rihan, uma jovem curda, assiste à morte do seu pai pelas balas do Daesh e decide dedicar a sua vida a defender os seus valores e o seu povo.

•  
*Rihan, a young Kurdish girl sees her father die from the bullets of Daesh and decides to give her life to defend her values and her own people.*

**França • France**

00:07:51 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Emmanuel Temps  
Animação Animation } Marion Bideplan, Hugo Voisin,  
Emmanuel Temps, Noumi Thiriet  
Música Music } Daniel-Tony Marques Barreiro

films@ecolemelies.fr  
www.ecolegeorgesmelies.fr

Realização Direction  
Emmanuel Temps, Hugo Voisin, Marion Bideplan, Guillaume Montoya, Noumi Thiriet  
Produção Production  
Ecole Georges Melies



## RETRATO DE UMA MULHER

PORTRAIT OF A WOMAN

Esta é a história de uma mulher que existe enquanto uma forma incompleta dela mesma. Sem dar conta disso, ela passa por vários estados emocionais e etapas da sua vida. Subitamente, a sua verdadeira natureza desperta e obriga-a a lutar pela sua liberdade.

•  
*Story about a woman who exists as an incomplete form of herself. She goes unknowingly through various emotional states and stages of life. Suddenly, her real nature wakes up and forces her to fight for liberation.*

**Polónia • Poland**

00:04:50 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato, Pintura, Computador 2D • Drawing on cels, Paint, 2D Computer

Argumento Script, Animação Animation } Natalia Durszewicz  
Música Music } Sebastian Ładyżyński, Malwina Kotz

agolanska@filmschool.lodz.pl

Realização Direction  
Natalia Durszewicz  
Produção Production  
Agata Golanska







## ÁGUAS CONTURBADAS

TROUBLED WATER

O que fazer quando o nosso corpo nos devora? O que fazer quando o combate contra nós mesmos suplanta rotinas, relações e a própria liberdade? O filme aborda a luta contra doenças autoimunes e demônios interiores.

• *What to do when your body eats you up? When the fight against yourself overshadows your daily routines, your relationships and your freedom? It's about fighting autoimmune diseases and inner demons.*

Realização *Direction*  
Elena Wiener  
Produção *Production*  
Elena Wiener



**Alemanha • Germany**

00:09:58 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia, Computador 2D, Imagem Real • *Photos, 2D Computer, Live Action*

Argumento *Script*, Animação *Animation* } Elena Wiener  
Música *Music* }  
Lucas Voss

[elena.m.wiener@gmail.com](mailto:elena.m.wiener@gmail.com)



## TRÉGUAS EM MARÇO

TRUCE IN MARCH

Muitos pontos de viragem históricos impulsionados pelo povo, como a Marcha do Sal ou a Marcha pelos Direitos Cívicos, foram vitais para o progresso da sociedade moderna. Contudo, nem todas as histórias tiveram finais felizes ou pacíficos.

• *Many historical turning points led by the people, such as the Salt March or the Civil Rights March, have been keys to modern progress. However, not all histories have ended as successfully or peacefully.*

Realização *Direction*  
Janelle Feng  
Produção *Production*  
Janelle Feng



**Canadá • Canada**

00:01:30 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

Animação *Animation* } Janelle Feng  
Música *Music* } Kion Heidari,  
Marley Townsend

[janellefeng@alum.calarts.edu](mailto:janellefeng@alum.calarts.edu)  
[www.janellefeng.tumblr.com](http://www.janellefeng.tumblr.com)



## A ROTAÇÃO

THE ROTATION

Ir-á ocorrer uma guerra entre duas tribos, que vivem em lados opostos da montanha, pelo controlo do sol.

• *There will be a war between two tribes, living on two sides of a mountain, in order to seize the sun.*

Realização *Direction*  
Hazhir As'adi  
Produção *Production*  
Hazhir As'adi



**Irão • Iran**

00:07:00 / 2020 / Cores • Colour  
Pintura, Computador 2D • *Paint, 2D Computer*

Argumento *Script* } Hazhir As'adi  
Animação *Animation* } Rashid Abedin  
Música *Music* } Milad Movahedi

[hazhir7@gmail.com](mailto:hazhir7@gmail.com)



Realização *Direction*  
Antoine Bonnet, Mathilde Loubes  
Produção *Production*  
Moira Marguin - GOBELINS



## UM DIABO NO BOLSO

*UN DIABLE DANS LA POCHE*

Um grupo de crianças assiste a um crime mas são forçados a manter o silêncio. Auguste, a mais jovem das crianças, tem dificuldades em lidar com o fardo e decide revelar o segredo. Para punir a traição, o resto das crianças planeia livrar-se dele.

•  
*A group of children witnesses a crime and is forced to remain silent. Auguste, the youngest, finds the burden too heavy and decides to reveal this secret. To punish this treason, the rest of the kids plan to get rid of him.*

**França • France**

00:05:38 / 2019 / Cores • Colour  
Fotografia, Computador 2D •  
Photos, 2D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Antoine Bonnet,  
Mathilde Loubes  
Música *Music* } Anna Cordonnier,  
Amandine Robillard

mmarguin@gobelins.fr  
<https://www.gobelins.fr>



Realização *Direction*  
Katarzyna Miechowicz  
Produção *Production*  
The Polish National Film,  
Television and Theatre School



## MELHORES VÍDEOS DE ANIMAIS (VER AGORA)

*BEST ANIMALS VIDEOS (WATCH NOW)*

A vida do cisne é simples e calma, mas tudo fica virado do avesso quando conhece um gato maluco chamado Tony.

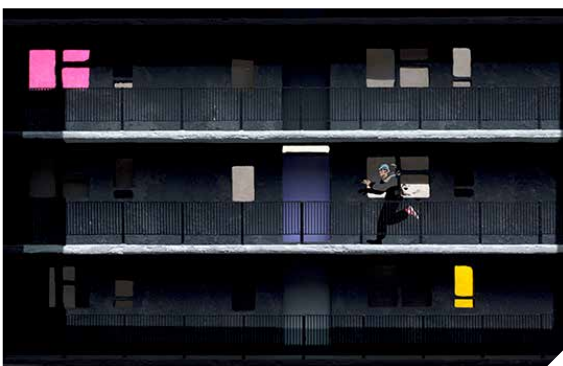
•  
*Swan's life is simple and quiet. Everything turns upside down when he meets a crazy cat named Tony.*

**Polónia • Poland**

00:06:27 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Katarzyna  
Miechowicz, Piotr Baryła  
Animação *Animation* } Katarzyna  
Miechowicz  
Música *Music* } Nikodem Dybiński

office@studioindeks.pl



Realização *Direction*  
Renaldho Pelle  
Produção *Production*  
Yangling Wang, National Film  
and Television School



## O FOGO DA PRÓXIMA VEZ

*THE FIRE NEXT TIME*

Os motins continuam a espalhar-se à medida que as desigualdades sociais levam os ânimos ao rubro numa comunidade em dificuldades. Contudo, o ambiente opressivo ganha vida própria quando as sombras dos bairros sociais se fecham.

•  
*Rioting spreads as social inequality causes tempers in a struggling community to flare, but the oppressive environment takes on a life of its own as the shadows of the housing estate close in.*

**Reino Unido • United Kingdom**

00:07:41 / 2020 / Cores • Colour  
Outras • Others

Argumento *Script* } Kerry Jade Kolbe  
Animação *Animation* } Renaldho Pelle  
Música *Music* } Marisa Cornford

festivals2@nfts.co.uk



## PELA FRANÇA

*POUR LA FRANCE*

Paris, maio de 1871, após a derrota com a Alemanha em Sedan, para cumprir as exigências do armistício, o governo provisório francês em Versalhes lança um ataque para conquistar Paris à classe trabalhadora.

•  
*Paris, May 1871, after their defeat against Germany at Sedan, in an attempt to fulfill the armistice's requirement the provisory French government in Versailles launch an assault to take back Paris from the working class.*

Realização *Direction*  
Chansard Vincent  
Produção *Production*  
Moira Marguin - GOBELINS



**França • France**  
00:07:40 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script*, Animação  
*Animation* } Vincent Chansard  
Música *Music* } Roy Berardo,  
Marc Ogeret

[mmarguin@gobelins.fr](mailto:mmarguin@gobelins.fr)  
[www.gobelins.fr](http://www.gobelins.fr)



## ASSIM GANHAMOS ASAS

扶搖直上 • UP WE SOAR



Realização *Direction*  
Produção *Production*  
Yan Ma

Yetta.t@newrealmstudios.ca

**Canadá • Canada**

00:50:26 / 2020 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*, Pintura • *Paint*, Animação de objetos • *Animated objects*, Computador 2D • *2D Computer*, Computador 3D • *3D Computer*, Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* }  
Yan Ma, Wenjing Ma  
Animação *Animation* }  
Chuan Mu  
Música *Music* }  
Samuel Bisson



## IMPUNIDADE: ZERO

ZERO IMPUNITY



Realização *Direction*  
Nicolas Blies,  
Stéphane Hueber-Blies  
Produção *Production*  
Marion Guth, Nicolas Blies,  
Stephane Hueber-Blies

**Luxemburgo • Luxembourg**

02:13:00 / 2019 / Cores • *Colour*  
Animação de objetos • *Animated objects*

Argumento *Script* }  
Nicolas Blies, Stephane Hueber-Blies  
Animação *Animation* }  
Denis Lambert  
Música *Music* }  
Holland Andrews



## O NARIZ OU A CONSPIRAÇÃO DOS REBELDES

THE NOSE OR THE CONSPIRACY OF MAVERICKS



Realização *Direction*  
Andrey Khrzhanovsky  
Produção *Production*  
Nikolay Makovsky

shar@sharstudio.com  
www.sharstudio.com

**Rússia • Russia**

01:29:00 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*, Recortes • *Cut-outs*, Computador 2D • *2D Computer*, Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* }

Yury Arabov, Andrey Khrzhanovsky  
Animação *Animation* }

Stepan Biryukov, Yekaterina Boykovam, Andrey Voloshin, Fazil Gasanov, Dmitry Ivanov, Natalia Marchenkova, Lidia Mayatnikova, Alla Soloviova, Anastassia Sembon, Mikhail Tumelya, Natalia Fedosova, Alexander Khrantsov, Varya Yakovleva

Música *Music* }

Dmitry Shostakovitch



## FRITZI – UM CONTO REVOLUCIONÁRIO

FRITZI - A REVOLUTIONARY TALE



Alemanha do Leste, 1989. Fritzi tem 12 anos e diverte-se a tomar conta do cãozinho Sputnik da sua melhor amiga, Sophie, enquanto a sua família está de férias na Hungria. Quando Sophie não regressa das férias, Fritzi e Sputnik partem em busca dela.

• *East Germany, 1989. 12-year-old Fritzi lovingly takes care of her best friend Sophie's little dog Sputnik, while Sophie's family is on summer vacation in Hungary. When Sophie doesn't come back from vacation, Fritzi + Sputnik set out in search of her.*

Realização *Direction*  
Ralf Kukula, Matthias Bruhn  
Produção *Production*  
Richard Lutterbeck

ricci@trickstudio.de

**Alemanha • Germany**

01:22:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* }

Beate Völcker, Péter Palátsik  
Animação *Animation* }

Beate Völcker, Péter Palátsik

Música *Music* }

André Dziezuk



## NÓS, OS LENTOS

WE THE SLOW

Um ensaio-poema visual sobre a maneira como nos relacionamos com o tempo.

•  
*A visual essay-poem about our relationship with time.*

Realização *Direction*  
Jeanne Waltz  
Produção *Production*  
Universidade Lusófona



**Portugal**

00:04:55 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* } Jeanne Waltz  
Animação *Animation* } Jeanne Waltz

andibernardo1998@gmail.com



## SETEMBRO

SEPTEMBER

Lisboa convida-nos a permeá-la pela sua luz, cor e sonoridade. Mas, aos poucos, tudo o que nos é íntimo na cidade começa a mudar, a adaptar-se a uma nova realidade, a transmutar-se num novo lugar.

•  
*Lisbon invites you to get to know its lights, colours and sounds. However, little by little every intimate detail of the city begins to change, adapting to a new reality and morphing into a new place.*

Realização *Direction*  
Ricardo Mata  
Produção *Production*  
Frederico Serra



**Portugal**

00:04:00 / 2020/ Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* } Ricardo Mata  
Animação *Animation* } André Jesus,  
Leonor Pacheco, Ricardo Mata  
Música *Music* } Ricardo Mata

mariatakeiteasyfilm@gmail.com  
www.takeiteasy-film.com



## LASCAS

THORNS AND FISHBONES

Três crianças pequenas e a sua mãe vivem numa casa peculiar e inóspita, que é ao mesmo tempo o seu abrigo e a sua prisão.

•  
*Three small children and their mother live in a peculiar, hostile house, which is both their shelter and their prison.*

Realização *Direction*  
Natália Azevedo Andrade  
Produção *Production*  
József Fülöp



**Hungria • Hungary**

00:09:47 / 2020 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects* / Computador 2D/3D  
• 2D/3D computer

Argumento *Script* }  
Natália Azevedo Andrade  
Animação *Animation* } Kása Károly  
Papp, Zoltán Koska, Gábor Mariai,  
Natália Azevedo Andrade, Bettina  
Szremkó, Annabella Percz, Balázs  
Csillag, Tibor Huszák, Borbála Zétényi,  
Zoltán Reindl  
Música *Music* } Csaba Kalotás

festival@mome.hu  
www.mome.hu/en



## RETHINK - MUHAMMAD MUNIR

Muhammad tem 13 anos e vive na Amadora. Gosta de ver aviões com o pai. Gosta de matemática, inglês e de jogar com os amigos. Na escola dá-se bem com toda a gente, mas por vezes há pequenas brincadeiras inesperadas...

• *Muhammad is 13 years old and lives in Amadora. Like his father, he likes watching airplanes. He enjoys math, English and playing with his friends. He gets along with everyone in school, but sometimes unexpected pranks take place...*

**Portugal**

00:04:17 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* }

Pedro Serrazina, Muhammad Munir  
Animação *Animation* } Luana Ramos,  
Mariana Soares, Rita Marques,  
Catarina Abrantes, Pedro Serrazina

pedroserrazina@hotmail.com  
www.vimeo.com/pedroserrazina

Realização *Direction*  
Pedro Serrazina  
Produção *Production*  
Célia Quico, Dulmaa Ochir, Pedro Serrazina



## ASSIM MAS SEM SER ASSIM

SO BUT NOT SO

Incentivado pelo pai a não desperdiçar todo o seu tempo fechado em casa a jogar computador, um rapaz lança-se na aventura de conhecer os vizinhos.

• *Encouraged by his father to not waste his time indoors playing videogames, a young boy ventures outside to meet his neighbours.*

**Portugal**

00:10:24 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* } Pedro Brito  
Animação *Animation* } André Ferrão,  
Carina Beringuilho, Osvaldo Medina,  
Pedro Brito

Música *Music* } Carlos Ramos  
animanostra\_hs@netcabo.pt

Realização *Direction*  
Pedro Brito  
Produção *Production*  
Humberto Santana



## SOLSTÍCIO

SOLSTICE

Quando se torna impossível distinguir o dia da noite, e o ar começa a ficar irrespirável, surge um homem com uma missão.

• *When there was no longer difference between day and night, and the air became almost unbreathable, a man walks with a mission.*

**Espanha • Spain**

00:03:00 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Bruno Carnide  
Música *Music* } Miguel Samarao,  
Tiago Luri

mailukifilms@gmail.com  
www.mailukifilms.com

Realização *Direction*  
Bruno Carnide  
Produção *Production*  
Bruno Carnide, Catia Biscaia,  
Eduardo M Escribano Solera





Realização *Direction*  
Alexandra Ramires  
Produção *Production*  
David Doutel



## ELO

TIE

Durante um dia anoitecido, dois personagens procuram adaptar-se.

•  
*During twilight, two characters try to adapt to each other.*

**Portugal**

00:11:00 / 2020 / Preto & Branco • *Black & White*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* }  
Alexandra Ramires, Regina Guimarães  
Animação *Animation* } Dimitri Mihajlovic, Inês Teixeira, Laura Gonçalves, Vítor Hugo Rocha  
Música *Music* } Nicolas Tricot

agencia@curtas.pt



Realização *Direction*  
Pedro Serrazina  
Produção *Production*  
Célia Quico, Dulmaa Ochir, Pedro Serrazina



## RETHINK - MAMADOU BALDÉ

Mamadou tem 13 anos. Ele veio da Guiné-Bissau e agora vive em Lisboa, Portugal. Ele adora futebol e basquetebol. Para ele, não há barreiras à formação de uma equipa vencedora.

•  
*Mamadou is 13 years old. He came from Guinea-Bissau and now lives in Lisbon, Portugal. Mamadou loves football and basketball. For him, there are no barriers to forming a winning team.*

**Portugal**

00:02:39 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D computer*

Argumento *Script* }  
Pedro Serrazina, Mamadou Baldé  
Animação *Animation* } Luana Ramos, Mariana Soares, Rita Marques  
Música *Music* } Daniel Guerreiro

pedroserrazina@hotmail.com  
www.vimeo.com/pedroserrazina



Realização *Direction*  
João Fazenda  
Produção *Production*  
Humberto Santana



## MESA

TABLE

Um grupo grande de pessoas reúne-se à volta de uma mesa para uma refeição. Não se percebe se são uma família ou amigos. A comida é servida sob um ambiente ruidoso, quase circense.

•  
*A large group of people gathers around a table for a meal. We can't tell if they're family or friends. Food is served under a noisy, almost circus-like atmosphere.*

**Portugal**

00:10:08 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } João Fazenda  
Animação *Animation* } André Ferrão, Osvaldo Medina, Pedro Brito  
Música *Music* } Philippe Lenzi

animanostra\_hs@netcabo.pt  
www.animanostra.pt





## 100 PALAVRAS

NO WORDS

Não há nada a dizer...

•  
*There's nothing to be said...*

**Portugal**

00:02:11 / 2020 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs / Animação de  
objetos • Animated objects

Argumento Script / Animação  
Animação } Escola Básica e  
Secundária de Lousada Norte -  
Lustosa (Lousada)

[casamuseudevilar.cmvim@gmail.com](mailto:casamuseudevilar.cmvim@gmail.com)

Realização *Direction*  
Abi Feijó,  
alunos das turmas 8°C, 8°D e 9°B da Escola  
Básica e Secundária de Lousada Norte -  
Lustosa (Lousada)  
Produção *Production*  
Casa-Museu de Vilar  
(Quinta Imagem - Associação Cultural)



## A CANÇÃO DO SOLTEIRO

THE PERFECT MATCH

Os alunos do Conservatório de Música do Porto aceitaram o desafio do grupo "Vozes da Rádio", autores do tema "A canção do solteiro", e realizaram um filme inspirado na letra e na música desta canção.

•  
*Students of the Conservatory of Music of Porto accepted the challenge by the group Vozes da Rádio, who wrote the song "A Canção do solteiro", and created a film inspired by the lyrics and music of the song.*

**Portugal**

00:06:35 / 2019 / Cores • Colour  
Plasticina • Clay / Pintura • Paint  
Recortes • Cut-outs / Animação de  
objetos • Animated objects

Argumento Script / Animação  
Animação } Crianças das oficinas do  
ANILUPA da Associação de Ludotecas  
do Porto: alunos do 4º ano da Escola  
Artística do Conservatório de Música  
do Porto  
Música Music } Jorge Prendas

[anilupa@sapo.pt](mailto:anilupa@sapo.pt)  
[www.alpcliiaanilupa.wixsite.com/  
cli\\_anilupa](http://www.alpcliiaanilupa.wixsite.com/cli_anilupa)

Realização *Direction*  
Fernando Saraiva, crianças das oficinas do  
ANILUPA da Associação de Ludotecas do  
Porto: alunos do 4º ano da Escola Artística  
do Conservatório de Música do Porto  
Produção *Production*  
Associação de Ludotecas do Porto/Anilupa



## ATELIER DA CARMEN

CARMEN'S STUDIO

A moda de Carmen Miranda.

•  
*The fashion of Carmen Miranda.*

**Portugal**

00:02:27 / 2020 / Cores • Colour  
Animação de objetos • Animated  
objects / Pixilação • Pixilation

Argumento Script / Animação  
Animação } Escola Secundária de  
Marco de Canaveses  
Música Music } Wagner Andrade

[casamuseudevilar.cmvim@gmail.com](mailto:casamuseudevilar.cmvim@gmail.com)

Realização *Direction*  
Abi Feijó, alunos da turma 11ºTDM do curso  
de Técnico de Design de Moda da Escola  
Secundária de Marco de Canaveses  
Produção *Production*  
Casa-Museu de Vilar  
(Quinta Imagem - Associação Cultural)





## DECAPITADA

BEHEADED

A lenda de Santa Quitéria.

•  
*The legend of Saint Quitéria.*

Realização *Direction*  
Abi Feijó, alunos da turma 12º TEAC do  
curso de Eletrónica da Escola Básica  
e Secundária Dr. Machado de Matos  
(Felgueiras)  
Produção *Production*  
Casa-Museu de Vilar  
(Quinta Imagem - Associação Cultural)



**Portugal**

00:01:58 / 2020 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* } Escola  
Básica e Secundária Dr. Machado de  
Matos (Felgueiras)

casamuseudevilar.cmvim@gmail.com



## ALEX

Esta pequena história segue a jornada emocional de Aurora que, após a morte de Alex, vive atormentada pela perda.

Quando Aurora encontra uma carta na campa de Alex, viaja para outro mundo, onde se desenrola um reencontro emocionante.

•  
*This short story follows Aurora's emotional journey, as she becomes deeply troubled following the death of Alex. When Aurora finds a letter in Alex's grave, she travels to another world, where a moving reunion takes place.*

Realização *Direction*  
Carolina Cardoso  
Produção *Production*  
Carolina Cardoso

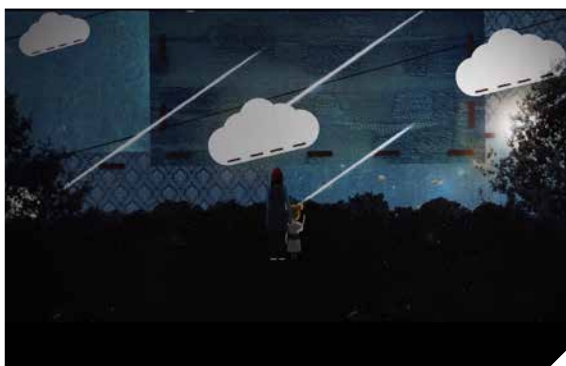


**Portugal**

03:34:00 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets  
Fotografia • Photos

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* }  
Carolina Cardoso

carolina.cardoso.142001@gmail.com



## DURING DECEMBER

Na rotina de um homem velho vivem as lembranças. Pequenos objetos do passado decoram uma casa e vida solitárias, rodeadas por um inverno frio e silencioso. Uma forte tempestade será o elo de reconciliação com as suas memórias.

•  
*An old man's routines are populated by his memories. Small objects from the past decorate a lonely house and life, surrounded by a cold, silent winter. A strong storm will become the reconciliation link for his memories.*

Realização *Direction*  
Gonçalo de Oliveira  
Produção *Production*  
Gonçalo de Oliveira



**Portugal**

00:09:19 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos /  
Recortes • Cut-outs / Animação  
de objetos • *Animated objects* /  
Computador 2D • *2D computer* /  
Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* }  
Gonçalo de Oliveira

H0liveira@hotmail.com



## A FORJA

THE FORGE

A forja de uma espada mágica.

•  
*The forging of a magical sword.*

**Portugal**

00:01:00 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animação } André Jesus  
Música Music } Filipe Lopes

mariatakeiteasyfilm@gmail.com  
www.easylabanimation.com

Realização Direction  
André Jesus  
Produção Production  
João Miguel Real



## SON OF A PRICK

A história surreal de Shawn - um agricultor de catos exausto que passa por uma crise existencial.

•  
*The surreal tale of Shawn - a weary cactus farmer and his ensuing existential crisis.*

**Portugal**

00:03:10 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animação } Marta Pinto  
Música Music } Vasco Narciso

iamartapinto@gmail.com  
www.marta-pinto.com

Realização Direction  
Marta Pinto  
Produção Production  
Marta Pinto



## O CAMINHO

THE WAY

Avô e neto, Armindo e David, decidem subir uma serra. Mas qual deles sabe melhor o caminho para chegar ao topo? O neto que usa o GPS do telemóvel, ou o avô que usa um mapa de papel?

•  
*Grandfather and grandson, Armindo and David, decide to climb a mountain. But which one of them knows the best way to the top? The grandson using his cellphone's GPS or the grandfather using a paper map?*

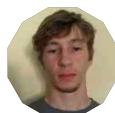
**Portugal**

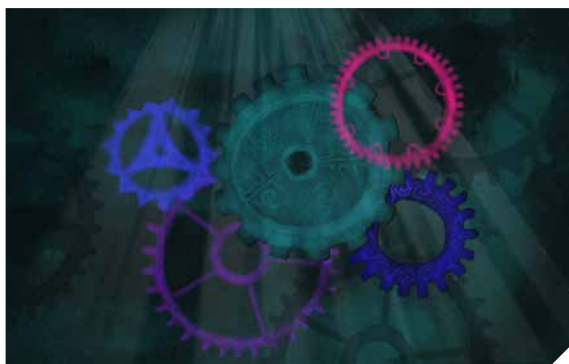
00:02:56 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animação } Sandro Piedade Amado,  
Tiago Manuel de Oliveira Esteves  
Música Music } Paulo Oliveira Gomes  
de Sousa

roel@halal.amsterdam  
www.halal.amsterdam

Realização Direction  
Sandro Piedade Amado,  
Tiago Manuel de Oliveira Esteves  
Produção Production  
Sandro Piedade Amado





Realização *Direction*  
Maria Giraldes  
Produção *Production*  
Maria Giraldes



## PALAVRAS GASTAS

WORN OUT WORDS

Dois peixes, VERDE e LARANJA nadam num universo fantástico. Os dois entram numa perseguição animada gerando várias metamorfoses nos espaços em que estão. Intercaladas com excertos do poema "Adeus", de Eugénio de Andrade, cada transformação representa uma fase diferente da relação entre os dois.

•  
*Two fish, GREEN and ORANGE, swim through a fantastic universe. They get involved in an animated chase, creating various metamorphoses in the spaces they occupy. Each transformation represents a different stage in their relationship and is punctuated by excerpts of the poem "Adeus" by Eugénio de Andrade.*

**Portugal**

00:05:00 / 2020 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Maria Giraldes  
Música *Music* } Mai Vy Nguyen Ngoc

jneves@porto.ucp.pt



## EMBERS

Um pai faz tudo o que pode para salvar a vida da sua filha. Mesmo que isso signifique convocar as divindades ocultas da natureza.

•  
*A father does everything he can to save his daughter's life. Even if it means summoning Nature's high divinities.*

**Portugal**

00:03:44 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Adriano Palha  
Música *Music* } Mandrágora

luismiranda@essr.net  
www.easr.pt

Realização *Direction*  
Adriano Palha  
Produção *Production*  
Adriano Palha



## WALKTHROUGH

Walkthrough é um *making-of* com uma narrativa. Quando uma marioneta tem um acidente antes de ser terminada, é preciso fazer alguns ajustes.

•  
*Walkthrough is a making-of film with a story. When a puppet has an accident before it's finished, some adjustments need to be made.*

**Reino Unido • United Kingdom**

00:03:19 / 2020 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Imagem Real  
• Live Action

Argumento *Script* }  
Sofia Salt, Piper Storer  
Animação *Animation* } Kendra Stout  
Música *Music* } Joe Galuszka

infopoint@uwe.ac.uk  
www.bristolschoolofanimation.co.uk

Realização *Direction*  
Sofia Salt  
Produção *Production*  
Bristol School of Animation





Realização *Direction*  
Óscar Ferreira  
Produção *Production*  
Escola Artística de Soares dos Reis

## TO YOU ON THE EVE OF ISOLATION

Tormund vive sozinho, com poucos recursos para sobreviver, num mundo em que é sempre inverno. Depois de matar um cervo, ele é visitado por uma criatura mística que o guia por um caminho de autorreflexão.

•  
*Tormund lives alone, scraping resources to survive in a world of eternal winter. After killing a deer, he's visited by a mystical creature who guides him towards a path of self-reflection.*

**Portugal**

00:03:18 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Óscar Ferreira  
Música *Music* } Loss Sound Lament

luismimiranda@essr.net  
www.easr.pt



Realização *Direction*  
Marta Ribeiro  
Produção *Production*  
Escola Artística de Soares dos Reis



## HOTARU

Nova, imersa nas metáforas que atravessam o seu inconsciente, é guiada pelo destino, porta a porta.

•  
*Nova, immersed in metaphors that cross her unconscious, is guided by fate, door to door.*

**Portugal**

00:02:49 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Marta Ribeiro  
Música *Music* } Manuel Ribeiro,  
Marta Ribeiro

luismimiranda@essr.net  
www.easr.pt



Realização *Direction*  
Guilherme Bosco, Samuel Zorrinha  
Produção *Production*  
Universidade do Algarve - Escola Superior  
de Educação e Comunicação



## CHECK IN

Um jovem, com muita vida ainda pela frente, está preso na sua rotina de trabalho no aeroporto. Os dias parecem repetir-se, até que um dia ele decide mudar tudo.

•  
*A young man with lots to live for is stuck in a routine job at the airport. Days seem to repeat themselves, until the day he decides to change everything.*

**Portugal**

00:02:51 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Guilherme Bosco,  
Samuel Zorrinha  
Música *Music* } Freesound

sfsantos@ualg.pt  
www.ualg.pt



## O SONHO DO BORDALO

BORDALO'S DREAM

Exploração de um sonho de um dos maiores artistas portugueses.

•

*Exploration of a dream by one of the greatest Portuguese artists.*

**Portugal**

00:01:41 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animation / Música Music } Rita  
Branco, António Lucas, Diana  
Casquilho, Patrícia Almeida

animalusofona@gmail.com

Realização Direction  
Rita Branco, António Lucas, Patrícia  
Almeida, Diana Casquilho  
Produção Production  
Universidade Lusófona de  
Humanidades e Tecnologias



## RACHADO

CRACKED

A história de um recluso durante a ditadura de Salazar, e o seu conflito interior entre os seus ideais e a possibilidade de liberdade.

•

*The story of a prisoner during Salazar's regime, as well as his inner conflict between his ideals and the chance to be free.*

**Portugal**

00:03:10 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos / Animação  
de objetos • Animated objects /  
Computador 2D • 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animation / Música Music }  
Ana Rodrigues, João Monteiro,  
António Lucas, Rita Branco

animalusofona@gmail.com

Realização Direction  
António Lucas, Rita Branco,  
Ana Rodrigues, João Monteiro  
Produção Production  
Universidade Lusófona de  
Humanidades e Tecnologias



## INTROSPEÇÃO DA MENTE

MIND INTROSPECTION

Eu, a personagem principal da animação, sinto-me constantemente apática e introspetiva. Até que algo novo entra na minha vida, trazendo uma nova perspectiva e cor.

•

*I, the film's main character, always feel apathetic and introspective, until the day something new enters my life, bringing a whole new perspective and colour.*

**Portugal**

00:02:48 / 2020 / Cores • Colour  
Animação de objectos • Animated  
objects / Computador 2D  
• 2D computer

Argumento Script / Animação  
Animation / Música Music }  
Inês Charana Durão

duraodirect@gmail.com  
www.inesduraao.com

Realização Direction  
Inês Charana Durão  
Produção Production  
Inês Charana Durão





## DESCOBERTA GEOMÉTRICA

GEOMETRIC DISCOVERY

Desconstrução criativa de obras de Almada Negreiros usando fórmulas desenvolvidas pelo mesmo.

•  
*A creative deconstruction of the works by Almada Negreiros with resource to techniques developed by himself.*

### Portugal

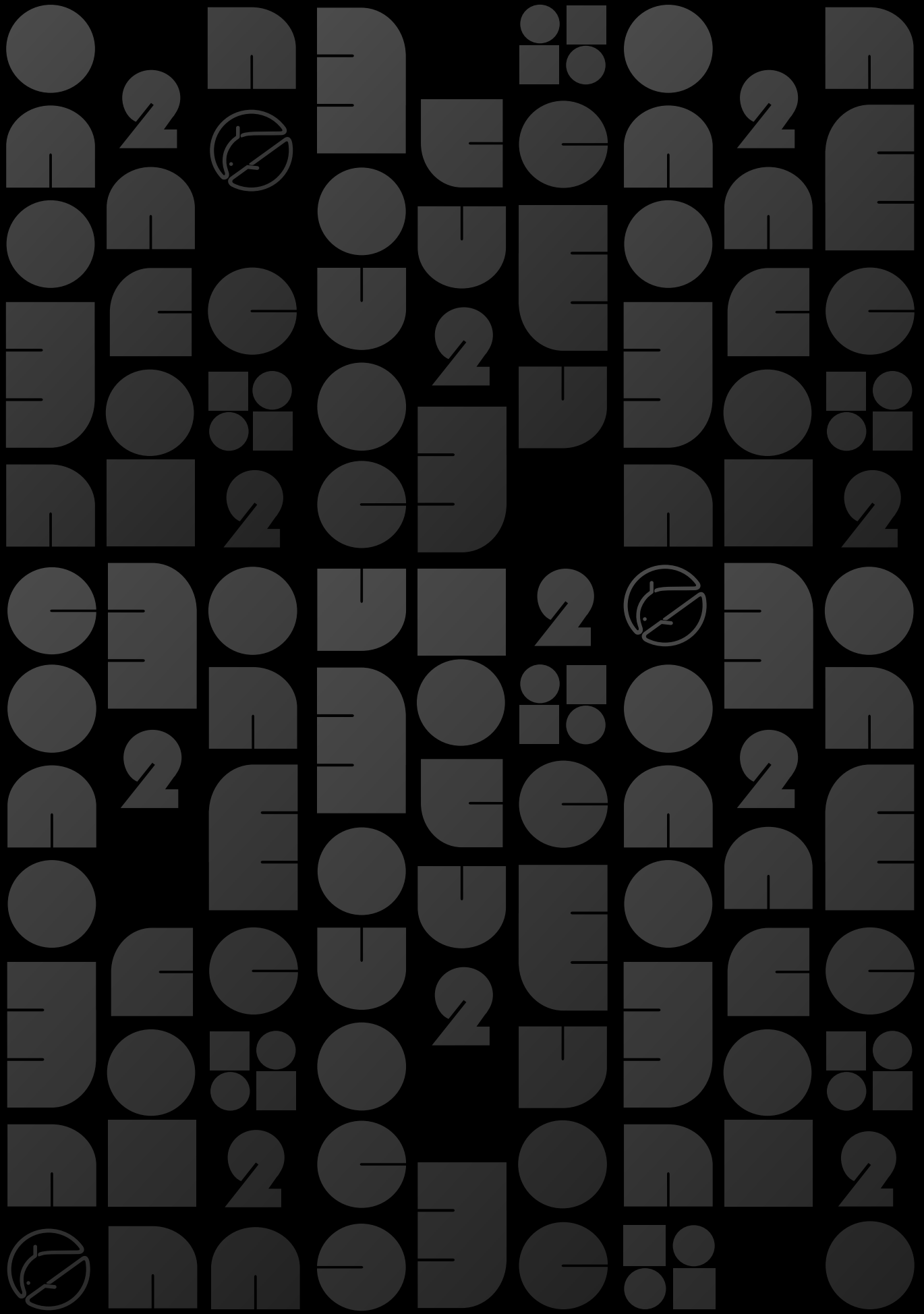
00:02:59 / 2020 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs / Animação  
de objetos • Animated objects

Argumento Script / Animação  
Animation / Música Music }  
Pedro Pereira, Rita Sabino,  
António Oliveira, Ana Machado

[animalusofona@gmail.com](mailto:animalusofona@gmail.com)

Realização *Direction*  
Pedro Pereira, Rita Sabino,  
Ana Machado, António Oliveira  
Produção *Production*  
Universidade Lusófona de  
Humanidades e Tecnologias

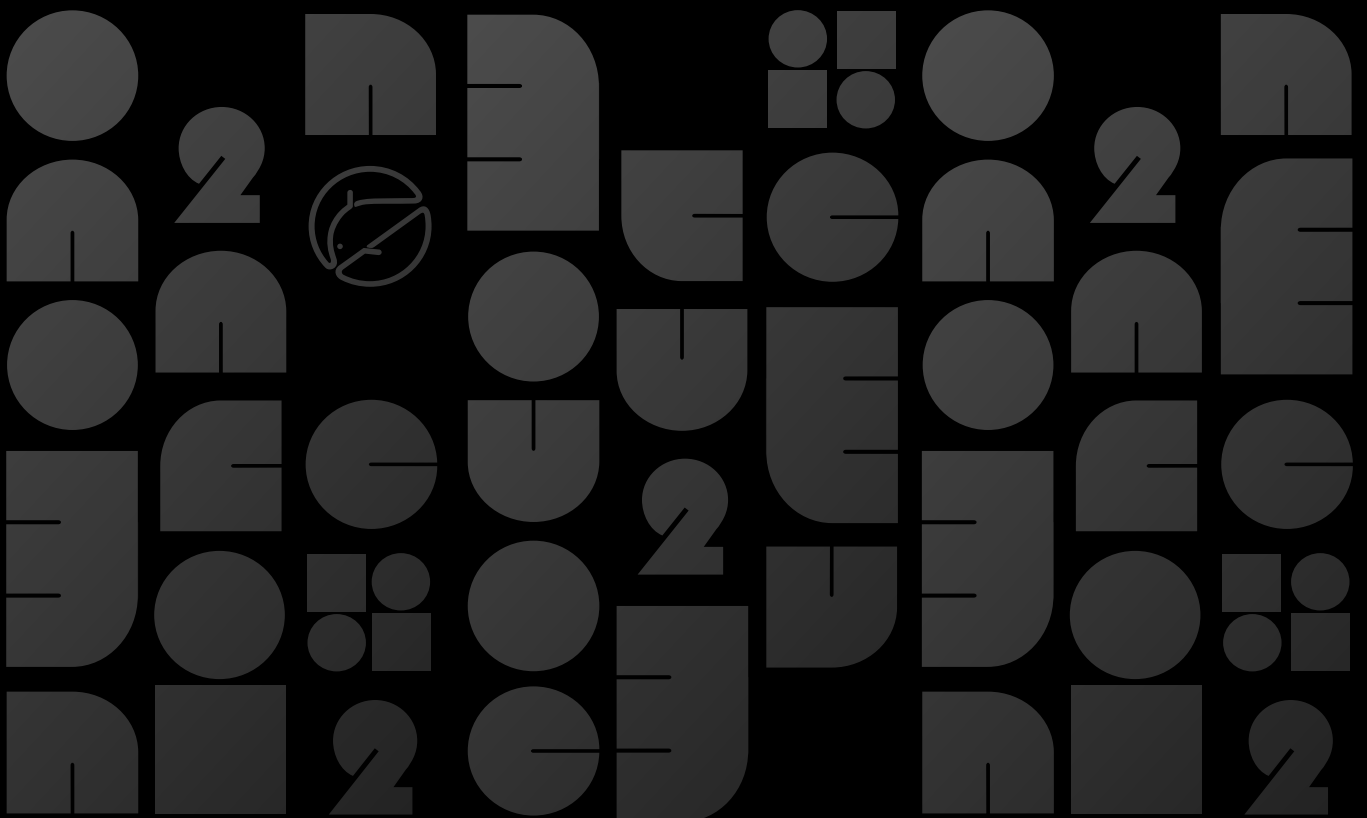






CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**9 NOV.**  
**SEGUNDA-FEIRA**  
MONDAY



## COUNTRYSIDE ANIMAFEST CHIPRE CYPRUS

### OLHARES SOBRE O MUNDO VIEWS OF THE WORLD

Curadoria Curator:

Yiorgos Tsangaris  
Diretor Artístico Artistic Director

O Festival Oficial de Animação do Chipre, Animafest Cyprus, é o primeiro festival deste tipo no país e um dos mais antigos festivais de cinema do Chipre. Sem qualquer dúvida, tem contribuído imenso para a criação de uma nova cultura ligada aos festivais de cinema e valorização do cinema de animação neste país. A sua reputação baseia-se na notável qualidade da programação, no público amplo e entusiasta que cativou e na presença dinâmica no panorama cultural ao longo do ano.

Durante o festival decorrem exposições e masterclasses de prestigiados convidados internacionais, para além de concertos de bandas quer locais quer internacionais. O festival possui fortes ligações internacionais e com as principais instituições culturais do Chipre. Nos últimos anos, o festival tem apresentado os projetos de uma nova geração de cineastas de animação cipriotas, e está empenhado na criação de oportunidades de formação e desenvolvimento de novas produções.

Desde a sua criação há 19 anos como evento cultural de grande qualidade numa área mais rural, o Animafest Cyprus tem juntado pessoas com todo o tipo de histórias de vida. Esta característica inovadora contribuiu de modo claro para a valorização do campo e revitalizou pequenas comunidades rurais. Tudo começou na pequena aldeia de Plataniskia no distrito de Limassol, uma comunidade com menos de 40 pessoas que conseguiu atrair um público tão amplo como diverso de todo o país. À medida que o público cresceu exponencialmente, o festival deslocou-se para outras aldeias para poder receber um número superior de espetadores. Ao longo da sua história, foi sempre organizado em colaboração próxima com as autoridades locais, com vista a apresentar a beleza única e o carácter autêntico das

comunidades rurais cipriotas a um público urbano. O festival continua a cativar um público marcado pela sua diversidade, atraindo pessoas de todas as classes sociais. Sentimos que prestamos um importante contributo à vida cultural do país ao atrair um público jovem e metropolitano a áreas rurais previamente desconhecidas. Essas áreas também beneficiam financeiramente, dado que durante 4 dias um grande número de espetadores viaja e fica hospedado localmente para assistir ao festival. O festival colabora sempre com os negócios locais para acolher os seus numerosos convidados.

Para além disso, uma grande equipa constituída por voluntários, estudantes e habitantes locais participa ativamente no festival em todo o tipo de cargos. A sua característica mais marcante é o modo como apresenta o mundo da animação independente de autor tanto a amadores como a aqueles já versados na arte. Acreditamos que o festival ajudou de modo decisivo a gerar interesse na animação no Chipre entre um público bastante amplo, algo que fez o Countryside Animafest Cyprus destacar-se internacionalmente.

O Animafest Cyprus inclui atividades internacionais particularmente significativas. O objetivo do festival é apresentar uma seleção de filmes internacionais independentes que se distingam pela sua originalidade, narrativa e design ou execução visuais. No contexto das secções competitivas internacionais e nacionais, o festival convida todos os anos um comité de jurados internacional. O júri é constituído por personalidades notáveis no campo das artes, incluindo produtores, realizadores, teóricos do cinema e críticos, que ficam responsáveis por avaliar as secções competitivas internacionais e cipriotas.

*The Official Animation Festival of Cyprus, Animafest Cyprus, the first of its kind in this country as one of the longest-running film festivals in Cyprus, is undoubtedly a major contributor in the creation of a new culture for film festivals and also for the appreciation of animation in this country. It is renowned for the high quality of its programming, for its wide and enthusiastic audience and for its active presence in the cultural scene throughout the year.*

*In the context of the festival we have exhibitions and masterclasses by distinguished international guests as well as concerts by international and local bands. The festival has strong bonds internationally and with the major cultural institutions in Cyprus.*

*In recent years the festival has been showcasing the work of a new*

*generation of Cypriot animation filmmakers and is committed to creating opportunities for training and for the development of new productions.*

*Animafest Cyprus since its inception as a high-quality cultural activity taking place in the countryside, has been bringing together people from all walks of life for 19 years. This innovative characteristic has contributed significantly in the appreciation of the countryside and has revitalized small rural communities. It started in the small village of Plataniskia in the Limassol district, a community of less than 40 people and drew a large and diverse audience from all over the country. As audiences grew significantly the festival moved to different villages to accommodate the large number of spectators. It has always been organized with the close collaboration of local authorities and with a view to present the unique beauty and authentic character of Cypriot rural communities to an urban audience. The festival continues to draw a very diverse audience, from across the social spectrum. The fact that it draws young people from metropolitan areas we feel is a very important contribution to the country's cultural life. It is also a financial boost to the countryside, since for 4 days large numbers of spectators travel and stay locally to attend the festival. The festival works closely with local businesses for the hospitality of its numerous guests.*

*Furthermore, a large number of volunteers, students and locals, participate actively in the festival in various posts. Its defining quality is that it opens up the world of independent, artistic animated film to non-experts and experts in equal measure. We believe that the festival has contributed significantly in creating an interest in animation in Cyprus among a very wide audience - a fact that makes Countryside Animafest Cyprus stand out internationally.*

*Animafest Cyprus has an intensely active international activity. The festival's aim is to present a selection of independent international films distinguished by originality of idea, story and visual design or execution. In the context of the International and National competition sections the festival invites every year an international Jury committee. The jury consists of distinguished personalities in the arts, including producers, filmmakers, film theorists and film critics and judges both the International and Cypriot competition sections.*

## ANIMA FEST CYPRUS Views of the World



Este programa inclui produções cipriotas com técnicas variadas, desde as tradicionais às técnicas de animação 2D e CGI, produções independentes, filmes comissionados, colaborações internacionais e duas produções apoiadas pelo Cyprus Cinema Advisory Committee. A grande maioria dos filmes selecionados para este programa foram distinguidos com prémios e menções em edições anteriores do Animafest Cyprus e selecionados em numerosos festivais internacionais de cinema. O Festival Internacional de Cinema de Animação do Chipre, Animafest Cyprus, tem contribuído para exibição e desenvolvimento da animação cipriota desde 2006, em colaboração com os Serviços Culturais do Ministério da Educação e Cultura.

*This programme includes Cypriot productions with techniques that range from handmade animation, to digital 2D and CGI. The programme includes independent productions, commissioned films, international collaborations and two productions supported by the Cyprus Cinema Advisory committee. Most of the films selected in this program have received awards and mentions during previous editions of Animafest Cyprus and have been selected at various international film festivals. Animafest Cyprus, the International Animation Festival of Cyprus, has been showcasing and developing Cypriot animation since 2006, in collaboration with the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture.*

Curadoria Curator:

Yiorgos Tsangaris  
Diretor Artístico Artistic Director



## O TEMPELIS DRAKOS

ENAN TZI' ENAN

É o início do ano escolar! O senhor Doumani tira o professor do seu caminho e assume o seu lugar na sala de aula, provocando algum caos! Afinal quanto é que é um mais um?

•  
*It's the beginning of the new school year! Monsieur Doumani threw the teacher off track and took over his role in the classroom, causing mischief! What does one plus one really equal?*

Realização *Direction* } **Michalis Papanicolaou**  
Produtor Executivo *Executive Producer* }  
**George Hadjiperis**

Chipre • Cyprus / 0:03:31 / 2020

Animação *Animation* } **Michalis Papanicolaou**  
Música *Music* } **George Hadjiperis**



## DAHLIA

Recorrendo a uma narrativa metafórica sobre o amor, Dahlia explora a relação entre duas pessoas com uma doença mental. Baseado nos altos e baixos do relacionamento dos pais, esta narrativa ilustrativa e subtil oferece um olhar sobre a experiência da doença mental e da forma como o amor, paciência e compromisso podem ajudar a ultrapassar os maiores obstáculos.

•  
*Through a metaphorical narrative about love, Dahlia explores the relationship between two people which is burdened by mental illness. Based on the ups and down of my parents' relationship, this illustrative and subtle narrative conveys a nuanced look into the experience of mental illness and how love, patience and commitment can overcome even the biggest obstacles.*

Realização *Direction* } **Ana Mougis**

Chipre • Cyprus / 0:04:21 / 2017

Animação *Animation* } **Ana Mougis, Tim Brown, Zachary Zezima** Música e Som *Music and Sound* }  
**Tom Juno, Johnny Ripper**



## IMENSIDÃO

IMMENSITY

Esta curta-metragem é inspirada no poema de William Blake, "The Memorable Fancy". Vivendo no séc. XXI, é frequente sentir-me dominado pelo stress e pela ansiedade; pensar, pensar e repensar. Ao entrar no universo de Blake, percebi que, hoje em dia, vivemos demasiado dentro das nossas pequenas mentes e mundos e esquecemo-nos de olhar para o que nos rodeia.

•  
*This short film was inspired by a William Blake's poem called "The Memorable Fancy". As a human of the 21st century I usually find myself being ruled by stress and anxiety, thinking and thinking and overthinking. By entering into the world of William Blake, I realized that today we live too deep inside our big-little minds and our worlds that we forget to see the world around us.*

Realização *Direction* } **Eleni Chandriotou**

Chipre • Cyprus / 0:02:28 / 2017

Animação *Animation* } **Eleni Chandriotou**  
Som *Sound* } **Eleni Chandriotou, Christos Tsinontas**



## O HOMEM E AS ÁRVORES

THE MAN AND THE TREES

Uma curta-metragem baseada num pequeno conto popular, do húngaro Gaspar Heltai. A história de um homem que vai para floresta à procura de um pau. Uma história sobre a verdadeira natureza da masculinidade...

•  
*One minute animated short, based on one short tale by Hungarian folk writer Gaspar Heltai. A story of a man, who goes out to the forest to ask for a stick. A story about true nature of manhood.*

Realização *Direction* } **Constantinos Tterlikkas, Dani Pucz** Produção *Production* } **György Durst, Zágoni Bálint, Tamás Patrovits**

Chipre • Cyprus / 0:01:50 / 2015

Argumento *Script* } **Dani Pucz**, baseado no conto de Gaspar Heltai / based on the tale by Gaspar Heltai "The Man, the Axe and the Trees"

Animação *Animation* } **Dani Pucz**



## PAFSI

Uma tentativa de gravar pensamentos e sentimentos que surgiram a propósito da pandemia. Esta causou a morte de muitas pessoas e trouxe a lume o medo da morte. Este medo resultou no colapso do sistema socio-económico. Nesta pausa, repensamos não só o sistema mas a própria vida.

•  
*This work is an attempt to record the thoughts and feelings that arise from the pandemic. The pandemic resulted in the death of many people and brought to the surface the fear of death. This fear resulted in the cessation of the socio-economic system. In this pause we rethink not only the system but life itself.*

Realização *Direction* } **Christos Avraham, Ioannis Kyriakides**

Chipre • Cyprus / 0:03:00 / 2020



## CAMBIA TUTTO

Uma viagem pela montanha através de uma vila italiana envelhecida, imagem por imagem.

•  
*A trip down the mountain through an aging Italian village, frame by frame.*

Realização *Direction* } **Ana Mougis, Fox Schwach**

Chipre • Cyprus / 0:04:24 / 2020

Animação *Animation* } **Ana Mougis**  
Música *Music* } **Fox Schwach**



## A SENHORA DOS PAPAGAIOS

THE PARROT LADY

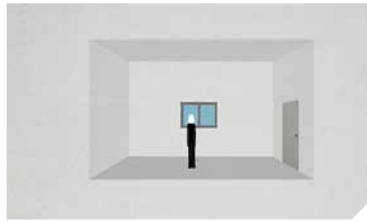
O filme é inspirado por uma história verdadeira e é uma interpretação artística da vida de uma mulher que escolheu viver nas ruas com os seus papagaios, com medo de morrer sozinha em casa.

*'The parrot lady' is inspired by a true story. The film works as an artistic interpretation of a woman's life who chose to live on the streets with her parrots, afraid of dying alone in her home.*

Realização *Direction* } **Michalis Kalopaidis**  
Produção *Production* } Michalis Kalopaidis, Zedem Media & Cyprus Ministry of Education, Culture, Sports & Youth

Chipre • Cyprus / 0:06:45 / 2020

Argumento *Script* } Georgia Bloo Nikolova



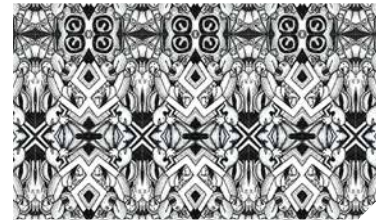
## IN BETWEEN

Quarentena 2020. Mais de 60 dias em casa. Alguns dias são cheios, outros vazios. Algumas pessoas mexem-se, outras permanecem quietas. Os dias vão passando... e espera-se. Rotina, perguntas e desespero.

*Quarantine 2020. 60+ days at home. Some days are full, some are empty. Some people move, some stay still. The days pass by, waiting ... Routine, questions and despair.*

Realização *Direction* } **Eleni Chadriotou**

Chipre • Cyprus / 0:02:00 / 2020



## A DANÇA DA MULTIDÃO

DANCE OF MASS

Uma curta-metragem de animação realizada durante um curso de animação 2D na Cyprus University of Technology.

*A short animation film which was made during the course 2D animation in Cyprus University of Technology.*

Realização *Direction* } **Marinos Savva**

Chipre • Cyprus / 0:02:53 / 2014

Música *Music* } [www.freesound.org](http://www.freesound.org)



## RECEITAS DO DRAGÃO

DRAGON RECIPES

Um filme sobre a amizade e aceitação.

*"Dragon Recipes" is a sweet story about friendship and acceptance.*

Realização *Direction* } **Maria Pavlov**  
Produção *Production* } Maria Pavlou, Pixel Giants, with the support of Cyprus Cinema Advisory Committee  
Coprodução *Co-Production* } Oak9e, Zedem Media

Chipre • Cyprus / 0:07:12 / 2019

Argumento *Script* } Maria Pavlou  
Música *Music* } Andrie P. Meletiou



## O PAGOTATZIS - O TEMPELIS DRAKOS

O homem dos gelados chega à cidade. É tempo da inocência da infância, da diversão, do verão e dos gelados.

*The ice-cream man is coming to town. Childhood's simpler times of innocence and fun, summer and ice cream.*

Realização *Direction* } **Katerina Pantela**

Chipre • Cyprus / 0:03:28 / 2019

Animação *Animation* } Katerina Pantela, Magnus Krtavik, Matthew Margerison, Sionia Naqvi

Música *Music* } George Hdjipieris



## A SOPA

LA SOUPE • THE SOUP

Um homem tem duas galinhas. Quando uma galinha adoece, ele mata a outra para fazer um caldo para a pobre galinha doente.

*A man has two chickens. When one chicken gets ill, the man kills the healthy one to make soup for the poorly one.*

Realização *Direction* } **Nicos Synnos**

Produção *Production* } Nicos Synnos, Toonachunks Animation Films Ltd

Chipre • Cyprus / 0:11:00 / 2016

Animação *Animation* } Nicos Synnos  
Música *Music* } Yannis Christidis



## NESTOR

Nestor, um homem com vários comportamentos obsessivo-compulsivos, vive numa casa flutuante instável que não para de oscilar.

• *Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.*

Realização *Direction* } **João Gonzalez**  
Produção *Production* } **Royal College of Art**

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:05:30 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D computer*

Argumento *Script* } João Gonzalez  
Música *Music* } João Gonzalez

**Prémio António Gaio**  
**António Gaio Award**



## MEMORÁVEL

*MÉMORABLE*

Louis, o pintor, e a sua esposa, Michelle, têm passado por eventos estranhos. O mundo deles parece estar a sofrer uma mutação. Lentamente, móveis, objetos, pessoas perdem o seu realismo. Estão a desconstruir-se e às vezes, a desintegrar-se ...

• *Louis, the painter, and his wife, Michelle, have been experiencing strange events. Their world seems to be mutating. Slowly, furniture, objects, people lose their realism. They are deconstructing and sometimes disintegrating.*

Realização *Direction* } **Bruno Collet**  
Produção *Production* } **Jean-François Le Corre, Mathieu Courtois**

França • *France*  
0:12:02 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } **Bruno Collet**  
Animação *Animation* } **Gilles Coirier, Bilitis Levillain, Marion Le Guillou, Souad Wedell, Julien Leconte, Rodolphe Dubreuil**  
Música *Music* } **Nicolas Martin**

**Prémio do Público**  
**Audience Award**



## FILHA

*DAUGHTER*

Num quarto de hospital, a filha relembra um momento de infância quando tentou partilhar com o pai a experiência que tinha tido com um pássaro ferido. Um momento mal-entendido e um abraço perdido prolongaram-se por muitos anos até ao presente.

• *In a hospital room, the daughter recalls a childhood moment when she tried to share with her father an experience she had had with an injured bird. A moment of misunderstanding and a lost embrace has stretched many years until the present day.*

Realização *Direction* } **Daria Kascheeva**  
Produção *Production* } **FAMU – Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, co-production Maur Film**

República Checa • *Czech Republic*  
0:14:44 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } **Daria Kascheeva**  
Animação *Animation* } **Daria Kascheeva**  
Música *Music* } **Peter Vrba**

**Prémio Melhor Filme de Estudantes**  
**Award for the Best Student Film**



## SANGRO

*I BLEED*

Inspirado numa história verídica, “Sangro” é a confissão íntima de uma pessoa que vive com VIH. Um filme de animação que tenta desmistificar questões acerca do vírus que, até hoje, persistem na cabeça das pessoas.

• *Inspired by a true story, “Sangro” is the intimate confession of a person living with HIV. An animation film that tries to demystify issues about the virus which, to this day, persists in society’s imagination.*

Realização *Direction* } **Tiago Minamisawa, Bruno H. Castro, Guto Br.**  
Produção *Production* } **Tiago Minamisawa**

Brasil • *Brazil*  
0:07:15 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho s/ papel • *Drawing on paper*  
Fotografia • *Photos*, Animação de objetos • *Animated objects*, Computador 2D • *2D computer*

Argumento *Script* } **Tiago Minamisawa, Bruno H. Castro**  
Animação *Animation* } **Guto BR**  
Música *Music* } **Ruben Feffer, Gustavo Kurlat**

**Prémio Melhor Documentário Animado**  
**Award for the Best Animated Documentary**



## MANCHA

BAVURE • STAIN

No começo era uma mancha, um pincel revela um ser de guache, abrindo-o, transformando-o, torcendo-o, completando-o. A partir desta evolução acelerada, surge um ser conquistador...

*In the beginning it was stain. A paintbrush reveals a being of gouache, opening him, transforming him, twisting him, completing him. From this accelerated evolution arises a conquering being...*

Realização *Direction* }

**Donato Sansone**

Produção *Production* }  
Nicolas Schmerkin

França • France

0:04:40 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Animação  
*Animation* } Donato Sansone  
Música *Music* } Enrico Ascoli

**Prémio Melhor Curta-metragem**

**até 5 minutos**

**Award for the Best Short Film**

**until 5 minutes**



## A LUZ MAIS ESCURA

THE DARKER LIGHT

Crescem como cães, esses sonhos silenciosos. Teus tormentos indelévels, fronteiras ocultas. Caem como morangos na lama, tuas emoções turvas. Como mel em espinhos de cardos, doçura distante.

*They grow like dogs those silent dreams. Your indelible torments, hidden borders. They fall like strawberries in the mud your blurry emotions. Like honey on thorns of thistles, distant sweetness.*

Realização *Direction* }

**Andrea Bonetti**

Produção *Production* }  
Andrea Bonetti

Itália • Italy

0:08:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho s/papel • Drawing on paper,  
Outras • Others

Argumento *Script* } Marion Gombert

Animação *Animation* } Marion  
Música *Music* } Olivier Michelo

**Prémio Melhor Curta-metragem**

**mais de 5 a 24 minutos**

**Award for the Best Short Film**

**with more than 5 up to 24 minutes**



## TIO TOMÁS – A CONTABILIDADE DOS DIAS

UNCLE THOMAS – ACCOUNTING FOR THE DAYS

Das memórias pessoais e visuais da Regina, uma homenagem ao seu tio Tomás, um homem humilde com uma vida simples e anónima. Este é o meu reconhecimento de que não é preciso ser “alguém” para se tornar excepcional na nossa vida.

*From Regina's personal and visual memories, a tribute to her uncle Thomas, a humble man with a simple and anonymous life. This is my acknowledgment of how one does not have to be 'somebody' to become exceptional in our life.*

Realização *Direction* }

**Regina Pessoa**

Produção *Production* }  
Ciclope Filmes – Abi Feijó, Office  
National du Film – Julie Roy, Les  
Armateurs – Reginald de Guillebon

Portugal, Canadá, França

• Portugal, Canada, France  
0:13:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer,  
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* } Regina Pessoa  
Animação *Animation* } Regina Pessoa,  
André Marques, Alexandre Braga,  
Sylvie Trouvé, Dale Hayward, Soukaïna  
Najjaranne, Nils Delot, Marc Robinet  
Música *Music* } Normand Roger

**Prémio Especial do Júri**

**Jury Special Award**



## RIVIERA

Na residência da Riviera, num sufocante dia de verão, é hora da sesta. Os moradores dedicam-se às suas rotinas, tomam banhos de sol junto à piscina. Dentro da sua sala mal iluminada, o Sr. Henriet, entediado, espia os vizinhos.

*At the Riviera residency, on a sweltering summer day, it's nap time. The residents go about their business, sunbathing next to the swimming pool. Inside his dimly lit living room, a bored Mr. Henriet, is spying on his neighbours.*

Realização *Direction* }

**Jonas Schloesing**

Produção *Production* }  
Edwina Liard, Nidia Santiago, Marc  
Faye, David Braun

França • France

0:15:00 / 2019 / P&B • B & W  
Computador 3D • 3D Computer  
Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento *Script* } Jonas Schloesing

Animação *Animation* } Jonas Schloesing,  
Léo Bruyat, Rosalie Loncin  
Música *Music* } Mathieu Z'Graggen

**Grande Prémio Curtas-metragens**

**CINANIMA 2019 – Prémio Cidade**

**de Espinho**

**Grand Prize CINANIMA 2019**

**for Short Films – Espinho City Award**



## AS ANDORINHAS DE CABUL

LES HIRONDELLES DE KABOUL  
THE SWALLOWS OF KABUL

No Verão de 1998, o Afeganistão estava praticamente todo controlado pelos talibãs, a começar pela capital, Cabul. Mohsen e Zunaira são um casal de jovens namorados. Amam-se profundamente. E apesar da violência e da miséria que se vive no dia-a-dia, eles acreditam no futuro, no seu futuro. Mas um gesto tonto de Mohsen vai virar a vida deles ao contrário.

*Summer 1998 – Kabul under Taliban rule. Zunaira and Mohsen are young and in love. Despite the daily violence and misery, they hope for a better future, their future. One day, a foolish gesture turns their life upside down.*

Realização *Direction*  
**Zabou Breitman, Eléa Gobbé-Mévellec**  
Coprodução *Co-production*  
Les Armateurs, Melusine Productions,  
Close Up Films ARTE France Cinéma,  
RTS Radio Télévision Suisse, KNM  
Vendas Internacionais *International Sales*  
Celluloid Dreams  
With the support of EURIMAGES Fonds  
du Conseil de l'Europe  
Programme MEDIA of the European  
Union

**França • France**  
1:21:00 / 2019 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Patricia Mortagne,  
Zabou Breitman, Sébastien Tavel  
Baseado na obra de *Based on the novel*  
by Yasmina Khadra  
Animação *Animation* }  
Nils Robin, Nicolas Debray  
(head animators)  
Música *Music* }  
Alexis Rault



**TRIBUTO A JIRI TRNKA  
“AS VELHAS LENDAS CHECAS”  
LONGA-METRAGEM**

TRIBUTE TO JIRI TRNKA  
“THE OLD CZECH LEGENDS”  
FEATURE FILM

Um excelente filme de animação com marionetas realizado por um dos melhores animadores checos, Jiří Trnka. Seis lendas que envolvem heróis, rainhas e reis baseado no livro de Alois Jirásek, *Old Czech Legends*, um compêndio de mitos checos. O uso que Trnka faz do movimento da câmara, luz, cenários, concepção dos personagens, animação, narrativa e visão poética fazem com que este seja um dos filmes mais influentes da história da animação.

*An excellent stop-motion puppet animation film made by one of the best Czech animators, Jiří Trnka. It is a series of six legendary episodes involving heroes, queens and kings based on Alois Jirásek's book "Old Czech Legends", a compendium of Czech myths. Trnka's use of camera movement, lighting, set design, character design and animation, general storytelling and poetic vision made this one of the most influential movies in the history of animation.*

Realização *Direction*  
**Jiří Trnka**  
Produção *Production*  
Československý státní film Praha,  
Loutkový film Praha

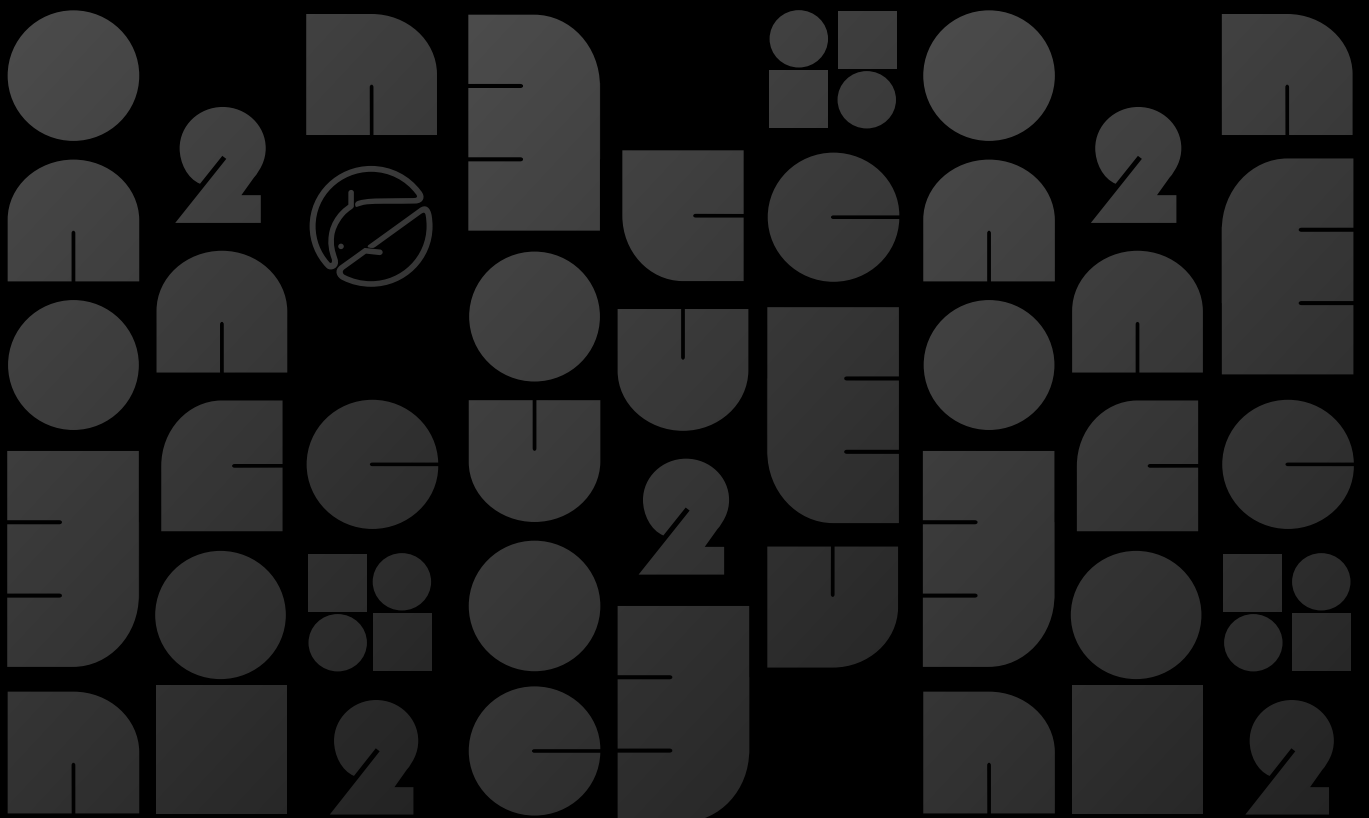
**Checoslováquia • Czechoslovakia**  
1:31:00 / 1952 / Cores • Colour  
Marionetas • *Puppet animation*

Argumento *Script* }  
Jiří Trnka, Jiří Brdečka  
Diretor Fotografia *Director of Photography* } Ludvík Hájek,  
Emanuel Franek  
Montagem *Editor* } Helena Lebdušková  
Música *Music* } Václav Trojan



CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**10 NOV.**  
**TERÇA-FEIRA**  
TUESDAY



## THE ANIMATION WORKSHOP DINAMARCA DENMARK



### ANIMAIS

ANIMALS

The Animation Workshop / VIA University College (TAW) goza de uma reputação forte e ampla devido à formação de alto nível que oferece à indústria cinematográfica internacional. É, contudo, muito mais do que uma escola. Integra a Escola de Negócios, Tecnologia e Indústrias Criativas do VIA University College e tem especializações nas áreas de educação, cultura, comunicação e desenvolvimento de negócios. Para isso, conta com uma forte rede internacional de artistas, profissionais, empresas, instituições de financiamento e escolas parceiras.

*The Animation Workshop/VIA University College (TAW) enjoys a strong and wide reputation due to the top educations it provides for the international film industry, yet this is much more than a school. It is a part of VIA University College's School of Business, Technology and Creative Industries and has expertise in the areas of education, culture, communication and business development. To this effect, it benefits from a strong international network of artists, professionals, companies, funding institutions and partner schools.*

Um filme contemporâneo absurdo que mostra a transformação de nove pessoas presas no metro.

•  
*An absurdist contemporary short film following the wild transformation of nine people stuck in a metro.*

---

Realização *Direction* } **Tue Sanggaard**  
Produção *Production* } Michelle Nardone, Anja Perl  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:06:11 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D, outras • 3D Computer, others

Argumento *Script* } Tue Sanggaard  
Animação *Animation* } Anne Flarup Thomsen,  
Elisabeth Vahle Janerka, Jasmin Christoffersen,  
Kristina Silkjaer, Lamberto Anderloni, Thinh Nguyen,  
Joel Stenback, Sofya Baychuk, Soeren Bro Sparre  
Música *Music* } Thomas Richard Christensen, Christian  
Schwarz Jensen, Patrick Ryming



### O TOM TEM UMA PLANTA

TOM HAS A PLANT

O Tom tem uma planta que quer dar àqueles que ama.

•  
*Tom has a plant, he just wants to give away to the one he loves.*

---

Realização *Direction* } **August Niclasen**  
Produção *Production* } Michelle Nardone, Anja Perl  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:06:00 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Thinh Nguyen  
Animação *Animation* } Thinh Nguyen  
Som *Sound* } Sofie Birch



### A PROFUNDIDADE DO SER

DEEPNESS OF THE FRY

O que é que nos torna especiais? O que é que nos faz sobressair? O que é que nos torna únicos? Nada.

Uma crise existencial em forma de filme.

•  
*What makes us special? What makes us stand out? What makes us unique? Nothing. An existential crisis in film form.*

---

Realização *Direction* } **August Niclasen**  
Produção *Production* } Michelle Nardone, Anja Perl  
Produção *Production* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:04:02 / 2019 / Cor • Colour  
Desenho sobre papel, pintura sobre vidro, recortes, plasticina, marionetas, animação de objetos, computador 2D e 3D, outras • Drawing on paper, paint on glass, cut-outs, clay, puppets, animated objects, 2D & 3D computer, others.

Argumento *Script* } August Niclasen, Timon Chapelon  
Animação *Animation* } August Niclasen, Aylen Solander, Timon Chapelon, Thinh Nguyen  
Música *Music* } Kiki Skovmand, Oliver Young



### BACO

BACCHUS

Alex, uma jovem desiludida com a vida moderna, é atraída por Baco até um mundo cheio de cor e misterioso para explorar os seus desejos mais íntimos.

•  
*Alex, a young woman bored with modern life, is lured by Bacchus into a colourful and mysterious world to explore her deepest desires.*

---

Realização *Direction* } **Rikke Alma Krogshave Planeta**  
Produção *Production* } Michelle Nardone, Anja Perl  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:05:08 / 2018 / Cor • Colour  
Computador 2D e 3D • 2D & 3D Computer

Animação *Animation* } Kristina Sletting Jensen, Kristine Behrmann Larsen, Linda Bjurhager, Amanda Jespersen Holm  
Montagem *Editing* } Rikke Alma Krogshave Planeta, Kristina Sletting Jensen, Amanda Jespersen Holm  
Música *Music* } Mathias Valiant



## REVERIE

A história de um menino cuja dor avassaladora o leva a uma batalha com uma fera da qual não consegue fugir. O filme foi inspirado nas viagens de Rodriguez pelo México, na mitologia e nas obras de Andrew Wyeth e Juan Rulfo.

• *The story of a boy whose overwhelming grief leads him into battle with an inescapable beast. The film was inspired by Rodriguez's travels around Mexico, mythology and the works of Andrew Wyeth and Juan Rulfo.*

Realização *Direction* } **Philip Louis Piaget Rodriguez**  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:07:45 / 2018 / Cor • Colour  
Computador 2D e 3D • 2D & 3D Computer

Argumento *Script* } Philip Louis Piaget Rodriguez  
Animação *Animation* } Philip Louis Piaget Rodriguez,  
Sebastian Mosegaard Hannibal, Louis Albert Kynd,  
Federico Pirovano, Martin Steffen Neukirch  
Música *Music* } Pablo Pico



## BOSQUES SOMBRIOS

*DARK, DARK WOODS*

Levada ao ponto de rutura provocada por uma rotina infundável de obrigações e aulas, a Princesa Maria vai parar a um bosque sombrio e escuro, cheio de monstros.

• *Pushed beyond her breaking point by an endless routine of duties and lessons, Princess Maria is swept into the dark, dark woods full of monsters.*

Realização *Direction* } **Emile Gignoux**

Dinamarca • Denmark / 0:06:15 / 2017 / Cor • Colour  
Desenho sobre papel, computador 2D • *Drawing on paper, 2D Computer*

Animação *Animation* } Mik Løvenbalch Kirchheiner,  
Julia Mika Andersson, Alexandre Hatimi, Louise  
Hovgård, Nicole Fortes, Emile Gignoux  
Montagem *Editing* } Emile Gignoux, Julia  
Mika Andersson  
Música *Music* } Kenneth Lampl, Kirsten Lampl



## VERME

VERMINE • VERMIN

Um rato poeta, cuja poesia esperançosa contrasta com o mundo em que vive. Vê-se confrontado com a dureza de uma sociedade que não aceita os ratos.

• *A Rat poet, whose hopeful poetry contrasts the world in which he lives in, gets confronted with the harshness of a society bias towards Mice.*

Realização *Direction* } **Jeremie Becquer**  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:06:03 / 2018 / Cor • Colour  
Desenho sobre papel, computador 2D e 3D • *Drawing on paper, 2D & 3D Computer*

Argumento *Script* } Jeremie Becquer  
Animação *Animation* } Pauline Champetier, Léonard  
Bismuth, Jérémie Becquer, Allan Michaut, Kristoffer  
Ager, Maria Sandvig  
Som *Sound* } Thomas Richard Christensen,  
Oliver Vaupel, Emil Woxen Andersen



## MENOS QUE HUMANOS

*LESS THAN HUMAN*

No rescaldo de um surto de zombies, estes foram curados e exilados em campos isolados. Um jornalista preconceituoso decide provar que aqueles não estão aptos a serem reabilitados.

• *In the aftermath of a zombie outbreak, the zombies have been cured and exiled to secluded camps. A prejudice journalist decides to prove that they are not fit to be rehabilitated.*

Realização *Direction* } **Steffen Bang Lindholm**  
Produtora *Production Company* } The Animation Workshop

Dinamarca • Denmark / 0:06:09 / 2016 / Cor • Colour  
Desenho sobre papel, computador 3D • *Drawing on paper, 3D Computer*

Argumento *Script* } Steffen Bang Lindholm  
Animação *Animation* } Steffen Bang Lindholm,  
Matilde Soeltoft, Ida Marie Søndergaard, Julie  
Rebecca Billeskov Astrup  
Música *Music* } Anders "Ormen" Christophersen



## 1 DIA NO CORPO

1 DAY IN BODYLAND

A história começa com uma bactéria que vive dentro do ouvido de uma jovem. A bactéria está a ficar cansada daquela vida horrível e começa uma viagem para sair para o mundo exterior.

*Story begins with a bacteria that lives inside a girl's ear. It is getting sick of its horrible life and starts the journey to the outside world.*

Realização *Direction* }  
**Qianhui Yu**  
Produção *Production* }  
Royal College of Art

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:03:25 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Animação *Animation* / Música *Music* }  
Qianhui Yu

apriyu1@hotmail.com  
www.qianhuiyu.com



## A SENHORA DOS PAPAGAIOS

THE PARROT LADY

O filme é inspirado por uma história verdadeira e é uma interpretação artística da vida de uma mulher que escolheu viver nas ruas com os seus papagaios, com medo de morrer sozinha em casa.

*'The parrot lady' is inspired by a true story. The film works as an artistic interpretation of a woman's life who chose to live on the streets with her parrots, afraid of dying alone in her home.*

Realização *Direction* }  
Produção *Production* }  
**Michalis Kalopaidis**

Chipre • *Cyprus*  
00:06:45 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Georgia Nikolaou  
Animação *Animation* } Eleni Catharine Demetriou, Maria Savva, Andria Pourouti, Rafael Englezos, Rafael Kallistratou, Demetra Ntakaki, Mari Kask, Michalis Kontonikola, Stavros Christoforou, Kostis Kyriakou, Costantinos Hadjidimitri, Jeanne Borne, Alexandros Kimonides, Thanos Giouvanoudis, Lydia Huijbregts Jaen, Mara Ungureanu  
Música *Music* } Eleni Era, Andreas Trachonitis

michael@zedemmedia.com  
www.zedemanimations.com



## ABAJUR

ABAT-JOUR

Um casal de lâmpadas descobre o amor entre a luz e a sombra.

*A couple of shade lamps discover love between light and shadow.*

Realização *Direction* }  
**Theo Gremillet**  
Produção *Production* }  
Theo Gremillet

França • *France*  
00:01:43 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Animação *Animation* } Theo Gremillet  
Música *Music* } Nat King Cole

theo.gremillet@yahoo.fr  
www.l-yggdrall.wixsite.com/l-yggdrall



## ECO

ECHO

As férias junto à praia são perturbadas por um acidente trágico. A partir daí, a beleza daquele local é tingida com desespero até que Frédérique encontra força para ultrapassar a sua perda, através da música.

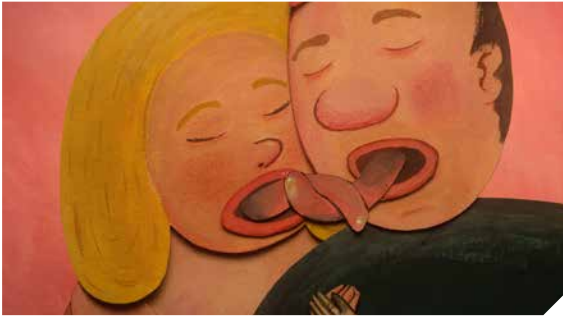
*The holidays by the ocean are troubled by a tragic accident. From then on, the beauty surrounding takes a tint of desperation until Frédérique finds the strength to cope with the loss, in her music.*

Realização *Direction* }  
**Felix Baudouin**  
Produção *Production* }  
Réka Temple

Hungria • *Hungary*  
00:06:30 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Felix Baudouin  
Animação *Animation* } Cinemon Entertainment  
Música *Music* } Felix Baudouin

krisztina@cinemon-entertainment.com



## FARSA

FARCE

Um homem, uma mulher e um triturador de carne. O amor é uma confusão.

•  
*A man, a woman and a meat grinder. Love is messy.*

Realização *Direction* }  
**Robin Jensen**  
Produção *Production* }  
Lise Fearnley, Tonje Skar Reiersen

Noruega • Norway  
00:10:54 / 2019 / Cores • Colour  
Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs /  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Robin Jensen  
Música *Music* } Martin Horntveth

lise@mikrofilm.no  
www.mikrofilm.no



## (DEIXA IR)

(LET GO)

A história de pessoas de carne e osso, afastadas por ILUSÕES chamadas fronteiras, nações e raça.

•  
*A story about people of flesh and blood, torn apart by ILLUSIONS named border, nations and race.*

Realização *Direction* }  
Produção *Production* }  
**Star Bazancir**

Suécia • Sweden  
00:02:11 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Pintura • Paint /  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Star Bazancir  
Música *Music* } Piltan Gündogan

starbazancir@gmail.com



## FOTOGRAMA

FREEZE FRAME

Fotograma: a técnica mais absurda desde a invenção da imagem em movimento. Através de um elaborado processo de duplicação da mesma imagem, a ilusão de imobilidade é criada.

•  
*Freeze frame: the most absurd technique since the invention of the moving image. Through an elaborate process of duplicating the same image over and over again, it creates the illusion of stillness.*

Realização *Direction* }  
Produção *Production* }  
**Soetkin Verstegen**

Bélgica • Belgium  
00:05:00 / 2020 / Preto & Branco  
• Black & White

Marionetas • Puppets / Animação  
de objetos • Animated objects / Outras  
• Others

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Soetkin Verstegen  
Música *Music* } Andrea Martignoni,  
Michał Krajczok

contact@soetkin.com  
www.soetkin.com



## A LUZ VERMELHA NO COMBOIO

RED LIGHT TRAIN

Uma história de amor envolta numa neblina de luz vermelha sobre aquele que não é amado, o ansioso e solitário. A história tem lugar num comboio mágico numa cidade repleta de paixão.

•  
*A love story clouded by a haze of red light about the one not loved, the one longing and lonely, taking place on a magical train in the city filled with passion.*

Realização *Direction* }  
**Alicja Kot**  
Produção *Production* }  
Robert Sowa

Polónia • Poland  
00:10:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Alicja Kot  
Animação *Animation* } Alicja Kot,  
Paulina Antolak Música *Music* }  
Nym, Frank Sark, Paul Williams

animationstudio@asp.krakow.pl



## FULESEE

Duas pessoas vão mergulhar num lago. O mergulho leva-os não só aos peixes e à escuridão, mas alcança as profundezas das suas almas. A 30 metros da superfície, medos e histórias surgem.

•  
*Two people go diving in a lake. The dive leads them not only to fish and into darkness, it also reaches into the depths of their souls. At 30 metres below the surface, fears and stories rise up.*

Realização *Direction* }  
**Christina Benz**  
Produção *Production* }  
Marco Leisi

Suíça • *Switzerland*  
00:04:10 / 2019 / Cores • *Colour*  
Areia • *Sand*

Argumento *Script* } Patric Marino  
Animação *Animation* } Christina Benz  
Música *Music* } Oli Kuster

leisi@theband.cc  
www.theband.cc/shifting-sands-en



## PRECIOSO

PRECIEUX • *PRECIOUS*

Julie não consegue sentir-se bem na escola. A chegada de Emile, uma criança autista, muda o jogo...

•  
*Julie can't fit into her school. The arrival of Emile, an autistic child, will change the game...*

Realização *Direction* }  
**Paul Mas**  
Produção *Production* }  
Marc Jousset, Perrine Capron  
(Je Suis Bien Content)

França • *France*  
00:14:00 / 2020 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets* / Animação de objetos • *Animated objects*

Argumento *Script* } Paul Mas  
Animação *Animation* } Paul Mas,  
Fran Gondi  
Música *Music* } Yann Lacan

contact@jsbc.fr



## COCKPERA

Uma ópera inspirada na fábula de Esopo, Os Galos de Combate e a Águia.

•  
*A short opera inspired by Aesop's fable, The Fighting Cocks and the Eagle.*

Realização *Direction* }  
**Kata Gagic**  
Produção *Production* }  
Tomislav Buntak

Croácia • *Croatia*  
00:04:34 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Kata Gagic  
Música *Music* } Vjerman Salamon

alu@alu.hr

## NOS 75 ANOS DO FIM DA 2ª GUERRA MUNDIAL E DA LIBERTAÇÃO

### **O OLHAR DAS VÍTIMAS**

### 75 YEARS AFTER THE END OF WW II AND LIBERATION

### **THE VICTIMS' PERSPECTIVE**



#### **PARA LÁ DA LINHA DA FRENTE**

BEYOND THE LINES

O que acontece quando a violência de um campo de batalha é vista pelos olhos das crianças? Apenas um sentimento escrito que flutua no ar.

•  
*What happens when the violence of a battlefield is seen through the eyes of children? Only a written feeling that floats in the air.*

---

Realização *Direction* } Chloé Bonnet, Séraphin Guery, Elodie Houard, Baptiste Lebouc, Pierre Tarsiguel  
Produção *Production* } ESMA – École Supérieure des Métiers Artistiques, Montpellier

França • France / 0:05:38 / 2013 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer

Argumento *Script* } Elodie Houard  
Animação *Animation* } Chloé Bonnet, Baptiste Lebouc, Pierre Tarsiguel  
Música *Music* } Romain Paillot



#### **SILÊNCIO**

SILENCE

Um documentário de animação em formato de drama sobre Tana, uma mulher que sobreviveu ao holocausto e que conta a sua história pela primeira vez em cinquenta anos, explicando as razões de tão longo silêncio.

•  
*An animated drama-documentary about Tana, a child holocaust survivor who tells her story for the first time after fifty years and speaks about the reasons for her long silence.*

---

Realização *Direction* } Sylvie Bringas, Orly Yadin  
Produção *Production* } Yvonne Rock, Halo Productions, Ltd

Reino Unido • United Kingdom  
0:11:00 / 1998 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Tana Ross, Noa Ain, Orly Yadin, Sylvie Bringas  
Animação *Animation* } Tim Webb, Ruth Lingford  
Música *Music* } Noa Ain



#### **OBON**

Akiko Takahura, uma das últimas sobreviventes da bomba atômica lançada em Hiroshima conta a história da sua vida neste documentário de animação. Ela descreve como, entre o terror e os pesadelos, teve um momento de rara proximidade com o pai.

•  
*Akiko Takahura, one of the last living survivors of the atomic bomb attack on Hiroshima, tells her life story in this animated documentary. She describes how, amidst the terror and nightmares, she found a moment of rare closeness with her father.*

---

Realização *Direction* }  
**Andre Hörmann, SAMO (Anna Bergmann)**  
Produção *Production* } André Hörmann, Christian Vizi  
Alemanha • Germany / 0:15:07 / 2018 / Cores • Colour  
Argumento *Script* } André Hörmann  
Animação *Animation* } SAMO  
Música *Music* } Daniel Regenber



#### **SETE MINUTOS NO GUETO DE VARSÓVIA** SEVEN MINUTES IN THE WARSAW GHETTO

Gueto de Varsóvia, 1942. Samek, um menino de oito anos de idade, malandro e cheio de vida, espreita por um buraco na parede do gueto e vê uma cenoura no passeio do outro lado. Ele tenta puxar a cenoura através do buraco sem se aperceber que dois soldados das SS estão por perto e seguem cada movimento dele.

•  
*The Warsaw Ghetto, 1942. Samek, an eight year old boy who is naughty and full of life, peeks through a hole in the ghetto wall and sees a carrot lying on the sidewalk just on the other side. He tries to pull the carrot through the hole, unaware that two SS men are posted nearby and are following his every move.*

---

Realização *Direction* } **Johan Oettinger**  
Produção *Production* } Ellen Riis Produtora Production company } Basmati Film, WiredFly  
Dinamarca • Denmark  
0:07:42 / 2012 / P&B • B&W / Marionetas • Puppets  
Argumento *Script* } Richard Raskin  
Animação *Animation* } Rie Nymand  
Música *Music* } Emil Kastrup Brahe



## A SUA HISTÓRIA

소녀이야기 • HERSTORY

O filme descreve a história de uma jovem que é levada da Ilha de Java para servir como “mulher de conforto”. Chung-Seo-woon, a verdadeira vítima da Guerra Mundial, narra a história.

This animation describes a girl's story who was taken to Java island as a comfort woman. Chung Seo-woon, the real victim of World War, narrates her story with her real voice.

Realização *Direction* } **Kim Junki**  
Produção *Production* } Kim Junki

Coreia do Sul • *South Korea* / 0:11:00 / 2011 / P&B •  
B&W / Computador 2D e 3D • *2D and 3D computer*



## OS MEUS PAIS SOBREVIVERAM AO HOLOCAUSTO

I WAS A CHILD OF HOLOCAUST SURVIVORS QUARTIER

O filme explora com sensibilidade a identidade e a perda por meio da ideia audaciosa de que o Holocausto é viciante e definidor.

*The film sensitively explores identity and loss through the audacious proposition that the Holocaust is addictive and defining.*

Realização *Direction* } **Ann Marie Fleming**  
Produção *Production* } Michael Fukushima, Gerry Flahive – National Film Board of Canada

Canadá • *Canada* / 0:15:00 / 2010 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Ann Marie Fleming (baseado no livro de/ based on the book by Bernice Eisenstein)  
Animação *Animation* } Lillian Chan, Kevin Langdale, Howie Shia  
Música *Music* } Normand Roger, Pierre Yves Drapeau, Denis Chartrand



## PICA-DON

Um documentário de animação que descreve as consequências trágicas da explosão da Bomba Atômica, em Hiroshima, a 6 de agosto de 1945.

*An animation documentary describing the tragic consequences of the A-bomb explosion in Hiroshima, on August 6<sup>th</sup>, 1945.*

Realização *Direction* } **Renzo Kinoshita**  
Produção *Production* } Sayoko Kinoshita, Studio Lotus, Inc.

Japão • *Japan* / 0:10:00 / 1978 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Sayoko Kinoshita  
Animação *Animation* } Renzo Kinoshita, Sayoko Kinoshita

Música *Music* } Satoru Isobe, Shoichiro Inatani



## AUDIÇÃO

AUDITION

Um jovem prisioneiro faz uma audição para a orquestra de um campo de concentração. Enquanto toca, foge para um mundo de fantasia. Ao tocar a última nota, volta à realidade; está em frente a um pelotão de fuzilamento e aguarda a decisão. À distância, o pai escuta.

*A young prisoner is auditioning for the orchestra of a concentration camp. While he is playing, he escapes in a fantasy world. At the sound of his last note reality returns; he stands in front of a firing squad and awaits the decision. His father listens from a distance.*

Realização *Direction* } **Udo Prinsen**  
Produção *Production* } Studio Carambolas

Países Baixos • *Netherlands*  
0:05:40 / 2011 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Udo Prinsen  
Animação *Animation* } Udo Prinsen  
Música *Music* } Eric Vloeimans, Martin Fondse



**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**  
INTERNATIONAL  
ANIMATION DAY

**STUTTGART  
FESTIVAL OF  
ANIMATED FILM**

**CRANÇAS  
E JOVENS -  
PREMIADOS  
“NATUREZA E  
ANIMAÇÃO”**  
CHILDREN AND  
YOUNGSTERS  
- BEST OF  
TRICKSTAR  
NATURE AWARD

O Trickstar Nature Award, patrocinado pela Verband Region Stuttgart, foi entregue pela primeira vez no ITFS 2020. Foram nomeadas produções internacionais de curtas-metragens que abordam os temas da proteção climática, biodiversidade, ambiente e sustentabilidade de uma forma informativa, divertida e também humorística. O programa apresenta uma seleção dos destaques do concurso, incluindo, naturalmente, o vencedor do prêmio e a menção especial.

*The Trickstar Nature Award, sponsored by the Verband Region Stuttgart, was presented for the first time at ITFS 2020. The nominees were international short film productions that deal with the topics of climate protection, biodiversity, environment and sustainability in an informative, entertaining and also humorous way. The tour programme presents a selection of the competition highlights – including, of course, the prize winner and the special mention.*

**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**

**ITFS**  
MAY 04–09, 2021

28. INTERNATIONALES  
TRICKFILM FESTIVAL  
FESTIVAL OF ANIMATED FILM  
STUTTGART

**CASA DA ANIMAÇÃO**



## MAESTRO

Nas profundezas da floresta, um ajuntamento de animais selvagens dá início a uma ópera noturna, conduzida por um esquilo.

*Deep in the woods, a gathering of wild animals start a nocturnal opera, conducted by a squirrel.*

Realização *Direction* }  
**Colectif Illogic**  
Produção *Production* }  
Bloom Pictures

França • France  
0:01:40 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D • 3D Computer



## FREDDY MORTAL

*DEADY FREDDY*

Depois de uma vida bem vivida, Freddy tem direito a um bis arrepiante: deve viver a sua vida ao contrário, através dos olhos de cada inseto que já matou.

*After a life well lived, Freddy is afforded a chilling encore: he must live his life backwards, through the eyes of every bug he has ever killed.*

Realização *Direction* }  
**Alicia Eisen**  
Produção *Production* }  
Alicia Eisen

Canadá • Canada  
0:10:14 / 2019 / Cor • Colour



## DEVORADO

EATEN

Num misterioso planeta desconhecido, come-se uma criatura semelhante a um coelho. Mas este não é o fim da história.

*In a mysterious unknown planet, a rabbit-like creature is eaten, but that's not the end of the story.*

Realização *Direction* }  
**Mohsen Rezapour**  
Produção *Production* }  
Jibi Studio, Documentary and Experimental Film Center (DEFC)

Irão • Iran  
0:07:20 / 2019 / Cor • Colour



## ENTROPIA

Entropia é um recipiente com três universos paralelos, onde três raparigas vivem em diferentes circunstâncias. Subitamente, um erro no sistema abre um portal entre os universos.

*Entropia is a container of three parallel universes where three girls are living in different circumstances. Suddenly a bug in a system opens a portal between the universes.*

Realização *Direction* }  
**Flóra Anna Buda**  
Produção *Production* }  
Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest (MOME)

Hungria • Hungary  
0:10:24 / 2019 / Cor • Colour



## ESTRATOS

STRATA • STRATES

Os vestígios da História da América acumulam-se e não se desvanecem.

*Traces of America's history accumulate and won't fade.*

Realização *Direction* }  
**Bhopal**

França • France  
0:06:02 / 2019 / Cor • Colour  
Pintura, desenhado em papel •  
Painting, drawing on paper



## FORA DE JOGO

HORS COURSE

Dois jovens camaleões caçam um besouro no deserto africano. A perseguição irá levá-los para um inquietante e desconhecido local.

*Two young chameleons hunt a beetle in an African desert. This chase will take them to an undetermined and unsettling place.*

Realização *Direction* }  
**Martin Burnod, Aélis Ensergueix, Nicolas Lopez, Julia Monti**  
Produção *Production* }  
ENSI – École Nationale des Sciences de l'Informatique

França • France  
0:05:57 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D • 3D Computer



## A BELEZA

THE BEAUTY

E se a Natureza resolvesse os nossos problemas globais com o plástico? Respire fundo e mergulhe num mundo onde os nossos sentimentos de culpa se dissolvem literalmente nas profundezas do oceano. Um mundo onde encontramos criaturas fascinantes e descobrimos paisagens espantosas.

*What if Nature would solve our global problems with plastic? Take a deep breath and immerse yourself in a world where our feelings of guilt literally dissolve in the depths of the ocean. A world in which we encounter fascinating creatures and discover amazing landscapes. Unfortunately, our air does not last forever.*

Realização *Direction* }  
**Pascal Schelbli**  
 Produção *Production* }  
 Filmakademie Baden-Württemberg  
 – Institut für Animation

Alemanha • Germany  
 0:04:14 / 2019 / Cor • Colour  
 Imagem real, computador 3D  
 • Live action, 3D computer



## NATUREZA HUMANA

HUMAN NATURE

Uma curta metragem sobre o amor que os animais têm pelas pessoas e o mal que, consciente ou inconscientemente, nos causam.

*A short animation film about the love animals have for people, and the harm they consciously or unconsciously cause to us.*

Realização *Direction* }  
**Sverre Fredriksen**  
 Produção *Production* }  
 Family Affair Films

Holanda • Netherlands  
 0:02:15 / 2019 / Cor • Colour



## UM POR TODAS AS COISAS

ONE FOR ALL THINGS

“Um por Todas as Coisas” é uma animação 2D de três minutos que capta de uma forma calorosa e humorística o comportamento animal como metáfora do comportamento humano. As cenas excêntricas e neuróticas revelam o seu mundo interno, o seu medo e ansiedade e os desafios que enfrentam quando socializam.

*“One for All Things” is a three minutes 2D animation that warmly and humorously captures animal behaviour as a metaphor for human behaviour. The quirky and neurotic scenes reveal their internal world, their fear and anxiety and the challenges they face socializing.*

Realização *Direction* }  
**Guoxiu Jiang**  
 Produção *Production* }  
 Pratt Institute – School of Art

CHINA, EUA • China, USA  
 0:03:14 / 2019 / Cor • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer



## POLARBARRY - VAMOS QUEBRAR O GELO!! - VLOG #207

POLARBARRY – LET’S BREAK THE ICE!! – VLOG #207

Conheça o influenciador, personalidade online e último grito da internet, PolarBarry: O malandro urso polar que sabe como dar voz ao Polo Norte. VLOG #207 dá uma luz sobre a possível razão pela qual a humanidade não consegue agir como um coletivo.

*Meet influencer, online personality and Internet sensation, PolarBarry: The mischievous Polar Bear who knows how to make the North Pole rumble. VLOG #207 sheds a light on the likeliness that humanity cannot act as a collective.*

Realização *Direction* }  
**Wouter Dijkstra**  
 Produção *Production* }  
 University of the Arts Utrecht (HKU)

Holanda, Reino Unido • Netherlands, United Kingdom  
 0:04:37 / 2019 / Cor • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer



## MINHOCAS DA TERRA

TERRE DE VERS • WORMS OF EARTH

Manos nus, viscosos e desvairados; Sem pernas, sem dentes e sem dedos dos pés; Cavamos sem malvadez, aliviámos o teu fardo; Estamos ao teu serviço, não há engano; A equipa de minhocas da terra está aqui, tão unida como mosqueteiros.

*Naked, slimy and rampant bros; No legs, no teeth, and no toes; We dig with no mischief, your burden we relief; We're at your service, there is no artifice; The Earthworm team is here, as tight as musketeers.*

Realização *Direction* }

**Helene Ducrocq**

Produção *Production* }

Citron Bien Cinéma

França • France

0:08:22 / 2019 / Cor • Colour

Computador 2D • 2D Computer

**Menção Especial Trickstar Nature**

**Award ITFS 2020 • Special Mention**

**Trickstar Nature Award ITFS 2020**



## AURORA BOREAL

AU PAYS DE L'AURORE BORÉALE • NORTHERN LIGHTS

Colin tem vivido com o seu avô Karl desde que os seus pais morreram. Quando Karl vai à caça de narvais, Colin viaja como passageiro clandestino no trenó. Ele terá de ultrapassar os seus medos e aprender os segredos do Extremo Norte.

*Colin has lived with his grandfather Karl since his parents died. When Karl goes narwhal hunting, Colin travels as a stowaway in his shelter-sled. He will have to overcome his fears and learn the secrets of the Far North.*

Realização *Direction* }

**Caroline Attia**

Produção *Production* }

Folimage Studio, Nadasyd Film

França, Suíça • France, Switzerland

0:15:00 / 2019 / Cor • Colour

Computador 2D • 2D Computer

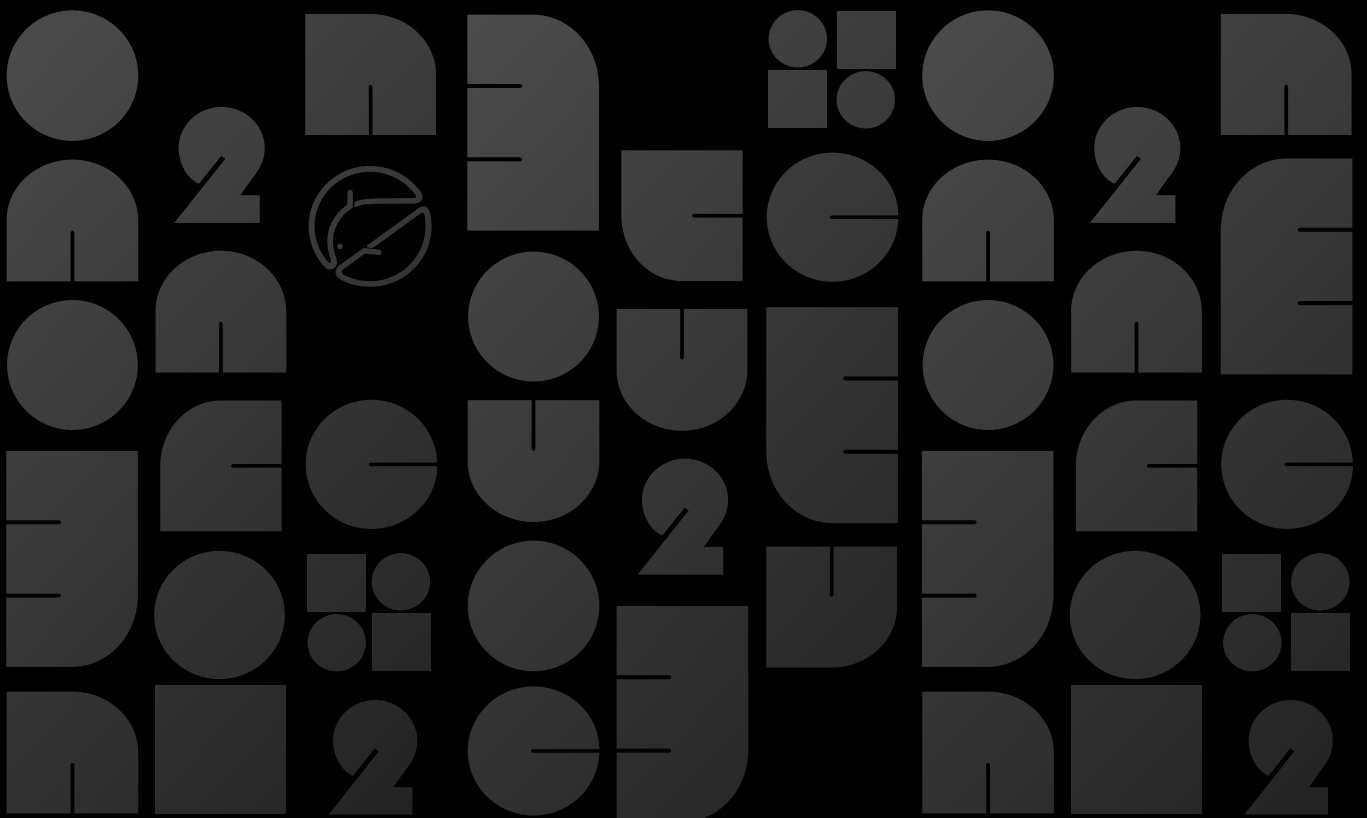
**Vencedor do Prémio Trickstar Nature**

**Award ITFS 2020 • Winner Trickstar**

**Nature Award ITFS 2020**

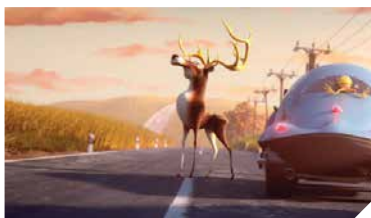
CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**11 NOV.**  
**QUARTA-FEIRA**  
WEDNESDAY



## FESTIVAL CONVIDADO: FESTIVAL DE CINEMA DE ZLÍN REPÚBLICA CHECA I

GUEST  
FESTIVAL:  
ZLÍN FILM  
FESTIVAL  
CZECH  
REPUBLIC I



### TRAVESSIA DA VIDA SELVAGEM

POZOR, ZVĚŘÍ! • WILDLIFE CROSSING!

A história de amor de dois caracóis que têm que ultrapassar as dificuldades da realidade que os separa – uma estrada no meio do campo. Ele não consegue fazer parar o trânsito, mas nem mesmo o perigo de passar pelo meio dos carros o detém. Ele tem que passar a estrada para chegar perto da sua amada.

*The story about the love of two snails who must overcome the pitfalls of the harsh reality that separates them – the road in the middle of the countryside. He can't stop traffic, but not even the danger from the passing cars can stop him. He has to cross the road to get to his girl.*

Realização *Direction* } **Noro Držiak, Anthony Wong**  
Produção *Production* } David Toušek Marek Toušek  
República Checa, França • *Czech Republic, France* /  
0:06:31 / 2014 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Noro Držiak, Anna Bobreková  
Música *Music* } Varhan Orchestrovič Bauer



### UMA HISTÓRIA NO JARDIM ZOOLOGICO

CO SE STALO V ZOO • ZOO STORY

Uma história sobre uma menina curiosa que está no jardim zoológico acompanhada da mãe. O que irá a menina fazer quando conhecer o gorila solitário enquanto a mãe está ao telefone?

*Short story about a curious girl, who is in the zoo with her mom. What plan will a friendly girl devise, when she meets lonely gorilla and her mom is busy with bussines calls?*

Realização *Direction* } **Veronika Zacharová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of  
Multimedia Communications, Tomas Bata University  
in Zlín

República Checa • *Czech Republic* / 0:04:00 /  
2015 / Cores • *Colour* / Animação digital 2D . 2D  
digital animation

Argumento *Script*, Animação *Animation* } Veronika  
Zacharová Marion Música *Music* } Freesound.org –  
FoolBoyMedia, Timbre, Veronika Zacharová



### PAT E MAT NO CAMPO: O CATO

PAT A MAT NA VENKOVĚ: KAKTUS • PAT AND  
MAT IN THE COUNTRYSIDE: THE CACTUS

Mat compra um gato gigante e leva-o para casa. Mas o gato é muito grande e eles precisam mesmo de o colocar dentro de casa. Contudo, esta tarefa não é fácil já que o gato tem picos. Que ideia louca terão desta vez?

*Mat buys a huge cactus and brings it home. It is really big and they need get it inside somehow, but it's not easy because the cactus has spines everywhere. What crazy idea will they think of this time?*

Realização *Direction* } **Marek Beneš**  
Produção *Production* } Patmat film s.r.o.

República Checa • *Czech Republic* /  
0:09:00 / 2015 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Marek Beneš  
Fotografia *Photography* } Jan Chvojka  
Música *Music* } Petr Skoumal



## A CASA

DOMEK • THE HOUSE

Uma curta-metragem de animação sobre um mundo muito parecido ao nosso. Começa com uma família que deixa a sua pequena casa no subúrbio, algo que a casa não suporta. Esta decide partir numa jornada para encontrar a família.

*A short animated film from a world much akin to ours. It begins with a family that leaves their small suburban home, something the house cannot abide. Thus begins its journey to find the family. The one clue left to the house is a shiny red business card that leads it to a strange part of the city...*

Realização *Direction* } **Veronika Zacharová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:05:00 | 2016 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Veronika Zacharová Animação *Animation* } Veronika Zacharová Música *Music* } Michael Lužný



## O HOMEM QUE DESPERTAVA PESSOAS

PREBŮDZAČ • AWAKER

Uma curta-metragem que tem lugar num país nórdico no início do séc. XIX. A vida rotineira de um homem, já idoso, que tem como tarefa acordar pessoas. A vida dele continua sempre igual até ao dia em que recebe uma campainha velha e brilhante.

*Short animated story set in a cold nordic country happening in the beginning of the 19th century. The story is about the stereotypical life of old man who is working as an awaker, man waking up people. His life is still the same, until the day he gets an old shiny bell.*

Realização *Direction* } **Filip Diviak**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:09:31 | 2017 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Filip Diviak Animação *Animation* } Filip Diviak Música *Music* } Barbora Kadlíčková, Jan Nevjyel, Noemi Valentíny, Vít Přibyla



## NUBLADO

POD MRAKEM • CLOUDY

O filme tem lugar numa pequena ilha, num belo dia de sol. O Sr. Gnomo quer passar este dia esplêndido a tomar banhos de sol. Mas uma pequena nuvem insidiosa não o deixa em paz e decide colocar-se entre ele e o sol.

*Short animated film "Cloudy" takes place on a little island on one beautiful sunny day. Mr. Gnome wants to spend this splendid day by sunbathing. But little insidious cloud won't let him enjoy his peace and settles himself right over the sun.*

Realização *Direction* } **Filip Diviak, Zuzana Čupová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:04:44 | 2018 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Filip Diviak, Zuzana Čupová Animação *Animation* } Filip Diviak, Zuzana Čupová Som Sound } Noemi Valentíny



## A SELVA DE BETÃO

BETONOVÁ DŽUNGLE • THE CONCRETE JUNGLE

A imaginação sem limites de uma criança: quando um vizinho faz um furo na parede, de que forma irá a criança identificar o som que não conhece? Será uma debandada de búfalos? Ou será uma tribo selvagem de canibais?

*A child's limitless imagination: when a neighbour drills into his wall, how will the child identify this sound he doesn't know? Is it a buffalo stampede? Or is it a savage tribe of cannibals.*

Realização *Direction* } **Marie Urbánková**  
Produção *Production* } FAMU – The Film and TV School

República Checa • Czech Republic / 0:07:00 | 2019 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Marie Urbánková Animação *Animation* } Marie Urbánková Música *Music* } Martin Horáček



## AO MAR!

OVERBOARD!

Em breve, o mundo irá submergir e quem não estiver na Arca morrerá. Existem apenas cabines disponíveis para alguns animais e as regras a bordo são muito rigorosas. O que é que isto significa para os dois clandestinos?

*The world will soon be under water and anyone who is not on the Ark will perish. There are only cabins available for select animals, though, and the rules on board are strict. What will this mean for the two stowaways?*

Realização *Direction* } **Filip Pošivač, Barbora Valecká**  
Produção *Production* } Pavla Janoušková Kubečková

República Checa • Czech Republic / 0:12:00 2019 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Hynek Trojánek Animação *Animation* } Vojtěch Kiss, Barbora Valecká, Lucie Strnadlová Música *Music* } Matuš Široký



## FOLHA

LISTEK • LEAF

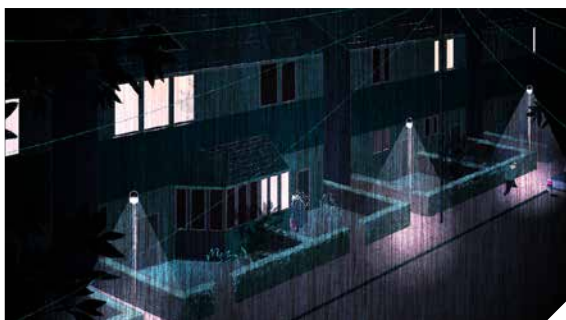
Um marinheiro grande recebe uma folha de outono das mãos de uma menina pequena e relembra a sua casa. Há quanto tempo está ele afastado? O marinheiro apressa-se a ir ao encontro dos pais. O que é que ele irá encontrar.

*A huge sailor gets an autumn leaf from a small girl. It reminds him of his home. How long he has not been there? He runs to meet his old parents. What will he find there?*

Realização *Direction* } **Aliona Baranova**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Tomas Bata University in Zlín, Faculty of Multimedia Communications

República Checa • Czech Republic / 0:05:40 | 2020 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Aliona Baranova Animação *Animation* } Aliona Baranova Música *Music* } Petr Mazoch



## A TEMPESTADE

LA TEMPÊTE • THE STORM

Enquanto uma tempestade se forma, uma mulher triste agarra-se à sua colher e deixa que o dilúvio inunde lentamente o seu espírito.

*While a storm builds, a sad woman clings on to her spoon and lets the deluge slowly flood her spirit.*

Realização *Direction* }  
**Astrid Guinet**  
Produção *Production* }  
École Nationale Supérieure des Arts  
Décoratifs - Laure Vignalou

França • France  
00:06:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing  
on paper

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* }  
Astrid Guinet

festival@miyu.fr  
www.ensad.fr



## LATA DE DOCES

CANDY CAN

Um jovem vulnerável trabalha arduamente para fugir a uma realidade dura. Rodeia-se de um mundo de brinquedos e jogos mas à medida que a verdade começa a surgir o seu refúgio pode ser uma armadilha.

*A vulnerable boy works very hard to escape from a stark reality. He surrounds himself by a world of toys and games but as the truth starts to emerge his refuge might turn out to be a trap.*

Realização *Direction* }  
**Anton Octavian**  
Produção *Production* }  
Mihai Mitrica

Roménia • Romania  
00:09:15 / 2020 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on  
paper / Pintura • Paint / Computador  
2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Cristian Pascariu  
Animação *Animation* } Andreea  
Gurban, Anton Octavian  
Música *Music* } Troup

antonoctavian@gmail.com  
www.animashort.com



## O PRESENTE

THE GIFT

Um filme em 2D sobre feitiçaria, menstruação e o poder inerente às mulheres.

*"The Gift" is a short 2D animated film about witchcraft, menstruation and the power women hold within.*

Realização *Direction* }  
**Laura-Beth Cowley**  
Produção *Production* }  
Laura-Beth Cowley

Reino Unido • United Kingdom  
00:03:08 / 2019 / Preto & Branco •  
Black & White  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Laura-Beth Cowley  
Animação *Animation* } Laura-Beth  
Cowley, Hannah Stevens, Ben Mitchell  
Música *Music* } Ben Mitchell

lbyellow@hotmail.co.uk  
www.cargocollective.com/laura-  
bethcowley



## O ANDORINHÃO DAS CHAMINÉS

DER SCHORNSTEINSEGLER • THE CHIMNEY SWIFT

Um limpa-chaminés britânico descreve a sua tarefa diária, a de tentar incentivar os jovens a trabalhar. Enquanto observamos uma criança a limpar a chaminé, o discurso do mestre torna-se mais pessoal.

*A British chimney sweeper describes his everyday routine of forcing young kids to become workers. While we observe a kid cleaning a chimney, the master's statement gets more personal.*

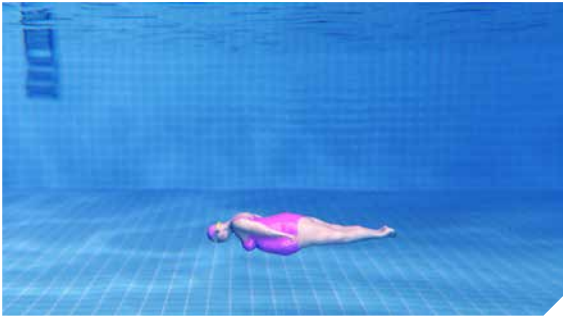
Realização *Direction* }  
**Frédéric Schuld**  
Produção *Production* }  
Fabian Driehorst

Alemanha • Germany  
00:05:00 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* }  
Fabian Driehorst, Frédéric Schuld  
Animação *Animation* } Rebecca  
Blöcher, Alba Dragonetti,  
Frédéric Schuld  
Música *Music* } Frédéric Schuld

fabian@fabianfred.com  
www.fabianfred.com





## ARKA

Um navio de cruzeiro majestoso navega nos oceanos.

•  
*A grandiose transoceanic cruise ship sailing the seas.*

Realização *Direction* }  
**Natko Stipanicev**  
Produção *Production* }  
Igor Grubic

Croácia • Croatia  
00:14:40 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer /  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Natko Stipanicev  
Animação *Animation* } Natko  
Stipanicev, Pavao Stanojevic  
Música *Music* } Antonio Vivaldi, J. S.  
Bach, Natko Stipanicev

kreativni.sindikato@gmail.com  
www.kreativnisindikato.org



## ÁGUA

MAJI • WATER

O ciclo da água e os nossos problemas com ela.

•  
*The water journey and our problems with it.*

Realização *Direction* }  
Produção *Production* }  
**Cesar Diaz Melendez**

Espanha • Spain  
00:01:30 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* } Cesar Diaz  
Melendez

cesardm75@gmail.com



## DIZ ADEUS 2.0

SAY GOODBYE 2.0

Há coisas que acontecem na nossa vida e que jamais serão esquecidas.

•  
*Some things that happen will never be forgotten in one's life.*

Realização *Direction* }  
**Paul, Menno de Nooijer,**  
**Francoise de Nooijer**  
Produção *Production* }  
De Nooijer

Holanda • Netherlands  
00:03:53 / 2020 / Cores • Colour  
Pixilação • Pixilation

Argumento *Script* } Paul, Menno  
Animação *Animation* } Paul,  
Francoise, Menno  
Música *Music* } Herbert Boland

menno@denooijer.org  
www.denooijer.org



## DESDE QUE ELE SEJA O IMPERADOR

POURVU QU'IL RÈGNE • AS LONG AS HE REIGNS

Uma mulher luta pela sobrevivência depois de o barco onde viajava ter incendiado. O nome dela é Agripina, a Jovem, mãe do Imperador romano, Nero, que a tenta matar pela sexta vez.

•  
*A woman fights for survival after the boat she was on was set aflame. Her name is Agrippina the Younger, mother of the roman emperor Nero, and it's the sixth time he tries to kill her.*

Realização *Direction* }  
**Lola Khattou**  
Produção *Production* }  
EMCA

França • France  
00:09:39 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* }  
Lola Khattou

cproust@angouleme-emca.fr



## PATO, CORDA E BOLOTA

СЕЛЕЗЕНЬ, ВЕРЁВОЧКА И ЖЁЛУДЬ • *DRAKE, ROPE AND ACORN*

A realizadora deste documentário animado conta a história de uma jovem que, um dia, se perdeu na floresta.

•  
*The director of this animated documentary tells the story of a young girl who, once, got lost in the forest.*

Realização *Direction* }  
Produção *Production* }  
**Alina Titorenko**

Rússia • *Russia*  
00:06:35 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Pintura • *Paint* / Outras • *Others*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Alina Titorenko  
Música *Music* } Sutari

alinatitto@yandex.ru



## CASA DE PAPEL

PAPIEROWY DOM • *PAPER HOUSE*

O filme lida com a questão de um filho indesejado. Uma criança cresce sem ser aceite e enfrenta o sentimento de estar perdido. Como resultado, a criança sofre de solidão.

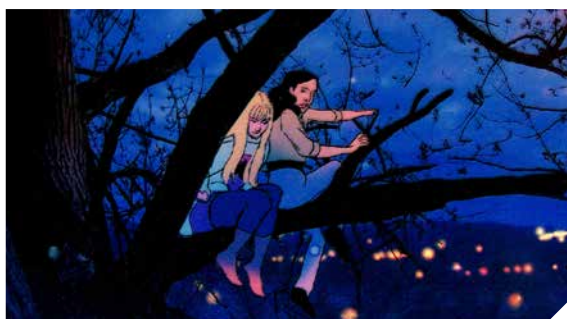
•  
*The film tackles the problem of an unwanted child. It concerns the child who grows without being accepted and struggles with the feeling of being lost. As a result the child suffers from loneliness.*

Realização *Direction* }  
**Martyna Holda**  
Produção *Production* }  
Animation Film Studio in Kraków,  
Jan Matejko Academy of Fine Arts

Polónia • *Poland*  
00:05:34 / 2020 / Preto & Branco  
• *Black & White*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Martyna Holda  
Música *Music* } Michał Papara,  
Jacek Feliks

animationstudio@asp.krakow.pl  
www.film.asp.krakow.pl



## MONACHOPSIS

Debbie, uma jovem, luta contra o sentimento de estar desligada das pessoas que a rodeiam até que conhece Sofie a quem se liga de uma forma (muito) intensa.

•  
*Debbie, a young woman, struggles with the feeling of being disconnected from the people around her. Until she meets Sofie with whom she bonds (too) strongly.*

Realização *Direction* }  
**Liesbet van Loon**  
Produção *Production* }  
Fabrique Fantastique bvba

Holanda • *Netherlands*  
00:10:22 / 2020 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Liesbet van Loon  
Animação *Animation* } Marijn Grieten,  
Andries Berteloot, Liesbet van Loon  
Música *Music* } Louis Vanderhaeghen

geert.torfs@fabriquefantastique.be  
www.fabriquefantastique.be

**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**  
INTERNATIONAL  
ANIMATION DAY

**STUTTGART  
FESTIVAL OF  
ANIMATED FILM**

**CRANÇAS  
E JOVENS -  
PREMIADOS  
CRIANÇAS**  
CHILDREN AND  
YOUNGSTERS -  
BEST OF TRICKS  
FOR KIDS

O programa apresenta uma seleção das mais belas curtas-metragens para crianças que foram recebidas com entusiasmo tanto pelo público jovem como pelo público mais velho do ITFS 2020 online. Os temas e histórias são diversos e coloridos, fazendo o público maravilhar-se, rir ou pensar.

*The programme presents a selection of the most beautiful short films for children that were met with enthusiastic reception by both young and older ITFS 2020 online audiences. Topics and stories are diverse and colourful, making audiences wonder, laugh, or think.*

**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**

**ITFS** 28. INTERNATIONALES  
TRICKFILM FESTIVAL  
FESTIVAL OF ANIMATED FILM  
MAY 04–09, 2021 STUTTGART

**CASA DA ANIMAÇÃO**



## DOMINGO

SUNDAY

Uma história sobre um pinguim solitário que procura um refresco num domingo quente e ensolarado no Polo Sul.

*A story about a lonely penguin's quest for a refreshment on a hot and sunny Sunday in the South Pole.*

Realização *Direction* }  
**Neil Stubbings**  
Produção *Production* }  
Stubbings GmbH

Suíça • Switzerland  
0:07:55 / 2019 / Cor • Colour  
Computer 2D e 3D • 2D &  
3D computer



## OS GATOS NÃO SABEM NADAR

CATS CAN'T SWIM

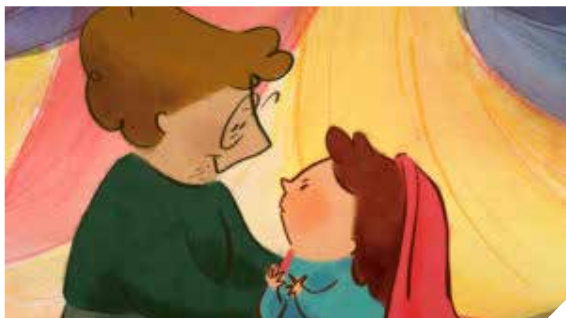
Num mundo antropomórfico, um jovem rapaz gato quer ganhar o concurso de natação da sua escola e conta com o apoio da mãe.

*In an anthropomorphic world, a young cat boy wants to win his school swimming contest with the support of his mother.*

Realização *Direction* }  
**HaiLing Morgan**  
Produção *Production* }  
Georgina Baker

Reino Unido • United Kingdom  
0:03:37 / 2019 / Cor • Colour  
Computerl 2D • 2D  
computer

**Grande Prémio ITFS 2020 - State of Baden-Württemberg and City of Stuttgart • Grand Prix ITFS 2020 – State of Baden-Württemberg and City of Stuttgart**



## A OFICINA

L'ATELIER • THE ATELIER

Uma jovem causa o caos na rotina diária da avó quando visita a sua oficina de moda.

•  
*A young girl throws her grandmother's daily routine into chaos when she visits her tailoring workshop.*

Realização *Direction* }  
**Bianca Masani**  
Produção *Production* }  
La Poudrière, École du Film d'Animation

França • France  
0:04:06 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 2D • 2D computer



## HISTÓRIA DE FAZ DE CONTA

PLYUSHEVAYA ISTORIYA • PRETENDING STORY

O coelhinho de peluche preferido de um menino tem de suportar muito: é balançado, coberto de gelado e alistado em jogos de guerra. Depois o coelhinho desaparece - poderá ser esta a oportunidade perfeita para algo novo?

•  
*A boy's favourite cuddly rabbit has to endure a lot: it gets swung around, covered in ice cream and enlisted in war games. Then the rabbit goes missing – could this be the perfect chance for something new?*

Realização *Direction* }  
**Ina Vasflova**  
Produção *Production* }  
Studio "Ural-Cinema"

Rússia • Russia  
0:07:28 / 2018 / Cor • Colour  
Computador 2D • 2D compute



## INFLADO

BALLONÉ • BLOATED

No coração de uma floresta escura, brilha um pirilampo. Uma ave estranha avistou-o rapidamente e lançou-se numa caça rodopiante e colorida.

•  
*In the heart of a dark forest, shines a firefly. A strange bird quickly spots it and launches into a swirling and colourful hunt.*

Realização *Direction* }  
**Baptiste Tassin**  
Produção *Production* }  
MOPA – L'École du Film d'Animation et de l'Image de Synthèse

França • France  
0:01:31 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D • 3D computer



## OLHO POR OLHO

ŒIL POUR ŒIL

Um capitão pirata, com apenas um olho, prossegue com a sua viagem em busca do tesouro, sempre com uma tripulação diferente de piratas que, como ele, têm apenas um olho.

•  
*A one sighted pirate captain keeps going on a journey to get a treasure, every time with a new crew of pirates as one sighted as he is.*

Realização *Direction* }  
**Thomas Boileau, Francois Briantais, Robin Courtoise, Alan Guimont, Malcom Hunt, Mathieu Lecroq**  
Produção *Production* }  
École Supérieure des Métiers Artistiques (ESMA)

França • France  
0:05:54 / 2019 / Cor • Colour  
Computador 3D • 3D Computer



## PINGUIM DE RETALHOS

DER PINGUIN AUF MEINER SCHMUSEDECKE

• PATCHWORK PENGUIN

O pinguim tem um problema: ele quer correr depressa, mas não sabe como! Será que os seus amigos encontram uma forma de o ajudar?

•  
*Patchwork Penguin has a problem: he wants to run fast, but he doesn't know how! Will his pals find a way to help him?*

Realização *Direction* }  
**Angela Steffen**  
Produção *Production* }  
Studio FilmBilder

Alemanha • *Germany*  
0:04:00 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*



## OTTO

Num escritório cheio de ornitorrincos comuns, tudo parece ser perfeitamente normal. Mas, um dia, o diretor do escritório repara em algo estranho...

•  
*In an office full of ordinary platypuses, everything seems to be perfectly normal. But one day the office director notices something strange ...*

Realização *Direction* }  
**Sebastian Kellermann**  
Produção *Production* }  
ITFS Internationale Filmschule Köln

Alemanha • *Germany*  
0:02:11 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

**Prémio do Público do SWR Onlinefilm ITFS 2020** • **SWR Onlinefilm Audience Award ITFS 2020**



## A BRUXA E O BEBÉ

BABA YAHA Y MALYSHKA • THE WITCH AND THE BABY

Uma bruxa envelhecida precisa de um bebé para um feitiço que a faça jovem de novo. Mas quando ela traz para casa uma princesa bebé, as coisas não correm como planeado.

•  
*An ageing witch needs a baby for a spell to make her young again. But when she brings home an infant princess, things don't go to plan at all.*

Realização *Direction* }  
**Evgenia Golubeva**  
Produção *Production* }  
Soyuzmultfilm

Rússia • *Russia*  
0:04:45 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 3D • *3D computer*



## SOB O GELO

SOUS LA GLACE • UNDER THE ICE

Uma garça pesca num lago, enquanto o inverno chega.

•  
*On a lake, a heron is fishing while winter arrives.*

Realização *Direction* }  
**Milan Baulard, Ismaïl Berrahma, Flore Dupont, Laurie Estampes, Hugo Potin, Quentin Nory**  
Produção *Production* }  
ENSI – École Nationale des Sciences de l'Informatique

França • *France*  
0:06:47 / 2019 / Cor • *Colour*



## HANNIBAL, O ELEFANTE

Um elefante de guerra perde-se nas montanhas. Encontros inesperados irão mudar a sua vida..

•  
*A war elephant is lost in the mountains. Unexpected encounters will change his life.*

Realização *Direction* }  
**Aurélie Monteix**  
Produção *Production* }  
La Poudrière, École du Film  
d'Animation

França • *France*  
0:04:06 / 2019 / Cor • *Colour*  
Desenho sobre filme • *Draw on film*



## FLORESTAS

FORESTS

Um ursinho parte numa aventura de carro acompanhado de um cão gigante, numa noite de chuva, pelas montanhas.

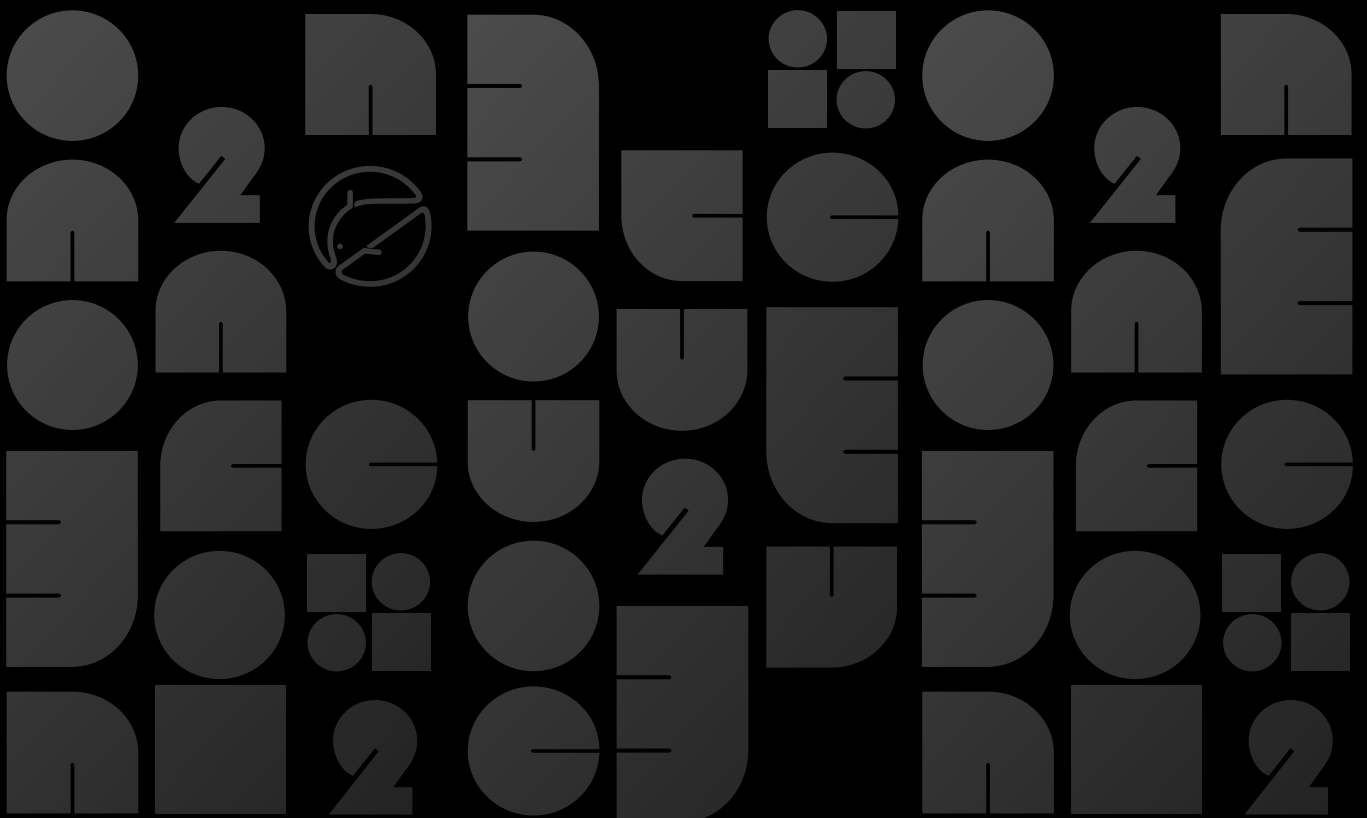
•  
*A little bear goes on an adventure with a giant dog on a rainy night's drive through the mountains.*

Realização *Direction* }  
**Katy Wang**

Reino Unido • *United Kingdom*  
0:06:02 / 2018 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D computer*

CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**12 NOV.**  
**QUINTA-FEIRA**  
THURSDAY



## FESTIVAL CONVIDADO: FESTIVAL DE CINEMA DE ZLÍN REPÚBLICA CHECA II

### GUEST FESTIVAL: ZLÍN FILM FESTIVAL CZECH REPUBLIC II



#### O Zlín Festival de Cinema apresenta o Programa para Jovens Adultos

O Zlín Film Festival é o maior e mais antigo festival do seu género no mundo. É um importante evento internacional que goza de excelente reputação e respeito generalizado. Todos os anos o festival apresenta cerca de 300 filmes de mais de cinquenta países de todo o mundo. Desde 2010 a audiência do festival já ultrapassou as 95.000 crianças e adultos.

Uma parte integral da organização e realização do festival consiste na apresentação da produção internacional de filmes para crianças e adolescentes, de modo a torná-los acessíveis a audiências infantis, e a oferecer uma alternativa de alta qualidade aos conteúdos audiovisuais disponíveis. Oferece aos públicos infantis filmes que, pela sua origem, em termos nacionais, e pela sua orientação não comercial, não podem ser vistos em qualquer outra parte. Uma importante vertente do festival é a educação das crianças e dos jovens no sentido de adquirirem uma maior capacidade de discernimento, um espírito mais aberto a outras culturas e tradições. Se a nossa preocupação é criar e aumentar futuras audiências para os grandes festivais, outro dos nossos objetivos será então o de lhes dar a possibilidade de apreenderem a ideia de que o filme é um meio de proporcionar um diálogo geracional, criativo e social, bem como o de desenvolver a capacidade de perceção estética, social e moral. E como, evidentemente, a nossa audiência é única e especial, não podemos esquecer o seu entretenimento, bem como o de toda a família.

Pelo sexto ano consecutivo o Zlín Film Festival tem organizado também um programa para profissionais do cinema – ZLÍN

INDUSTRY DAYS – que é parte integrante daquele. Todos os anos este atrai cada vez mais a atenção dos profissionais do cinema, não só da República Checa, mas também do estrangeiro. Durante vários dias, Zlín torna-se um centro internacional da indústria cinematográfica.

Um dos principais programas é o FILMTALENT PITCHING FORUM. O FILMTALENT ZLÍN Endowment Fund promove uma competição para estudantes e jovens realizadores. Os resultados do leilão de claquetes (uma claquete em branco é transformada numa obra de arte única por artistas checos; antes de cada edição do festival há várias exposições, e durante o próprio festival há um leilão; o dinheiro obtido nos leilões vai para o apoio a jovens realizadores e a projetos de audiovisual interessantes; no próximo ano vai realizar-se a 23ª edição) são divididos pelos vencedores da competição. Trata-se de um projeto único que conquistou um enorme respeito entre os estudantes das escolas de cinema da República Checa e da Eslováquia.

Um grande número de projetos apoiados foi já distinguido com importantes prémios em festivais internacionais, como os de Berlim e Annecy, assim representando dignamente a República Checa no estrangeiro, por exemplo, *The Kite*, de Martin Smatana, *One Hundred, Twenty Eight Thousand*, de Ondrej Erban, ou *Leaf*, de Aliona Baranova. Todos os filmes desta mostra fizeram parte dos programas oficiais das anteriores edições do Zlín Film Festival. A maioria deles provêm de estudantes das escolas de cinema checas, incluindo a Universidade Tomas Bata em Zlín.

#### Zlín Film Festival presents the Programme for Young Adults

*Zlín Film Festival is the oldest and largest film festival of its kind in the world. This is a significant international event which has an excellent reputation and holds lots of respect. Each year the festival presents around 300 films from more than 50 countries around the world. Since 2010 the festival attendance has exceeded 95.000 children and adults.*

*An integral part of the festival's dramaturgy is the presentation of international film productions for children and teenagers, to make them accessible to child audiences, and offer a high-quality alternative to commonly available audiovisual content. It provides child audiences with films that, because of their country of origin and non-commercial orientation, cannot be seen elsewhere. An important aspect of this is to educate children and young people so that they gain greater insight, open-mindedness for other cultures, traditions. As we say we raise future audience for the big festivals so another aim is to enable them to perceive film as a medium that provides generational, creative and social dialogue and develop aesthetic, social and moral perceptions. And of course our audience is very unique and special, we cannot forget about entertainment for them and the whole family.*

*For the sixth year, the Zlín Film Festival has been building also a program for film professionals / ZLÍN INDUSTRY DAYS, which is an integral part of it. Every year it attracts more attention from film professionals not only from the Czech Republic but also from abroad. For several days, Zlín has become an international centre for the film industry.*

*One of the main programme is FILMTALENT Pitching Forum. The FILMTALENT ZLÍN Endowment Fund announces a competition for students and young filmmakers. The proceeds from the auction*

*of clapperboards (A blank clapperboard is made into an unique piece of art by Czech artists. Before each festival edition there are several exhibitions and during the festival itself there is an auction. Auctioned money goes to support young filmmakers and interesting audiovisual projects. Next year there is going to be the 23rd edition) are divided among the winners of the competition. This is a unique project that has earned huge respect among students of film schools in the Czech Republic and Slovakia. A number of supported projects have already won significant awards at international festivals such as at the Berlin and Annecy festivals and thus represent the Czech Republic abroad with dignity, e.g. "The Kite" by Martin Smatana, "One Hundred, Twenty-Eight Thousand" by Ondrej Erban or "Leaf" by Aliona Baranova.*

*All films from this showcase were part of the official programs of the previous editions of the Zlín Film Festival. Most of them come from students of the Czech film schools including Tomas Bata Univerzity in Zlín.*

#### • Curadoria Curator

Jaroslava Hynstova  
www.zlinfest.cz/





## TRANSPORTE ER

TRANSPORT R • *TRANSPORT ER*

Um filme poético, mas arrepiante, sobre a esperança e a solidariedade que podem colocar-se no caminho do Mal. A história de sete marionetas, réplicas exatas das que foram construídas por crianças do gueto de Terezin, tem lugar num comboio, num período anterior à sua viagem para o campo de concentração.

*A poetic, but chilling film about hope and the human solidarity that can stand in the way of evil. The story of seven puppets that are exact replicas of those created by the child inmates of the Terezin ghetto takes place in train car prior to their journey to a concentration camp.*

Realização *Direction* }  
**Miloš Zverina**  
Produção *Production* }  
**Vladimira Joskesová**  
Produtora *Production company* }  
**Animation Films a Tvurci**  
**producentická skupina Barbary**  
**Johnsonové**

República Checa • *Czech Republic*  
0:09:00 / 2015 / Cor • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* }  
**Miloš Zverina**  
Edição *Edition* }  
**Alojz Fišárek**  
Música *Music* }  
**Zbynek Mateju**



## DA ORIGEM DA CERVEJA

JAK VZNIKLO PIVO • *ON THE ORIGIN OF BEER*

Sabiam que a Mesopotâmia é a madrinha da cerveja? Porque é que cantamos e a bebemos? Um filme divertido sobre um mundo mitológico dedicado à cerveja checa.

*Did you know that Mesopotamia is the godmother of beer? So why do we sing and drink it? A playful film presenting a mythological world devoted to the Czech beer.*

Realização *Direction* }  
**Eliška Chytková**  
Produção *Production* }  
**Petra Ptáčková**  
Produtora *Production company* }  
**Tomas Bata University in Zlín**

República Checa • *Czech Republic*  
0:02:44 / 2015 / Cor • *Colour*  
Desenho digital • *Digital drawing*

Argumento *Script* }  
**Eliška Chytková**  
Edição *Edition* }  
**Eliška Chytková**  
Música *Music* }  
**Bedrich Smetana**



## A ÁRVORE

STROM • *THE TREE*

No campo, acompanhamos o ciclo de vida de um velho carvalho que domina a paisagem e uma casa de família próxima. Ele gera um jovem galho que cresce ao lado dele, protegido de ventos chuvosos e verões secos. Mas um dia o velho tronco é arrancado por uma tempestade e levado para servir de mesa entalhada para a família.

*In the countryside, we follow the life cycle of an old oak tree that overlooks the landscape and a nearby family house. He gives birth to a young stick that grows next to him, protected from rainy winds and dry summers. But one day the old trunk is uprooted by a storm and is taken away to serve as a new carved table for the family.*

Realização *Direction* }  
**Lucié Sunkova**  
Co-Produção *Co-Production* }  
**Maur Films – Martin Vandas,**  
**Les Films de l'Arlequin – Dora**  
**Benousilio**

República Checa, França • *Czech Republic, France*  
0:14:45 / 2015 / Cor • *Colour*  
Pintura animada • *Animated painting*

Argumento *Script* }  
**Lucié Sunkova**  
Edição *Edition* }  
**Sárka Sklenářová**  
Música *Music* }  
**Olivier Daviaud**



## A BALADA DO NATAL

VÁNOCNÍ BALADA • *THE CHRISTMAS BALLAD*

No meio dos escombros da cidade destruída pela guerra, um menino tenta sobreviver. Ele esconde-se das máquinas de guerra e coleciona velhos brinquedos partidos que carrega até ao abrigo, onde os arranja. Estes substituem os amigos e a família.

*In the ruins of the city destroyed by the war, a small boy survives. He is hiding from fighting machines and collecting old broken toys that he carries to his shelter to repair them. They replace his friends and family.*

Realização *Direction* }  
**Michal Žabka**  
Produção *Production* }  
**Michal Podhradský**  
Produtora *Production company* }  
**Animation People**

República Checa • *Czech Republic*  
0:12:00 / 2016 / Cor • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* }  
**Michal Podhradský, Bretislav Pojar**  
Animação *Animation* }  
**Vratislav Hlavatý, Michal Kubiček**  
Música *Music* }  
**Jan P. Muchow**



## A SOMBRA SOBRE PRAGA

PÉRÁK: STÍN NAD PRAHOU • *THE SHADOW OVER PRAGUE*

Uma curta-metragem de animação baseada num mito urbano da era da ocupação da Checoslováquia pelos nazis na 2ª Grande Guerra.

*Animated short based on an urban legend from the era of Nazi occupation of Czechoslovakia during WWII.*

Realização *Direction* }  
**Marek Berger**  
Produção *Production* }  
**Dagmar Sedláčková**  
Produtora *Production company* }  
**Master Film**  
Coprodução *Co-production* }  
**FAMU**

República Checa • *Czech Republic*  
0:13:00 / 2016 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D computer*

Argumento *Script* }  
**Marek Berger**  
Animação *Animation* }  
**Terезa Mašláňová, Marek Berger, Daniel Stanchev**  
Música *Music* }  
**Jakub Kudláč**



## PRIMEIRO NEVÃO

PRVNÍ SNÍH • *FIRST SNOW*

Um conto de fadas sobre um pequeno ouriço que, inesperadamente, acorda do seu sono de inverno. Curioso, o ouriço deixa a toca para observar o belo céu à noite. No entanto, a noite traz um enorme nevão que cobre o pequeno ouriço que acidentalmente acaba por adormecer fora da toca.

*A fairy tale about the little Hedgehog who unexpectedly wakes up from his winter sleep. The curious little Hedgehog leaves his den to watch a beautiful night sky. But the night brings a heavy snowfall and covers our little Hedgehog who accidentally falls asleep outside.*

Realização *Direction* }  
**Lenka Ivančíková**  
Produção *Production* }  
**Dita Knotová**  
Produtora *Production company* }  
**Master Film**  
Produção TV Checa  
*Production Czech Television* }  
**Zuzana Pavlu**

República Checa • *Czech Republic*  
0:13:34 / 2015 / Cor • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* }  
**Lenka Ivančíková**  
Animação *Animation* }  
**Lenka Ivančíková**  
Música *Music* }  
**Zbyněk Matějů**



## A MENINA

MALÁ • *THE LITTLE ONE*

Uma menina vietnamita cresce numa cidade europeia. Quando se habitua à ideia de se sentir simultaneamente uma estranha e em casa, a família toma uma decisão fatal. Quem irá embora – quem ficará? Onde é o lar de quem?

*A Vietnamese girl grows up in a European town. As she gets used to what it means to be strange and at home at the same time, her family inevitably heads towards a fatal decision. Who will leave – who will stay? Whose home is where?*

Realização *Direction* }  
**Diana Cam Van Nguyen**  
Produção *Production* }  
**Ondrej Šejnoha**  
Produtora *Production company* }  
**Studio FAMU (Karolina Pojarova)**

República Checa • *Czech Republic*  
0:09:53 / 2017 / Cor • *Colour*  
Anidoc

Argumento *Script* }  
**Diana Cam Van Nguyen, Vojtech Bohuslav**  
Animação *Animation* }  
**Marek Berger, Martina Chwistkova, Filip Javora, Diana Cam Van Nguyen, Bara Anna Stejskalova**  
Música *Music* }  
**Viera Marinova**



## HOPUS

Esta curta-metragem mostra a final do Campeonato de Salto. Acompanhamos cada participante até à final, altura em que se dá uma reviravolta.

*This short movie shows the final match of the Jumping Championship. It follows the individual candidates until the finale itself, when the unexpected twist happen.*

Realização *Direction* }  
**Lucie Kokoliová**  
Produção *Production* }  
**Ondrej Šejnoha**  
Produtora *Production company* }  
**Studio FAMU (Ondrej Šejnoha)**

República Checa • *Czech Republic*  
0:03:31 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D computer*

Argumento *Script* }  
**Lucie Kokoliová**  
Animação *Animation* }  
**Lucie Kokoliová**  
Som *Sound* }  
**Matěj Chrudina**



## CODA

Uma alma perdida cai, embriagada, numa cidade. No parque, a Morte encontra-o e mostra-lhe muitas coisas.

*A lost soul stumbles drunken through the city. In a park, Death finds him and shows him many things.*

Realização *Direction* }

**Alan Holly**

Produção *Production* }

Alan Holly

Irlanda • *Ireland*

0:09:00 / 2014 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Alan Holly,  
Rory Byrne

Animação *Animation* } Alan Holly,

Rory Byrne, Eoghan Dalton

Música *Music* } Shane Holly



## BISCLAVRET

Uma senhora, casada com um barão, percebe que o marido se ausenta frequentemente e questiona-o. Ele confessa que tira as roupas do corpo e se transforma num Bisclavret (lobisomem). A partir de um "Lais" de Marie de France, uma das obras primas da literatura medieval.

*A Lady, married to a baron, notices that her husband slips out often so she asks him about it. He confesses that he takes off his clothes and turns into a Bisclavret. Based on a "Lais" by Marie de France, one of the masterpieces of the medieval literature.*

Realização *Direction* }

**Emilie Mercier**

Produção *Production* }

Folimage / La boîte...productions,  
Com a participação de CNC, Régio,  
Rhône-Alpes • *With the participation*  
of CNC, Régio, Rhône-Alpes

França • *France*

0:14:00 / 2011 / Cor • *Colour*  
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* } Emilie Mercier,  
baseado/based "Le Lai de Bisclavret"  
de Marie De France, traduzido/  
*translated by* Françoise Morvan  
Marion Gombert

Animação *Animation* } Camille  
Rossi, Capucine Latrassé, Guillaume  
Levasseur, Youri Tcherenkov,  
Sebastien Laudénbach

Música *Music* } Olivier Daviaud



## OTTHON

Num telhado, uma família prepara-se para almoçar. Uma curta-metragem de animação baseada no conto de Ádám Bodor, "Tanyai lány".

*Rooftop. The family's preparing for lunch. An animation short film based on Ádám Bodor's short story called "Tanyai lány".*

Realização *Direction* }

**Bálint Gelley**

Corealizador *Co-director* }

Maja Szakadát

Produção *Production* }

József Fülöp, Ákos Schneider

Coprodução *Co-production* }

AZT-Media

Hungria • *Hungary*

0:05:00 / 2012 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Baseado  
no conto de Ádám Bodo

• *Based on Ádám short story*

Animação *Animation* }

Bálint Gelley, Szakadát Maja

Música *Music* } Márton Kolossváry



## GERNIKA

O trabalho plástico do pintor José Luis Zumeta e a música do compositor Mikel Laboa sobre o trágico bombardeamento de Guernica, inspiram, associam-se e ganham vida nesta surpreendente animação com características documentais e de grande beleza formal. O CINANIMA dedica a projeção de "Gernika" à memória de José Luis Zumeta, que nos deixou no passado mês de abril.

*The plastic work of the painter José Luis Zumeta and the music of the composer Mikel Laboa on the tragic bombing of Guernica, inspire, associate and come to life in this surprising animation with documentary characteristics and*

*great formal beauty. CINANIMA dedicates the screening of "Gernika" to the memory of José Luis Zumeta, who left us last April.*

Realização *Direction* }

**Ángel Sandimas**

Produção *Production* }

Syntorama

Espanha • *Spain*

0:12:49 / 2012 / Cor • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Ángel Sandimas

Animação *Animation* } Ángel Sandimas

Música *Music* } Mikel Laboa,  
Orfeon Donostiarra, Joven Orquesta  
de Euskal Herria, Orquestración  
Carlos Puig



## A ABENÇOADA MORTE ACIDENTAL

SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT • *THE BLISSFUL ACCIDENTAL DEATH*

Ao entrar numa loja de antiguidades, um jovem encontra um desenho intrigante que esconde uma carta de amor no verso e que havia sido escrita há 70 anos. O filme é inspirado num encontro real com a pintora romena de origem judia Medi Dino, na altura com 105 anos e falecida em 2016, que integrou o círculo de artistas que introduziu o dadaísmo na Roménia.

• *Entering an antique shop, a young man finds an intriguing drawing which hides a secret love letter on the back, written 70 years ago. He finds out that the author of the drawing is still alive and is 105 years old. The film is inspired by a real encounter with the Romanian painter of Jewish origin Medi Dino, then 105 years old and*

*deceased in 2016, who was part of the circle of artists who introduced Dadaism in Romania.*

Realização *Direction* }  
**Sergiu Negulici**  
Produção *Production* }  
Adriana Ionica  
Produtora *Production Company* }  
Reniform Production/Abis Studio

Roménia • *Romania*  
0:15:11 / 2017 / Cor • *Colour*  
Desenho sobre papel, pintura,  
computador 2D • *Drawing on paper, paint, 2D Computer*

Argumento *Script* } Sergiu Negulici,  
Ioana Nicoara, Manuela Marcovici  
Animação *Animation* } Sergiu Negulici,  
Ioana Nicoara, Manuela Marcovici,  
Lu Pop, Anca Adascalitei, Ruxandra  
Corduneanu, Razvan Dit, Alex Boncea  
Música *Music* } Vlaicu Golcea



## REDE

NET

Um pensamento que começa numa estrada.

• *A thought that begins on a road.*

Realização *Direction* }  
**Paola Luciani**  
Produção *Production* }  
Paola Luciani

Itália • *Italy*  
0:03:00 / 2011 / Cor • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Paola Luciani  
Animação *Animation* } Paola Luciani  
Música *Music* } Davide Viterbo



## SEXO FRÁGIL

SEXE FAIBLE • *WEAKER SEX*

Para arrendar: mulher madura, 47 anos, loira, 1,65m, 50kg. De fácil convívio, aberta, calma, corajosa, leal, para momentos calorosos e conviviais, a sós ou em grupo.

• *For rent: mature woman, 47 years, blonde, 1,65m, 50 kg. Easy to live with, open, calm, courageous, careful, loyal, for warm and convivial moments, alone or together.*

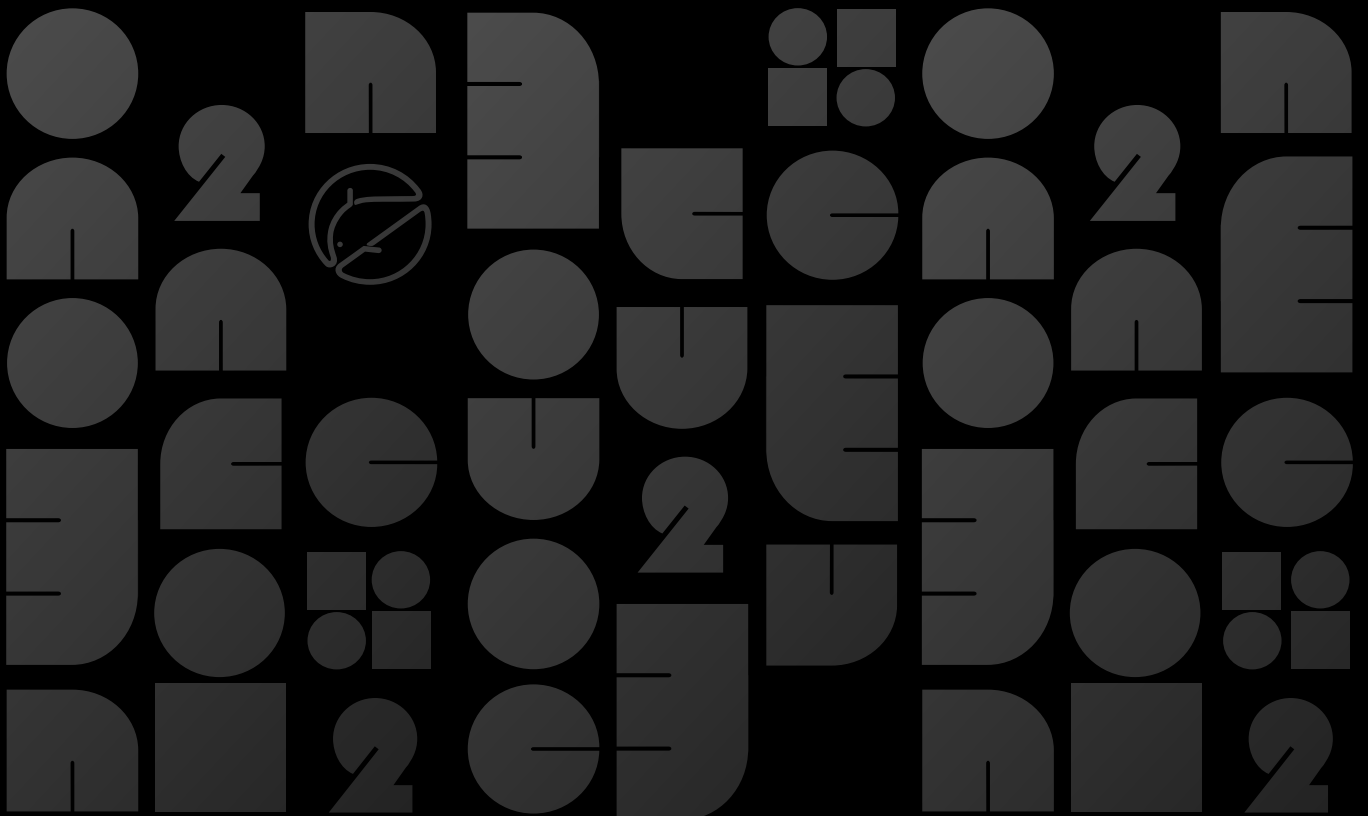
Realização *Direction* }  
**Nicolas Jacquet**  
Produção *Production* }  
Roel Oude Nijhuis

França • *France*  
0:15:00 / 2017 / Cor • *Colour*  
Fotografia • *Photos*

Argumento *Script* } Nicolas Jacquet  
Animação *Animation* } Nicolas Jacquet  
Música *Music* } Renaud Bajoux,  
Niels Barletta

CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**13 NOV.**  
**SEXTA-FEIRA**  
FRIDAY



# ACADEMIA DE ARTES DA ESTÓNIA ESTONIAN ACADEMY OF ARTS

## Academia de Artes da Estónia

A Academia de Artes da Estónia tem quatro faculdades: Arquitetura, Design, Arte e Cultura e Belas Artes. A EKA tem cerca de 30 cursos e é a única instituição educativa da Estónia a oferecer formação superior em muitas destas áreas. Os vários cursos ministrados na Academia Aberta oferecem oportunidades de aprendizagem ao longo da vida. A EKA tem cerca de 1.200 alunos.

## Departamento de Animação

O Departamento de Animação foi criado em 2006. Em 2007 passou a incluir o Mestrado de dois anos em Animação. O objetivo deste programa é o de formar criadores de filmes de animação.

Terminado o Mestrado em Animação, os estudantes terão já adquirido profundas competências teórico-práticas na área do cinema de animação. Os alunos têm a oportunidade de especialização numa técnica específica de animação e criação de projetos individuais. Depois de obterem a licenciatura, os alunos estão qualificados para trabalharem como realizadores de animação, profissionais em indústrias criativas ou como professores. Alunos que tenham completado o programa de Mestrado estão também aptos a continuar os estudos com vista ao Doutoramento.

As disciplinas dividem-se em três categorias: obrigatórias, eletivas ou opcionais. Em muitos casos, os alunos podem escolher os cursos que sejam mais adequados ao seu perfil. Para além de conferências, masterclasses, seminários, exposições e projectos coletivos também se privilegia o estudo independente.

A língua usada no programa de Mestrado em Animação é o inglês. A duração do programa é de dois anos (120 ECTS).

## Os Professores

O Professor Priit Tender é o Diretor do Departamento de Animação e um realizador aclamado internacionalmente,

com trabalhos premiados em vários festivais internacionais de curtas-metragens e animação, um pouco por todo o mundo. Realizou filmes na Eesti Joonisfilm e Nukufilm – os dois principais estúdios de animação da Estónia – e tem experiência nas técnicas de desenho, stop-motion, recortes e técnicas mistas. Realizou ainda uma longa-metragem documental de imagem real e uma série televisiva sobre a animação da Estónia. Entre 2016 e 2018 trabalhou como diretor de programas de animação do PÖFF Shorts (do Tallinn Black Night Film Festival).

“O meu objetivo é o de oferecer aos estudantes uma visão alargada das possibilidades da animação. Os estudantes deverão realizar dois filmes – um no primeiro e outro no segundo ano. O programa dá ênfase à supervisão individual de cada projeto, para que durante o processo de filmagem cada aluno tenha a oportunidade de trabalhar de perto com a faculdade e receber sugestões e comentários. Para além disso, acredito que é muito importante trazer realizadores internacionais à EKA para apresentarem os seus trabalhos, darem conferências e partilharem os seus métodos criativos. A ligação aos animadores profissionais e a possibilidade de verem uma enorme variedade de filmes é extremamente benéfico para os estudantes” – Priit Tender

Os palestrantes são profissionais nas suas áreas de trabalho: Kaspar Jancis (caricatura), Heta Jäälinoja (TV-paint animation), Kamila Kučíková (tendências técnicas da animação contemporânea), Märt-Matis Lill (sonoplastia), Veiko Vaatmann (História do cinema, Teoria do cinema), Oliver Laas (mecanismos de percepção dos meios visuais) e Timo Toots (meios interativos).

# EKA

Priit Tender  
animation@artun.ee

Animatsiooni osakond / Department of Animation  
Vabade kunstide teaduskond / Faculty of Fine Arts  
Eesti Kunstiakadeemia / Estonian Academy of Arts

## Estonian Academy of Arts

The Estonian Academy of Arts (EKA) has four faculties: Architecture, Design, Art and Culture, and Fine Arts. EKA offers close to 30 curricula, and is the only Estonian educational institution that offers higher education in many of these fields. The various courses taught in the Open Academy provide lifelong learning opportunities. EKA has approximately 1,200 students.

## The Department of Animation

The Department of Animation was established at EKA in 2006, and since 2007 it has offered a two-year MA in Animation curricula. The main goal of the programme is to educate creators of animated films.

Upon completion of the Master of Animation programme, students have acquired in-depth theoretical and practical animation skills. The students can specialise in specific animation techniques and create individual projects. After graduation, the students are qualified to realise themselves as animated film creators, professionals in creative industries or teachers in their field. Students who have completed the Master's programme are also qualified to continue their studies and pursue a doctoral degree.

Subjects fall into three categories: compulsory, elective and optional. In a number of cases, students can choose the courses that are most suitable for them. Besides lectures, master classes, seminars, exhibitions, and joint projects all take place, and independent study plays an important role.

The teaching language of the Master of Animation is English. Duration of the programme is two years (120 ECTS).

## Teaching Staff

Professor Priit Tender is head of the Animation department and an internationally acclaimed filmmaker whose work has won many awards at animation and short film festivals around the world. He directed films in Eesti Joonisfilm and Nukufilm – the two leading Estonian animation studios – and has experience working with

drawn animation, stop motion, cut-out, and combined techniques. In addition, he has made a live action feature documentary and a television series about Estonian animation. From 2016–2018, he worked as the head of the animation programme for PÖFF Shorts (part of Tallinn Black Nights Film Festival).

“My aim is to give the students an expanded view of the possibilities of animation. Students will make two films – one in the first year and another in the second. The programme puts emphasis on individual mentoring for each project, so during the filmmaking process each student has the opportunity to work closely with the faculty and receive feedback and advice. In addition, I believe it is very important to bring international filmmakers to EKA to introduce their work, give lectures, and share their creative methods. Connecting with professional animators and seeing a wide variety of films is very beneficial to the students.” - Priit Tender

Visiting lecturers include professionals in their respective fields: Kaspar Jancis (caricature), Heta Jäälinoja (TV-Paint animation), Kamila Kučíková (technical tendencies of contemporary animation), Märt-Matis Lill (sound design), Veiko Vaatmann (film history, film theory), Oliver Laas (perception mechanisms of visual media) and Timo Toots (interactive media).



## GORILA NA MÁQUINA DE LAVAR

GORILLA IN THE WASHING MACHINE

A altas horas da noite, alguns animais tratam dos seus assuntos junto a um lago onde respiram uma ligeira brisa primaveril. Por fim, alguns deles travam conhecimento e simpatizam uns com os outros, por isso bebem chá e, felizes, fazem arroz.

*Late at night, there are animals minding their own business beside a lake under a delightful spring breeze. In the end, some of them meet and click nicely immediately, so they drink tea and make rice happily.*

Realização *Direction* }  
**Huei Jen Hung**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:08:14 / 2019 / Cor • *Colour*  
Desenho digital 2D • *2D digital drawing*  
Stop-motion

Supervisão *Supervision* }  
**Priit & Olga Pärn**  
Sonoplastia *Sound Design* }  
Horret Kuus



## UM JOGO DE MESA

A TABLE GAME

A cada segundo que passa, o filme revela as regras do seu mundo. Passo a passo, mas não na totalidade. Qual é o jogo titular? Quem o aplaude? Porque é que isto acontece? Estas questões não têm respostas evidentes.

*With every passing second, "A Table Game" reveals the rules of its world. Step by step – but not fully. What is the titular game? Who cheers for it? Why is this happening? These questions will lack clear answers.*

Realização *Direction* }  
**Nicolás Petelski**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:03:53 / 2017 / Cor • *Colour*  
Desenho digital 2D • *2D digital drawing*

Argumento *Script* }  
**Nicolás Petelski**  
Supervisão *Supervision* }  
**Priit & Olga Pärn**  
Som *Sound* }  
Sergio Lecuona, Nicolás Petelski



## FLY MILL

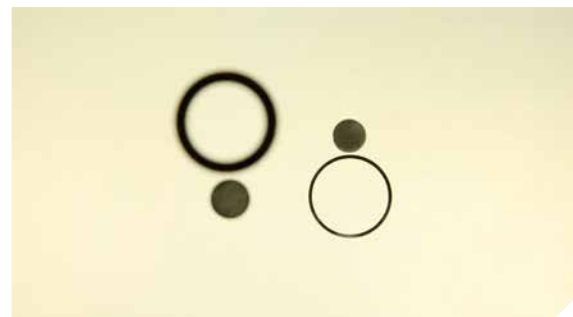
Um moleiro solitário vive num velho moinho de água. Todos os dias fabrica pão e cria patinhos que espera vir a libertar um dia. Mas, no campo junto a sua casa, os caçadores andam a matar pássaros.

*A lonely miller lives in an old water mill. He bakes daily bread and raises ducklings whom he wishes to set free one day. But on the field next to his home, hunters go to shoot birds.*

Realização *Direction* }  
**Anu-Laura Tuttelberg**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:07:18 / 2011 / Cor • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Supervisão *Supervision* }  
**Priit Pärn, Riho Unt**  
Argumento *Script* }  
**Anu-Laura Tuttelberg**  
Animação *Animation* }  
**Anu-Laura Tuttelberg**  
Música *Music* } **Sander Poldsaar**



## FOK NABO DISTORIO

Animação experimental abstrata baseado em "Liivaterade Raamat" composto por Liis Viira. Esta curta-metragem é improvisada através da animação de vários objetos em stop-motion com lentes óticas.

*Experimental abstract animation based on "Liivaterade Raamat" composed by Liis Viira. This short film is improvised by animating in stop-motion different objects through optical lenses.*

Realização *Direction* }  
**Francesco Rosso**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:07:04 | 2014 | Cor • *Colour*  
Stop-motion

Supervisão *Supervision* }  
**Priit & Olga Pärn**  
Animação *Animation* }  
**Francesco Rosso**  
Música *Music* }  
Liivaterade Raamat



## SOA BEM

SOUNDS GOOD

Um técnico tenta gravar o som dos cogumelos.

•  
*Boom operator is trying to record the sound of mushrooms.*

Realização *Direction* }  
**Sander Joon**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:09:50 / 2018 / Cor • *Colour*  
Desenho digital 2D • *2D digital drawing*

Argumento *Script* }  
Sander Joon  
Animação *Animation* }  
Sander Joon, Dag Ove Solaas,  
Katarina Skott, Leore Klyszjerjko  
Música *Music* }  
Sander Joon



## O ESPÍRITO DA VIDA

ELUVAIM • THE SPIRIT OF LIFE

Uma manhã comum torna-se extraordinária quando alguém bate a uma porta. Se não fores bem sucedido na vida, logo na primeira vez, tenta de novo.

•  
*An ordinary morning becomes extraordinary when there's a knock at the door. If you don't succeed in life at first, try again.*

Realização *Direction* }  
**Anne Mirjam Kraav**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:04:10 / 2017 / Cor • *Colour*  
Desenho s/papel • *Drawing on paper*

Supervisão *Supervision* }  
Olga Pärn  
Som *Sound* }  
Tanel Kadalipp  
Música *Music* }  
Kaur Kohv



## NO FIM DO DIA

PÄEVA LÕPUKS • AT THE END OF THE DAY

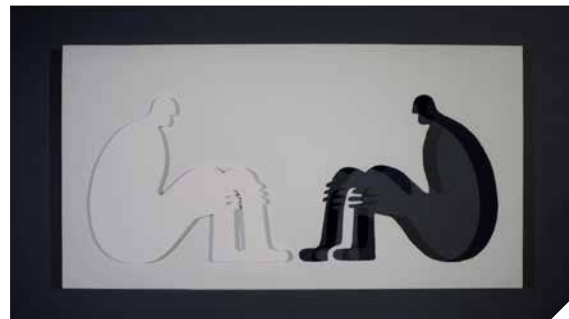
Uma floresta em crescimento.

•  
*A growing forest.*

Realização *Direction* }  
**Lilli-Krõõt Repnau**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:03:34 / 2015 / Cor • *Colour*  
Desenho s/ papel • *Drawing on paper*

Música *Music* }  
Robert Jürjendal



## 300 G/M2

Um monodrama de papel branco-branco.

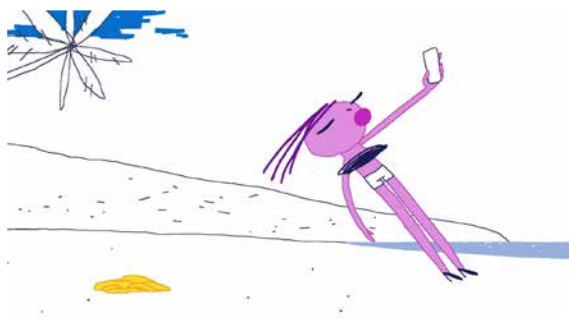
•  
*It's a monodrama of a white-white paper.*

Realização *Direction* }  
**Kamila Kučiková**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • *Estonia*  
0:05:33 / 2018 / Cor • *Colour*  
Stop-motion

Argumento *Script* }  
Kamila Kučiková  
Animação *Animation* }  
Kamila Kučiková  
Sonoplastia *Sound Design* }  
Tanel Kadalippww





## PURA VIDA

Quatro amigos defeituosos  
viajam para os trópicos.  
Aí, as coisas não dão certo.

•  
*Four flawed friends travel to tropics  
where things go wrong.*

Realização *Direction* }  
**Nata Metlukh**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • Estonia  
0:09:35 / 2018 / Cor  
• *Colour* / *Desenho digital*  
2D • 2D digital drawing

Mentor } Priit & Olga Pärn  
Assistente Animação  
*Animation Assistant* }  
Julian Gallese  
Som, Música  
*Sound, Music* }  
Nicolas Martigne



## SOB OS TEUS DEDOS

SOUS TES DOIGTS • UNDER YOUR FINGERS

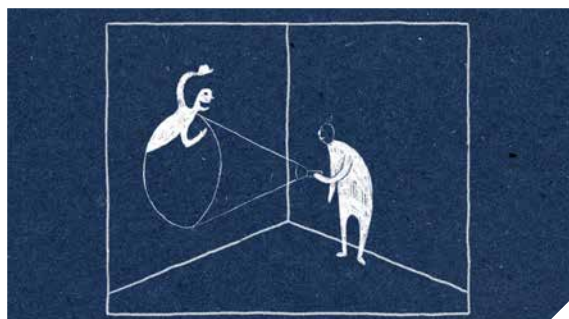
Quando a sua avó morre, uma  
jovem de origem euro-asiática  
revive a história das mulheres da  
sua família, desde a Indochina  
colonial ao isolamento de um  
campo de transição.

•  
*When her grandmother dies, a  
young eurasian girl relives the  
story of the women of her family,  
from the colonial Indochine to the  
isolation in a transit camp.*

Realização *Direction* }  
**Marie-Christine Courtès**  
Produção *Production* }  
Jean-François le Corre

França • France  
0:12:00 / 2014 / Cor • *Colour*  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* }  
Marie-Christine Courtès  
Animação *Animation* }  
Loudivine Bertholoux  
Música *Music* } Frank2Louis



## CANTO

KUT • CORNER

Nada é o que parece ser.

•  
*Nothing is what it appears to be.*

Realização *Direction* }  
**Lucija Mrzljak**  
Produção *Production* }  
Estonian Academy of Arts

Estónia • Estonia  
0:02:06 / 2016 / Cor •  
*Colour* / *Desenho digital*  
2D • 2D digital drawing

Argumento *Script* }  
Lucija Mrzljak  
Animação *Animation* }  
Lucija Mrzljak  
Som *Sound* } Horret Kuus



## BANHOS

LANZIA • BATHS

Dois nadadores idosos  
encontram-se nos banhos para o  
seu ritual de natação. Desta vez,  
vão mergulhar mais fundo que  
o habitual.

•  
*Two elderly swimmers meet at the  
baths for their ritual swimming.  
This time they are diving deeper  
than usual.*

Realização *Direction* }  
**Tomek Ducki**  
Produção *Production* }  
Włodzimierz Matuszewski  
– Studio Miniatur Filmowych

Polónia • Poland  
0:04:20 / 2013 / Cor • *Colour*  
*Desenho sobre papel, pintura,*  
*recortes, computador 2D • Drawing*  
*on paper, paint, cut-outs, 2D computer*

Argumento *Script* } Tomek Ducki  
Animação *Animation* } Tomek Ducki,  
Katarzyna Zolich



## A RAPARIGA DAS FOLHAS

LA FILLE AUX FEUILLES

Um peixe morre, um homem avança entre as árvores e coisas estranhas acontecem na floresta. No fim, tudo ficará bem.

•  
*A fish dies, a man advances between the trees and strange things are happening in the forest. In the end, everything's going to be all right.*

Realização *Direction* }

**Marina Rosset**

Produção *Production* }

Marina Rosset

Suíça • Switzerland

0:05:00 / 2012 / Cor • Colour

Desenho sobre papel, pintura,

computador 2D, outras •

*Drawing on paper, paint,*

*2D computer, others*

Argumento *Script* } Marina Rosset

Animação *Animation* } Marina Rosset,

Lisa Leudolf

Música *Music* } Louis Grellier



## RETALHOS

PATCHWORK

A história de Loly, uma mulher de 60 anos que precisa de um transplante de fígado. A história é contada pelo doador de fígado. Quantos órgãos precisam ser substituídos até deixares de ser tu mesmo e te tornares outra pessoa?

•  
*The story of Loly, a 60-year-old woman who needs a liver transplant. The story is told by the donor who gave his/her liver to her. How many organs does one need to replace to stop being oneself and become someone else?*



## O FARDO

MIN BÖRDA • THE BURDEN

Um musical sombrio encenado num mercado moderno, situado próximo de uma grande autoestrada. Os funcionários dos vários espaços comerciais gerem o tédio e a ansiedade existencial de forma especial.

•  
*A dark musical enacted in a modern market place, situated next to a large freeway. The employees of the various commercial venues deal with boredom and existential anxiety in a special way.*

Realização *Direction* }

**Niki Lindroth von Bahr**

Produção *Production* }

Kalle Wettre

Apoio de *Supported by* }

The Swedish Film Institute, Film i

Väst, Filmbasen, Rooftop Films,

Film på Gotland and Chimney

Suécia • Sweden

0:14:00 / 2017 / Cor • Colour

Argumento *Script* }

Niki Lindroth von Bahr

Animação *Animation* } Johanna

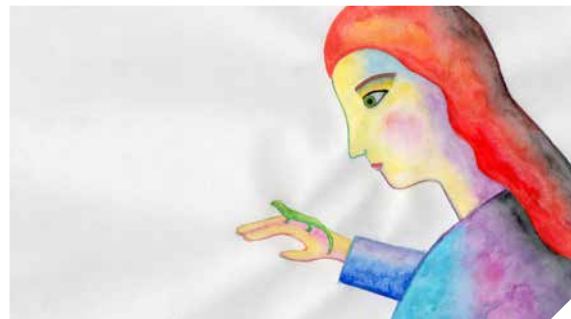
Schubert, Eirik Gronmo Bjornsen,

Anna Mantzaris, Niki Lindroth von

Bahr, Dockhus Animation DoP: Niki

Lindroth von Bahr

Música *Music* } Hans Appelqvist



## O INVERNO E O LAGARTO

INVERNO E RAMARRO • WINTER AND LIZARD

Uma jovem regressa à sua antiga casa e é assaltada por memórias de infância.

•  
*A girl returned back to her old house where childhood memories are awoken.*

Realização *Direction* }

**Julia Gromskaya**

Produção *Production* }

Julia Gromskaya

Itália • Italy

0:03:00 / 2013 / Cor • Colour

Desenho sobre papel • *Drawing*

*on paper*

Argumento *Script* } Julia Gromskaya

Animação *Animation* } Julia Gromskaya

Música *Music* } Francesca Badalini



## FRATERNIDADE

SORORELLE • SORORAL

Três irmãs enfrentam um desastre prestes a acontecer: a inundação das terras onde vivem. No meio do caos, a uni o fraternal   abalada e cada uma das irm s experiencia a imin ncia da morte. Uma obra muito bela, que encerra várias camadas possíveis de leitura, realizada com grande rigor técnico.

•  
*Three sisters are facing an impending disaster: the imminent flooding of the lands where they live. Amid such chaos, the sisterly union is shaken up and each one of the sisters experiences the imminence of death in their inner selves. A beautiful work, which contains several possible layers of reading, carried out with great technical rigour.*

Realiza o *Direction* }  
**Louise Mercadier, Frédéric Even**  
Produ o *Production* }  
Richard van den Boom

França • France  
0:14:56 / 2019 / Cor • Colour  
Marionetas, anima o de objetos •  
*Puppets, animated objects*

Argumento *Script* }  
Frédéric Even, Louise Mercadier  
Anima o *Animation* }  
Coirier, Weddell, Le Guillou  
Música *Music* }  
Zurfluh Faggianelli, Desmond



## CARTAS AO MAR

CARTAS AL MAR • SEA OF LETTERS

Uma linha de água ganha vida na superfície de uma pedra. Precipita-se sobre um buraco, um tubo e cai no oceano. A linha divide-se e move-se ao longo do solo e das paredes da cidade. Parece procurar alguém...

•  
*A line of water comes to life on a stone surface. It rushes into a hole, a pipe and into the sea. The line splits and moves along the ground and the walls of the town. It seems to be looking for someone...*

Realiza o *Direction* }  
**Julien Telle, Renaud Perrin**  
Produ o *Production* }  
Julien Telle

Espanha, França • Spain, France  
0:04:30 / 2013 / Cor • Colour

Argumento *Script* }  
Julien Telle, Renaud Perrin  
Anima o *Animation* }  
Julien Telle, Renaud Perrin  
Música *Music* } John Deneuve



## ÁGUA MOLE

DROP BY DROP

Os últimos habitantes de uma aldeia n o se deixam submergir no esquecimento. Num mundo onde a ideia de progresso parece estar acima de tudo, esta casa flutua.

•  
*The last inhabitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above everything, this home floats.*

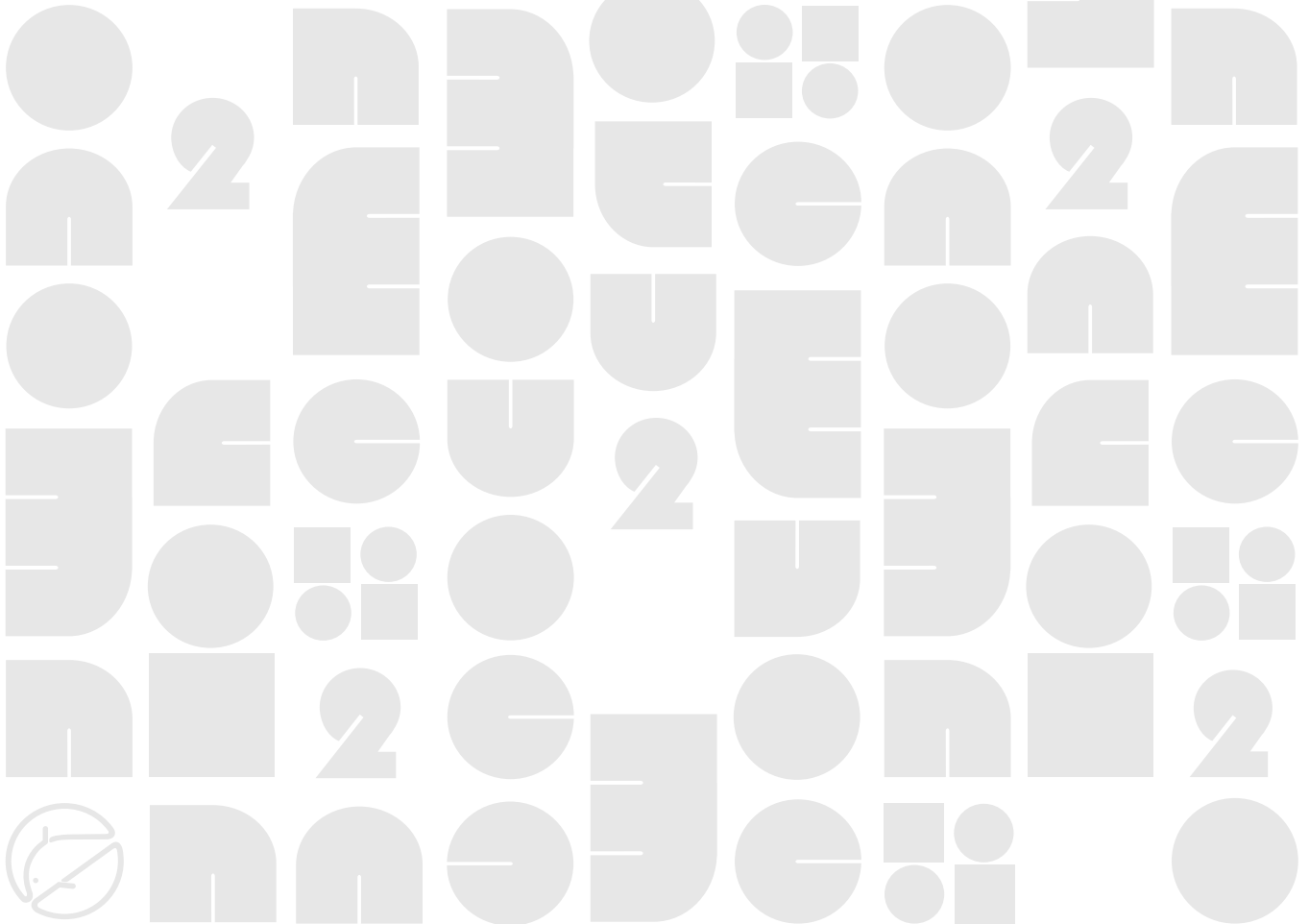
Realiza o *Direction* }  
**Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (X )**  
Produ o *Production* }  
Rodrigo Areias – Bando   Parte

Portugal  
0:09:15 / 2017 / Cor • Colour  
Desenho sobre papel, computador  
2D • Drawing on paper, 2D Computer

Argumento *Script* }  
Carolina Freitas, Laura Gonçalves, X   
Anima o *Animation* } Cátia Vidinhas,  
Inês Teixeira, Pedro de Almeida, Laura  
Gonçalves, X   
Música *Music* } Nico Tricot,  
Ricardo Santos Rocha



**FLORENCE  
MIALHE**





## HAMMAM

Duas jovens que vão ao hammam (banho turco) pela primeira vez conduzem-nos por um labirinto de banhos de vapor, duches e fontes.

• *Two young girls going to the hammam for the first time lead us through a labyrinth of steam baths, showers and fountains.*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Thierry Roland, Jean Noël Delamarre (Produtor associado / *Associate producer*)  
 Produtora *Production company* } Paris Plage  
 Production, CAD Production

França • France / 0:08:30 / 1991 / Cores • Colour  
 Pintura sob câmara • *Painting under camera*  
 Argumento *Script* } Florence Mialhe  
 Animação *Animation* } Natalie Perrey



## SCHEHERAZADE

Na noite escura, ouve-se a voz de Scheherazade! Era uma vez... Mas, ao amanhecer, a história ainda não acabou. Para poder ouvir o fim do conto de fadas, o Príncipe Schariar decide poupar a vida da jovem até ao dia seguinte.

• *In the deep dark of the night we can hear Scheherazade's voice rising! Once upon a time ... But at dawn, the story is still not finished and to learn the end of the fairy tale Prince Schariar decides to spare the young lady's life until the next day.*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Evelyne Georges  
 Produtora *Production company* } Paris Plage  
 Production, CAD Production

França • France / 0:16:00 / 1995 / Cores • Colour  
 Pintura • *Painting*  
 Argumento *Script* } Florence Mialhe Montagem  
 Edition } Catherine Chouchan, Natalie Perrey



## NO PRIMEIRO DOMINGO DE AGOSTO AU PREMIER DIMANCHE D'AOÛT

• *A SUMMER NIGHT RENDEZ-VOUS*

Através de pinceladas sucessivas, o filme traça o retrato de uma aldeia durante a sua dança anual...

• *By successive strokes, the film paints the portrait of a village during its annual dance...*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Dora Benousilio  
 Produtora *Production company* } Les Films de l'Arlequin/ UMT Coprodução *Co-production* } Patrick Bonneau, Jean Senet

França • France / 0:11:20 / 2000 / Cores • Colour  
 Pastel sob papel filmado diretamente sob a câmara • *Pastels on paper filmed directly under camera*  
 Argumento *Script* } Florence Mialhe Montagem  
 Edition } Natalie Perrey Música *Music* } Denis Colin



## CONTO URBANO

CONTE DE QUARTIER • *URBAN TALE*

Num cenário urbano movimentado, sete personagens são arrastadas numa cadeia estonteante de acontecimentos. Cruzamento entre realismo e fantasia - uma aventura colorida numa cidade desumanizada, mas mágica.

• *In a bustling urban setting, seven characters are swept up in a dizzying chain of events. Crossroads of realism and fantasy — a colourful adventure in a dehumanizing yet magical city.*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Dora Benousilio  
 Produtora *Production company* } Les Films de l'Arlequin/ ONF / ARTE FRANCE

França, Canadá • France, Canada / 0:14:57 / 2006 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Florence Mialhe, Marie Desplechin Montagem *Edition* } Fabrice Gerardi  
 Música *Music* } Denis Colin



## MATERIAIS DE SONHO

MATIÈRES À RÊVER • *DREAMING MATERIALS*

“Materiais de Sonho” pode ser improvisado, tal como nós podemos improvisar, no amor, de acordo com a nossa fantasia, parceiro, o tempo, o local...

• *“Dreaming materials” can be improvised, as you can improvise, in love, according to your fantasy, your partner, the weather, the place ...*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Nathalie Trafford  
 Produtora *Production company* } Paraiso Production

França • France / 0:06:17 / 2008 / Cores • Colour / Pintura em movimento • *Moving painting*

Argumento *Script* } Florence Mialhe Montagem  
 Edition } Florence Mialhe Música *Music* } Denis Colin



## MEANDROS

MÉANDRES • *MEANDERS*

Louco de ciúmes, o Ciclope assassina Acis, o amante de Galatea, a Nereida. Mas Galatea transforma o sangue de Acis num rio. Desde a nascente até ao mar, por todos os locais por onde o rio passa, encontra-se todo o tipo de criaturas: semelhantes a monstros, a deuses ou, simplesmente, humanos.

• *Mad with jealousy, the Cyclops kills Acis, the lover of Galatea the Nereid. But Galatea turns the blood of her unfortunate lover into a river. From its source to the sea, in all the places the river flows through, all sorts of creatures meet, monster-like, god-like, or simply human.*

Realização *Direction* } Florence Mialhe  
 Produção *Production* } Dora Benousilio  
 Produção executiva *Executive producers* } Jean-François Le Corre, Mathieu Courtois, Xavier Julliot

França • France / 0:23:00 / 2013 / Cores • Colour  
 Animação com areia • *Sand animation*

Argumento *Script* } Élodie Bouédec, Florence Mialhe, Mathilde Philippon-Aginski Montagem *Edition* } Cécile Pradère, Fabrice Gerardi Música *Music* } Olivier Mellano

**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**  
INTERNATIONAL  
ANIMATION DAY

**STUTTGART  
FESTIVAL OF  
ANIMATED FILM**

**PREMIADOS  
2020**  
BEST OF  
INTERNATIONAL  
COMPETITION  
2020

Juntamente com quatro filmes premiados, o programa apresenta outros destaques da Competição Internacional ITFS 2020 na categoria das curtas-metragens de animação. A diversidade da realização de filmes de animação é evidente no vasto espectro de estilos e tópicos abrangidos nos filmes selecionados, desde "Ties", um filme com uma animação sublimada, uma narração comovedora e que foi distinguido com o SWR Online Audience Award, até uma composição moderna de imagens soberbamente abstratas em "Kantentanz", e a surrealidade atmosférica em "Acid Rain", que fascina com um design de imagem invulgar de tons monocromáticos acompanhados de sons eletrónicos.

*Along with four award-winning films, the programme presents further highlights of the ITFS 2020 International Competition for animated shorts. The diversity of animation filmmaking is apparent in the wide spectrum of styles and topics covered by the selected films, ranging from "Ties", the artfully animated and touchingly narrated film and winner of the SWR Online Audience Award, to a modern composition of superbly abstracted images in "Kantentanz", and the surreally atmospheric "Acid Rain" which fascinates with unusual image design in monochrome colours accompanied by electronic sounds.*

**FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO**

**ITFS** 28. INTERNATIONALES  
TRICKFILM-FESTIVAL  
FESTIVAL OF ANIMATED FILM  
MAY 04–09, 2021 STUTTGART

**CASA DA ANIMAÇÃO**



**COSMONAUTA**

*COSMONAUT*

Um velho cosmonauta vive agora um tipo de vida, num edifício de betão, semelhante ao que vivia na sua juventude, numa estação espacial. Tal como antes, continua a desempenhar missões heróicas e sente a falta da família. Os seus familiares mais próximos vêem a situação de forma totalmente diferente.

*An old cosmonaut lives the same kind of life now in his flat in a concrete panel apartment building as he did in his youth in a space station. As before, he still carries out heroic missions and misses his family. His close relatives see the situation altogether differently.*

Realização *Direction* }  
**Kaspar Jancis**  
Produção *Production* }  
Eesti Joonisfilm Studio

Estónia • *Estonia*  
0:11:38 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computer 2D • *2D computer*



**CHUVA ÁCIDA**

*ACID RAIN*

Algures na Europa de Leste, Young foge da sua deprimente cidade natal e encontra-se na periferia da cidade, a meio da noite. Na ponte, ela encontra uma figura que tenta equilibrar-se perigosamente na grade de segurança. É assim que ela conhece Skinny – alguém estranho e instável. Juntos partem para uma viagem sem destino.

*Somewhere in Eastern Europe, Young runs away from her depressing hometown and finds herself in the city outskirts in the middle of the night. At the bridge she meets a figure balancing unsafely on the guardrail. That's how she meets Skinny – a kind of unstable weirdo. Together they set off on a journey with no destination.*

Realização *Direction* }  
**Tomek Popakul**  
Produção *Production* }  
Animoon, National Archive

Polónia • *Poland*  
0:26:16 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computer 2D • *2D computer*

**Grande Prémio ITFS 2020 - State of Baden-Württemberg and City of Stuttgart** • **Grand Prix ITFS 2020 - State of Baden-Württemberg and City of Stuttgart**



## CONTOS DO MULTIVERSO

TALES FROM THE MULTIVERSE

Deus é um pai solteiro e programador amador. Ele está a trabalhar no projeto 'Terra' e testa um novo software chamado "Multiverso".

•

*God is a single parent and amateur programmer. He's working on project 'Earth' and is beta testing a new software called "Multiverse".*

Realização *Direction* }  
**Magnus Møller, Mette Tange, Peter Smith**  
 Produção *Production* }  
 Tumblehead Animation Studio

Dinamarca • Denmark  
 0:07:16 / 2019 / Cor • Colour  
 Animação 3D • 3D animation



## BANHO PÚBLICO DE BALEIAS

KUJIRANOYU • BATH HOUSE OF WHALES

Numa pequena cidade algures no Japão, as mães do bairro acabam o seu dia no banho público. Quando uma menina vai com a mãe, fica espantada com a visão de um grupo de mulheres que se comportam de forma muito diferente das outras. Dentro desse grupo está a sua mãe e ela mistura-se na perfeição.

•

*In a small town somewhere in Japan, the mothers in the neighbourhood end their day at the public bath. When a little girl goes along with her mother, she is awed by the sight of a group of bathing women who behave very differently from the others. Within that group is her mother and she blends in perfectly.*

Realização *Direction* }  
**Mizuki Kiyama**  
 Produção *Production* }  
 Tokyo University of the Arts

Japão • Japan  
 0:06:04 / 2019 / Cor • Colour  
 Pintura em vidro • Paint on glass

**Prémio Lotte Reiniger ITFS 2020**  
 • Lotte Reiniger Award ITFS 2020



## SIM-PESSOAS!

JÁ-FÓLKID • YES-PEOPLE

Uma manhã, uma mistura eclética de pessoas enfrenta a batalha da rotina diária - o trabalho, a escola e a lavagem de louça. À medida que o dia avança, as suas relações são testadas e, em última análise, a sua capacidade de lidar com elas.

•

*One morning, an eclectic mix of people face the everyday battle – work, school and dishwashing. As the day progresses, their relationships are tested and ultimately their capacity to cope.*

Realização *Direction* }  
**Gisli Darri Halldórsson**  
 Produção *Production* }  
 CAOZ; Hólamói

Islândia • Iceland  
 0:08:35 / 2019 / Cor • Colour  
 Computador 3D • 3D computer



## KANTENTANZ

Enquanto a lua brilha, uma viagem hipnótica através de uma floresta transforma-se num pesadelo.

•

*While the moon shines a somnambulist journey through a forest turns into a nightmare.*

Realização *Direction* }  
**Camille Geißler, Elisabeth Jakobi**  
 Produção *Production* }  
 Filmuniversität Babelsberg  
 'Konrad Wolf'

Alemanha • Germany  
 0:04:16 / 2019 / Cor • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer



## FILHA

DCERA • DAUGHTER

Num quarto de hospital, a filha relembra um momento de infância quando tentou partilhar com o pai a experiência que tinha tido com um pássaro ferido. Um momento mal-entendido e um abraço perdido prolongaram-se por muitos anos até ao presente.

*In a hospital room, the daughter recalls a childhood moment when she tried to share with her father an experience she had had with an injured bird. A moment of misunderstanding and a lost embrace has stretched many years until the present day.*

Realização *Direction* }  
**Daria Kashcheeva**  
Produção *Production* }  
FAMU – Film and TV School, Academy of Performing Arts, MAUR FILM

República Checa • *Czech Republic*  
0:14:50 / 2019 / Cor • *Colour*  
Animação de marionetas • *Puppet animation*

**Prémio para o Melhor Filme de Estudantes ITFS 2020 • Award for the Best Student Film ITFS 2020**



## ELOS

UZI • TIES

Os elos entre pais e filhos são fortes. Uma jovem deixa a casa dos pais para conhecer o mundo. Mas o mundo dos pais está tão ligado ao seu que, ao sair, ela coloca-o em risco.

*There is a strong connection between parents and their child. A young woman leaves the parental home to see the world. But the world of her parents is so tightly connected with her that by leaving, she puts it at risk.*

Realização *Direction* }  
**Dina Velikovskaya**  
Produção *Production* }  
Florian Grolig

Alemanha, Rússia • *Germany, Russia*  
0:07:36 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

**Prémio do Público do SWR Onlinefilm ITFS 2020 • SWR Onlinefilm Audience Award ITFS 2020**



## MAESTRO

Nas profundezas da floresta, um ajuntamento de animais selvagens dá início a uma ópera noturna, conduzida por um esquilo.

*Deep in the woods, a gathering of wild animals start a nocturnal opera, conducted by a squirrel.*

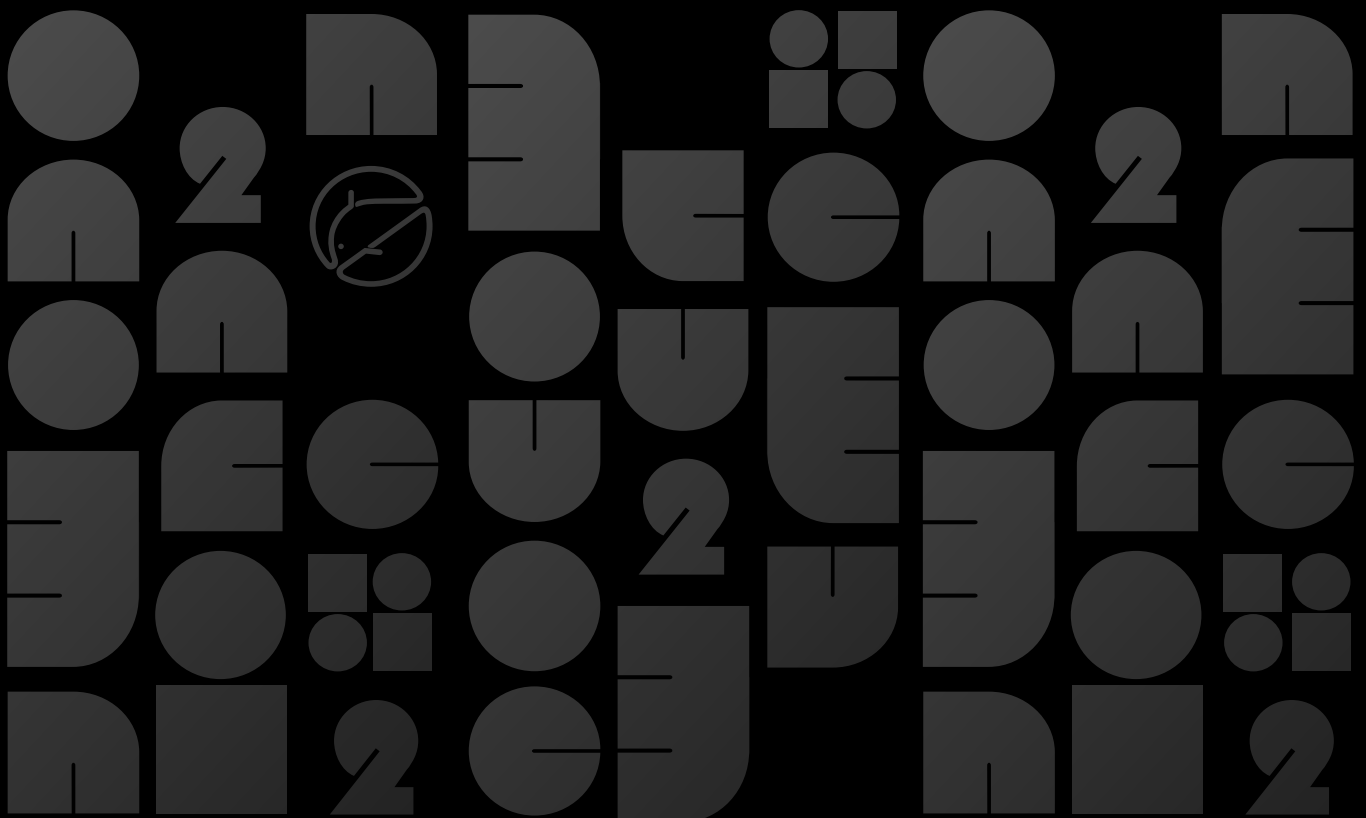
Realização *Direction* }  
**Colectif Illogic**  
Produção *Production* }  
Bloom Pictures

França • *France*  
0:01:40 / 2019 / Cor • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*



CINANIMA 2020  
PROGRAMAÇÃO NÃO COMPETITIVA  
NON-COMPETITIVE PROGRAMME

**14 NOV.**  
**SÁBADO**  
SATURDAY

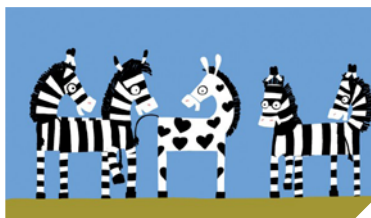
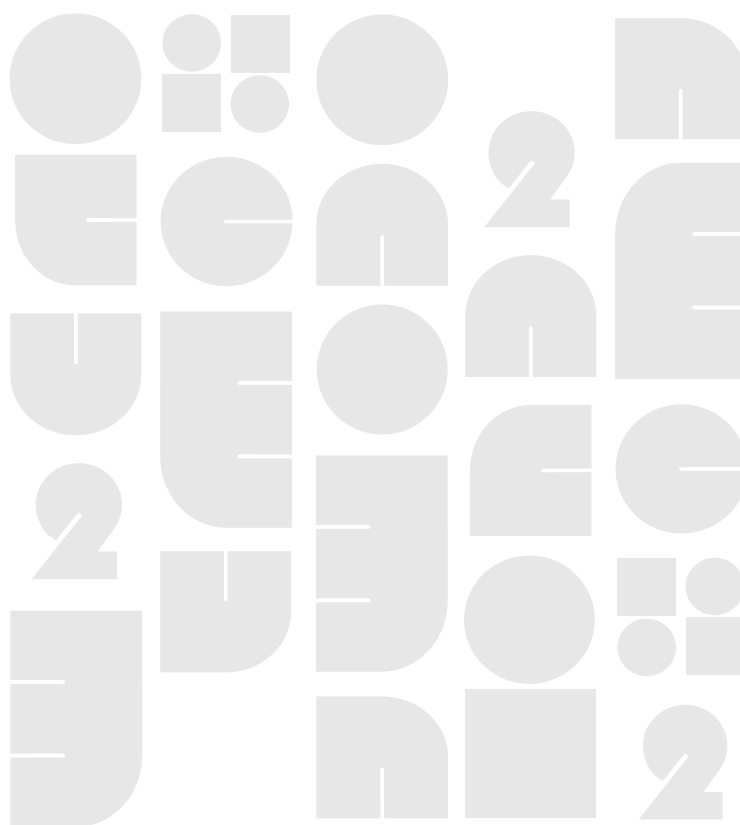


## CRIANÇAS CURADORIA DA CASA DA ANIMAÇÃO

CHILDREN  
- CURATED BY CASA  
DA ANIMAÇÃO

FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO

CASA DA ANIMAÇÃO



### ANIMANIMALS: ZEBRA

Um dia uma zebra choca contra uma árvore e descobre uma grande curiosidade...

•

*One day a zebra bumps into a tree and discovers something different ...*

Realização *Direction* } **Julia Ocker**  
Produção *Production* } Studio Film Bilder  
Alemanha • Germany / 0:02:45 / 2014



### ESTRELINHA

*A LITTLE STAR*

Quando uma estrelinha cai na Terra em plena véspera de Natal, toda a gente a quer guardar para si, porém ninguém se lembra que aquela estrelinha apenas quer voltar para casa o mais depressa possível.

•  
*When a little star falls on Earth on Christmas Eve, everyone wants to keep it, however, no one remembers that the little star just wants to go home as soon as possible.*

Realização *Direction* } **Svetlana Andrianova**  
Produção *Production* } Studio Pchela



### MOBILE

Na fronteira da sociedade, uma vaca altera o equilíbrio do destino com algum... impacto.

•

*At the frontier of society, a cow alters the balance of fate with some ... impact.*

Realização *Direction* } **Verena Fels**  
Produção *Production* } Filmakademie Baden-Württemberg GmbH

Alemanha • Germany / 0:06:24 / 2010



## HORA DO MORCEGO

BAT TIME

Quando cai a noite na quinta, um pequeno morcego acorda. Oh, que bom seria poder ir ladrar com o cão ou cantar com o galo... E correr e dançar! O pequeno morcego quer apenas que alguém lhe faça companhia. Não quer estar sozinho. Está à procura de um amigo.

•  
*When night falls on the farm, a small bat wakes up. Oh, how good it would be to be able to bark with the dog or sing with the rooster ... And run and dance! The little bat just wants someone to keep him company. He doesn't want to be alone. He's looking for a friend.*

Realização Direction } **Elena Walf**  
Produção Production } Studio Film Bilder  
Alemanha • Germany / 0:04:00 / 2016



## CORAÇÃO BONDOSO

A GOOD HEART

Numa floresta vive uma família primitiva. A mãe é a mais rígida, selvagem e preocupada da família. Quer apenas que todos estejam fartos e saudáveis. Mas um dia tudo muda após o seu filho trazer para casa um pequeno cão...

•  
*A primeval family lives in the forest. Mother is the strictest, wild and worried about her family. Her only wish is that they are all nourished and healthy. However, this all changes one day, when her son brings home a small dog...*

Realização Direction } **Eugenia Zhirkova**  
Produção Production } Eugenia Zhirkova  
Rússia • Russia / 0:05:12 / 2018



## PEQUENA FAÍSCA

PETITE ÉTINCELLE

Um ratinho vive entre livros e aventuras épicas. Quando a vela se apaga e a caixa de fósforos se esvazia, é a sua vez de embarcar numa perigosa aventura pela casa, em busca de uma pequena faísca.

•  
*A mouse lives among books and epic adventures. When the candle goes out and the box of matches is emptied, it is your turn to embark on a dangerous adventure around the house, in search of a small spark.*

Realização Direction }  
**Nicolas Bianco-Levrin, Julie Rembauville**  
Produção Production } Prototypes Productions  
França • France / 0:04:00 / 2019



## O BILHETE DA SORTE

THE LUCKY TICKET

Uma grande cidade cheia de carros e gente apressada. Ninguém se importa com um cão vadio. Mas que sorte! Aparece uma alma bondosa no meio de toda a indiferença! Agora o cãozinho tem uma dona e a menina ganha um novo amigo.

•  
*A big city full of cars and people in a hurry. Nobody cares about a stray dog. What luck! A kind soul appears in the midst of all that indifference! Now the dog has an owner and a girl gets a new friend.*

Realização Direction } **Svetlana Andrianova**  
Produção Production } Pchela Studios  
Rússia • Russia / 0:04:00 / 2019



## A JAULA

LA CAGE

Um encontro entre um urso preso numa jaula e que não pode cantar e um passarinho que não pode voar mas que canta muito bem. A amizade será enriquecida pelas diferenças entre ambos e juntos irão superar os seus problemas.

•  
*A meeting between a bear trapped in a cage that cannot sing and a bird that cannot fly but that sings very well. The friendship will be enriched by the differences between the two and together they will overcome their 'handicaps'.*

Realização Direction } **Loïc Bruyère**  
Produção Production } Folimage  
França • France / 0:06:00 / 2016



## O PASSARINHO E AS ABELHAS

THE LITTLE BIRD AND THE BEES

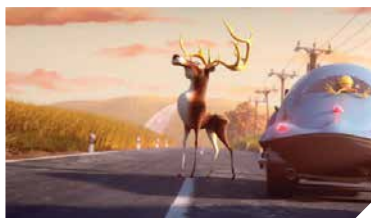
Estamos na Primavera. O passarinho toma conta dos primeiros ramos que surgem na árvore. As flores desabroçam, uma a uma, atraindo a atenção das abelhas. Despertado pelo seu doce néctar, o passarinho segue as amiguinhas até ao prado cheio de flores.

•  
*Spring. The bird takes care of the first branches that appear on the tree. The flowers bloom, one by one, attracting the bees' attention. Awakened by his sweet nectar, the bird follows the little friends to the meadow full of flowers.*

Realização Direction } **Lena von Döhren**  
Produção Production } Schattenkabinett  
Suíça • Switzerland / 0:05:00 / 2019

## **CRIANÇAS E JOVENS ZLÍN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL FOR KIDS AND YOUTH REPÚBLICA CHECA**

CHILDREN AND  
YOUNGSTERS ZLÍN  
INTERNATIONAL FILM  
FESTIVAL FOR KIDS  
AND YOUTH CZECH  
REPUBLIC



### **TRAVESSIA DA VIDA SELVAGEM**

POZOR, ZVĚŘ! • WILDLIFE CROSSING!

A história de amor de dois caracóis que têm que ultrapassar as dificuldades da realidade que os separa – uma estrada no meio do campo. Ele não consegue fazer parar o trânsito, mas nem mesmo o perigo de passar pelo meio dos carros o detém. Ele tem que passar a estrada para chegar perto da sua amada.

*The story about the love of two snails who must overcome the pitfalls of the harsh reality that separates them – the road in the middle of the countryside. He can't stop traffic, but not even the danger from the passing cars can stop him. He has to cross the road to get to his girl.*

Realização *Direction* } **Noro Držiak, Anthony Wong**  
Produção *Production* } David Toušek Marek Toušek  
República Checa, França • *Czech Republic, France* /  
0:06:31 / 2014 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Noro Držiak, Anna Bobřeková  
Música *Music* } Varhan Orchestrovíč Bauer



### **UMA HISTÓRIA NO JARDIM ZOOLOGÍCO**

CO SE STALO V ZOO • ZOO STORY

Uma história sobre uma menina curiosa que está no jardim zoológico acompanhada da mãe. O que irá a menina fazer quando conhecer o gorila solitário enquanto a mãe está ao telefone?

*Short story about a curious girl, who is in the zoo with her mom. What plan will a friendly girl devise, when she meets lonely gorilla and her mom is busy with bussines calls?*

Realização *Direction* } **Veronika Zacharová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of  
Multimedia Communications, Tomas Bata University  
in Zlín

República Checa • *Czech Republic* / 0:04:00 /  
2015 / Cores • *Colour* / Animação digital 2D . 2D  
digital animation

Argumento *Script*, Animação *Animation* } Veronika  
Zacharová Música *Music* } Freesound.org –  
FoolBoyMedia, Timbre, Veronika Zacharová



### **PAT E MAT NO CAMPO: O CATO**

PAT A MAT NA VENKOVĚ: KAKTUS • *PAT AND  
MAT IN THE COUNTRYSIDE: THE CACTUS*

Mat compra um gato gigante e leva-o para casa. Mas o gato é muito grande e eles precisam mesmo de o colocar dentro de casa. Contudo, esta tarefa não é fácil já que o gato tem picos. Que ideia louca terão desta vez?

*Mat buys a huge cactus and brings it home. It is really big and they need get it inside somehow, but it's not easy because the cactus has spines everywhere. What crazy idea will they think of this time?*

Realização *Direction* } **Marek Beneš**  
Produção *Production* } Patmat film s.r.o.

República Checa • *Czech Republic* /  
0:09:00 / 2015 / Cores • *Colour*

Argumento *Script* } Marek Beneš  
Fotografia *Photography* } Jan Chvojka  
Música *Music* } Petr Skoumal

**A CASA**

DOMEK • THE HOUSE

Uma curta-metragem de animação sobre um mundo muito parecido ao nosso. Começa com uma família que deixa a sua pequena casa no subúrbio, algo que a casa não suporta. Esta decide partir numa jornada para encontrar a família.

*A short animated film from a world much akin to ours. It begins with a family that leaves their small suburban home, something the house cannot abide. Thus begins its journey to find the family. The one clue left to the house is a shiny red business card that leads it to a strange part of the city...*

Realização *Direction* } **Veronika Zacharová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:05:00 | 2016 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Veronika Zacharová Animação *Animation* } Veronika Zacharová Música *Music* } Michael Lužný

**O HOMEM QUE DESPERTAVA PESSOAS**

PREBŮDZAČ • AWAKER

Uma curta-metragem que tem lugar num país nórdico no início do séc. XIX. A vida rotineira de um homem, já idoso, que tem como tarefa acordar pessoas. A vida dele continua sempre igual até ao dia em que recebe uma campainha velha e brilhante.

*Short animated story set in a cold nordic country happening in the beginning of the 19th century. The story is about the stereotypical life of old man who is working as an awaker, man waking up people. His life is still the same, until the day he gets an old shiny bell.*

Realização *Direction* } **Filip Diviak**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:09:31 | 2017 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Filip Diviak Animação *Animation* } Filip Diviak Música *Music* } Barbora Kadlčíková, Jan Nevyjel, Noemi Valentíny, Vít Přebyla

**NUBLADO**

POD MRAKEM • CLOUDY

O filme tem lugar numa pequena ilha, num belo dia de sol. O Sr. Gnomo quer passar este dia esplêndido a tomar banhos de sol. Mas uma pequena nuvem insidiosa não o deixa em paz e decide colocar-se entre ele e o sol.

*Short animated film "Cloudy" takes place on a little island on one beautiful sunny day. Mr. Gnome wants to spend this splendid day by sunbathing. But little insidious cloud won't let him enjoy his peace and settles himself right over the sun.*

Realização *Direction* } **Filip Diviak, Zuzana Čupová**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Faculty of Multimedia Communications, Tomas Bata University in Zlín

República Checa • Czech Republic / 0:04:44 | 2018 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Filip Diviak, Zuzana Čupová Animação *Animation* } Filip Diviak, Zuzana Čupová Som *Sound* } Noemi Valentíny

**A SELVA DE BETÃO**

BETONOVÁ DŽUNGLE • THE CONCRETE JUNGLE

A imaginação sem limites de uma criança: quando um vizinho faz um furo na parede, de que forma irá a criança identificar o som que não conhece? Será uma debandada de búfalos? Ou será uma tribo selvagem de canibais?

*A child's limitless imagination: when a neighbour drills into his wall, how will the child identify this sound he doesn't know? Is it a buffalo stampede? Or is it a savage tribe of cannibals.*

Realização *Direction* } **Marie Urbánková**  
Produção *Production* } FAMU - The Film and TV School

República Checa • Czech Republic / 0:07:00 | 2019 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Marie Urbánková Animação *Animation* } Marie Urbánková Música *Music* } Martin Horáček

**AO MAR!**

OVERBOARD!

Em breve, o mundo irá submergir e quem não estiver na Arca morrerá. Existem apenas cabines disponíveis para alguns animais e as regras a bordo são muito rigorosas. O que é que isto significa para os dois clandestinos?

*The world will soon be under water and anyone who is not on the Ark will perish. There are only cabins available for select animals, though, and the rules on board are strict. What will this mean for the two stowaways?*

Realização *Direction* } **Filip Pošivač, Barbora Valecká**  
Produção *Production* } Pavla Janoušková Kubečková

República Checa • Czech Republic / 0:12:00 2019 / Cores • Colour

Argumento *Script* } Hynek Trojánek Animação *Animation* } Vojtěch Kiss, Barbora Valecká, Lucie Strnadlová Música *Music* } Matuš Široký

**FOLHA**

LISTEK • LEAF

Um marinheiro grande recebe uma folha de outono das mãos de uma menina pequena e relembra a sua casa. Há quanto tempo está ele afastado? O marinheiro apressa-se a ir ao encontro dos pais. O que é que ele irá encontrar.

*A huge sailor gets an autumn leaf from a small girl. It reminds him of his home. How long he has not been there? He runs to meet his old parents. What will he find there?*

Realização *Direction* } **Aliona Baranova**  
Produção *Production* } Lukáš Gregor - Tomas Bata University in Zlín, Faculty of Multimedia Communications

República Checa • Czech Republic / 0:05:40 | 2020 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Aliona Baranova Animação *Animation* } Aliona Baranova Música *Music* } Petr Mazoch

## PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO

### • FILMES SELECIONADOS PELA CASA DA ANIMAÇÃO

## PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO

### • FILMS SELECTED BY CASA DA ANIMAÇÃO

## FILMES DE PROFISSIONAIS PROFESSIONALS

### CASA DA ANIMAÇÃO



### PURPLEBOY

Oscar é uma criança que germina na horta dos pais. Ninguém sabe o seu sexo biológico, mas ele reivindica o género masculino. Um dia, Oscar vive uma extraordinária mas dolorosa aventura num mundo autoritário e opressivo. Conseguirá ele ter o reconhecimento de identidade que tanto deseja?

*Oscar is a child who sprouts in his parents garden. Nobody knows his biological sex but he claims the masculine gender. One day Oscar lives an extraordinary but painful adventure in an authoritarian and oppressive world. Will he manage to have the identity recognition he desires so much?*

Realização *Direction* } Alexandre Siqueira  
 Produção *Production* } Bando à Parte  
 Coprodução *Co-production* } Rainbox Productions, Ambiances... asbl, Luna Blue Film

Portugal, França, Bélgica • Portugal, France, Belgium  
 0:13:35 / 2018



### MESA

MESA

Um grupo reúne-se à volta de uma mesa. A comida é servida num ambiente ruidoso, fazem-se brindes e cantam-se os parabéns, enquanto ouvimos as conversas. A dada altura já há quem durma, quem leia, quem namore. E, no final, sobra apenas loiça suja e silêncio.

*A group gathers around a table. The food is served in a noisy environment, toasts are made and a happy birthday is sung, while we listen to the conversations. At some point there are already people sleeping, reading, and flirting. And in the end, only dirty dishes and silence remain.*

Realização *Direction* } João Fazenda  
 Produção *Production* } Animostra  
 Coprodução *Co-production* } Filmanimática CRL

Portugal  
 0:14:05 / 2020



### O PECULIAR CRIME DO ESTRANHO SENHOR JACINTO

THE PECULIAR CRIME OF ODDBALL MR. JAY

Numa cidade em que a natureza foi proibida, o pequeno crime de um homem simples desencadeia consequências inesperadas.

*In a city where nature has been forbidden, a small crime by a simple man triggers a chain of unexpected consequences.*

Realização *Direction* } Bruno Caetano  
 Produção *Production* } COLA - Colectivo de Animação  
 Coprodução *Co-production* } Wild Stream

Portugal, França • Portugal, France  
 0:10:50 / 2019



### JÁ TENS IDADE PARA TE PREOCUPARES COM O CANCRO?

ARE YOU OLD ENOUGH TO WORRY ABOUT CANCER?

Julião acordou do lado errado da cama. Assustado, parte numa aventura para descobrir se já está em idade de prevenir o cancro.

*Julian rolled to the wrong side of the bed. Scared and frightened, he sets off on an adventure to learn if he is old enough to prevent cancer.*

Realização *Direction* } Raquel Felgueiras  
 Produção *Production* } Ipatimup/i3S

Portugal  
 0:04:14 / 2019

## PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO • FILMES SELECIONADOS PELA CASA DA ANIMAÇÃO

## PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO • FILMS SELECTED BY CASA DA ANIMAÇÃO

## FILMES DE ESCOLAS SCHOOL FILMS

CASA DA ANIMAÇÃO



### (IN)DIVIDUAL

Uma criança sonha que viaja por um local obscuro, arrastada contra sua vontade. Nesta confusa viagem surreal de autodescoberta, a criação cruza-se então com estranhas personagens e oníricos espaços metafóricos dentro da sua própria mente, enquanto procura libertar-se das amarras que apenas ela poderá cortar.

• *During a medical exam, a young girl dreams that she's inside her mind. Dragged by her antagonist (the prompter of her seizures) into an identity-warping quest, she explores the different sections of her personality – unusual spaces full of surreal metaphors. Only when she ceases questioning who she is, may she realise that the cause for her misfortune had always been on the palm of her hand.*

Realização Direction } **Beatriz Bagulho**  
Produção Production } University of the West of England  
Coprodução Co-production } Centro de Inovação da Mouraria, Associação Douda Correria  
Orientador Mentor } Chris Webster

Portugal, Reino Unido • Portugal, United Kingdom  
0:04:50 / 2019



### DENTE D'LEÃO

DANDELION

Uma conversa entre três amigos que se sentem presos nos padrões da sociedade, mas que querem lutar pelos seus sonhos e naquilo que acreditam, pois ninguém fará isso por eles.

• *A chat between three friends, who feel trapped by the standards of society, but who want to fight for their dreams and what they believe, because nobody will do it for them.*

Realização Direction } **Catarina Abrantes, Mariya Toma, Miguel Henriques**  
Produção Production } Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

Portugal  
0:03:53 / 2020



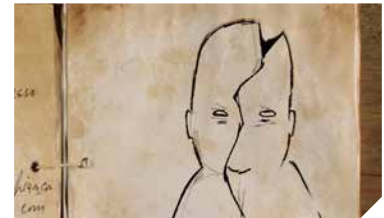
### SUNDOWN

Uma trupe de dança tradicional prepara-se para a abertura do Festival do Solstício de Verão. O grupo deve subir ao palco em alguns minutos, mas um dos membros parece não estar em lado nenhum.

• *A traditional dance troupe prepares for the opening of the Summer Solstice Festival. The group is scheduled to take the stage in a few minutes, but one is missing.*

Realização Direction } **Ana Moniz, Camille Letouze, Juliette Brocal, She Ruitao, Zou Shanshan**  
Produção Production } Gobelins – L'École de l'Image

França • France  
0:05:10 / 2020



### RACHADO

Durante o Estado Novo, António Tereso, é preso e a única maneira de conseguir escapar com os seus camaradas é virar as costas ao seu partido político e ganhar a confiança dos guardas da prisão. Ao começar a trabalhar como mecânico, Tereso descobre um Chrysler blindado utilizado por Salazar, tornando-se este no elemento chave da sua fuga.

• *During Estado Novo, António Tereso is incarcerated and the only way for him to escape with his comrades is to turn his back on his political party and gain trust of the prison guards. Working as a prison mechanic, Tereso finds out a bulletproof Chrysler that belonged to Salazar, that becomes the key to his escape.*

Realização Direction } **Ana Rodrigues, António Lucas, João Monteiro, Rita Branco**  
Produção Production } Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias  
Orientador Mentor } João Miguel Real, Sandra Ramos

Portugal  
0:03:10 / 2020



## MOTHER TRUDE

A história de uma rapariga nova e espertalhona que não faz o que lhe mandam. Essa personalidade, normalmente, coloca-a em situações desconfortáveis, mas, quem sabe, talvez haja alguém que goste dessa esperteza.

*A story of a young and witty girl that doesn't do what others tell her to. That personality often puts her in uncomfortable situations, but who knows, maybe there's someone that likes that wittiness.*

Realização *Direction* } **Tiago Miguel**  
Produção *Production* } Instituto Politécnico do Cávado e Ave

Portugal  
0:01:13 / 2020



## BEING UNCANNY

Nascimento do ser num espaço e movimento genuíno e inocente. No decorrer da ação este espaço torna-se complicado e confuso juntando vários indivíduos, estes deformados ou baseados no real.

*Birth of a being in a space and genuine and innocent movement. During the action, this space becomes complicated and confused, gathering different individuals, these deformed or based in reality.*

Realização *Direction* } **Filipa Alves, Maria Barbosa**  
Produção *Production* } Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa  
Orientador *Mentor* } Maria João Gamito, José Pedro Cavalheiro

Portugal  
0:07:08 / 2019



## AS AVENTURAS DO GAJO NO ESPAÇO

*THE SPACE DUDE'S ADVENTURES*

O incompetente Gajo do Espaço e a sua insolente assistente Diana despenham-se num planeta desconhecido. O que irá acontecer? Irão encontrar novas forma de vida? Irão perder a sanidade nessas novas fronteiras? Ou perder-se-ão para sempre na imensidão do Espaço? Vê e descobre!

*The incompetent Space Dude and his insolent assistant Diana crash into an unknown planet. What will happen? Will they find new lifeforms? Will they lose their sanity in these new frontiers? Or will they be lost forever in the immensity of Outerspace? See and discover!*

Realização *Direction* } **Afonso Pelayo**  
Produção *Production* } Escola Artística Soares dos Reis

Portugal  
0:04:31 / 2020



## CREATURE OF HABIT

O primeiro dia de trabalho de Azelea e a sua obsessão: o workaholism. O seu desejo interminável de trabalhar leva-a à exaustão. Após um esgotamento nervoso e o encontro com a sua eu-do-passado, Azeleia aprende a levar as coisas com mais calma.

*Azelea's first day at work and her obsession: workaholism. Her endless desire to work takes her to exhaustion. After a nervous breakdown and the encounter with her past self, Azeleia learns to take things more calmly.*

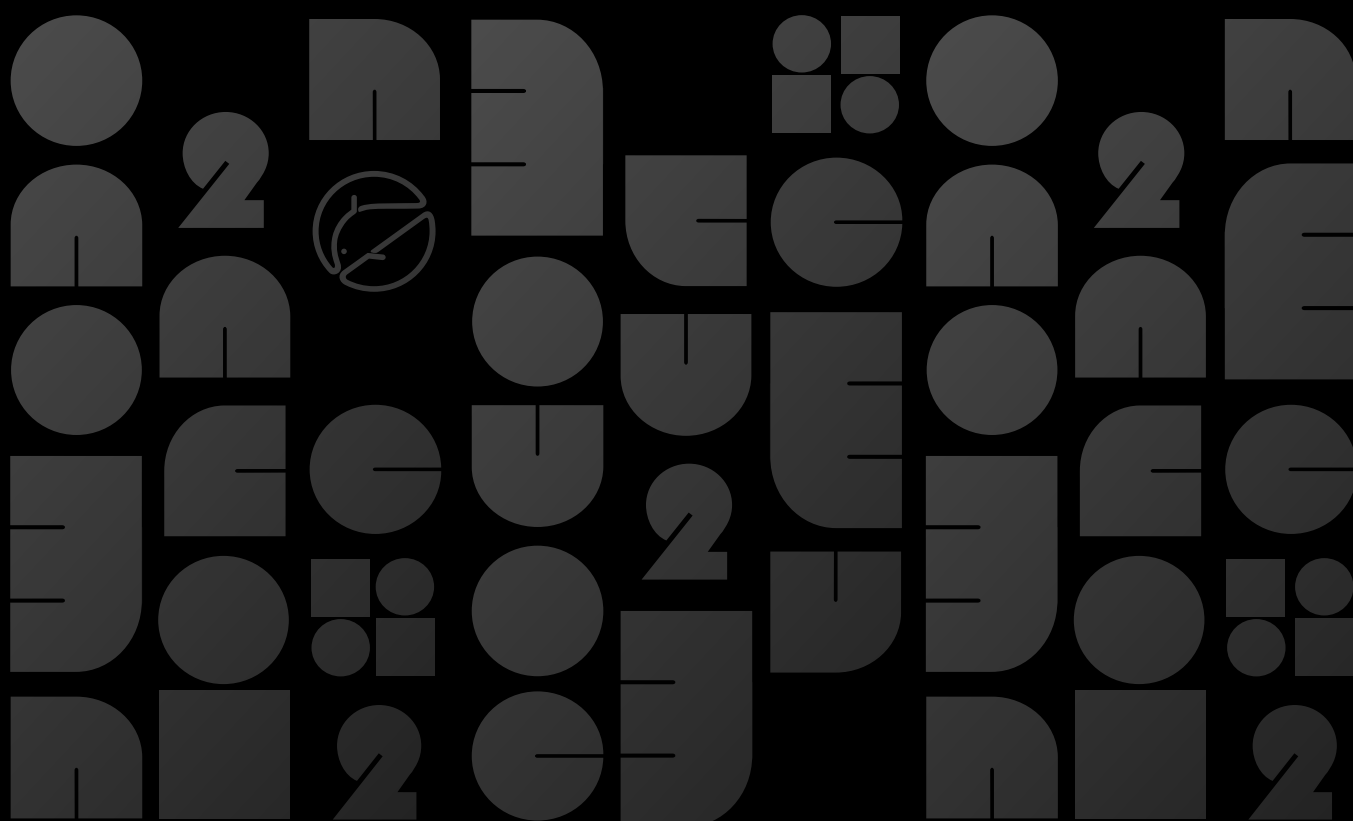
Realização *Direction* } **Beatriz Nunes Silva**  
Produção *Production* } Escola Artística Soares dos Reis

Portugal  
0:04:00 / 2020



CINANIMA 2020

**CRIANÇAS PRIME1R°**  
CHILDREN F1RST



# Crianças Prime1rº

Coordenação do projeto Crianças Prime1rº  
*Coordination of the Project Children F1rst*

João Católico,  
Paulo Oliveira Fernandes

Produção *Production* }  
CINANIMA - Serviço Educativo

Apoio institucional *Institutional Support* }  
Direção Geral da Educação - Plano Nacional de Cinema

Apoio à edição DVD *Support to the DVD Edition* }  
Câmara Municipal de Espinho, Fundação Manuel António da Mota

Ilustração e Design (capa) *Illustration and Design (cover)* }  
Dino Vasquez



## O OVO MISTERIOSO

*THE MYSTERIOUS EGG*

Enquanto brincam às escondidas, Rosa e Vicente encontram um ovo misterioso. Para protegerem o ovo, decidem pedir ajuda ao professor Carlos e restantes colegas de turma.

•  
*While playing hide n'seek, Rosa and Vicente find a mysterious egg. To protect the egg, they decide to ask for the help of Professor Carlos and their school colleagues.*

**Agrupamento de Escolas de Ovar Sul**  
Realização *Direction* João Católico,  
Alunos *pupils* 3º e 4º D,  
E.B.I. São Vicente Pereira-Jusá

0:05:46 / 2019-2020

Recortes e fotografias • *Cut-outs, photographs*

Alunos *Pupils* } Alexandre Pereira, Ana Ferreira, Análsa Cardoso, Beatriz Rocha, Bruno Oliveira, Cecília Soares, Duarte Ferreira, Dulce Monteiro, Érica Resende, Filipa Pinto, Florinda Monteiro, Iara Oliveira, Lídia Marques, Lucas Andrade, Samuel Monteiro

Professor Titular *Elementary School Teacher* } Carlos Manuel Bragança de Matos

Orientação, edição, pós-produção  
*Guidance, edition, post-production* }  
João Católico



## À VOLTA DO SOL

*AROUND THE SUN*

Enquanto observam o céu estrelado de uma noite de verão, Neil e Yuri decidem promover uma corrida de planetas à volta do Sol.

•  
*While observing the stars in a summer night, Neil and Yuri decide to organize a race of planets around the sun.*

**Agrupamento de Escolas Dr. Manuel Laranjeira**  
Realização *Direction* João Católico,  
Alunos *pupils* 4º A, Escola Aldeia Nova Guetim

0:06:45 / 2019-2020

Recortes • *Cut-outs*

Alunos *Pupils* } Adriana, Bárbara, Bernardo, Bruna, Carlos Gabriel, Carlos José, Carolina, Eduarda, Eric, Filipa, Francisco, Lara, Leonor, Luana, Maria Inês, Maria João, Matilde Lopes, Matilde Romão, Morgana, Sofia

Professor Titular *Elementary School Teacher* } Cláudia Alves Pinto

Orientação, edição, pós-produção  
*Guidance, edition, post-production* }  
João Católico



## A ALDEIA SECRETA

THE SECRET VILLAGE

Numa tentativa de fugir a um caçador, um lobo encontra um grupo de animais que treina para os Jogos Olímpicos de Tóquio.

•  
*When trying to escape from a hunter, a wolf finds a group of animals that are training for the Olympic Games in Tokyo.*

0:07:45 / 2019-2020  
Recortes • Cut-outs

Alunos Pupils } David Alho, Fabiano Soares, Gonçalo Silva, Gustavo Marques, Inês Soares, Leonardo Paiva, Lucas Adão, Manuel Morgado, Margarida Lopes, Maria João Rodrigues, Maria João Silva, Maria Pedro Santos, Mariana Terra, Martim Pereira, Pedro Teixeira, Rodrigo Antão, Rodrigo Neves, Tomás Tavares, Yara Soreira

Professor Titular Elementary School Teacher } Diana Oliveira

Orientação, edição, pós-produção  
Guidance, edition, post-production } João Católico

**Agrupamento de Escolas de Ovar Sul**  
Realização Direction João Católico,  
Alunos pupils 4º B, E.B. Regedoura



## ROTAS DE UM NOVO MUNDO

ROUTES OF A NEW WORLD

As aventuras de Fernão de Magalhães na sua viagem de Circum-Navegação e a lenda de Espinho.

•  
*The adventures of Fernão de Magalhães during the circumnavigation and the legend of Espinho.*

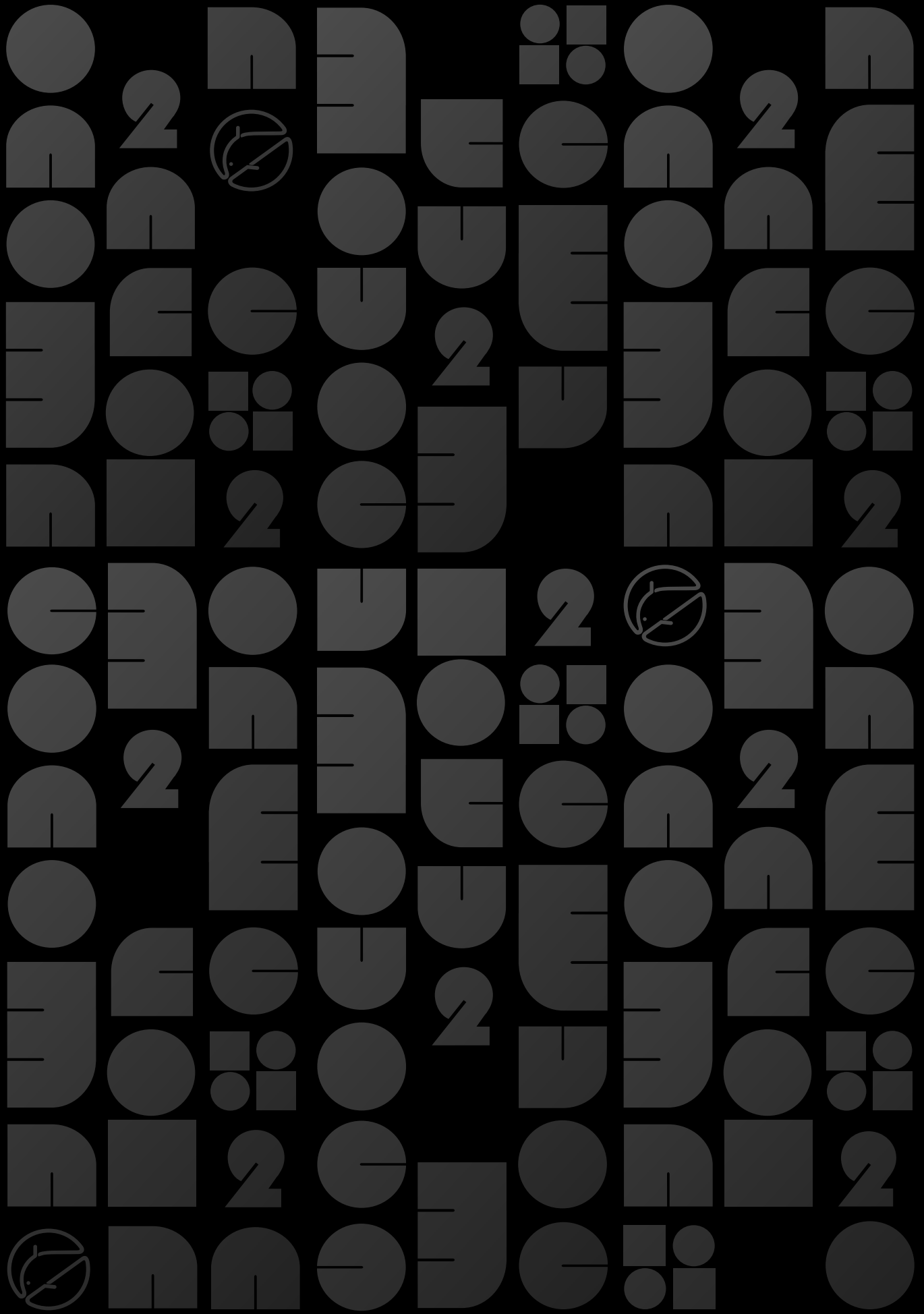
0:05:46 / 2019-2020  
Recortes • Cut-outs

Alunos Pupils } Ana Marinho, Ana Nogueira, Diego Henriques, Fabiana Domingos, Gabriel Gomes, Gabriela Leite, Iris Ferreira, João Silva, Josiane Fernandes, Juliano Gonçalves, Leandro Fonseca, Luana Monteiro, Lucas Nascimento, Mariana Maganinho, Mário Silva, Martim Guimarães, Matheus Passos, Nádia Sá, Rodrigo Barbosa, Simão Ramalheite, Tiago Santos, Daniela Neves

Professor Titular Elementary School Teacher } Márcia Baptista

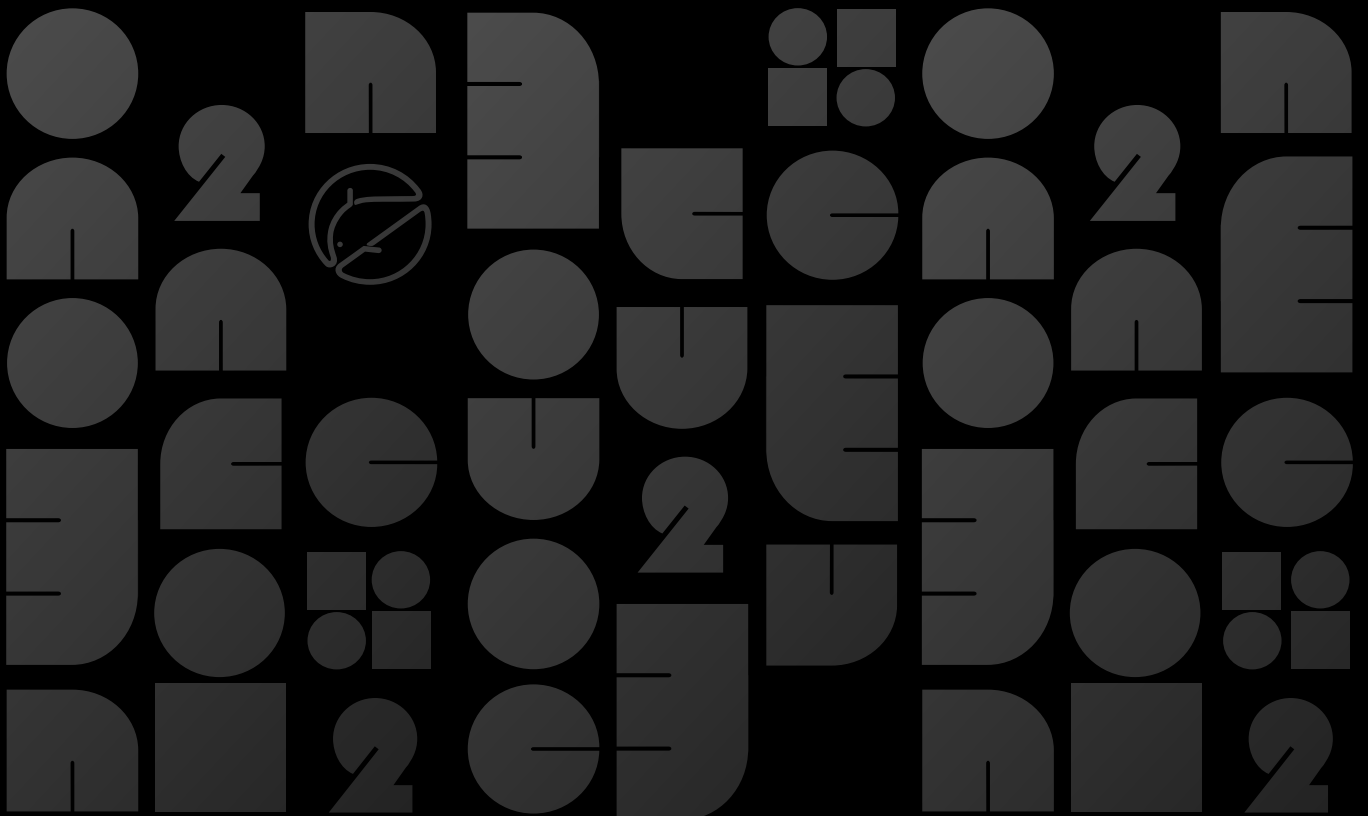
Orientação, edição, pós-produção  
Guidance, edition, post-production } João Católico

**Agrupamento de Escolas Dr. Manuel Gomes de Almeida**  
Realização Direction João Católico,  
Alunos pupils 4º B, Centro Escolar de Silvalde



CINANIMA 2020

**CINANIMA NAS UNIVERSIDADES**  
CINANIMA AT THE UNIVERSITIES



## PREMIADOS CINANIMA 2019

FILMS AWARDED CINANIMA 2019

### NESTOR

João Gonzalez  
Reino Unido • *United Kingdom* | 0:05:30

### MEMORÁVEL *MÉMORABLE*

Bruno Collet  
França • *France* | 0:12:02

### FILHA *DAUGHTER*

Daria Kascheeva  
República Checa • *Czech Republic* | 0:14:44

### SANGRO *I BLEED*

Tiago Minamisawa, Bruno H. Castro, Guto Br  
Brasil • *Brazil* | 0:07:15

### MANCHA *BAVURE*

Donato Sansone  
França • *France* | 0:04:40

### A LUZ MAIS ESCURA

*THE DARKER LIGHT*  
Andrea Bonetti  
Itália • *Italy* | 0:08:00

### TIO TOMÁS – A CONTABILIDADE DOS DIAS

*UNCLE THOMAS – ACCOUNTING FOR THE DAYS*  
Regina Pessoa  
Portugal, Canadá, França • *Portugal, Canada, France* | 0:13:00

### RIVIERA

Jonas Schloesing  
França • *France* | 0:14:44

## ACADEMIA DE ARTES DA ESTÓNIA

*ESTONIAN ACADEMY OF ARTS*

### GORILA NA MÁQUINA DE LAVAR

*GORILLA IN THE WASHING MACHINE*  
Huei Jen Hung  
Estónia • *Estonia* | 0:08:14

### UM JOGO DE MESA

*A TABLE GAME*  
Nicolás Petelski  
Estónia • *Estonia* | 0:03:53

### FLY MILL

Anu-Laura Tuttelberg  
Estónia • *Estonia* | 0:07:18

### FOK NABO DISTORIO

Francesco Rosso  
Estónia • *Estonia* | 0:07:04

### SOA BEM *SOUNDS GOOD*

Sander Joon  
Estónia • *Estonia* | 0:09:50

### O ESPÍRITO DA VIDA

*THE SPIRIT OF LIFE*  
Anne Mirjam Kraav  
Estónia • *Estonia* | 0:04:10

### NO FIM DO DIA

*AT THE END OF THE DAY*  
Lilli-Krõõt Repnau  
Estónia • *Estonia* | 0:03:34

### 300 G/M2

Kamila Kučíková  
Estónia • *Estonia* | 0:05:33

### PURA VIDA

Nata Metlukh  
Estónia • *Estonia* | 0:09:35

### CANTO *CORNER*

Lucija Mrzljak  
Estónia • *Estonia* | 0:02:06

## THE ANIMATION WORKSHOP/ VIA UNIVERSITY COLLEGE (TAW)

### ANIMAIS *ANIMALS*

Tue Sanggaard  
Dinamarca • *Denmark* | 0:06:11

### A PROFUNDIDADE DO SER

*DEEPNESS OF THE FRY*  
August Niclasen  
Dinamarca • *Denmark* | 0:04:02

### O TOM TEM UMA PLANTA

*TOM HAS A PLANT*  
August Niclasen  
Dinamarca • *Denmark* | 0:06:00

### BACO *BACCHUS*

Rikke Alma Krogshave Planeta  
Dinamarca • *Denmark* | 0:05:08

### REVERIE

Philip Louis Piaget Rodriguez  
Dinamarca • *Denmark* | 0:07:45

### VERME *VERMINE*

Jeremie Becquer  
Dinamarca • *Denmark* | 0:06:03

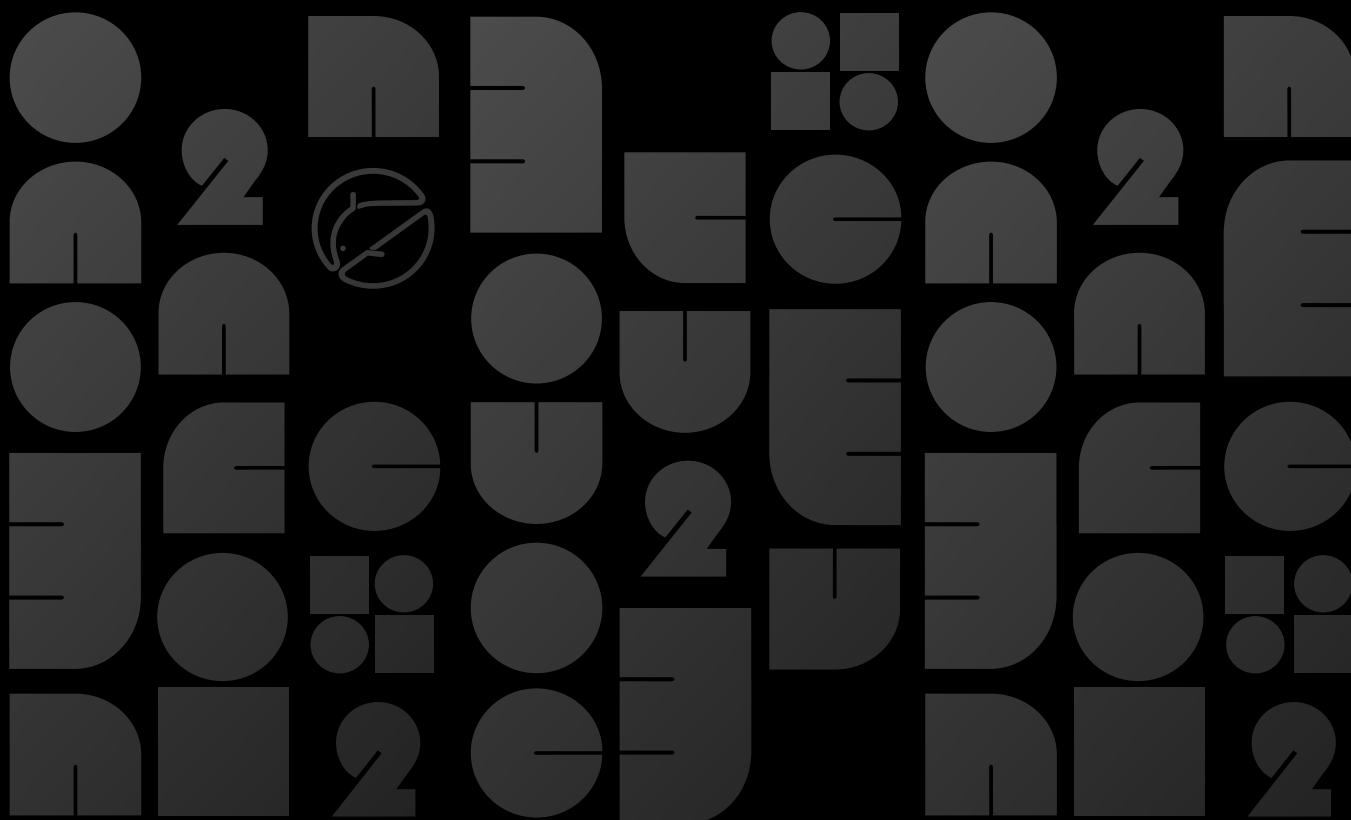


CINANIMA 2020

**PANORAMA:**  
**CINANIMA VAI ÀS ESCOLAS**  
CINANIMA GOES TO SCHOOLS

PRÉ-ESCOLAR/ 1º CICLO, 2º E 3º CICLO,  
SECUNDÁRIAS, OUTROS PÚBLICOS ESPECIAIS

SCHOOL CHILDREN, YOUNG CHILDREN,  
SECONDARY SCHOOLS, OTHER SPECIAL AUDIENCES





## A COVA

THE PIT

Um filme de animação ao estilo da Odisseia no Espaço sobre uma confusão nas proporções que pode levar a um erro fatal.

•  
*Space Odyssey-style animated slapstick animation about a mix-up of proportions that can lead to a fatal mistake.*

Realização *Direction* }  
**Markéta Smolíková Kubátová**  
Produção *Production* }  
Maur Film

República Checa • *Czech Republic*  
00:08:53 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Markéta Kubátová  
Smolíková, Edgar Dutka  
Animação *Animation* } Peter Harakaly,  
Stanislav Sekela, Jana Satoriová,  
Martin Pošta  
Música *Music* } Martin Hasák

vandasova@maurfilm.com  
www.maurfilm.com



## AO MAR!

OVERBOARD!

Em breve, o mundo irá submergir e quem não estiver na Arca morrerá. Existem apenas cabines disponíveis para alguns animais e as regras a bordo são muito rigorosas. O que é que isto significa para os dois clandestinos?

•  
*The world will soon be under water and anyone who is not on the Ark will perish. There are only cabins available for select animals, though, and the rules on board are strict. What will this mean for the two stowaways?*

Realização *Direction* }  
**Filip Pošivač, Barbora Valecká**  
Produção *Production* }  
Pavla Janušková Kubečková

República Checa • *Czech Republic*  
00:12:01 / 2019 / Cores • *Colour*  
Outras • *Others*

Argumento *Script* } Hynek Trojánek  
Animação *Animation* } Vojtech Kiss,  
Barbora Valecká, Lucie Strnadlová  
Música *Music* } Matuš Široký

info@nutprodukce.cz  
www.nutprodukce.cz

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## AS ASAS

TIIVAD • THE WINGS

Um inventor excêntrico, Jaan, está prestes a concretizar o seu sonho de voar, quando o espírito de Leonardo da Vinci, o símbolo da Renascença, se junta às suas aspirações.

•  
*An eccentric inventor Jaan is about to fulfil his dreams of flying high in the sky when the spirit of Leonardo da Vinci, the Renaissance luminary, joins him in his aspirations.*

Realização *Direction* }  
**Riho Unt**  
Produção *Production* }  
Kerdi Oengo - OÜ Nukufilm

Estónia • *Estonia*  
00:12:30 / 2020 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } Riho Unt  
Animação *Animation* }  
Marili Sokk, Märt Kivi  
Música *Music* } Olav Ehala

nukufilm@nukufilm.ee

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## AS PINTAS DE LULU

LULU'S PRIKKER • LULU DOTAWAY

Numa cidade onde todos têm pintas, Lulu é o centro das atenções: ela tem as pintas mais bonitas de todas. Na praça, Lulu dança e todos aplaudem. Subitamente, ela começa a perder as pintas, uma a uma. De que forma irá isso afetar a Lulu?

•  
*In a town where everybody has dots, Lulu is the centre of attention: she has the most beautiful dots. Lulu dances through the square and everyone applauds. Suddenly she starts to lose her dots, one by one. How will that affect Lulu?*

Realização *Direction* }  
**Snoabar Avani**  
Produção *Production* }  
Peter Hausner

Dinamarca • *Denmark*  
00:07:03 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Snoabar Avani  
Animação *Animation* }  
Snoabar Avani, Sara Koppel  
Música *Music* } Michael Kramer

pjhausner@gmail.com  
www.snowhousefilm.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**





## AVEC LE DO DE LA CUILLÈRE

Uma jovem, sozinha na cozinha, lava a louça. Subitamente, começa a ouvir uns sons exóticos provenientes do lavatório que lhe permitem fugir do tédio da tarefa que tem em mãos.

*A young woman finds herself alone in the kitchen washing up, submerged in the dishes. However she begins to hear exotic sounds coming from the sink allowing her to escape the boredom of the task at hand.*

Realização *Direction* }  
**Laurent Wassouf, Clément Crosnier, Edgard Cros, Theoline Chapas, Nolwenn Pétereau, Nedellec Anouk, Lucas Ancel**  
Produção *Production* } ESMA

França • France  
00:06:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Laurent Wassouf, Clément Crosnier, Edgard Cros, Theoline Chapas, Nolwenn Pétereau, Nedellec Anouk, Lucas Ancel  
Música *Music* } Christophe & Patrice Héral

coline@ecolesscreatives.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo I** • Children and Youngsters Educational Service Programme



## BASTA SER HUMANO

JUST BE HUMAN

O desejo do Nico era ser um super-herói. Um dia ele conheceu alguém que o fez mudar de ideias, um verdadeiro herói!

*Nico wishes to be a super-hero. One day, he met someone who made him change his ideas, a true hero!*

Realização *Direction* }  
**Rui Duque**  
Produção *Production* }  
Rui Duque

Portugal  
00:02:17 / 2020 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos /  
Animação de objetos • Animated objects

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Rui Duque, Lucas, Salvador, Luana, Fabiana, Francisca, Santiago, Petra, Paulo  
Música *Music* } Aaron Kenny, Nate Blaze, Wayne Jones

ruijed@hotmail.com



## CACHORRO QUENTE

HOT DOG

Diante do portão de uma propriedade chique que está sob vigilância, um cão solitário apaixonou-se por uma cadela que está sentada na varanda, ao fundo do jardim.

*Facing the gate of a fancy property under surveillance, a lonely dog falls in love for a female dog sitting on her balcony at the very end of the garden.*

Realização *Direction* }  
**Natalie Feoktistova**  
Produção *Production* }  
Natalie Feoktistova

Bélgica • Belgium  
00:05:55 / 2020 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Natalie Feoktistova  
Música *Music* } Olivier Michelo

feonapost@gmail.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • Children and Youngsters Educational Service Programme II



## CHAPÉU-DE-CHUVA

PARAPLUIES

Numa terra distante onde a chuva nunca pára, Kyna passa os dias a brincar sob a “barba de guarda-chuva” do pai. Uma noite, o cão de Kyna desaparece. Para encontrá-lo, Kyna enfrentará o seu grande medo, a Chuva. Uma aventura de autodescoberta.

*In a faraway land where the rain never stops, Kyna spends her days playing under the protective “umbrella-beard” of her father. One night, Kyna’s dog disappears. To find her, Kyna will face her great fear, the Rain. An adventure of self-discovery.*

Realização *Direction* }  
**Jose Prats, Alvaro Robles**  
Produção *Production* }  
Diana Hentulescu, Keota Dengmanara (Moukda Production)

França • France  
00:09:00 / 2020 / Cores • Colour  
Pintura • Paint / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Jose Prats, Alvaro Robles, Alicia Canovas, Jesus Lopez  
Música *Music* } Pablo Mirete

contact@moukdaproduction.com



## COSMONAUTA

COSMONAUT

Um cosmonauta será sempre um cosmonauta. Até ao fim.

*A cosmonaut will always be a cosmonaut. To the very end.*

Realização *Direction* }  
**Kaspar Jancis**  
Produção *Production* }  
Kalev Tamm

Estónia • *Estonia*  
00:11:38 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Música *Music* }  
Kaspar Jancis  
Animação *Animation* } Tarmo Vaarmets

kalev@joonofilm.ee  
www.joonofilm.ee

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## DERRAPAGEM

SKID

A nossa história tem lugar numa versão alternativa de 1992.

Ethan Ryson, um jovem piloto de Fórmula 1 quer tornar-se no melhor de sempre. Para atingir este objetivo, ele terá que ultrapassar muitos obstáculos.

*Our story takes place in an alternative version of 1992. Ethan Ryson, a young Formula 1 driver wants to become the best there ever was. To reach his goal he will have to overcome many obstacles.*

Realização *Direction* }  
**Valentin David, Axel Diaz, Clément Feuillet, Damien Gustin, Morgane Le Disez, Florian Rigollet**  
Produção *Production* }  
ESMA

França • *France*  
00:04:31 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Valentin David, Axel Diaz, Clément Feuillet, Damien Gustin, Morgane Le Disez, Florian Rigollet  
Música *Music* } Benjamin Kahn

coline@ecolescreatives.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## DESCULPE, NÃO PERCEBO

SORRY, I DON'T UNDERSTAND

Uma estudante estrangeira, sem conhecimento da língua local, chega a um país novo e tenta ir à escola. Através de uma série de situações divertidas, a ignorância dela vai fazer com que ela tome as decisões erradas para o resto da vida.

*A careless foreign student, without knowledge of the local language, arrives to a new country and tries to reach the school. Through a series of funny situations, her ignorance will help her to make the wrong choices for the rest of her life.*

Realização *Direction* }  
**Natalie Feoktistova**  
Produção *Production* }  
Natalie Feoktistova

Bélgica • *Belgium*  
00:05:55 / 2020 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Paul-louis Aeberhardt  
Música *Music* } Ilya Pevtsov

feonapost@gmail.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## DINOSSAUROS: A HISTÓRIA VERDADEIRA

DINOSAURS: THE TRUE STORY

Enquanto os dinossauros dão os primeiros passos na lua, um asteroide gigante dirige-se para a Terra onde a AJAE (Aeronáutica Jurássica e Administração Especial) está a postos para evitar o desastre...

*As dinosaurs take their first steps on the moon, a giant asteroid heads towards Earth. On earth, the JASA (Jurassic Aeronautics and Space Administration) is active to avoid disaster...*

Realização *Direction* }  
**Paul-louis Aeberhardt**  
Produção *Production* }  
Julia Truong & Chaghig Harmandayan

Espanha • *Spain*  
00:05:00 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* }  
Paul-louis Aeberhardt  
Animação *Animation* }  
Paul-louis Aeberhardt, Vasco Potier, Lucas Belot, Lucas Benoit, Thomas Vanuxeem, Guillaume Rossi, Anthony Magri, Azouz Menguellat, Arthur Piquemal, Alain Tandundu, Julia Truong  
Música *Music* } Fabrice Pouvreau Tbwa

distribucion@promofest.org



## ELOS

TIES

Os elos entre pais e filhos são fortes. Uma jovem deixa a casa dos pais para conhecer o mundo. Mas o mundo dos seus pais está tão ligado ao seu que, ao sair, ela coloca-o em risco.

*There is a strong connection between parents and their child. A young woman leaves the parental home to see the world. But the world of her parents is so tightly connected with her that by leaving, she puts it at risk.*

Realização *Direction* }

**Dina Velikovskaya**

Produção *Production* }

Florian Grolig

Alemanha • *Germany*

00:07:36 / 2019 / Cores • *Colour*

Outras • *Others*

Argumento *Script* / Animação

*Animation* } Dina Velikovskaya

Música *Music* } Artem Fadeev

fgrolig@gmail.com

www.smpl productions



## ELSA E A NOITE

ELSA AND THE NIGHT

Elsa tem medo de dormir. Na verdade, já não consegue dormir há 30 anos. Um dia, sentada na cozinha, Elsa descobre um convidado inesperado debaixo do sofá. A criatura é a própria Noite.

*Elsa is afraid to sleep, actually she has not slept a wink for thirty years. Early one morning when she's sitting at the kitchen table, she finds an unwelcome guest underneath her sofa. The creature turns out to be none other than the Night itself.*

Realização *Direction* }

**Jöns Mellgren**

Produção *Production* }

Nlma Yousefi

Suécia • *Sweden*

00:09:20 / 2019 / Cores • *Colour*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Hans-Åke

Gabrielsson

Animação *Animation* } Jöns Mellgren

Música *Music* } Eirik Hulbak Røland

nima@hobab.se

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo I • Children and Youngsters Educational Service Programme I**



## FOLHA

LEAF

Um marinheiro grande recebe uma folha de outono das mãos de uma menina pequena e relembra a sua casa. Há quanto tempo está ele afastado? O marinheiro apressa-se a ir ao encontro dos pais. O que é que ele irá encontrar?

*A huge sailor gets an autumn leaf from a small girl. It reminds him of his home. How long he has not been there? He runs to meet his old parents. What will he find there?*

Realização *Direction* }

**Aliona Baranova**

Produção *Production* }

University of Tomas Bata in Zlín

República Checa • *Czech Republic*

00:05:40 / 2020 / Cores • *Colour*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação

*Animation* } Aliona Baranova

Música *Music* } Petr Mazoch

gregor@fmk.utb.cz

www.utb.cz/univerzita

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II • Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## HOPUS

Esta curta-metragem mostra a final do Campeonato de Salto. Acompanhamos cada participante até à final, altura em que se dá uma reviravolta.

*This short movie shows the final match of the Jumping Championship. He follows the individual candidates until the finale itself, when the unexpected twist happens.*

Realização *Direction* }

**Lucie Kokoliová**

Produção *Production* }

FAMU - Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague

República Checa • *Czech Republic*

00:03:31 / 2019 / Cores • *Colour*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação

*Animation* } Lucie Kokoliová

Música *Music* } Matej Chrudina

alexandra.hroncova@famucz

www.famucz/en



## JUAN VENTO

JUAN VIENTO

Juan encarrega-se de manter o parque limpo, e o vento é seu pior inimigo. Porém, desta vez, o vento surpreende-o.

Juan is in charge of keeping the park clean, making the wind his worst enemy. However, this time the wind holds a surprise for him.

Realização *Direction* }

**Carlos Farina**

Produção *Production* }

Carlos Farina

Itália • *Italy*

00:04:22 / 2020 / Cores • *Colour*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação

*Animation* } **Carlos Farina**

Música *Music* } **Andrés Grosso, Carlos**

**Del Rio**

[cjfarina@gmail.com](mailto:cjfarina@gmail.com)



## LAR

HOME

O lar é mais do que o lugar onde moramos. É também um sentimento de confiança, estar com a nossa família. Este sentimento é passado de geração em geração.

Home is more than a place where we live. It is also a feeling of trust, being within your family. This feeling is transferred from generation to generation.

Realização *Direction* }

**Kinga Rofusz**

Produção *Production* }

Béla Klingl

Hungria • *Hungary*

00:07:42 / 2020 / Cores • *Colour*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } **Kinga Rofusz**

Animação *Animation* } **Zsanett Szántó**

Música *Music* } **Eszter Salamon**

[press.kgbstudio@gmail.com](mailto:press.kgbstudio@gmail.com)

[www.kgbstudio.hu](http://www.kgbstudio.hu)

**Crianças e Jovens Programa do Serviço**

**Educativo II • Children and Youngsters**

**Educational Service Programme II**



## MAIJA

Nas ilhas nórdicas, Maija, uma jovem, aguarda o regresso do pai, que está no mar. Mas o tempo está a piorar e o pai não regressa.

In the Nordic Islands, Maija, a little girl, waits for the return of her father, away at sea. But the weather is worsening and her father is not coming back.

Realização *Direction* }

**Arthur Nollet, Maxime Faraud,**

**Mégane Hirth, Emma Versini,**

**Julien Chen, Pauline Charpentier**

Produção *Production* }

Julien Deparis - Ecole

des nouvelles images

França • *France*

00:07:37 / 2019 / Cores • *Colour*

Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } **Arthur Nollet,**

**Maxime Faraud, Julien Chen,**

**Mégane Hirth, Emma Versini,**

**Pauline Charpentier**

Animação *Animation* }

Julien Chen, Emma Versini

Música *Music* } **Diego Gernais**

**Crianças e Jovens Programa do Serviço**

**Educativo II • Children and Youngsters**

**Educational Service Programme II**



## MISHOU

A vida de quatro coelhos do Ártico sofre uma reviravolta depois de descobrirem uma criatura nova e estranha.

The lives of four lively Arctic hares take a turn after discovering a strange new creature.

Realização *Direction* }

**Milen Vitanov**

Produção *Production* }

Milen Vitanov

Alemanha • *Germany*

00:08:0 / 2020 / Cores • *Colour*

Animação de objetos • *Animated*

*objects* / Computador 2D • *2D*

*Computer* / Outras • *Others*

Argumento *Script* } **Vera Trajanova,**

**Milen Vitanov**

Animação *Animation* } **Milen Vitanov**

Música *Music* } **Leonard Petersen**

[mishou@talking-animals.com](mailto:mishou@talking-animals.com)



## NA SOMBRA

DANS L'OMBRE

Naquela noite, algo assustador parece estar vivo num quarto escuro. Uma criatura monstruosa esconde-se debaixo da cama. Ou será que é apenas na minha cabeça? Tenho que agir: enfrentar ou sucumbir ao medo.

*That night, something eerie seems to be alive in the dark room. Under the bed hides a monstrous creature. Or maybe it's only in my mind? I've got to act: face or succumb to fear.*

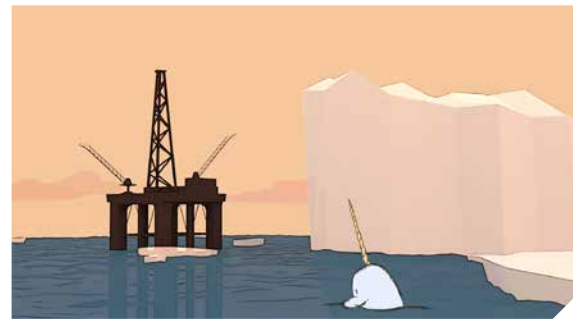
Realização *Direction* }  
**Thomas Pierret**  
Produção *Production* }  
École Emile Cohl

França • France  
00:03:48 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Computador 2D • 2D Computer /  
Computador 3D • 3D Computer /

Argumento *Script* / Animação *Animation* } **Thomas Pierret**  
Música *Music* } Sophie Griffon

karamaj2@gmail.com  
www.cohl.fr

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II • Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## NORI

Um jovem narval tenta lidar com as consequências do impacto causado pelos homens no seu meio ambiente. Talvez ainda haja tempo para a mudança...

*A young narwhal travels through life while dealing with the consequences of human impact in his world. Maybe there is still time for change...*

Realização *Direction* }  
**Sara Grencho**  
Produção *Production* }  
Sara Grencho

Reino Unido • United Kingdom  
00:02:23 / 2020 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer /  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } **Sara Grencho**  
Música *Music* } Ramón Navarro

sara.grencho@hotmail.com



## O CASTELO DE SAM

SAM'S CASTLE

Sam é um menino de nove anos que adora construir castelos de areia. Na verdade, ele é muito bom nisso, ou melhor, seria, se conseguisse terminar um... Tudo parece estar contra ele. Será que é hora de desistir?

*Sam is a nine years old boy who loves building sandcastles. Actually, he's pretty good at it. At least he would be, if he managed to finish one... Everything seems to be against him. Could it be the time to give up?*

Realização *Direction* }  
**Giona**  
Produção *Production* }  
Nemo Academy

Itália • Italy  
00:03:53 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } **Giona**  
Música *Music* } Marcello Zinzani

mariotti.nemo@gmail.com  
www.accademianemo.it



## O ESPETÁCULO DO JARDIM-DE-INFÂNCIA

LE SPECTACLE DE MATERNELLE

Num teatro, um professor-coruja tenta apresentar o espetáculo de fim de ano do jardim-de-infância. Infelizmente, a noite não corre como planeado, por causa dos sucessivos imprevistos que têm lugar mesmo antes de as cortinas subirem.

*In a theatre, an owl schoolmaster tries to present the year-end kindergarten show. Unfortunately, the evening does not go as planned, because one unforeseen event after another occurs even before the curtain rises.*

Realização *Direction* }  
**Loïc Bruyere**  
Produção *Production* }  
Reginald de Guillebon (Folimage)

França • France  
00:08:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer /  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Loïc Bruyere  
Animação *Animation* } Clément Ceard,  
Maxime Martin, Loïc Bruyere  
Música *Music* } Romain Trouillet

contact@folimage.fr



## O TRIUNFO DO NU

NUDE TRIUMPHANT

Jay fica preso na cidade implacável até ser forçado a confrontar a sua relação com o Tempo e com ele próprio. Terá ele a força interior necessária para expor o seu verdadeiro eu e transformar a sua vida?

*Jay is trapped in the relentless City until he is forced to confront his relationship with Time and himself. Will he find the inner strength to expose his true self and transform his life?*

Realização *Direction* }  
**Leo Crane**  
Produção *Production* }  
Abigail Addison - Animate Projects

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:08:11 / 2020 / Cores • *Colour*  
Pintura • *Paint* / Computador 2D  
• *2D Computer*

Argumento *Script* } Roy Joseph Butler  
Animação *Animation* } Leo Crane,  
Haemin Ko, Patrick Yates  
Música *Music* } Andrew Hayes, Andy  
Humphreys, Bark Soho

abigail@animateprojects.org  
www.animateprojects.org

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## O ÚLTIMO ATO

DERNIER ACTE • *FINAL ACT*

A época das chitas está aberta. André e Philip, dois amigos tão valentes quanto ousados, criam a técnica mais avançada de caça: infiltrarem-se no território dos felinos, disfarçados de animais.

*Cheetah's season has arrived. André and Philip, two pals as valiant as they're bold, establish the ultimate hunting technique: Infiltrate the feline's territory disguised as animals.*

Realização *Direction* }  
**Miguel Amendola-Borrallo, Clara Obeidi, Yohan Gantelet, Lucie Krencker, Geoffrey Rakotoarisoa, Antonin Géral-Ariès**  
Produção *Production* } Julien Deparis - Ecole des nouvelles images

França • *France*  
00:07:40 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Yohan Gantelet,  
Clara Obeidi, Lucie Krencker  
Animação *Animation* } Geoffrey  
Rakotoarisoa, Lucie Krencker  
Música *Music* } Mohammed Abozekry

julien@nouvellesimages.xyz  
www.nouvellesimages.xyz

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo I** • **Children and Youngsters Educational Service Programme I**



## OLHO POR OLHO

OEIL POUR OEIL

Um capitão pirata, com apenas um olho, prossegue com a sua viagem em busca do tesouro, sempre com uma tripulação diferente de piratas que, como ele, têm apenas um olho.

*A one sighted pirate captain keeps going on a journey to get a treasure, every time with a new crew of pirates as one sighted as he is.*

Realização *Direction* }  
**Thomas Boileau, Alan Guimont, Robin Courtoise, Mathieu Lecroq, Malcom Hunt, François Briantais**  
Produção *Production* }  
ESMA

França • *France*  
00:05:54 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Thomas Boileau, Alan  
Guimont, Robin Courtoise, Mathieu  
Lecroq, Malcom Hunt, François  
Briantais  
Música *Music* } Jeffrey Brice

coline@ecolesscreatives.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## OS JOGOS OLÍMPICOS DOS ANIMAIS

LES ZOZOLYMPIADES • *THE GOOFLYMPICS*

Os Jogos Olímpicos são organizados no meio da selva. Cada equipa conta com três elementos.

*Olympics Games are organised in the middle of the jungle. Each team is composed by three animals.*

Realização *Direction* }  
**Salomé Hammann**  
Produção *Production* }  
Catherine Totems - Atelier de Sèvres

França • *France*  
00:04:27 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Salomé Hammann  
Animação *Animation* } Salomé  
Hammann, Marine Beaucaire, Pauline  
Guitton, Loïck Piton, Manon Weck  
Música *Music* } Maxime Mary

c.totems@atelierdesevres.com  
www.atelierdesevres.com



## PÉROLAS

PEARLS

Um filme sobre o sonho, uma memória e a partida. Enganador e fluido, o tempo age como o quarto elemento, permitindo a transição para outra dimensão.

*A film about a dream, a memory and departure. Elusive and fluid, time functions as the fourth element, allowing the transitioning to other dimension.*

Realização *Direction* }  
**Idan Barzilay**  
Produção *Production* }  
Idan Barzilay

Alemanha • *Germany*  
00:03:16 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Idan Barzilay  
Música *Music* } Daniel Spector

me@idanbarzilay.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## PILHA

PILE

A água e depois a comida. A agricultura e depois a indústria. O velho e depois o novo. Do simples ao complexo. Do concreto ao abstrato. Do real ao irreal.

*Water then food. Agriculture then industry. Old then new. Simple to complex. Concrete to abstract. Real to unreal.*

Realização *Direction* }  
**Toby Auber**  
Produção *Production* }  
Royal College of Art - Suzanne Buchan

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:03:23 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* / Música *Music* }  
Toby Auber

festival@miyu.fr  
www.rca.ac.uk/schools/school-of-communication/animation



## POR UM PUNHADO DE CAMELOS

POUR UNE POIGNÉE DE CAMELS • FOR A FISTFUL OF TOFFEES

A Avó e Avô estão prestes a assaltar o café da casa de repouso por um punhado de caramelos. Eles imaginam-se no papel de Bonnie e Clyde, um casal de bandidos bonitos e implacáveis.

*Grandma and Grandpa, a couple of old people are about to hold up their retirement home's cafeteria for a fistful of toffees. They are imagining themselves as Bonnie and Clyde, a couple of handsome and ruthless gangsters.*

Realização *Direction* } **Nghia Bui Trung, Clara Dulaut, Martin Fettuciari, Nikita Gavard Noyer, Bérenger Guilbault, Timothée Maron, Ugo Masutti**  
Produção *Production* } ESMA

França • *France*  
00:06:00 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Nghia Bui Trung, Clara Dulaut, Martin Fettuciari, Nikita Gavard Noyer, Bérenger Guilbault, Timothée Maron, Ugo Masutti  
Música *Music* } Jacob Thomas Czech, Arthur Marechal

coline@ecolectives.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo I • Children and Youngsters  
Educational Service Programme I**



## PSOTNIK NA ARMADILHA DE VIDRO

PSOTNIK IN THE GLASS TRAP

A cidade encantada esconde muitas atrações à noite, mas nem todas elas são para entreter os convidados. Tenha cuidado porque assim que entrar na loucura não há retorno.

*The enchanted town hides many attractions at night, but not all of them are here to entertain guests. So be careful, because when you immerse yourself in madness, there will be no return.*

Realização *Direction* }  
**Kamil Wójcik**  
Produção *Production* }  
Kamil Wójcik

Polónia • *Poland*  
00:02:44 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer* /  
Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Kamil Wójcik  
Música *Music* } Piotr Kowalik

kulcik@gmail.com  
www.facebook.com/  
komarywczekoladzie



## REGGIE, O ARCO-ÍRIS

REGGIE RAINBOW

Quando um mundo sem cor causa tristeza, o pequeno Reggie parte com a missão de encontrar a felicidade. Mas até onde pode ele espalhá-la?

•  
*When a colourless world causes misery, little Reggie goes on a mission to find happiness. But just how far can he spread it?*

Realização *Direction* }  
**Amber Grange**  
Produção *Production* }  
Amber Grange

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:03:01 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Amber Grange  
Música *Music* } Kester Lyddon

ambergrangeanimation@gmail.com  
www.ambergrangeanimati.wixsite.  
com/ambergrangeanimation



## SEGUINDO AS ESTRELAS

CHASING STARS

Este filme conta a história de uma jovem que viaja pelo Ártico com a sua amiga, uma Beluga, em busca da sua casa e do seu verdadeiro lugar no mundo.

•  
*"Chasing Stars" tells the story of a young girl, who travels in the Arctic with her friend, a Beluga, in the quest of looking for her home and true place in the world.*

Realização *Direction* }  
**Laura Aldofredi**  
Produção *Production* }  
Laura Aldofredi

Holanda • *Netherlands*  
00:02:21 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Laura Aldofredi  
Música *Music* } Ottavia Marini,  
Eleuteria Arena

laura.al dofredi@gmail.com  
www.lauraaldofredi.com



## SEM MEDO!

MÊME PAS PEUR! • NOT EVEN SCARED!

Alguém ou algo está a roubar os brinquedos das crianças durante a noite. Quem é o ladrão?

•  
*Someone or something is stealing the children's cuddly toys during the night. Who's the thief?*

Realização *Direction* }  
**Virginie Costa**  
Produção *Production* }  
EMCA

França • *France*  
00:04:35 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Virginie Costa  
Música *Music* } Pierre Feyfant

cproust@angouleme-emca.fr  
www.angouleme-emca.fr

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## SOB O GELO

SOUS LA GLACE • UNDER THE ICE

Uma garça pesca num lago, enquanto o inverno chega.

•  
*On a lake, a heron is fishing while winter arrives.*

Realização *Direction* }  
**Milan Baulard, Ismail Berrahma,  
Flore Dupont, Laurie Estampes,  
Quentin Nory, Hugo Potin**  
Produção *Production* }  
Julien Deparis - Ecole des  
Nouvelles Images

França • *France*  
00:06:47 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Milan Baulard,  
Flore Dupont, Laurie Estampes  
Animação *Animation* } Hugo Potin,  
Flore Dupont, Laurie Estampes  
Música *Music* } Baptiste Leblanc

julien@nouvellesimages.xyz  
www.nouvellesimages.xyz





## SOB PRESSÃO

UNDER PRESSURE

No filme assistimos ao esforço de um homem que tenta chegar a casa o mais rápido possível, após o trabalho, porque deixou a torneira da água aberta. Pelo caminho, ele inicia um efeito dominó que leva à inundação de toda a cidade.

*In the film we see a man trying to get to his home from work as fast as possible because he has left the tap water running. Throughout the way there he starts a domino effect leading to the whole town getting flooded.*

Realização *Direction* }  
**Vasil Bogdanov**  
Produção *Production* }  
Stanislav Semerdjiev

Bulgária • *Bulgaria*  
00:06:00 / 2020 / Preto & Branco •  
*Black & White*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Vasil Bogdanov  
Música *Music* } Galo Ortiz and The  
Bratislava Symphony Orchestra,  
directed by David Hernando Rico

natfiz.foreign.dep@gmail.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço  
Educativo II • Children and Youngsters  
Educational Service Programme II**



## TANGENTE

Ela senta-se, ele penteia-a.  
Ambos recordam momentos da  
sua vida amorosa desde o início.

*She sits, he dresses her hair. They  
both remember steps of their love  
life from the beginning.*

Realização *Direction* }  
**Noémie Blondel**  
Produção *Production* }  
Catherine Totems - Atelier De Sèvres

França • *France*  
00:03:56 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *32 Computer*

Argumento *Script* } Noémie Blondel  
Animação *Animation* } Noémie  
Blondel, Noémie Bevierre, Clarisse Ye,  
Simon Caubel  
Música *Music* } Thomas Bauduin

c.totems@atelierdesevres.com  
www.atelierdesevres.com



## THE FLAT

Todos os dias, cada um de nós produz lixo. Esta curta-metragem descreve a jornada do lixo no Planeta. O fim do filme deixa uma questão em aberto: qual é o destino final do lixo e o que é que realmente lhe acontece?

*Every day, each and every one of us produces garbage. The short film describes the journey of trash on the planet. The ending of the film leaves open the question: what is the final destination of garbage and what actually happens to it?*

Realização *Direction* }  
**Lev Voloshin**  
Produção *Production* }  
Dmitri Voloshin

Moldávia • *Moldova*  
00:01:24 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Lev Voloshin  
Animação *Animation* } Serdar Djumaev  
Música *Music* } Elias Tadeus

revoloshin@gmail.com  
www.simpals.studio



## TOC

Toc, um homem pré-histórico com comportamento obsessivo-compulsivo vai viver uma história de amor tão excitante que será lembrada até aos nossos dias.

*Toc, a prehistoric man with  
obsessive compulsive disorder will  
live a love story so exciting that it  
will be remembered until our days.*

Realização *Direction* }  
**Aitor Herrero**  
Produção *Production* }  
Álvaro Iranzo Barreira

Espanha • *Spain*  
00:06:00 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Aitor Herrero  
Animação *Animation* } Alumnado  
Barreira (Promoción 2018-19)  
Música *Music* } Marco Chiavetta,  
Oscar Lundberg

info@shortsdistribution.com



## UM CÃO AO TEU LADO

*A DOG BY YOUR SIDE*

As fases da vida de uma mulher, na companhia do cão.

*A montage following the key stages of a woman's life with her dog always by her side.*

Realização *Direction* }

**Selina Wagner**

Produção *Production* }

Selina Wagner

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:02:04 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Selina Wagner  
Animação *Animation* } Selina Wagner,  
Susan Crowe  
Música *Music* } CG Riggs

selina.wagner@pingcreates.com  
www.pingcreates.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



## UM ENCONTRO COM O SR. MAPPLETON

*A DATE WITH MR. MAPPLETON*

Recordações importantes, inflamadas pelo ciúme, põem em risco a felicidade presente e futura do seu proprietário.

*Treasured souvenirs, fueled by jealousy, attack their owner's chance of present and future happiness.*

Realização *Direction* }

**Gabriel Akpo-allavo, Constance Augé, Julia Brasileiro Lopes Garcia, Lucas Narjoux, Méghane Reynaud**

Produção *Production* }

Gilbert Kiner

França • *France*  
00:04:45 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Gabriel Akpo-allavo, Constance Augé, Julia Brasileiro Lopes Garcia, Lucas Narjoux, Méghane Reynaud  
Animação *Animation* } Gabriel Akpo-allavo, Lucas Narjoux, Constance Augé  
Música *Music* } Thomas Deborde

festival@miyu.fr / ww.artfx.fr

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo I** • **Children and Youngsters Educational Service Programme I**



## UM LINCE NA CIDADE

*UN LYNX DANS LA VILLE* • *A LYNX IN THE TOWN*

Um lince curioso decide deixar a floresta, atraído pelas luzes de uma cidade próxima. O lince diverte-se imenso na cidade até que adormece no meio de um parque de estacionamento. Bem cedo, na manhã seguinte, os habitantes da cidade ficam surpreendidos ao encontrarem este animal estranho coberto de neve.

*A curious lynx leaves its forest, attracted by the lights of the nearby town. It has great fun there until it falls asleep in the middle of a parking lot. In the early morning, locals are astonished to find this strange animal covered in snow.*

Realização *Direction* }

**Nina Bisiarina**

Produção *Production* }

Reginald de Guillebon (Folimage)

França • *France*  
00:06:48 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Nina Bisiarina  
Animação *Animation* } Siergiej Gizila,  
Morten Riisberg Hansen, Marc Robinet  
Música *Music* } Nathanael Bergese

contact@folimage.fr



## UM URSO

*BEARING*

Um urso bebé perde-se da mãe ursa e tenta voltar para ela.

*A baby bear gets lost from his mother bear and tries to get back to her.*

Realização *Direction* }

**Daniela Hýbnerová**

Produção *Production* }

Studio FAMU - Ondrej Šejnoha

República Checa • *Czech Republic*  
00:01:32 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Daniela Hýbnerová  
Música *Music* } Matej Lindner

ondrej.sejnoha@studiofamuz.cz



## WALKTHROUGH

“Walkthrough” é como fazer um filme com uma história. Quando uma marioneta sofre um acidente, antes de estar terminada, é necessário fazer uns ajustes.

•  
“Walkthrough” is a making-of film with a story. When a puppet has an accident before it's finished, some adjustments need to be made.

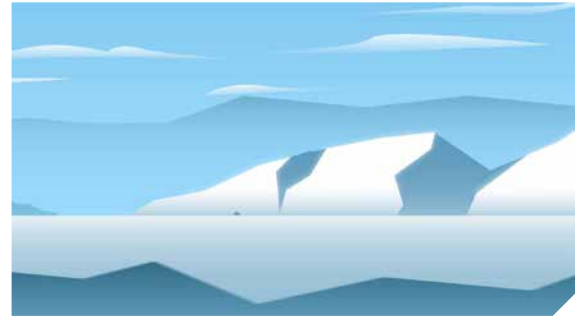
Realização *Direction* }  
**Sofia Salt**  
Produção *Production* }  
Bristol School of Animation

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:03:19 / 2020 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets* / Imagem Real  
• *Live Action*

Argumento *Script* } Sofia Salt,  
Piper Storer  
Animação *Animation* } Kendra Stout  
Música *Music* } Joe Galuszka

infopoint@uwe.ac.uk  
www.bristolschoolofanimation.co.uk

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo I** • **Children and Youngsters Educational Service Programme I**



## YIN'ETTET - AURORA BOREAL

YIN'ETTET - NORHTERN LIGHTS

Uma jovem Chukchi viaja com o cão através da tundra siberiana para visitar a avó. Rapidamente, metem-se em sarilhos e a jovem terá que apelar à sua herança para encontrar o caminho.

•  
*A young Chukchi girl travels with her dog through the Siberian tundra to visit her grandmother. Soon they find themselves in trouble, and she will have to call upon her heritage to find her way.*

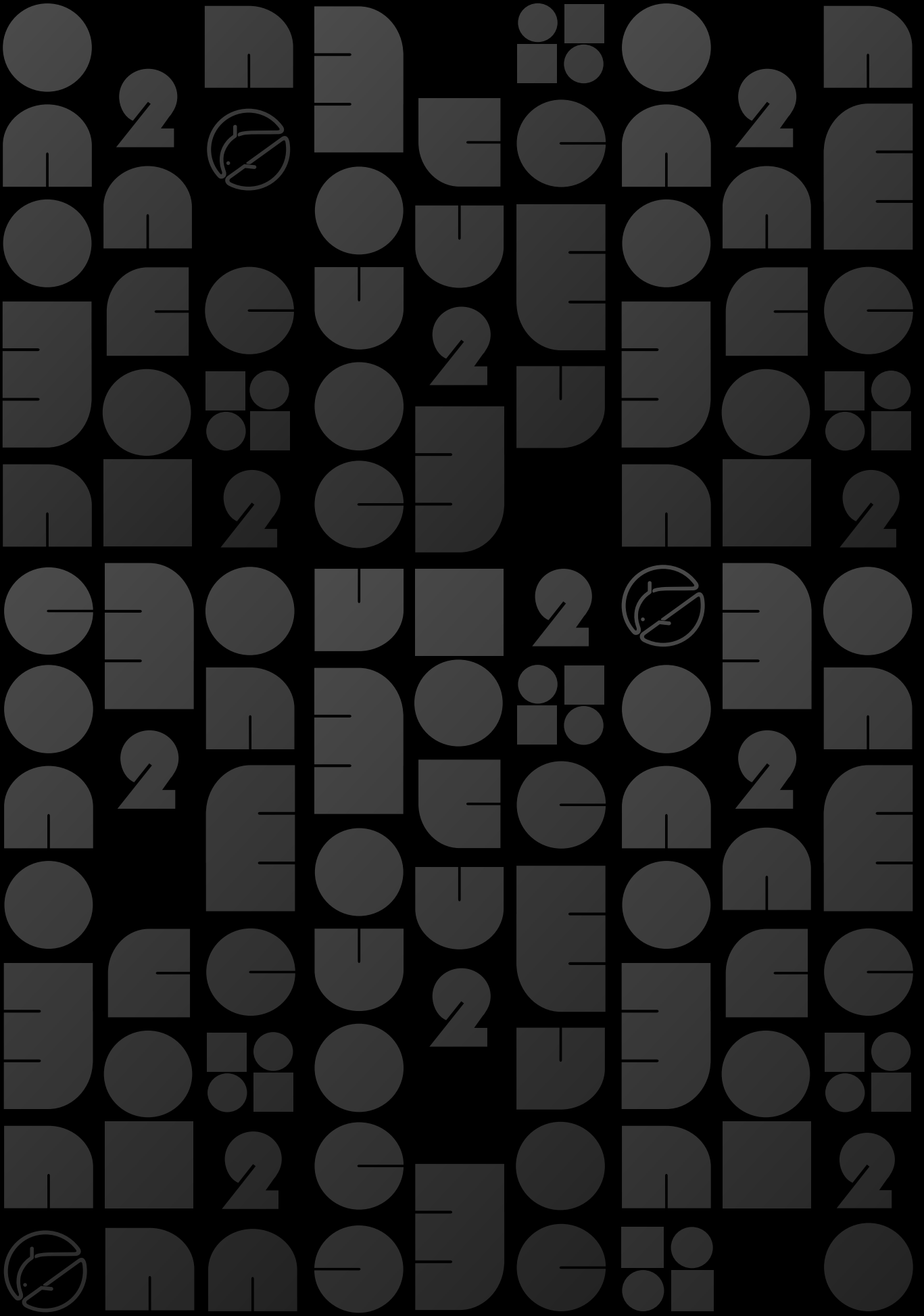
Realização *Direction* }  
**Kunxi Wang**  
Produção *Production* }  
Kunxi Wang

Holanda • *Netherlands*  
00:04:34 / 2020 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação  
*Animation* } Kunxi Wang  
Música *Music* } Tymen Bergman,  
Bram Meindersma

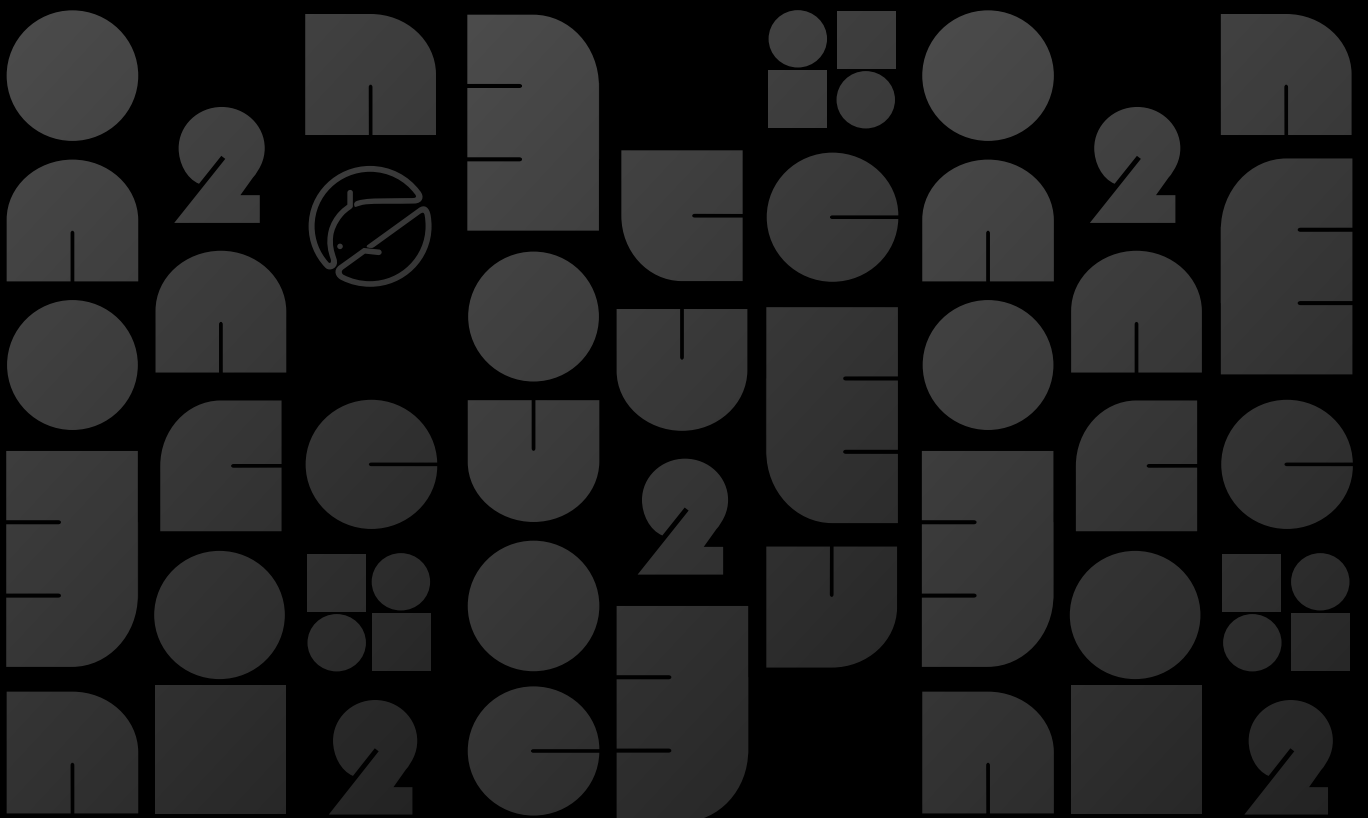
wkunxi@gmail.com

**Crianças e Jovens Programa do Serviço Educativo II** • **Children and Youngsters Educational Service Programme II**



CINANIMA 2020

**CONFERÊNCIAS & OFICINAS**  
MASTERCLASSES & WORKSHOPS





**MARIONETAS DE JIŘI TRNKA:  
POSSIBILIDADES DA TECNOLOGIA STOP-MOTION  
NOS FILMES DE TRNKA**  
JIŘI TRNKA PUPPETS:  
POSSIBILITIES OF STOP-MOTION TECHNOLOGY  
IN TRNKA FILMS

**Michaela Mertova e Milan Svatos** / República Checa *Czech Republic*



Jiří Trnka (1912-69), grande criativo multidisciplinar, pioneiro do filme de animação, ilustrador, pintor, fazedor de marionetas, escultor e cenógrafo, Trnka contribuiu significativamente para a formulação do conceito da escola checa de filme de animação. Os motivos e técnicas nunca se repetem nas obras de Trnka; são constantemente variados, desenvolvidos ou combinados. Nesta masterclass, Milan Svatos irá concentrar-se no desenvolvimento da construção de fantoches e tecnologias de *stop motion* nos filmes de Trnka e Michaela Mertova irá acrescentar contextos históricos e teóricos.

*Jiří Trnka (1912-69), a great multidisciplinary creative, animated film pioneer, important illustrator, painter, puppeteer, sculptor and set designer, contributed significantly to the formulation of the concept of the Czech school of animated film. The motifs and techniques are never repeated in Trnka's works; they are constantly varied, developed or combined. In this masterclass, Milan Svatos will focus on the development of puppet construction and stop motion technologies in Trnka's films and Michaela Mertova will add historical and theoretical contexts.*

**INSTITUTO  
POLITÉCNICO  
DO CÁVADO E  
AVE (IPCA)**

**9 NOV. / SEG.  
MON / 10.00**



**LA TRAVERSÉE, PASSO A PASSO  
LA TRAVERSÉE, STEP BY STEP**

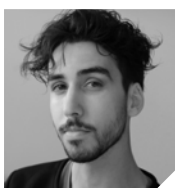
**Florence Mialhe** / França *France*

Como realizar uma longa-metragem com uma equipa numerosa, tendo o seu início, *a priori*, numa prática solitária de pintura animada. Com base na sua experiência com a longa-metragem *La Traversée*, Florence Mialhe falará sobre a sua elaboração e as etapas de realização de algumas sequências do seu filme, e explicará como foi organizado o trabalho com a equipa. Desde o início da pesquisa em torno do argumento até à pós-produção e gravação das vozes, poderemos refazer o processo particular da realização deste filme.

*How to make a feature film with a large team, having its beginning, a priori, in a solitary practice of animated painting. Based on her experience with the feature La Traversée, Florence Mialhe will talk about its elaboration and the stages of making some sequences of her film, and will explain how the work with the team was organised. From the beginning of the research around the script to the post-production and recording of the voices, we will be able to remake the particular process of making this film.*

**INSTITUTO  
POLITÉCNICO  
DO CÁVADO E  
AVE (IPCA)**

**10 NOV. / TER.  
TUE / 10.00**



**BRINCAR COM PERCEÇÃO  
PLAY WITH PERCEPTION**

**Vier Nev** / Portugal

A masterclass irá explorar a evolução dos seus processos criativos, comparando a criação da curta-metragem "A Mãe de Sangue/ A Mind Sang" – na qual utiliza imagens de percepção multiestável e combina processos de animação 3D e 2D; a experiência de Realidade Virtual "Dar Cria" – em que aborda o potencial artístico de realidade virtual e a ilusão no espaço virtual; a exposição de Realidade Aumentada "A Terra é Tela" – em que conta histórias e invade a cidade com realidade aumentada; e o seu mais recente projeto em desenvolvimento – a experiência de Realidade Virtual "Lúcido", na qual cria sonhos em Realidade Virtual e utiliza software de realidade virtual para esboço, storyboarding, modelação 3d e animação.

*The masterclass will explore the evolution of Vier Nev's creative processes, comparing the creation of the short film "A Mind Sang" - in which he uses images of multi-stable perception and combines processes of 3D and 2D animation; the experience of Virtual Reality "Dar Cria" - in which it addresses the artistic potential of virtual reality and the illusion in virtual space; the Augmented Reality exhibition "A Terra é Tela" - in which it tells stories and invades the city with augmented reality; and its latest project in development "Lúcido" in which Vier Nev creates dreams in Virtual Reality and uses virtual reality software for sketching, storyboarding, 3D modelling and animation.*

**ESCOLA  
ARTÍSTICA  
SOARES DOS REIS**

**11 NOV. / QUA.  
WED / 10.00**

O percurso do CINANIMA faz-se, em grande parte, para lá dos filmes projetados nas salas de cinema, através da partilha e transmissão de conhecimento pelos profissionais que visitam Espinho. O programa de *masterclasses* apresenta-se como a afirmação desta identidade do Festival, em sessões onde autores, artistas, pensadores e técnicos do cinema de animação apresentam ao público várias abordagens e temáticas, de uma forma pessoal e com pendor prático, acrescentando valor crítico. Em 2020, numa altura limitativa no alcance do público, o CINANIMA, a partir da plataforma *zoom.us*, transmite diretamente pelo Facebook as *masterclasses* que continuarão a ter lugar em estabelecimentos de ensino da Região Norte do País, para conseguir chegar a um público mais abrangente, de forma gratuita e acessível a todos. Tornamos, assim, global este centro de conhecimento e informação, aproveitando a adversidade para assentar as pedras do caminho de crescimento e futuro do festival.

*CINANIMA's journey is largely beyond films projected in movie theatres, through the sharing and transmission of knowledge by professionals who visit Espinho. The masterclass programme presents itself as the affirmation of this festival identity, in sessions where authors, artists, thinkers and technicians of animation cinema present the public with various approaches and themes, in a personal and practical way, adding critical value. In 2020, at a limited time in the public reach, CINANIMA, from the zoom.us platform, transmits directly through Facebook the masterclasses that will continue to take place in educational establishments in the Northern Region of the country, in order to reach a wider audience, a free initiative, accessible to all. Thus we have made this knowledge and information centre global, taking advantage of adversity to lay the foundations for the growth and future of the Festival.*



**ESCOLA SUPERIOR DE ARTES E DESIGN (ESAD)**

**12 NOV. / QUI.  
THU / 10.00**

**“CAOS, METAMORFOSE E ANIMAÇÃO”**  
“CHAOS, METAMORPHOSIS AND ANIMATION”

**Louise Mercadier / França France**

Destruição, ruína, desordem. Esta confusão geral dos elementos da matéria está na origem da formação do mundo, da sua passagem de um estado para outro, e esta energia constante nunca deixa de o animar, de nos animar. Caos, metamorfose e animação são também os pontos de partida da inspiração de Louise Mercadier, tanto para o seu trabalho de escrita, como para o seu trabalho de direção. A partir destes temas aborda o seu trabalho e fala dos filmes que a inspiram e, mais genericamente, da dinâmica que decorre através do desejo de animação.

*Destruction, ruin, disorder. This general confusion of the elements of matter is at the origin of the formation of the world, of its passage from one state to another, and this constant energy never ceases to animate it, to animate us. Chaos, metamorphosis and animation are also the starting points of Louise Mercadier's inspiration, both for her writing and her directing work. From these themes she approaches her work and talks about the films that inspire her and, more generally, about the dynamics that take place through the desire for animation.*



**ESCOLA SUPERIOR DE MEDIA ARTES E DESIGN (ESMAD)**

**13 NOV. / SEX.  
FRI / 10.00**

**ANIMAÇÃO PARA A NOVA GERAÇÃO DE VIDEOJOGOS E FILMES**  
ANIMATION FOR THE NEXT-GEN OF VIDEOGAMES AND FILMS

**Paulo J. Gomes (a.k.a. Paulo J. Games) / Portugal**

Ser um animador de videojogos será a mesma coisa do que um animador para filmes / TV? Estarão os animadores tradicionais preparados para animarem para videojogos e vice-versa? Realizar um filme de animação será equivalente a realizar um videojogo? Nesta *masterclass*, vamos viajar pela evolução das animações nos videojogos e nos filmes, compreender as suas semelhanças e diferenças, bem como compreender as influências de cada área. Finalizaremos com um olhar para o futuro, compreendendo o que está a mudar com a entrada da nova geração de consolas e novas plataformas de entretenimento e de que forma isso afeta a forma de criar novos conteúdos.

*Is being a video game animator the same as being a film or TV animator? Are traditional animators prepared to animate for video games and vice versa? Is making an animated film equivalent to making a video game? In this masterclass, we will travel through the evolution of animations in video games and films, understand their similarities and differences, as well as understand the influences of each area. We will end looking to the future, understanding what is changing with the arrival of the new generation of consoles and new entertainment platforms and how it is affecting the way of creating new content.*



**BIBLIOTECA MUNICIPAL JOSÉ MARMELO E SILVA (ESPINHO)**

**14 NOV. / SÁB.  
SAT / 17.00**

**PURPLEBOY - UMA VIAGEM VISUAL PARA O DESPERTAR DE CONSCIÊNCIAS**  
A VISUAL JOURNEY FOR THE AWAKENING OF CONSCIENCES

**Alexandre Siqueira / Portugal**

Nesta *masterclass* serão abordadas as diferentes fases de criação da curta-metragem de animação «Purpleboy», do surgimento da temática da identidade de género e da relação pessoal do autor com o contexto político-social tratado no filme. Será ainda analisado o desenvolvimento visual, com a apresentação dos estados gráficos iniciais, sequências do *storyboard* e do *animatic*, em comparação com o resultado final do filme, o processo de escrita criativa, recorrendo a utilização de metáfora e poesia visual, e o tratamento sonoro.

*In this masterclass Alexandre Siqueira will address the different phases of creation of his short animated film “Purpleboy”, the emergence of the theme of gender identity and the author's personal relationship with the political and social context addressed in the film. The visual development will also be analysed, with the presentation of the initial graphic states, storyboard and animatic sequences, in comparison with the final result of the film, the process of creative writing, using metaphor and visual poetry, and the sound treatment.*

**IPCA** INSTITUTO POLITÉCNICO DO CAVADO E DO AVE

**E A S R**  
escola artística de Soares dos Reis

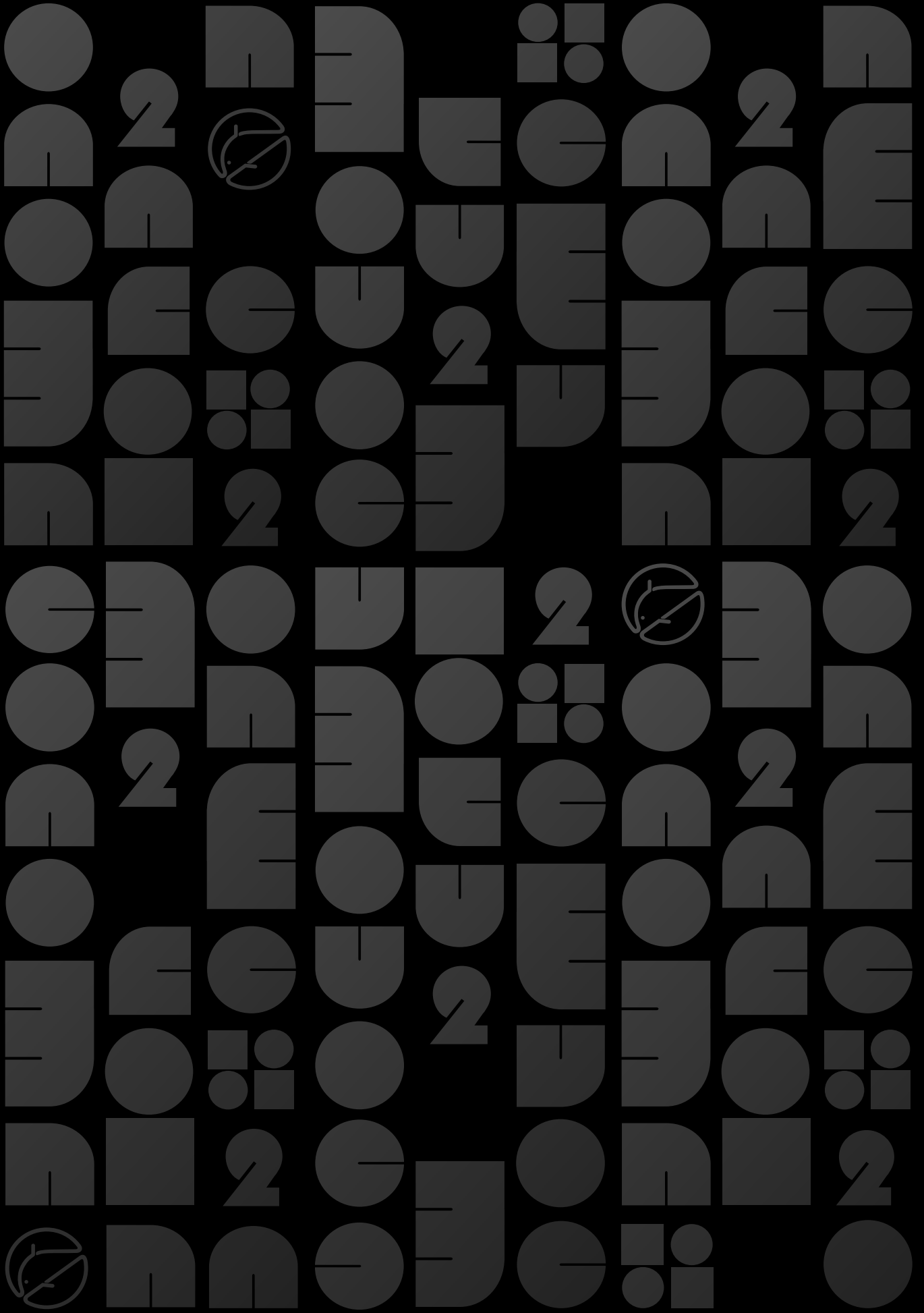
**E** esad arte+ design

ESCOLA SUPERIOR DE MEDIA ARTES E DESIGN

**P.PORTO**

<p><b>OFICINA 1</b> Workshop</p> <p><b>2 NOV. 21:00 - 24:00</b></p> <p>Orientador Trainer <b>Helena Carneiro Ribeiro</b></p>	<p><b>OFICINA 2</b> Workshop</p> <p><b>3 NOV. 21:00 - 23:30</b></p> <p>Orientador Trainer <b>Pedro Simões</b></p>	<p><b>OFICINA 3</b> Workshop</p> <p><b>4 NOV. 21:00 - 23:30</b></p> <p>Orientador Trainer <b>Ricardo Adrêgo</b></p>	<p><b>OFICINA 4</b> Workshop</p> <p><b>5 NOV. 21:00 - 23:30</b></p> <p>Orientador Trainer <b>Alexandra Allen</b></p>
<p><b>INTRODUÇÃO À PINTURA DIGITAL</b></p> <p>Introduction to digital painting</p> <p>Este workshop é ideal para quem está a começar a desenvolver técnicas de ilustração digital e para aqueles que nunca experimentaram a ferramenta Adobe Photoshop. Iremos traçar um panorama geral sobre a Pintura Digital e suas diferentes aplicações, além de falarmos brevemente sobre o mercado de trabalho e as possibilidades de atuação profissional. No âmbito prático, serão exibidos alguns processos de pintura digital e uma demonstração ao vivo com espaço para dúvidas e questões.</p> <p><i>This workshop is ideal for those who are now beginning to develop digital illustration techniques and for those who have never tried the Adobe Photoshop tool. We will give an overview of Digital Painting and its different applications, as well as briefly talk about the job market and the possibilities of professional performance. In the practical field, we will show some processes of digital painting and a live demonstration with time for questions and doubts.</i></p>	<p><b>CRIAÇÃO DE TEXTURAS A PARTIR DE MATRIZES DE GRAVURA E CARIMBAGEM. APLICAÇÃO À ILUSTRAÇÃO</b></p> <p>Texture creation from matrices of engraving and stamping. Use in Illustration</p> <p>Serão apresentados processos e executadas experiências de gravura e carimbagem através de matrizes em espuma eva, esferovite, papel canelado, tudo o que possa produzir formas texturadas figurativas ou abstratas, compostas em ilustrações.</p> <p><i>Processes will be presented and experiments of engraving and stamping through matrices in eva foam, styrofoam, corrugated paper, everything that can produce figurative or abstract textured forms, composed in illustrations.</i></p>	<p><b>MÉTODOS DE DESENVOLVIMENTO DE PERSONAGENS</b></p> <p>Methods of development of characters</p> <p>O workshop irá focar-se nos processos e metodologias da criação de personagens para a indústria de cinema de animação. Após uma introdução teórica às técnicas comuns utilizadas, os participantes serão convidados a desenvolver personagens a partir de briefings criativos pré-estabelecidos, simulando um contexto profissional.</p> <p><i>The workshop will focus on the processes and methodologies of character creation for the animation film industry. After a theoretical introduction to the common techniques used, participants will be invited to develop characters from pre-established creative briefings, simulating a professional context.</i></p>	<p><b>ANIMAÇÃO 2D / ANIMAÇÃO SIMPLES DE UMA PERSONAGEM UTILIZANDO O AFTER EFFECTS</b></p> <p>2D animation / simple character animation using the After Effects</p> <p>Vamos dar vida às vossas personagens! Nesta oficina iremos criar uma personagem simples e aprender a animar um walk cycle. Será feita uma abordagem ao ambiente de trabalho e ferramentas do software Adobe After Effects, assim como a apresentação de processos e técnicas de animação.</p> <p><i>Let's give life to your characters! In this workshop we will create a simple character and learn how to animate a walk cycle. We will approach the interface overview and tools of Adobe After Effects software, as well as the presentation of animation processes and techniques.</i></p>
<p><b>OFICINA 5</b> Workshop</p> <p><b>6 NOV. 21:00 - 23:30</b></p> <p>Orientador Trainer <b>João Costa</b></p>	<p><b>OFICINA 6</b> Workshop</p> <p><b>4 NOV. 18:00 - 20:00</b></p> <p>Orientador Trainer <b>João Católico</b></p>	<p><b>OFICINA 7</b> Workshop</p> <p><b>5 NOV. 18:00 - 20:00</b></p> <p>Orientador Trainer <b>Bruno Caetano</b></p>	
<p><b>INTRODUÇÃO À IMAGEM EM MOVIMENTO</b></p> <p>Introduction to the moving image</p> <p>Para compreender o significado do cinema não chega recuar até à origem do cinematógrafo dos irmãos Lumière. É preciso projetar a história da imagem em movimento nos seus mais de 4000 anos e dos vários dispositivos que compõem essa longa caminhada. Nesse sentido, vamos desenvolver objetos que compõem essa história: metamorfoses, anamorfozes, taumatrópios, folioscópios e fenaquistoscópios.</p> <p><i>To understand the meaning of cinema, it is not enough to go back to the origin of the Lumière brothers' cinematograph. It is necessary to project the history of the moving image in its more than 4000 years and the various devices that make up this long journey. Thus, we will develop objects that are part of that History: metamorphoses, anamorphoses, taumatropes, folioscopes and phenakistoscopes.</i></p>	<p><b>ANIMAR COM TELEMÓVEL. O TELEMÓVEL EM CONTEXTO DE SALA DE AULA NA CRIAÇÃO DE SEQUÊNCIAS ANIMADAS</b></p> <p>Animate with cell phone. The cell phone in a classroom context in the creation of animated sequences</p> <p>Oficina de curta duração com o objetivo de proporcionar aos formandos técnicas para iniciar a produção de pequenas sequências animadas, utilizando um smartphone e apps gratuitas.</p> <p><i>Short workshop with the purpose of providing the trainees with techniques to start the production of small animated sequences, using a smartphone and free apps.</i></p>	<p><b>LABORATÓRIO REMOTO DE VOLUMES - INTRODUÇÃO AO STOP MOTION</b></p> <p>Remote laboratory of volumes - introduction to stop motion</p> <p>Uma formação de animação de volumes via Zoom? Com a breca, como é que isso poderá funcionar?!? Durante duas horas propomos ensinar-te as bases da animação da forma mais divertida possível. Só precisas de um computador com câmara, o Zoom instalado e alguma curiosidade. A boa disposição já está incluída.</p> <p><i>A volume animation training via Zoom? How can this work?!? For two hours we propose to teach you the basics of animation in the most funny way possible. All you need is a computer with a camera, the Zoom installed and some curiosity. The good mood is already included. ssional context.</i></p>	<p>Parceria (Oficina 1 a 5)</p> 







# Nascente

*Fornal  
Teatro*

*Maré Viva*

*Cinema  
Dança*

*T. Popular de Espinho*

*CINANIMA*

*Música  
Artes*

*Animartes*

*Nascentê Jazz*

*Cursos*

*Novíssimos*

*Espectáculos*

*Fórum Nascente*

*Eventos*

*Outros Palcos*

*Auditório Nascente*

**Cooperativa de  
Acção Cultural**

**Instituição de Utilidade Pública  
Fundada em 1976**

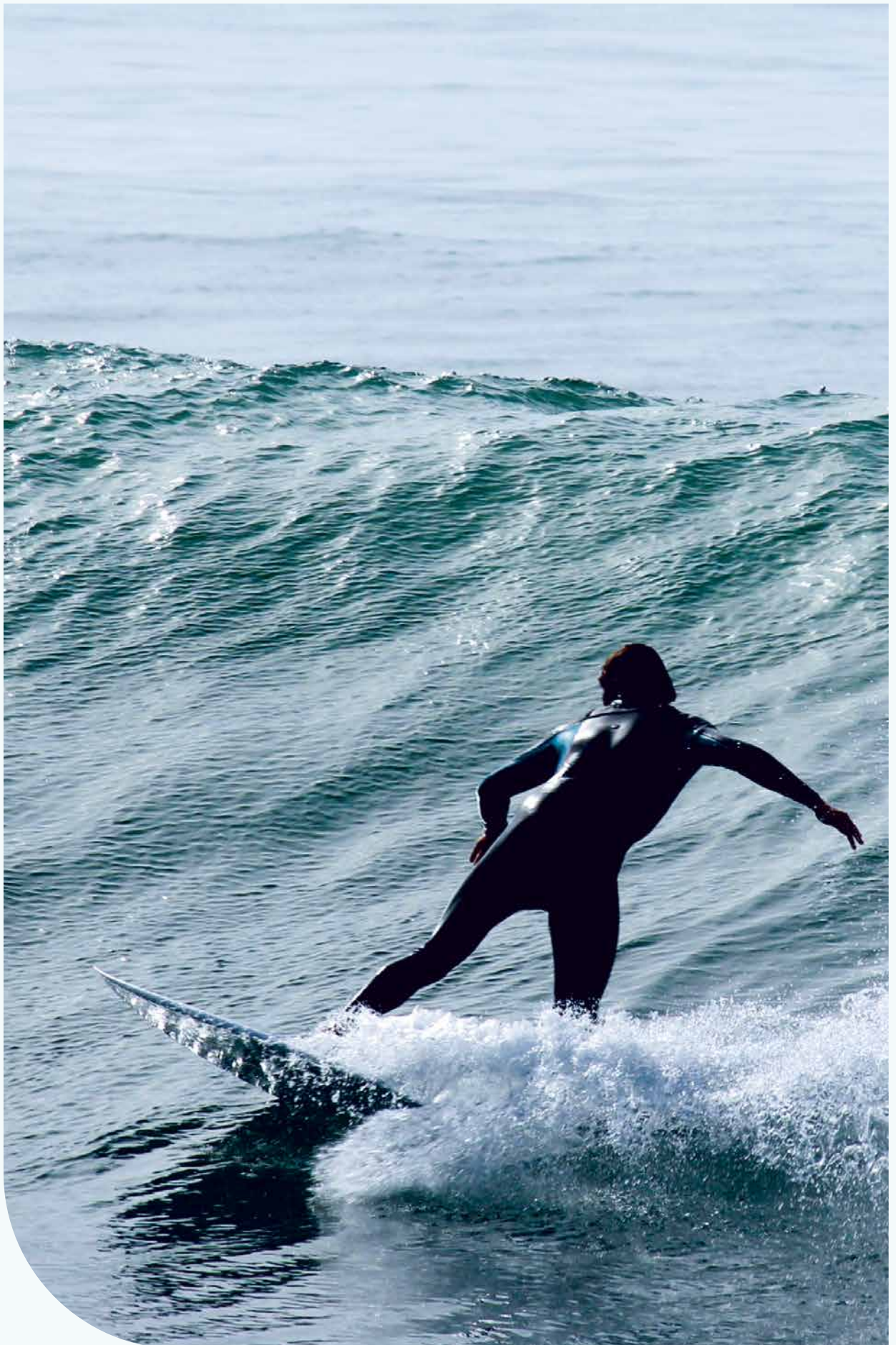
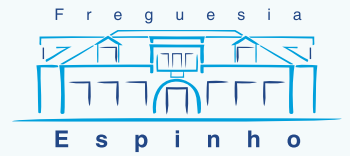
**Mais sócios,  
Mais Nascente**  
Cartão de sócio com  
descontos em 10  
salas de espetáculos

Sede / Rua 62, 251, Espinho  
Auditório / Rua 16, 1200, Espinho  
comunicacao@nascente.org.pt  
227 331 357 / 918 134 655  
facebook / NascenteCoop



# ESPINHO

## CIDADE BALNEAR



Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**  
We work **Light** as your **Imagination!**





# SUV HÍBRIDOS TOYOTA RAV4 E C-HR

**PENSE EM GRANDE**



Com a tecnologia híbrida Toyota, pensar em grande é mesmo uma questão de perspetiva. Pense num grande SUV, mas com baixos custos de manutenção e baixos consumos. Ao trocar o seu carro por um RAV4 ou C-HR, tem ainda condições especiais na retoma. Mudar para a maior marca de viaturas eletrificadas dá que pensar, não dá?

#### Caetano Auto

S.<sup>ta</sup> M.<sup>a</sup> da Feira | Zona Industrial do Roligo, Espargo • Tel.: 256 833 000

Espinho | Estrada do Golfe, ZI de Silvalde • Tel.: 227 341 847

Ovar | Olho Marinho, Arada • Tel.: 256 790 600

f/caetanoauto • www.caetanoauto.pt

\* Exemplo de oferta máxima no RAV4 SQUARE Collection, que pressupõe 2.500€ de valorização na retoma, combinada com 2.000€ em financiamento exclusivo Toyota Easy. Sujeito à aprovação de crédito automóvel pelo Toyota Kreditbank GmbH Sucursal em Portugal. Reservado a concessionários enquanto intermediários de crédito a título acessório. Campanha válida até 30/11/2020. Taxa fixa. Imagem não contratual. Consumo combinado (l/100 km): 4,8 a 5,9. Emissões de CO<sub>2</sub> (g/km): 109 a 134.

ATÉ  
**4.500€\***  
**DE OFERTAS**

com financiamento e valorização da retoma.

TAEF **5,69%**



É o lugar para  
não perder o Norte.

*It's the place to discover your true North.*

**Bilhete Turístico**  
*Tourist Train Travelcard*

Entre e saia as vezes que lhe apetecer.  
*Hop on - hop off as often as you like.*

**7€**  
1 Dia 1 Day

**15€**  
3 Dias 3 Days

Saiba mais em cp.pt  
Further details on cp.pt



COMBOIOS DE PORTUGAL



culta e adulta

[rtp.pt /rtp2](http://rtp.pt/rtp2)

**A RTP2 apoia o CINANIMA.**



A MELHOR ANIMAÇÃO CONTINUA EM CASA



JAMES  
MARSDEN

JIM  
CARREY

# SONIC

O FILME



SHAUN THE SHEEP: FARMAGEDDON



TITO E OS PÁSSAROS



MOSLEY - E A CIDADE SECRETA



UM AMIGO EXTRAORDINÁRIO

TV CINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI





# QUEM LÊ SABE MAIS

## SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 33 anos que é assim.

**Diário** de Aveiro

Um Olhar Atento Sobre a Região

JORNAL  
LOCAL  
SEMANTAL

# Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

# UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS

EVERYTHING  
YOU ALWAYS  
WANTED TO  
KNOW ABOUT  
PORTUGUESE  
SHORT FILMS  
BUT WE'RE  
AFRAID TO ASK

 **agencia**

**PORTUGUESE  
SHORT  
FILM  
AGENCY**

**CURTAS METRAGENS CRL**  
Praça José Régio, 110  
4480-718 Vila do Conde - Portugal

T +351 252 646683 · [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)  
[www.agencia.curtas.pt](http://www.agencia.curtas.pt)  
[www.facebook.com/agenciapt](http://www.facebook.com/agenciapt)

POWERED BY



SUPPORT



# ANiMIA

THE BRUSSELS ANIMATION  
FILM FESTIVAL



12-21 FEB. 2021  
BRUSSELS, BELGIUM



# ANIMAFEST ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM

WWW.ANIMAFEST.HR



Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



28/09-03/10/2020

# anima syros LIVE



23 - 27.09.2020

## INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL

Syros island  
Cyclades, Greece



17. Mednarodni festival animiranega filma  
17th International Animated Film Festival

# ANIMATEKA

30. 11. —  
6. 12. 2020

Kinodvor / Slovenska kinoteka / +MSUM /  
Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana

Ljubljana, Slovenia  
[www.animateka.si](http://www.animateka.si)



Podoba/artwork: Andrej Štular



# Animation Across Borders





# VIBORG ANIMATION FESTIVAL

## 2020

21. - 27. SEPTEMBER



## SEE YOU FOR THE 10<sup>TH</sup> EDITION OF VAF IN 2021!



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Designated  
UNESCO Creative City  
in 2019

[www.animationsfestival.dk](http://www.animationsfestival.dk)



The Animation Workshop  
VIA University College

15th edition  
November 9-15, 2020 |  
Bucharest | Romania

[www.animest.ro](http://www.animest.ro)



ANIMEST is an Oscar® qualifying festival



**THE  
INTERNATIONAL  
ANIMATION  
FILM  
FESTIVAL**

**FESTIVAL**  
14<sup>TH</sup>-19<sup>TH</sup> JUNE 2021

**MIFA**  
15<sup>TH</sup>-18<sup>TH</sup> JUNE 2021

**ANNECY** FESTIVAL

[WWW.ANNECY.ORG](http://WWW.ANNECY.ORG)   

OFICINAS | FESTA MU  
ANIMAÇÃO | SERVIÇO  
CONFERÊNCIAS | EXPO  
EDUCATIVO | MASTERC  
SESSÕES DE CINEMA |  
EXPOSIÇÕES | OFICIN  
SERVIÇO EDUCATIVO |  
**CASA DA ANIMAÇÃO**  
CURADORIA | WORKSHO  
CONFERÊNCIAS | FESTA  
MUNDIAL DA ANIMAÇÃO  
MASTERC LASSES | SE  
EDUCATIVO | CONFERE  
SESSÕES DE CINEMA  
EXPOSIÇÕES | SERVIÇO  
EDUCATIVO | OFICINAS  
CURADORIA | CONFERE

# CALL FOR ENTRIES

DEADLINE > 23 DEC



 **INDIELISBOA**

**18TH** 29 APRIL  
**INTERNATIONAL >>>**  
**FILM FESTIVAL** 9 MAY 2021

Organisation



Institutional partners



Co-production



31 MARCH -  
4 APRIL 2021  
A FESTIVAL  
THAT WILL  
BLOW YOUR  
MIND

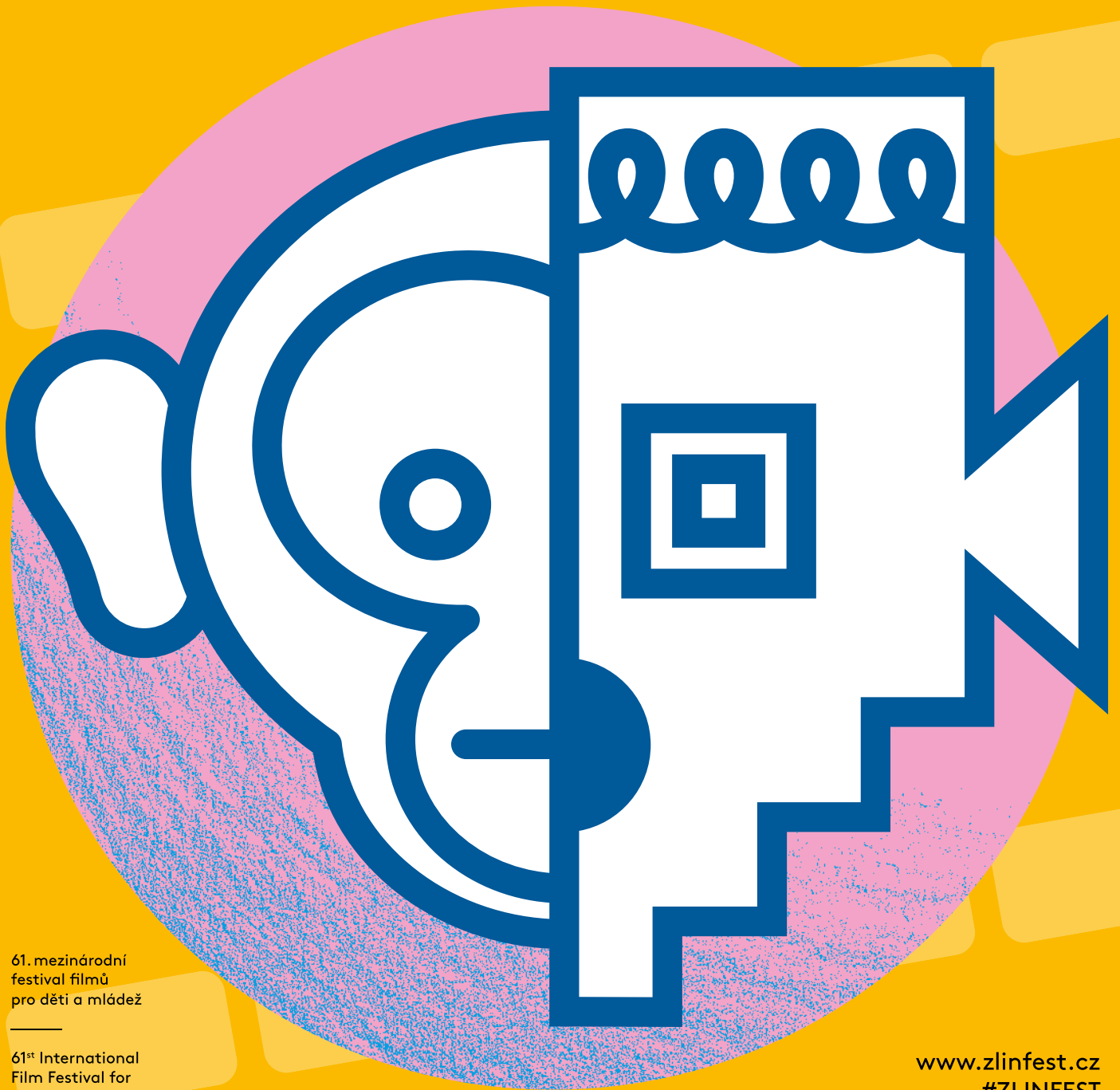
**KABOOM**  
**ANIMATION**  
**FESTIVAL**

Utrecht & Amsterdam  
[kaboomfestival.nl](http://kaboomfestival.nl)

Formerly known as KLIK & HAFF

# 61 Zlín Film Festival

May 28 — June 4, 2021



61. mezinárodní  
festival filmů  
pro děti a mládež

61<sup>st</sup> International  
Film Festival for  
Children and Youth

[www.zlínfest.cz](http://www.zlínfest.cz)  
#ZLINFEST

## Animations for children wanted!

Submissions open from October 1, 2020



2

5

**AVANCA  
FILM  
FESTIVAL**



[www.avanca.com](http://www.avanca.com)





70°  
**ETTIUDA**



85°  
**ANIMA**

17-22.11.2020  
KRAKÓW

**27. Międzynarodowy Festiwal Filmowy**  
**27th International Film Festival**

*L. Mrzygaj*

# 20<sup>th</sup>. COUNTRYSIDE ANIMAFEST CYPRUS

The International Animation Festival of Cyprus

Institutional sponsor: Cultural Services Ministry of Education and Culture

11-14.08.21 SALAMIOU



L. Mrzljak



**CALL FOR ENTRIES**

**01.01 – 31.03  
2021**

**[WWW.CRAFTANIMFEST.ORG](http://WWW.CRAFTANIMFEST.ORG)**



**CURTAS**  
**VILA** 29TH INTERNATIONAL  
**DO CONDE** FILM FESTIVAL  
**2021** CURTAS.PT  
**10-18 JUL**

# MASTER OF ANIMATION 2021/22

The Department of Animation at the Estonian Academy of Arts offers a two-year MA curricula in Animation, taught in English. The main goal of the programme is to educate creators of artistic animated films.

# international admissions 1.02 – 1.03.2021

[animation@artun.ee](mailto:animation@artun.ee)  
[www.artun.ee/animation](http://www.artun.ee/animation)  
[vimeo.com/ekaanima](https://vimeo.com/ekaanima)

Põhja Puiestee 7,  
10412, Tallinn, Estonia



FEST —  
**New Directors  
New Films Festival**  
21 — 28 JUN 2021

Production Co-Production Institutional Partners Sponsor



# CALL FOR ENTRIES

**UNTIL 22 FEB 2021**

## **WE ARE LOOKING FOR:**

1st and 2nd feature films  
(Fiction, Documentary)

Short films from directors  
up to the age of 35  
(Fiction, Documentary, Animation, Experimental)

Short and feature films for  
children and teenagers

[www.fest.pt](http://www.fest.pt)

ASIFA  
АСИФА

60  
years

Celebrating  
60 years!

asifa.net

International  
Animation Day  
28 October



Poster Design by Regina Pessoa



# KAFF 2021

KECSKEMÉT ANIMATION FILM FESTIVAL XV

23-27 JUNE 2021

**NFI** NATIONAL  
FILM INSTITUTE  
HUNGARY



**nkf**  
National Cultural Fund



CITY COUNCIL  
OF KECSKEMÉT CITY  
OF COUNTY

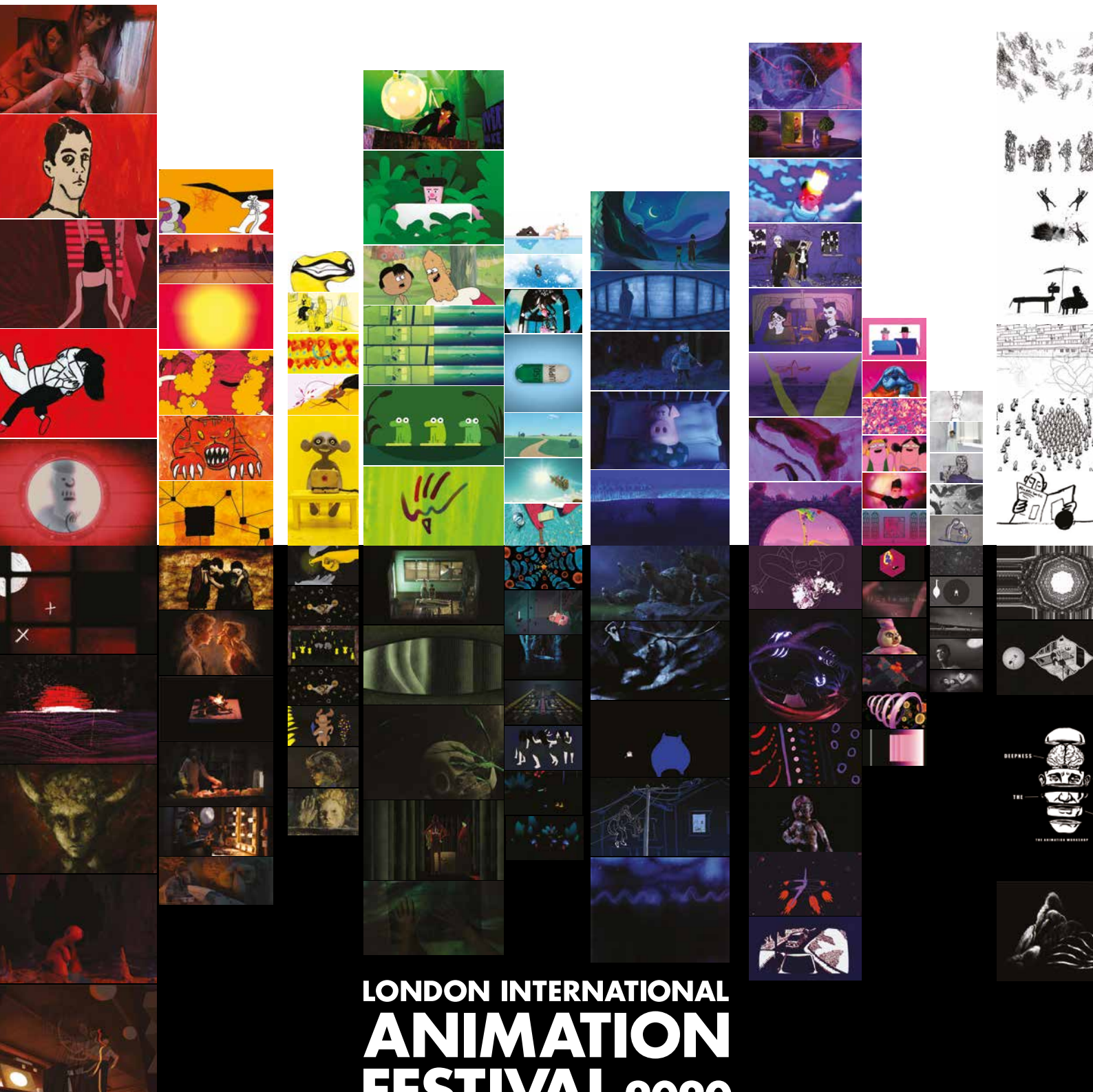


MINISTRY OF  
HUMAN CAPACITIES

**50**  
Kecskemétfilm  
1971-2021

[WWW.KAFF.HU](http://WWW.KAFF.HU)





# LONDON INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL 2020

CELEBRATING THE WHOLE SPECTRUM OF ANIMATION

[WWW.LIAF.ORG.UK](http://WWW.LIAF.ORG.UK)  [londonanimation](https://twitter.com/londonanimation)  [LIAFanimation](https://www.instagram.com/LIAFanimation)  [LIAFanimation](https://www.facebook.com/LIAFanimation)

**1-5.09.2021**  
**BIGGEST SHOWCASE**  
**OF INDEPENDENT ANIMATION**  
**IN UKRAINE**

**SUBMISSIONS OPEN MARCH 8**

[linoleumfest.com](http://linoleumfest.com)



CONTEMPORARY ANIMATION AND MEDIA ART FESTIVAL



# III RISING OF LUSITANIA

ANIMADOC FILM FESTIVAL

CALL FOR ENTRIES  
18 V - 18 VII 2021

[WWW.ANIMADOC.PL](http://WWW.ANIMADOC.PL)



# MONSTRA 2021

20TH LISBON ANIMATION FESTIVAL 10 TO 21 MAR

**CALL FOR ENTRIES  
UNTIL 1ST NOVEMBER 2020**



MONSTRA  
THE ANIMATION  
BEYOND THE  
UNIVERSE

[MONSTRAFESTIVAL.COM](http://MONSTRAFESTIVAL.COM)

8. POLISH ANIMATION  
FILM FESTIVAL

OPALA

FOCUS ON POLAND 2020

[www.polskaanimacja.pl](http://www.polskaanimacja.pl)



ORGANIZAÇÃO



APOIO INSTITUCIONAL



PARCEIROS



APOIOS



MEDIA PARTNERS



APOIOS À DIVULGAÇÃO





